叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 小说创作(the Writing Of Fiction) 000001

2. 小说创作(the Writing Of Fiction) 000002

3. 小说创作(the Writing Of Fiction) 000003

4. 小说创作(the Writing Of Fiction) 000004

5. 小说创作(the Writing Of Fiction) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小说创作(The writing of fiction)

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
THE **WRITING** **OF** **FICTION**
这 写作 的 小说

小说创作

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]
The **Writing** **of** **Fiction**
这 写作 的 小说

小说写作

[baɪ]
By
经过

经过

['i:dɪθ] ['(h)wɔ:tn]
Edith **Wharton**
伊迪丝 沃顿商学院

伊迪丝·沃顿

['ɔ:də(r)][ðə; ði] ['bju:ti] ['i:v(ə)n][ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪz] .
Order **the** **beauty** **even** **of** **Beauty** **is** **.**
命令 这 美丽 甚至 的 美丽 是 .

美，甚至美本身，都应井然有序。

— ['tɒməs] ['treɪhɜ:rn] .
— **Thomas** **Traherne** **.**
— 托马斯 特拉赫恩 .

——托马斯·特拉赫恩。

[tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nju:] [jɔ:k] LONDON1925
NEW **YORK** **LONDON1925**
新的 约克 LONDON1925

纽约 伦敦 1925

['kɒpiraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright **,** **1924** **,** **1925** **,** **by**
版权 , - , - , 经过

版权所有，1924年、1925年，作者

[tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [jeɪl] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [ɪŋk] .
Copyright **,** **1925** **,** **BY** **THE** **YALE** **PUBLISHING** **ASSOCIATION** **,** **Inc** **.**
版权 , - , 经过 这 耶鲁大学 出版 协会 , 公司 .

版权所有，1925 年，耶鲁出版协会有限公司。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tu:; tə]
TO
到

到

['gelɑ:d] ['læpsli]
GAILLARD **LAPSLEY**
盖拉德 拉普斯利

盖拉德·拉普斯利

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌn]
I **.** **In** **General** **1**
我 . 在 一般的 1

一、总则 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['telɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] -
Telling **a** **Short** **Story** **31**
讲述 一个 短的 故事 -

讲短篇故事 31

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] -
Constructing **a** **Novel** **59**
建造 一个 小说 -

小说创作 59

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] -
Character **and** **Situation** **in** **the** **Novel** **123**
特点 和 情况 在 这 小说 -

小说123中的人物与情境

[vi:] . [mɑ:'sel] [pru:st] -
V **.** **Marcel** **Proust** **149**
V . 马塞尔 普鲁斯特 -

V. 马塞尔·普鲁斯特 149

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [[wʌn]]

THE	WRITING	OF	FICTION	[	1	]
这	写作	的	小说	[	1	]

小说的写作[1]

[aɪ]

I
我

我

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]

IN	GENERAL	[	2	]	[	3	]
在	一般的	[	2	]	[	3	]

一般而言[2][3]

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]

The	Writing	of	Fiction
这	写作	的	小说

小说写作

[aɪ]

I
我

我

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl]

IN	GENERAL
在	一般的

一般来说

[aɪ]

I
我

我

[tuː; tə] [triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [njuːɪst] ,

To	treat	of	the	practice	of	fiction	is	to	deal	with	the	newest	,
到	对待	的	这	实践	的	小说	是	到	交易	和	这	最新	,

探讨虚构作品的创作实践，就是探讨最新的作品。

[məʊst]['fluːɪd][ænd; ənd] [liːst] ['fɔːmjuleitid] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] .

most	fluid	and	least	formulated	of	the	arts	.
最多	体液	和	至少	配方	的	这	艺术	.

艺术中最流动、最不拘泥于形式的一种艺术形式。

[ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪnz][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

The	exploration	of	origins	is	always	fascinating	;
这	勘探	的	起源	是	总是	迷人	;

探索起源总是令人着迷；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['nɒv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

but	the	attempt	to	relate	the	modern	novel	to	the	tale	of	Joseph
但	这	试图	到	涉及	这	现代的	小说	到	这	故事	的	约瑟夫

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪz][ɒv; əv] ['pjʊəli] [hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] .

and	his	Brethren	is	of	purely	historic	interest	.
和	他的	弟兄们	是	的	纯粹	历史性	兴趣	.

但试图将现代小说与约瑟和他的兄弟们的故事联系起来，纯粹是出于历史兴趣。

['mɒd(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] ['riːəli] [bɪ'gæn] [wen] [ðə; ði] “ ['ækʃ(ə)n] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] [træns'fɜːd]

Modern	fiction	really	began	when	the	“	action	”	of	the	novel	was	transferred
现代的	小说	真的	开始	什么时候	这	“	行动	”	的	这	小说	曾是	转移

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] ;

from	the	street	to	the	soul	;
从	这	街道	到	这	灵魂	;

现代小说真正开始于小说的“情节”从街头转移到灵魂深处之时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [step] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [fɜːst] ['teɪkən] [wen] ['mædəm] [diː][lɑː] ['feɪ.ɛt] , [ɪn][ðə; ði]

and	this	step	was	probably	first	taken	when	Madame	de	La	Fayette	,	in	the
和	这	步	曾是	大概	第一的	已采取	什么时候	夫人	德	拉	费耶特	,	在	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

seventeenth	century	,
第十七	世纪	,

而这一步骤很可能最早是由拉法耶特夫人于十七世纪采取的。

[rəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [kɔːld] “ [lɑː] [prɪn'ses] [diː] ,

wrote	a	little	story	called	“	La	Princesse	de	Clèves	,
写道	一个	小的	故事	称为	“	拉	公主	德	克莱夫	,

写了一篇名为《克莱夫公主》的小故事

” [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [lʌv] [ænd; ənd] [mjuːt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['tenə(r)][ɒv; əv]

”	a	story	of	hopeless	love	and	mute	renunciation	in	which	the	stately	tenor	of
”	一个	故事	的	绝望	爱	和	沉默的	放弃	在	哪个	这	庄严	男高音	的

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [di'pikt] [ɪz] [[fɔːr]]

the	lives	depicted	is	[	4	]
这	生活	描绘	是	[	4	]

“这是一个关于绝望的爱情和无声的放弃的故事，其中所描绘的生活庄严而基调是[4]

['hɑːdli] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [ɪgzɔlteɪʃənz] [ænd; ənd] ['ægəni] [sək'siːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

hardly	ruffled	by	the	exultations	and	agonies	succeeding	each	other	below	the
几乎	褶皱的	经过	这	欢欣鼓舞	和	痛苦	成功	每个	其他	以下	这

['sɜːfɪs] .

surface	.
表面	.

尽管表面之下悲喜交加，他却几乎毫发无损。

[ðə; ði][nekst] [əd'vɑːns] [wɒz; wəz] [meɪd] [wen] [ðə; ði][prəʊ'tægənɪsts][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['ɪnə(r)]['drɑːmə]

The	next	advance	was	made	when	the	protagonists	of	this	new	inner	drama
这	下一个	进步	曾是	制成	什么时候	这	主角	的	这	新的	内	戏剧

[wɜː(r); wə(r)] [træns'fɔːmd] [frɒm; frəm] [kən'venʃənəlaɪzd] ['pʌpits] — [ðə; ði]['hɪərəʊ] ,

were	transformed	from	conventionalized	puppets	—	the	hero	,
是	转变	从	常规化	木偶	—	这	英雄	,

下一个进步体现在这种新的内心戏剧的主角们从程式化的傀儡——英雄——转变为.....

[ðə; ði] ['herəʊɪn] , [ðə; ði] ['vɪlən] , [ðə; ði] ['hevi] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][səʊ][ɒn] — ['ɪntuː] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd]

the	heroine	,	the	villain	,	the	heavy	father	and	so	on	—	into	breathing	and
这	女英雄	,	这	恶棍	,	这	重的	父亲	和	所以	在	—	进入	呼吸	和

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

recognizable	human	beings	.
可识别的	人类	生物	.

女英雄、反派、严厉的父亲等等——都变成了有血有肉、可辨认的人类。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒvəlɪst] — [ðə; ði]['æbeɪ] [pre'voʊ] — [led][ðə; ði] [wei] [wɪð] “ [mɑː'nɔːn] [lɛs'koʊ]

Here	again	a	French	novelist	—	the	Abbé	Prévost	—	led	the	way	with	“	Manon	Lescaut
这里	再次	一个	法语	小说家	—	这	阿贝	普雷沃斯特	—	引领	这	方式	和	“	玛侬	莱斯科

” ;

”	.
”	;

再次，一位法国小说家——普雷沃神父——凭借《玛侬·莱斯科》引领了潮流；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [siːm] ['sʌməri] [ænd; ənd] [skiː'mætɪk] [wen] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]

but	his	drawing	of	character	seems	summary	and	schematic	when	his	people
但	他的	绘画	的	特点	似乎	概括	和	示意图	什么时候	他的	人们

[ɑː(r); ə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn]['mɒd(ə)n]['fɪkʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] “ ['neɪvjuː][diː]

are	compared	with	the	first	great	figure	in	modern	fiction	—	the	appalling	“	Neveu	de
是	比较的	和	这	第一的	伟大的	数字	在	现代的	小说	—	这	令人震惊	“	内弗	德

[rə'moʊ] .

Rameau	.
拉莫	.

但当他笔下的人物与现代小说中第一个伟大的人物——可怕的“拉莫的妹妹”——进行比较时，他的人物刻画就显得概括而程式化了。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dɪdɜ-ɑːts] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['brɪliənt]

”	It	was	not	till	long	after	Diderot's	death	that	the	author	of	so	many	brilliant
”	它	曾是	不是	直到	长的	后	狄德罗的	死亡	那	这	作者	的	所以	许多	杰出的

[teɪlz; 'teɪliːz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['pʌpits] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,

tales	peopled	with	eighteenth	century	puppets	was	found	,
故事	人	和	第十八	世纪	木偶	曾是	成立	,

“狄德罗去世很久之后，人们才发现了这位创作了众多以十八世纪木偶为主角的精彩故事的作者。”

[ɪn][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['sɔːdɪd] , ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['desəlɪtli] ['hjuːmən]['fɪgə(r)] ,

in	the	creation	of	that	one	sordid	,	cynical	and	desolately	human	figure	,
在	这	创建	的	那	一	肮脏的	,	愤世嫉俗	和	凄凉地	人类	数字	,

在塑造那个卑鄙、愤世嫉俗、凄凉的人性形象的过程中，

[tuː; tə][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [nɒt]['əʊnli]['bælzæk][bʌt; bət] [dɔstɔɪevski] .

to	have	anticipated	not	only	Balzac	but	Dostoievsky	.
到	有	预期	不是	仅有的	巴尔扎克	但	陀思妥耶夫斯基	.

不仅预见了巴尔扎克，也预见了陀思妥耶夫斯基。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] “ [mɑː'nɔːn] [lɛs'koʊ] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['neɪvjuː][diː] [rə'moʊ] , ” ['iːv(ə)n]

But	even	from	“	Manon	Lescaut	”	and	the	“	Neveu	de	Rameau	,	”	even
但	甚至	从	“	玛侬	莱斯科	”	和	这	“	内弗	德	拉莫	,	”	甚至

[frɒm; frəm] [lə'sɑːʒ] , [dɪ'fəʊ] ,

from	Lesage	,	Defoe	,
从	勒萨格	,	笛福	,

但即使是从《曼农·莱斯科》和《涅芙·德·拉莫》，甚至是从勒萨奇、笛福，

['fiːldɪŋ] , ['smɑːlɪt] , ['rɪtʃədsən] , [ænd; ənd] [skɒt] , ['mɒd(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [

Fielding	,	Smollett	,	Richardson	,	and	Scott	,	modern	fiction	is	differentiated	by	the	[
菲尔丁	,	斯莫利特	,	理查森	,	和	斯科特	,	现代的	小说	是	差异化的	经过	这	[

[faɪv]]

5	]
5	]

菲尔丁、斯莫利特、理查森和斯科特认为，现代小说的特点是[5]

[greɪt] [dɪ'vaɪdɪŋ] [dʒ'iːnɪəsɪz][ɒv; əv]['bælzæk][ænd; ənd] [stæŋ'dɑːl] .

great	dividing	geniuses	of	Balzac	and	Stendhal	.
伟大的	分割	天才	的	巴尔扎克	和	司汤达	.

巴尔扎克和司汤达这两位伟大的天才作家，风格迥异，却又都极具个性。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [ə'meɪzɪŋ] ['æksɪdənt][ɒv; əv] [dɪdɜ-ɑːts] ,

Save	for	that	one	amazing	accident	of	Diderot's	,
节省	为了	那	一	惊人的	事故	的	狄德罗的	,

除了狄德罗那次惊人的意外之外，

['bælzæk][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] ,

Balzac	was	the	first	not	only	to	see	his	people	,	physically	and	morally	,
巴尔扎克	曾是	这	第一的	不是	仅有的	到	看	他的	人们	,	身体	和	道德上	,

巴尔扎克不仅是第一个从物质和精神层面看待他的人民的人，

[ɪn][ðeə(r)]['hæbɪt][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['hɒbiz] [ænd; ənd] [ɪn'fəːməti] ,

in	their	habit	as	they	lived	,	with	all	their	personal	hobbies	and	infirmities	,
在	他们的	习惯	作为	他们	居住地	,	和	全部	他们的	个人的	爱好	和	弱点	,

他们保持着原有的生活方式，包括他们的个人爱好和疾病。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['riːdə(r)] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	make	the	reader	see	them	,
和	制作	这	读者	看	他们	,

并让读者看到它们，

[bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	to	draw	his	dramatic	action	as	much	from	the	relation	of	his
但	到	画	他的	戏剧性	行动	作为	很多	从	这	关系	的	他的

['kærəktəz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,

characters	to	their	houses	,
人物	到	他们的	房屋	,

但他却将戏剧性的情节发展很大程度上归功于人物与其住所之间的关系。

[striːts] , [taʊnz] , [prə'feʃnz] , [ɪn'herɪtɪd] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðeə(r)]

streets	,	towns	,	professions	,	inherited	habits	and	opinions	,	as	from	their
街道	,	城镇	,	职业	,	遗传	习惯	和	意见	,	作为	从	他们的

[fɔː'tjuːɪtəs] ['kɔntækts] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

fortuitous	contacts	with	each	other	.
偶然	联系方式	和	每个	其他	.

街道、城镇、职业、世代相传的习惯和观点，都源于它们彼此之间的偶然接触。

['bælzæk] [hɪm'self] [ə'skraɪbd] [ðə; ði][praɪ'ɒrətɪ][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['riːəlɪzəm][tuː; tə] [skɒt] ,

Balzac	himself	ascribed	the	priority	in	this	kind	of	realism	to	Scott	,
巴尔扎克	他自己	归因于	这	优先事项	在	这	种类	的	现实主义	到	斯科特	,

巴尔扎克本人将这种现实主义的优先地位归功于斯科特。

[frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['nɒvəlɪst] [ə'vaʊɪdlɪ] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

from	whom	the	younger	novelist	avowedly	derived	his	chief	inspiration	.
从	谁	这	年轻	小说家	公开地	衍生的	他的	首席	灵感	.

这位年轻的小说家公开表示，他的主要灵感来源就是他。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['bælzæk] [əb'zɜːvd] , [skɒt] ,

But	,	as	Balzac	observed	,	Scott	,
但	,	作为	巴尔扎克	观察到	,	斯科特	,

但是，正如巴尔扎克所观察到的，斯科特

[səʊ] [kiːn] [ænd; ənd][də'rekt][ɪn] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

so	keen	and	direct	in	surveying	the	rest	of	his	field	of	vision	,
所以	敏锐的	和	直接的	在	测量	这	休息	的	他的	场地	的	想象	,

他目光敏锐而直接地扫视着视野中的其他区域。

[bɪ'keɪm] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɒn] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

became	conventional	and	hypocritical	when	he	touched	on	love	and	women	.
成为	传统的	和	虚伪	什么时候	他	感动	在	爱	和	女性	.

当他谈到爱情和女人时，就变得循规蹈矩、虚伪做作。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] ['pruːdərɪ] [wɪtʃ] [oʊvɚ-swɛpt] ['ɪŋgləɪnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vʌlgə(r)]

In	deference	to	the	wave	of	prudery	which	overswept	England	after	the	vulgar
在	尊重	到	这	海浪	的	伪善	哪个	过度扫过	英格兰	后	这	庸俗

[ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhænəʊ'vɪərɪən] [kɔːt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ˌsentɪmen'tælətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

excesses	of	the	Hanoverian	court	he	substituted	sentimentality	for	passion	,
过剩	的	这	汉诺威	法庭	他	替代	感伤	为了	热情	,

为了迎合汉诺威宫廷庸俗放荡行径后席卷英国的保守风气，他用感伤主义取代了激情。

[ænd; ənd] [rɪ'dju:st] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪnz] [tu:; tə] “ ['ki:pseɪk] ” [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] ; [ˌweər'æz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:m] ['sɜ:fɪs]

and	reduced	his	heroines	to	“	Keepsake	”	insipidities	;	whereas	in	the	firm	surface
和	减少	他的	女英雄们	到	“	纪念品	”	乏味	;	然而	在	这	公司	表面

[ɒv; əv]['bɔ:lˌzæks]['ri:əlɪzəm] [[sɪks]]

of	Balzac's	realism	[	6	]
的	巴尔扎克的	现实主义	[	6	]

并将他的女主人公们贬低为“纪念品”般的乏味之物；而巴尔扎克现实主义的坚实表面上[6]

[ðeə(r)][ɪz] ['hɑ:dlɪ] [ə; eɪ] [flɔ:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ,

there	is	hardly	a	flaw	,	and	his	women	,	the	young	as	well	as	the	old	,
那里	是	几乎	一个	缺陷	,	和	他的	女性	,	这	年轻的	作为	出色地	作为	这	老的	,

他几乎没有任何缺点，他的女人们，无论是年轻的还是年长的，

[ɑ:(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pækt][ɒv; əv]['hju:mən] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] [tɔ:n] [wɪð]

are	living	people	,	as	much	compact	of	human	contradictions	and	torn	with
是	活的	人们	,	作为	很多	袖珍的	的	人类	矛盾	和	撕裂	和

['hju:mən] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['maizə] ,

human	passions	as	his	misers	,
人类	激情	作为	他的	守财奴	,

他们都是活生生的人，和那些吝啬鬼一样，同样充满着人性的矛盾，同样饱受着人性的情感折磨。

[hɪz; ɪz][faɪn'ænsɪəz] , [hɪz; ɪz] [pri:sts] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['dɑ:ktərz] .

his	financiers	,	his	priests	or	his	doctors	.
他的	金融家	,	他的	神父	或者	他的	医生	.

他的金主、他的牧师或他的医生。

[stæŋ'dɑ:l] , [ðəʊ] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] ['eni] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['raɪtə(r)][tu:; tə] ['ætməsfɪə(r)]

Stendhal	,	though	as	indifferent	as	any	eighteenth	century	writer	to	atmosphere
司汤达	,	尽管	作为	冷漠	作为	任何	第十八	世纪	作家	到	气氛

[ænd; ənd] “ ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] ,

and	“	local	colour	,
和	“	当地的	颜色	,

尽管司汤达像任何一位十八世纪的作家一样，对氛围和“地方色彩”漠不关心，

” [ɪz] [ɪn'tensli] ['mɒd(ə)n][ænd; ənd][ˌri:ə'lɪstɪk][ɪn][ðə; ði][ˌindi'vijuəlaiz, -dʒu-][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ,

”	is	intensely	modern	and	realistic	in	the	individualizing	of	his	characters	,
”	是	强烈地	现代的	和	实际的	在	这	个性化	的	他的	人物	,

“在人物塑造方面，他极具现代感和现实主义色彩。”

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [taɪps] ([tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent]['i:v(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['bɔ:lˌzæks]) [bʌt; bət]

who	were	never	types	(	to	the	extent	even	of	some	of	Balzac's	)	but
WHO	是	绝不	类型	(	到	这	程度	甚至	的	一些	的	巴尔扎克的	)	但

['ɔ:lweɪz] ['ʃɑ:pli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

always	sharply	differentiated	and	particular	human	beings	.
总是	尖锐地	差异化的	和	特别的	人类	生物	.

他们从来都不是某种类型（甚至不像巴尔扎克笔下的某些类型那样），而是始终个性鲜明、各具特色的人。

[mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktɪvli] [stɪl] [dʌz] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [nju:] ['fɪkʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]

More	distinctively	still	does	he	represent	the	new	fiction	by	his	insight	into	the
更多的	独特地	仍然	做	他	代表	这	新的	小说	经过	他的	洞察力	进入	这

[sprɪŋz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

springs	of	social	action	.
弹簧	的	社会的	行动	.

他对社会行动根源的深刻洞察，更鲜明地体现了他对新小说的诠释。

[nəʊ]['mɒd(ə)n] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz]['evə(r)] [gɒn] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] ['rɑ'si:n] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['trædʒədi] [tu:; tə]

No	modern	novelist	has	ever	gone	nearer	than	Racine	did	in	his	tragedies	to
不	现代的	小说家	有	曾经	已消失	更近	比	拉辛	做过	在	他的	悲剧	到

[ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] ,

the	sources	of	personal	,
这	来源	的	个人的	,

在现代小说家中，没有哪位作家比拉辛的悲剧更接近个人情感的根源。

[ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fiːlɪŋ] ;

of	individual	feeling	;
的	个人	感觉	;

个人感受；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['nɑːvəlɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

and	some	of	the	French	novelists	of	the	eighteenth	century	are	still
和	一些	的	这	法语	小说家	的	这	第十八	世纪	是	仍然

[ˌʌnsə'pɑːst] ([seɪv] [baɪ] ['rɑ'siːn]) [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][səʊl] - [ə'næləsɪs] .

unsurpassed	(	save	by	Racine	)	in	the	last	refinements	of	individual	soul	-	analysis	.
无与伦比	(	节省	经过	拉辛	)	在	这	最后的	改进	的	个人	灵魂	-	分析	.

十八世纪的一些法国小说家在个人灵魂分析的最后完善方面，至今仍无人能及（除了拉辛）。

[wɒt] [wɒz; wəz] [njuː] [ɪn][bəuθ]['bælzæk][ænd; ənd] [stæŋ'dɑːl] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vjuːɪŋ]

What	was	new	in	both	Balzac	and	Stendhal	was	the	fact	of	their	viewing
什么	曾是	新的	在	两个都	巴尔扎克	和	司汤达	曾是	这	事实	的	他们的	观看

[iːtʃ] ['kærəktə(r)] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [['sɛvən]]

each	character	first	of	all	as	a	product	[	7	]
每个	特点	第一的	的	全部	作为	一个	产品	[	7	]

巴尔扎克和司汤达的创新之处在于，他们首先将每个角色视为一个产品[7]。

[ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

of	particular	material	and	social	conditions	,
的	特别的	材料	和	社会的	状况	,

在特定的物质和社会条件下，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɔː(r)] [ðʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi]

as	being	thus	or	thus	because	of	the	calling	he	pursued	or	the	house	he
作为	存在	因此	或者	因此	因为	的	这	呼叫	他	追击	或者	这	房子	他

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn] (['bælzæk]) ,

lived	in	(	Balzac	)	,
居住地	在	(	巴尔扎克	)	,

之所以如此，是因为他从事的职业或他居住的房子（巴尔扎克）。

[ɔː(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ([stæŋ'dɑːl]) , [ɔː(r)][ðə; ði]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] [hiː; hi]

or	the	society	he	wanted	to	get	into	(	Stendhal	)	,	or	the	acre	of	ground	he
或者	这	社会	他	通缉	到	得到	进入	(	司汤达	)	,	或者	这	英亩	的	地面	他

['kʌvətɪd] ,

coveted	,
令人垂涎的	,

或者他想融入的社会（司汤达），或者他渴望拥有的那一英亩土地，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ɔː(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [hiː; hi] [eɪpt] [ɔː(r)] ['envid] ([bəuθ]['bælzæk][ænd; ənd]

or	the	powerful	or	fashionable	personage	he	aped	or	envied	(	both	Balzac	and
或者	这	强大的	或者	时髦	人士	他	猿猴	或者	令人羡慕	(	两个都	巴尔扎克	和

[stæŋ'dɑːl]) .

Stendhal	)	.
司汤达	)	.

或者他模仿或羡慕的有权势或时髦的人物（巴尔扎克和司汤达都是如此）。

[ðiːz] ['nɑːvəlɪsts] ([wɪð] [ðə; ði] ['splətri] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'fəʊ] ,

These	novelists	(	with	the	solitary	exception	of	Defoe	,
这些	小说家	(	和	这	孤	例外	的	笛福	,

这些小说家（除了笛福之外，

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] “ [mɒl] ['flɑːndəz] ”) [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siːm] [kən'tɪnjuəsli] [ə'weə(r)] [ðæt]

when	he	wrote	“	Moll	Flanders	”	)	are	the	first	to	seem	continuously	aware	that
什么时候	他	写道	“	莫尔	弗兰德斯	”	)	是	这	第一的	到	似乎	持续	意识到的	那

[ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌriːprə'djuːsəbl] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [blæk] [laɪn] ,

the	bounds	of	a	personality	are	not	reproducible	by	a	sharp	black	line	,
这	界限	的	一个	性格	是	不是	可重复的	经过	一个	锋利的	黑色的	线	,

当他写下《莫尔·弗兰德斯》时，他似乎首先意识到，人格的界限无法用一条清晰的黑线来概括。

[bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [fləʊz] [ˌɪmpə'septəbli] ['ɪntuː][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

but	that	each	of	us	flows	imperceptibly	into	adjacent	people	and	things	.
但	那	每个	的	我们	流量	不易察觉地	进入	邻近的	人们	和	事物	.

但我们每个人都会在不知不觉中融入到周围的人和事物中。

[ðə; ðiː] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] ['nɑːvəlɪsts] [huː] [priː'siːd, priː] [ðiːz] [tuː] ['mɑːstəz] [siːm] , [ɪn]

The	characterization	of	all	the	novelists	who	preceded	these	two	masters	seems	,	in
这	特征描述	的	全部	这	小说家	WHO	之前	这些	二	大师	似乎	,	在

[kəm'pærɪs(ə)n] , [ˌɪnkəm'pliːt] [ɔː(r)] [ˌɪmə'tjʊə(r)] .

comparison	,	incomplete	or	immature	.
比较	,	未完成	或者	不成熟	.

与这两位大师相比，所有在他之前的作家的性格刻画似乎都不完整或不成熟。

['iːv(ə)n] ['rɪtʃərdsənz] [siːm] [səʊ] , [ɪn][ðə; ðiː][məʊst] ['penətreɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] “ [klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] ,

Even	Richardson's	seems	so	,	in	the	most	penetrating	pages	of	“	Clarissa	Harlowe	,
甚至	理查森的	似乎	所以	,	在	这	最多	渗透	页面	的	“	克拉丽莎	哈洛	,

就连理查森的作品似乎也是如此，在《克拉丽莎·哈洛》中最深刻的篇章中，

” ['iːv(ə)n] ['gɜːtəz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'kænɪli] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l] , [ðə; ðiː] “ [ɪ'lektɪv] [eɪ'fɪnɪtiz] ” — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

”	even	Goethe's	in	that	uncannily	modern	novel	,	the	“	Elective	Affinities	”	—	because	,
”	甚至	歌德的	在	那	不可思议地	现代的	小说	,	这	“	选修课	亲和力	”	—	因为	,

[ɪn][ðə; ðiː] [keɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['raɪtər] ,

in	the	case	of	these	writers	,
在	这	案件	的	这些	作家	,

甚至歌德在那部不可思议的现代小说《亲和力》中也是如此——因为，就这些作家而言，

[ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [səʊ] [ɪ'læbərətli] [daɪ'sektɪd; dɪ-][ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [vɔɪd] , [ʌn'vɪʒuəˌlaɪzd] [ænd; ənd]

the	people	so	elaborately	dissected	are	hung	in	the	void	,	unvisualized	and
这	人们	所以	精心	解剖	是	悬挂	在	这	空白	,	未可视化的	和

[ˌʌnkən'dɪʃnd] ([ɔː(r)]['ɔːlməʊst]) [baɪ][ðə; ðiː] [[eɪt]]

unconditioned	(	or	almost	)	by	the	[	8	]
无条件	(	或者	几乎	)	经过	这	[	8	]

被如此精心解剖的人们被悬挂在虚空中，无法被想象，也不受（或几乎不受）[8] 的影响

['speʃ(ə)l] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

special	outward	circumstances	of	their	lives	.
特别的	向外	情况	的	他们的	生活	.

他们生活中特殊的外部环境。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌtəli] ['ænlˌaɪz] [æb'strækʃənz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

They	are	subtly	analyzed	abstractions	of	humanity	,
他们	是	微妙地	分析	抽象	的	人类	,

它们是对人性的精妙分析和抽象概括。

[tuː; tə] [huːm] ['əʊnli] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] [æz; əz] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['eni] [wʌn][ɪn] ['eni] [wɔːk]

to	whom	only	such	things	happen	as	might	happen	to	almost	any	one	in	any	walk
到	谁	仅有的	这样的	事物	发生	作为	可能	发生	到	几乎	任何	一	在	任何	走

[ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ðiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['hjuːmən] ['hæpəniŋz] .

of	life	—	the	inevitable	eternal	human	happenings	.
的	生活	—	这	不可避免的	永恒	人类	事件	.

他只会遇到生活中几乎任何人都会遇到的事情——不可避免的永恒的人类事件。

[sɪns] ['bælzæk][ænd; ənd] [stæŋ'dɑːl] , ['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn] ['meni] [njuː] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Since	Balzac	and	Stendhal	,	fiction	has	reached	out	in	many	new	directions	,
自从	巴尔扎克	和	司汤达	,	小说	有	达到	出去	在	许多	新的	方向	,

自巴尔扎克和司汤达以来，小说已经向许多新的方向发展。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] ;

and	made	all	sorts	of	experiments	;
和	制成	全部	排序	的	实验	;

并进行了各种各样的实验；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	has	never	ceased	to	cultivate	the	ground	they	cleared	for	it	,
但	它	有	绝不	停止	到	培育	这	地面	他们	已清除	为了	它	,

但它从未停止耕耘他们为它开垦的土地。

[ɔː(r)] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [æb'strækʃənz] .

or	gone	back	to	the	realm	of	abstractions	.
或者	已消失	后退	到	这	领域	的	抽象	.

或者又回到了抽象的领域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən][ɑːt][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , ['fluːənt][ænd; ənd]['dɪrɪdʒəbl] ,

It	is	still	,	however	,	an	art	in	the	making	,	fluent	and	dirigible	,
它	是	仍然	,	然而	,	一个	艺术	在	这	制作	,	流利	和	飞船	,

然而，它仍然是一门正在发展中的艺术，流畅而灵活。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ][pɑːst] [fʊl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['dʒen(ə)rəl]

and	combining	a	past	full	enough	for	the	deduction	of	certain	general
和	结合	一个	过去的	满的	足够的	为了	这	扣除	的	肯定	一般的

['prɪnsəp(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌʌn'traɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

principles	with	a	future	rich	in	untried	possibilities	.
原则	和	一个	未来	富有的	在	未经尝试	可能性	.

将足以推导出某些普遍原则的过去与充满未尝试可能性的未来结合起来。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['eni] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪts] [ɪk'spəʊnənt][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] :

On	the	threshold	of	any	theory	of	art	its	exponent	is	sure	to	be	asked	:
在	这	临界点	的	任何	理论	的	艺术	它是	指数	是	当然	到	是	问	:

任何艺术理论的提出者都必然会被问到：

“ [ɒn] [wɒt] [fɜːst] [ə'sʌmpʃn] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [rest] ?

“	On	what	first	assumption	does	your	theory	rest	?
“	在	什么	第一的	假设	做	你的	理论	休息	?

你的理论基于什么第一个假设?

” [ænd; ənd][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [ɑːt] ,

”	And	in	fiction	,	as	in	every	other	art	,
”	和	在	小说	,	作为	在	每一个	其他	艺术	,

“在小说创作中，就像在其他所有艺术形式中一样，

[ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['eni] ['θɪəri] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [niːd]

the	only	answer	seems	to	be	that	any	theory	must	begin	by	assuming	the	need
这	仅有的	回答	似乎	到	是	那	任何	理论	必须	开始	经过	假设	这	需要

[ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

of	selection	.
的	选择	.

唯一的答案似乎是，任何理论都必须从假设选择的必要性出发。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [[naɪn]]

It	seems	[	9	]
它	似乎	[	9	]

似乎[9]

['kjʊəriəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] — [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə]

curious	that	even	now	—	and	perhaps	more	than	ever	—	one	should	have	to
好奇的	那	甚至	现在	—	和	也许	更多的	比	曾经	—	一	应该	有	到

[ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [dɪ'fend] [wɒt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːl] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ɑːtləs]

explain	and	defend	what	is	no	more	than	the	rule	underlying	the	most	artless
解释	和	保卫	什么	是	不	更多的	比	这	规则	潜在的	这	最多	不矫揉造作

['vɜːb(ə)l] ['steɪtmənt] .

verbal	statement	.
口头	陈述	.

令人费解的是，即使在今天——或许比以往任何时候都更甚——人们仍然需要解释和捍卫一些最朴实无华的口头陈述所依据的规则。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [rɪ'strɪktɪd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wʌn][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ,

No	matter	how	restricted	an	incident	one	is	trying	to	give	an	account	of	,
不	事情	如何	受限制的	一个	事件	一	是	尝试	到	给	一个	帐户	的	,

无论要描述的事件多么特殊，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [frɪndʒd] [wɪð] ['diːteɪlz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'məʊtli] ['reləvənt] ,

it	cannot	but	be	fringed	with	details	more	and	more	remotely	relevant	,
它	不能	但	是	流苏	和	细节	更多的	和	更多的	远程	相关的	,

它必然会掺杂越来越多的无关细节。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɪð] [æn; ən]['aʊtə(r)] [mæs] [ɒv; əv] [ɪ'reləvənt] [fækts] [wɪtʃ] [meɪ] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði]

and	beyond	that	with	an	outer	mass	of	irrelevant	facts	which	may	crowd	on	the
和	超过	那	和	一个	外	大量的	的	无关紧要	事实	哪个	可能	人群	在	这

[nə'reɪtə(r)] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm][ˌæksɪ'dent(ə)l] [prə'pɪŋkwəti] [ɪn] [taɪm] [ɔː(r)] [speɪs] .

narrator	simply	because	of	some	accidental	propinquity	in	time	or	space	.
旁白	简单地	因为	的	一些	偶然	接近	在	时间	或者	空间	.

此外，还有大量无关的事实，这些事实可能仅仅因为在时间或空间上的偶然接近而涌向叙述者。

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [ðɪs] [mə'tɪərɪəl][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [step] [tə'wɔːd] [kəʊ'hɪərənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

To	choose	between	all	this	material	is	the	first	step	toward	coherent	expression	.
到	选择	之间	全部	这	材料	是	这	第一的	步	朝向	相干	表达	.

从所有这些素材中做出选择是迈向连贯表达的第一步。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː]

A	generation	ago	this	was	so	generally	taken	for	granted	that	to	state	it
一个	一代	前	这	曾是	所以	一般来说	已采取	为了	的确	那	到	状态	它

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [pɪ'dæntɪk] .

would	have	seemed	pedantic	.
会	有	似乎	迂腐的	.

上一代人对此普遍认为理所当然，以至于指出这一点反而显得迂腐。

[ɪn] ['evri] - [deɪ] ['ɪntəkɔːs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sə'vaiv] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

In	every	-	day	intercourse	the	principle	survives	in	the	injunction	to	stick	to	the
在	每一个	-	天	交往	这	原则	幸存	在	这	禁令	到	戳	到	这

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

在日常交往中，这一原则体现在坚持主题的诫命中；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [huː] [ə'plaɪz] — [ɔː(r)] [əʊnz] [ʌp][tuː; tə] [ə'plaɪɪŋ] — [ðɪs] [ruːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːt] ,

but	the	novelist	who	applies	—	or	owns	up	to	applying	—	this	rule	to	his	art	,
但	这	小说家	WHO	适用	—	或者	拥有	向上	到	申请	—	这	规则	到	他的	艺术	,

但是，如果小说家将这条规则运用到自己的艺术创作中——或者承认自己运用了这条规则——

[ɪz] ['nəʊədeɪz] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [tek'ni:k] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

is	nowadays	accused	of	being	absorbed	in	technique	to	the	exclusion	of	the
是	如今	被告	的	存在	吸收	在	技术	到	这	排除	的	这

[sə'pəʊzɪdli] ['kɒntrəri] ['elɪmənt] [ɒv; əv] " ['hju:mən] ['ɪntrəst] .

supposedly	contrary	element	of	"	human	interest	.
据说	相反	元素	的	"	人类	兴趣	.

如今，他被指责过于注重技术而忽略了所谓的"人文关怀"这一对立因素。

" ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [wʊd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [-]

"	Even	now	,	the	charge	would	hardly	be	[	10	]
"	甚至	现在	,	这	收费	会	几乎	是	[	-	]

"即使现在，这项指控也很难[10]

[wɜ:θ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['leɪtli] [helpt] [tu:; tə] [ˌri:'fɜ:bɪʃ] [ðə; ði][əʊld] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

worth	taking	up	had	it	not	lately	helped	to	refurbish	the	old	trick	of	the
值得	采取	向上	有	它	不是	最近	帮助	到	翻新	这	老的	诡计	的	这

['ɜ:li] [frentʃ] " ['riəlist, 'ri:-] ,

early	French	"	realists	,
早期的	法语	"	现实主义者	,

如果不是最近它帮助人们重新拾起了早期法国"现实主义者"的旧伎俩，那它本来是值得一提的。

" [ðæt] [gru:p] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['raɪtər] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [wʌns] - ['feɪməs] [trɑ:nʃ] [di:][vaɪ] ,

"	that	group	of	brilliant	writers	who	invented	the	once	-	famous	tranche	de	vie	,
"	那	团体	的	杰出的	作家	WHO	发明	这	一次	-	著名的	批次	德	争夺	,

"发明了曾经风靡一时的终身寿险的那群才华横溢的作家们，

[ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔ:(r)][æn; ən] ['epɪsəʊd] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts]

the	exact	photographic	reproduction	of	a	situation	or	an	episode	,	with	all	its
这	精确的	摄影	生殖	的	一个	情况	或者	一个	插曲	,	和	全部	它是

[saʊndz] , [smelz] ,

sounds	,	smells	,
声音	,	气味	,

对某个场景或事件的精确摄影再现，包括所有声音、气味等。

['æspekts][ˌri:ə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] ['rendəd] ,

aspects	realistically	rendered	,
方面	现实地	渲染	,

各个方面都进行了逼真的渲染，

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪts] [di:pə(r)] ['reləvəns] [ænd; ənd][ɪts] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [həʊl] ['aɪðə(r)]

but	with	its	deeper	relevance	and	its	suggestions	of	a	larger	whole	either
但	和	它是	更深	关联	和	它是	建议	的	一个	更大的	所有的	任何一个

[ʌn'kɒnʃəsli] [mɪst] [ɔ:(r)] ['pɜ:pəsli] [left] [aʊt] .

unconsciously	missed	or	purposely	left	out	.
不知不觉	错过	或者	故意	左边	出去	.

但它更深层次的意义以及它所暗示的更大的整体，要么被无意识地忽略，要么被故意地忽略了。

[naʊ] [ðæt] [hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [ɪ'læpst] ,

Now	that	half	a	century	has	elapsed	,
现在	那	一半	一个	世纪	有	过去	,

如今半个世纪已经过去了，

[wʌn] [si:z] [ðæt] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [gru:p] [ɒv; əv] ['raɪtər] [hu:] [sə'vaɪv] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['ri:dəb(ə)l] [ɪn]

one	sees	that	those	among	this	group	of	writers	who	survive	are	still	readable	in
一	看到	那	那些	之中	这	团体	的	作家	WHO	存活	是	仍然	可读	在

[spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'strɪktɪŋ] ['θɪəri] ,

spite	of	their	constricting	theory	,
尽管如此	的	他们的	收缩	理论	,

人们可以看出，尽管这群作家的理论存在局限性，但那些幸存下来的作品仍然值得一读。

[ɔː(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ðeɪ] [kləʊzd] [wɪð] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

or	in	proportion	as	they	forgot	about	it	once	they	closed	with	their	subject	.
或者	在	部分	作为	他们	忘了	关于	它	一次	他们	关闭	和	他们的	主题	.

或者说，他们一旦结束谈话，就忘记了这件事，这种程度与他们的遗忘成正比。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['məupə'sɑːnt] ,

Such	are	Maupassant	,
这样的	是	莫泊桑	,

莫泊桑就是这样的人，

[huː] [pækt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [briːf] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd]

who	packed	into	his	brief	masterpieces	so	deep	a	psychological	significance	and
WHO	包装	进入	他的	简短的	杰作	所以	深的	一个	心理	意义	和

[səʊ][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

so	sure	a	sense	of	larger	relations	;
所以	当然	一个	感觉	的	更大的	关系	;

他在简短的杰作中融入了如此深刻的心理意义和如此确凿的更宏大的关系感；

['zəulə] ,

Zola	,
佐拉	,

左拉

[huːz] “ ['slaɪsɪz] ” [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [greɪt] [rəʊ'mæntɪk] ['æligəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːsɪz]

whose	“	slices	”	became	the	stuff	of	great	romantic	allegories	in	which	the	forces
谁	“	切片	”	成为	这	东西	的	伟大的	浪漫的	寓言	在	哪个	这	力量

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] ['klaʊdi] [prəʊ'tægənɪsts] ,

of	Nature	and	Industry	are	the	huge	cloudy	protagonists	,
的	自然	和	行业	是	这	巨大的	多云	主角	,

其“片段”成为了伟大浪漫寓言的素材，在这些寓言中，自然和工业的力量是巨大而朦胧的主角。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [mænz] [mə'tɪərɪəl] [æk'tɪvətiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊnkɔrts] ,

as	in	a	Pilgrim's	Progress	of	man's	material	activities	;	and	the	Goncourts	,
作为	在	一个	朝圣者的	进步	的	男人的	材料	活动	;	和	这	龚古尔	,

如同《天路历程》中对人类物质活动的描述；以及龚古尔王朝，

[huːz] [frentʃ] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [-]

whose	French	instinct	for	psychological	analysis	[	11	]
谁	法语	本能	为了	心理	分析	[	-	]

法国人对心理分析的直觉[11]

['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːz] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['slaɪsɪz] .

always	made	them	seize	on	the	more	significant	morsel	of	the	famous	slices	.
总是	制成	他们	抢占	在	这	更多的	重要的	小块	的	这	著名的	切片	.

总是让他们抓住那些著名切片中更重要的那一块。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ə'plaiə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

As	for	the	pupils	,	the	mere	conscientious	appliers	of	the	system	,
作为	为了	这	学生	,	这	仅仅	尽责的	应用器	的	这	系统	,

至于学生，他们只是认真遵守制度而已。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bləʊn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] ,

they	have	all	blown	away	with	the	theory	,
他们	有	全部	吹	离开	和	这	理论	,

他们都被这个理论深深吸引了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['briːfə(r)][ˌpɒpju'lærəti][ðæn; ðən] ['raɪtər] [ɒv; əv]['iːkwəl]['tælənt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

after	a	briefer	popularity	than	writers	of	equal	talent	might	have	enjoyed
后	一个	简报	人气	比	作家	的	平等的	天赋	可能	有	享受

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [ðʌs] ['nærəud] [ðeə(r)] [skəʊp] .

had	they	not	thus	narrowed	their	scope	.
有	他们	不是	因此	范围缩小	他们的	范围	.

与其他才华相当的作家相比，他们因缩小创作范围而获得的知名度要短暂得多。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [pruːf] [ɪz] - “ ['fæni] , ” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] “ [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ” ['nɒv(ə)lz]

An	instance	in	proof	is	Feydeau's	“	Fanny	,	”	one	of	the	few	“	psychological	”	novels
一个	实例	在	证明	是	-	“	舢	,	”	一	的	这	很少	“	心理	”	小说

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

of	that	generation	,
的	那	一代	,

费多的《芬妮》就是一个例证，它是那一代为数不多的“心理”小说之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'nʌf] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [səʊl] - ['sɜːtʃɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] “

and	a	slight	enough	adventure	in	soul	-	searching	compared	with	the	great	“
和	一个	轻微	足够的	冒险	在	灵魂	-	搜索	比较的	和	这	伟大的	“

['mædəm] ['boʊvəri] ” ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [sə'pɑːs]) ,

Madame	Bovary	”	(	which	it	was	supposed	at	the	time	to	surpass	)	,
夫人	包法利	”	(	哪个	它	曾是	据称	在	这	时间	到	超过	)	,

与伟大的《包法利夫人》（当时人们认为它要超越《包法利夫人》）相比，这部作品在灵魂探索方面显得略逊一筹。

[bʌt; bət] [stɪl] ['riːdəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [neɪm] [ə'laɪv] ,

but	still	readable	enough	to	have	kept	the	author's	name	alive	,
但	仍然	可读	足够的	到	有	保留	这	作者的	姓名	活	,

但仍然具有足够的可读性，足以让作者的名字流传下去。

[waɪl] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['maɪnə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ]

while	most	of	his	minor	contemporaries	are	buried	under	the	unappetizing
尽管	最多	的	他的	次要的	同时代人	是	埋葬	在下面	这	令人倒胃口的

[ɒv; əv][ðeə(r)] “ ['slaɪsɪz] .

débris	of	their	“	slices	.
碎片	的	他们的	“	切片	.

而他的大多数同辈小人物都被埋没在他们“作品”中令人倒胃口的残骸之下。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði][slaɪs] - [ɒv; əv] - [laɪf][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

”	It	seemed	necessary	to	revert	to	the	slice	-	of	-	life	because	it	has
”	它	似乎	必要的	到	恢复	到	这	片	-	的	-	生活	因为	它	有

['leɪtli] [ˌriːə'piə] ,

lately	reappeared	,
最近	再次出现	,

“鉴于近来生活片段题材的作品再次流行起来，我觉得有必要回归这种题材。”

[mɑːkt] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['leɪbld] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]

marked	by	certain	unimportant	differences	,	and	re	-	labelled	the	stream	of
标记	经过	肯定	不重要	差异	,	和	关于	-	标签	这	溪流	的

['kɒnʃəsnəs] ; [ænd; ənd] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

consciousness	;	and	,	curiously	enough	,
意识	;	和	,	奇怪的是	足够的	,

以某些无关紧要的差异为特征，并重新命名为意识流；而且，奇怪的是，

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [njuː] [ɪks'pəʊnənts] - [ə'piərɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlsəʊ][ɪts][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)] .

without	its	new	exponents	'	appearing	aware	that	they	are	not	also	its	originators	.
没有	它是	新的	指数	-	出现	意识到的	那	他们	是	不是	还	它是	发起人	.

而它的新一代拥护者却并未意识到他们并非它的创始人。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['θɪəri] [-]

This	time	the	theory	[	12	]
这	时间	这	理论	[	-	]

这次的理论[12]

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [fɜːst][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ;

seems	to	have	sprung	up	first	in	England	and	America	;
似乎	到	有	弹簧	向上	第一的	在	英格兰	和	美国	;

似乎最早出现在英国和美国；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [spred] [tuː; tə][ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [frentʃ] [ˈnɑːvəlɪsts] , [huː]

but	it	has	already	spread	to	certain	of	the	younger	French	novelists	,	who
但	它	有	已经	传播	到	肯定	的	这	年轻	法语	小说家	,	WHO

[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] ,

are	just	now	,
是	只是	现在	,

但这股风潮已经蔓延到一些年轻的法国小说家身上，他们现在正处于事业上升期。

[kənˈfjuːzədli] [ɪf] [ədˈmaɪərɪŋli] , [ˈrɑːðə(r)] [ˌoʊvərˈkɑːnʃəs] [ɒv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈtendənsiz] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

confusedly	if	admiringly	,	rather	overconscious	of	recent	tendencies	in	English	and
困惑地	如果	钦佩地	,	相当	过度意识	的	最近的	倾向	在	英语	和

[əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

American	fiction	.
美国人	小说	.

尽管带着钦佩之情，却又困惑不已，他对英美小说近期的发展趋势过于敏感。

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəsnəs] [ˈmeθəd] [ˈdɪfəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][slaɪs] - [ɒv; əv] - [laɪf][ɪn][ˈnəʊtɪŋ]

The	stream	of	consciousness	method	differs	from	the	slice	-	of	-	life	in	noting
这	溪流	的	意识	方法	不同	从	这	片	-	的	-	生活	在	注意到

[ˈment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈvɪʒuəl] [ɹɪˈækʃənz] ,

mental	as	well	as	visual	reactions	,
精神的	作为	出色地	作为	视觉的	反应	,

意识流方法与生活片段式摄影的不同之处在于，它既记录了心理反应，也记录了视觉反应。

[bʌt; bət][rɪˈzemb(ə)lz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsetɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,

but	resembles	it	in	setting	them	down	just	as	they	come	,
但	类似	它	在	环境	他们	向下	只是	作为	他们	来	,

但它与此类似，都是将它们原样放下。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ˌdɪsrɪˈgɑːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈreləvəns] [ɪn][ðə; ði][pəˈtɪkjələ(r)] [keɪs] ,

with	a	deliberate	disregard	of	their	relevance	in	the	particular	case	,
和	一个	商榷	漠视	的	他们的	关联	在	这	特别的	案件	,

故意无视它们在具体案件中的相关性，

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈveri] [ˌʌnˈsɔːtɪd] [əˈbʌndəns] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ɪn][ɪtˈself]

or	rather	with	the	assumption	that	their	very	unsorted	abundance	constitutes	in	itself
或者	相当	和	这	假设	那	他们的	非常	未分类	丰富	构成	在	本身

[ðə; ði] [ˈɔːθərz] [ˈsʌbdʒɪkt] .

the	author's	subject	.
这	作者的	主题	.

或者更确切地说，作者认为它们种类繁多、数量庞大本身就构成了作者的主题。

[ðɪs] [əˈtempt] [tuː; tə][nəʊt] [daʊn] [ˈevri] [hɑːf] - [əˈweə(r)] [ˈstɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][senˈseɪʃ(ə)n] ,

This	attempt	to	note	down	every	half	-	aware	stirring	of	thought	and	sensation	,
这	试图	到	笔记	向下	每一个	一半	-	意识到的	搅拌	的	想法	和	感觉	,

这种试图记录下每一个半梦半醒间涌现的念头和感觉的尝试，

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɹɪˈækʃənz] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,

the	automatic	reactions	to	every	passing	impression	,
这	自动的	反应	到	每一个	通过	印象	,

对每一个瞬间印象的自动反应

[ɪz][nɒt][æz; əz] [njuː] [æz; əz][ɪts][ˈprez(ə)nt][ɪksˈpəʊnənts] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] .

is	not	as	new	as	its	present	exponents	appear	to	think	.
是	不是	作为	新的	作为	它是	展示	指数	出现	到	思考	.

它并不像其目前的拥护者认为的那样新颖。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [juːst] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɑːvəlɪsts] , [nɒt][æz; əz][æn; ən][end][ɪn][ɪt'self]

It	has	been	used	by	most	of	the	greatest	novelists	,	not	as	an	end	in	itself
它	有	到过	用过的	经过	最多	的	这	最	小说家	,	不是	作为	一个	结尾	在	本身

,

,

,

它被大多数最伟大的小说家所运用，但并非作为最终目的。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [sɜːv] [ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] :

but	as	it	happened	to	serve	their	general	design	:
但	作为	它	发生	到	服务	他们的	一般的	设计	:

但这恰好服务于他们的总体设计：

[æz; əz] [wen] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ə; eɪ][maɪnd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['moʊmənts]

as	when	their	object	was	to	portray	a	mind	in	one	of	those	moments
作为	什么时候	他们的	目的	曾是	到	写真	一个	头脑	在	一	的	那些	时刻

[ɒv; əv][ə'kjuːt]['ment(ə)l] [stres] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['rekɔːdz] [wɪð] ['miːnɪŋləs] [-]

of	acute	mental	stress	when	it	records	with	meaningless	[	13	]
的	急性	精神的	压力	什么时候	它	记录	和	无意义的	[	-	]

例如，当他们的目的是描绘一个人在精神极度紧张的时刻，用毫无意义的方式记录下来时[13]

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd] [ɪm'preʃnz] .

precision	a	series	of	disconnected	impressions	.
精确	一个	系列	的	断开连接	印象	.

精确性源于一系列互不相连的印象。

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] “ [ɪ'fekts] ” [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['vɪvɪd][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [rʌʃ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæz; həz]

The	value	of	such	“	effects	”	in	making	vivid	a	tidal	rush	of	emotion	has
这	价值	的	这样的	“	效果	”	在	制作	生动	一个	潮汐	匆忙	的	情感	有

['nevə(r)] [biːn] [ˌʌn'nəʊn] [sɪns] ['fɪkʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ,

never	been	unknown	since	fiction	became	psychological	,
绝不	到过	未知	自从	小说	成为	心理	,

自小说进入心理学领域以来，这种“效果”在生动展现汹涌澎湃的情感方面所发挥的作用就从未被人们所忽视。

[ænd; ənd]['nɑːvəlɪsts] [gruː] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð] [wɪtʃ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

and	novelists	grew	aware	of	the	intensity	with	which	,	at	such	times	,
和	小说家	生长	意识到的	的	这	强度	和	哪个	,	在	这样的	时代	,

小说家们也逐渐意识到，在这样的时刻，这种意识是多么强烈。

[ɪ'reləvənt] ['traɪflz] [ɪm'pɪndʒ] [ə'pɒn][ðə; ði][breɪn] ;

irrelevant	trifles	impinge	upon	the	brain	;
无关紧要	琐事	冲击	之上	这	脑	;

无关紧要的小事也会影响大脑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] — [ðæt] ['mɪsɪz] .

but	they	have	never	been	deluded	by	the	idea	that	the	subconscious	—	that	Mrs	.
但	他们	有	绝不	到过	妄想	经过	这	主意	那	这	潜意识	—	那	太太	.

['hærɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sai'kɔledʒist] — [kʊd; kəd][ɪn] [ɪt'self] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɑːt] .

Harris	of	the	psychologists	—	could	in	itself	furnish	the	materials	for	their	art	.
哈里斯	的	这	心理学家	—	可以	在	本身	提供	这	材料	为了	他们的	艺术	.

但他们从未被潜意识——心理学家哈里斯夫人——本身可以为他们的艺术提供素材的想法所蒙蔽。

[ɔːl][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm]['bælzæk][ænd; ənd] ['θækəri] ['ɒnwəd] ,

All	the	greatest	of	them	,	from	Balzac	and	Thackeray	onward	,
全部	这	最	的	他们	,	从	巴尔扎克	和	萨克雷	向前	,

从巴尔扎克和萨克雷开始，所有最伟大的作家，

[hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [stæmɜɪŋz] [ænd; ənd] [mˈɜːməɹɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['kɒnʃəs]

have	made	use	of	the	stammerings	and	murmurings	of	the	half	-	conscious
有	制成	使用	的	这	口吃	和	低语	的	这	一半	-	有意识的

[maɪnd] [wenˈevə(r)] — [bʌt; bət]['əʊnli] [wen] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)l][flʌks] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

mind	whenever	—	but	only	when	—	such	a	state	of	mental	flux	fitted	into	the
头脑	每当	—	但	仅有的	什么时候	—	这样的	一个	状态	的	精神的	通量	适配	进入	这

[həʊl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][pɔː'trei, pəu-] .

whole	picture	of	the	person	portrayed	.
所有的	图片	的	这	人	描绘	.

每当——但仅当——这种精神状态的波动与所描绘人物的整体形象相符时，就会利用半梦半醒时的结巴和喃喃自语。

[ðeə(r)] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [men] [laɪf] [ɪz] ['kɒndʌktid] ,

Their	observation	showed	them	that	in	the	world	of	normal	men	life	is	conducted	,
他们的	观察	显示	他们	那	在	这	世界	的	普通的	男人	生活	是	实施	,

他们的观察让他们明白，在正常人的世界里，生活是这样进行的：

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ɪts] [dɪˈsaɪsɪv] ['moməntz] , [ɒn] ['feəli] [kəʊˈhɪərənt][ænd; ənd] [sɪˈlektɪv] [laɪnz] ,

at	least	in	its	decisive	moments	,	on	fairly	coherent	and	selective	lines	,
在	至少	在	它是	决定性	时刻	,	在	相当	相干	和	选择性	线条	,

至少在其决定性时刻，它以相当连贯和有选择性的方式进行着。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [ðʌs] [kæn; kən][ðə; ði] [greɪt] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [bred] - ['getɪŋ] [ænd; ənd]

and	that	only	thus	can	the	great	fundamental	affairs	of	bread	-	getting	and
和	那	仅有的	因此	能	这	伟大的	基本的	事务	的	面包	-	获得	和

[həʊm] - [ænd; ənd] - [traɪb] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [biː; bi] ['kærid] [ɒn] .

home	-	and	-	tribe	organizing	be	carried	on	.
家	-	和	-	部落	组织	是	携带	在	.

只有这样，才能进行获取食物和家庭部落组织等重大基本事务。

['drɑːmə] , [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkts] [ðʌs] [prəˈdjuːst] [bɪˈtwiːn] ['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)] [

Drama	,	situation	,	is	made	out	of	the	conflicts	thus	produced	between	social	order	[
戏剧	,	情况	,	是	制成	出去	的	这	冲突	因此	生产	之间	社会的	命令	[

-]

14	]
-	]

戏剧、情境是由社会秩序之间由此产生的冲突构成的[14]

[ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['æpitait] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [laɪf][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən]['nevə(r)] ,

and	individual	appetites	,	and	the	art	of	rendering	life	in	fiction	can	never	,
和	个人	食欲	,	和	这	艺术	的	渲染	生活	在	小说	能	绝不	,

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][əˈnæləsɪs] ,

in	the	last	analysis	,
在	这	最后的	分析	,

以及个人的欲望，还有在虚构作品中描绘生活的艺术，归根结底永远无法.....

[biː; bi] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ,

be	anything	,	or	need	to	be	anything	,
是	任何事物	,	或者	需要	到	是	任何事物	,

成为任何事物，或者需要成为任何事物

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] ['kruːʃ(ə)l] ['moməntz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

but	the	disengaging	of	crucial	moments	from	the	welter	of	existence	.
但	这	脱离	的	至关重要的	时刻	从	这	弱打	的	存在	.

但却能将关键时刻从纷繁复杂的生活中抽离出来。

[ðiːz] ['moməntz] [niːd] [nɒt] [ɪnˈvɒlv] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪkˈstɜːn(ə)l] [ɪˈvents] ; [ðeɪ] ['seldəm] [hæv; həv] ,

These	moments	need	not	involve	action	in	the	sense	of	external	events	;	they	seldom	have	,
这些	时刻	需要	不是	涉及	行动	在	这	感觉	的	外部的	活动	;	他们	很少	有	,

这些时刻未必涉及外部事件意义上的行动；它们很少涉及。

[sɪns] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['kærəktə(r)] .

since	the	scene	of	conflict	was	shifted	from	incident	to	character	.
自从	这	场景	的	冲突	曾是	转移	从	事件	到	特点	.

因为冲突的焦点从事件转移到了人物身上。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['kruːʃ(ə)l] ,

But	there	must	be	something	that	makes	them	crucial	,
但	那里	必须	是	某物	那	制作	他们	至关重要的	,

但它们必然有其关键之处。

[sʌm; səm] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['mɒrəl] ['stændəd] ,

some	recognizable	relation	to	a	familiar	social	or	moral	standard	,
一些	可识别的	关系	到	一个	熟悉的	社会的	或者	道德	标准	,

与熟悉的社会或道德标准存在某种可识别的联系

[sʌm; səm] [ɪk'splɪsɪt] [ə'weənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [mænz] [kən'tendɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

some	explicit	awareness	of	the	eternal	struggle	between	man's	contending	impulses	,
一些	显式	意识	的	这	永恒	斗争	之间	男人的	争吵	冲动	,

对人类各种相互冲突的冲动之间永恒斗争的某种明确认识，

[ɪf] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɪm'bɔdiŋ] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [həʊld] [ðə; ði]

if	the	tales	embodying	them	are	to	fix	the	attention	and	hold	the
如果	这	故事	体现	他们	是	到	使固定	这	注意力	和	抓住	这

['meməri] .

memory	.
记忆	.

如果承载这些故事的目的是为了吸引注意力并保持记忆。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [tek'niːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'rɪdʒɪnəl] — [bəuθ] ['sɪmptəmz]

The	distrust	of	technique	and	the	fear	of	being	unoriginal	—	both	symptoms
这	怀疑	的	技术	和	这	害怕	的	存在	缺乏原创性	—	两个都	症状

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [læk] [ɒv; əv] [krɪ'eɪtɪv] [ə'bʌndəns] — [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [truːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [pjʊə(r)]

of	a	certain	lack	of	creative	abundance	—	are	in	truth	leading	to	pure
的	一个	肯定	缺少	的	有创造力的	丰富	—	是	在	真相	领导	到	纯的

['ænəki] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

anarchy	in	fiction	,
无政府状态	在	小说	,

对技巧的不信任和对缺乏原创性的恐惧——这两种现象都反映了某种程度的创造力匮乏——实际上正在导致小说创作的彻底混乱。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [skuːlz] ['fɔːmləsnəs] [ɪz] [naʊ]

and	one	is	almost	tempted	to	say	that	in	certain	schools	formlessness	is	now
和	一	是	几乎	受诱惑	到	说	那	在	肯定	学校	无形	是	现在

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [fɔːm] . [-]

regarded	as	the	first	condition	of	form	.	[	15	]
认为	作为	这	第一的	状况	的	形式	.	[	-	]

人们几乎忍不住要说，在某些学派中，无形现在被视为形式的首要条件。[15]

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [dɔstɔɪɛvskɪ] [wɒz; wəz] [suː'pɪərɪə(r)]

Not	long	ago	I	heard	a	man	of	letters	declare	that	Dostoievsky	was	superior
不是	长的	前	我	听到	一个	男人	的	信件	宣布	那	陀思妥耶夫斯基	曾是	优越的

[tuː; tə] ['tɔlstɔɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] “ [mɔː(r)] [keɪ'ɒtɪk] ,

to	Tolstoy	because	his	mind	was	“	more	chaotic	,
到	托尔斯泰	因为	他的	头脑	曾是	“	更多的	混乱	,

不久前，我听到一位文人宣称陀思妥耶夫斯基比托尔斯泰更优秀，因为他的思想“更加混乱”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] ['rendə(r)][mɔː(r)] " ['truːθfəli] " [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

"	and	he	could	therefore	render	more	"	truthfully	"	the	chaos	of	the	Russian
"	和	他	可以	所以	使成为	更多的	"	说实话	"	这	混乱	的	这	俄语

[maɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

mind	in	general	;
头脑	在	一般的	;

因此，他能够更"真实地"反映俄罗斯人普遍存在的思想混乱；

[ðəʊ] [haʊ] ['keɪɒs] [kæn; kən][biː; bi] [ˌæpri'hend] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd] [ɪ'mɜːst] [ɪn]

though	how	chaos	can	be	apprehended	and	defined	by	a	mind	immersed	in
尽管	如何	混乱	能	是	被捕	和	定义	经过	一个	头脑	沉浸式	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，身处其中的心灵又该如何理解和定义混沌呢?

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [klɪə(r)] .

the	speaker	did	not	make	clear	.
这	扬声器	做过	不是	制作	清除	.

发言者没有说清楚。

[ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌiːməʊ'tɪvətɪ] [wɪð]

The	assertion	,	of	course	,	was	the	result	of	confusing	imaginative	emotivity	with
这	断言	,	的	课程	,	曾是	这	结果	的	令人困惑	富有想象力的	情绪	和

[ɪts] [əb'dʒektɪv] ['rendərɪŋ] .

its	objective	rendering	.
它是	客观的	渲染	.

当然，这种断言是将想象的情感与客观的描述混淆的结果。

[wɒt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [huː] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [gruːp]

What	the	speaker	meant	was	that	the	novelist	who	would	create	a	given	group
什么	这	扬声器	意思是	曾是	那	这	小说家	WHO	会	创造	一个	给定	团体

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)] [pɔː'treɪ] ['speʃ(ə)l] ['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self]

of	people	or	portray	special	social	conditions	must	be	able	to	identify	himself
的	人们	或者	写真	特别的	社会的	状况	必须	是	有能力的	到	确认	他自己

[wɪð] [ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

演讲者的意思是，小说家在塑造某个特定群体或描绘特定社会状况时，必须能够与他们产生共鸣；

[wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	is	rather	a	long	way	of	saying	that	an	artist	must	have	imagination	.
哪个	是	相当	一个	长的	方式	的	说	那	一个	艺术家	必须	有	想像力	.

说白了，就是想表达艺术家必须有想象力。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

The	chief	difference	between	the	merely	sympathetic	and	the	creative	imagination
这	首席	不同之处	之间	这	仅仅	交感神经	和	这	有创造力的	想像力

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [tuː] - ['saɪdɪd] ,

is	that	the	latter	is	two	-	sided	,
是	那	这	后者	是	二	-	侧面	,

单纯的同情性想象和创造性想象的主要区别在于，后者是双面的。

[ænd; ənd] [kəm'bain] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː]['ʌðə(r)][maɪndz] [ðæt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ]

and	combines	with	the	power	of	penetrating	into	other	minds	that	of	standing
和	组合	和	这	力量	的	渗透	进入	其他	思想	那	的	常设

[fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [bɪ'jɒnd] ,

far	enough	aloof	from	them	to	see	beyond	,
远的	足够的	超然	从	他们	到	看	超过	,

并结合了洞察他人思想的能力和与他人保持足够距离以看透其背后的能力。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [stʌf] [ɒv; əv][laɪf] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['pɑːʃəli]

and	relate	them	to	the	whole	stuff	of	life	out	of	which	they	but	partially
和	涉及	他们	到	这	所有的	东西	的	生活	出去	的	哪个	他们	但	部分

[ɪ'mɜːdʒ] .

emerge	.
出现	.

并将它们与构成它们的全部生活要素联系起来，它们只是从中部分衍生出来。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] [vjuː] [kæn; kən][biː; bi] [-]

Such	an	all	-	round	view	can	be	[	16	]
这样的	一个	全部	-	圆形的	看法	能	是	[	-	]

这种全面的观点可以是[16]

[əb'teɪnd] ['əʊnli][baɪ] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [haɪt] , [ɪn] [ɑːt] ,

obtained	only	by	mounting	to	a	height	;	and	that	height	,	in	art	,
获得	仅有的	经过	安装	到	一个	高度	;	和	那	高度	,	在	艺术	,

只有通过攀登到高处才能获得；而这种高处，在艺术中，

[ɪz] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪsts]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

is	proportioned	to	the	artist's	power	of	detaching	one	part	of	his	imagination
是	比例匀称	到	这	艺术家的	力量	的	分离	一	部分	的	他的	想像力

[frɒm; frəm][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['prɒbləm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [stiːpt] .

from	the	particular	problem	in	which	the	rest	is	steeped	.
从	这	特别的	问题	在	哪个	这	休息	是	浸泡	.

这与艺术家将自己想象力的一部分从其他部分所浸淫的特定问题中分离出来的能力成正比。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]

One	of	the	causes	of	the	confusion	of	judgment	on	this	point	is	no	doubt	the
一	的	这	原因	的	这	困惑	的	判断	在	这	观点	是	不	怀疑	这

['perələs] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [ɪn] .

perilous	affinity	between	the	art	of	fiction	and	the	material	it	works	in	.
危险的	亲和力	之间	这	艺术	的	小说	和	这	材料	它	作品	在	.

造成这一问题上判断混乱的原因之一无疑是小说艺术与其所处的物质世界之间存在着危险的联系。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ɑːt][ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [bæk] [ɪn]

It	has	been	so	often	said	that	all	art	is	re	-	presentation	—	the	giving	back	in
它	有	到过	所以	经常	说	那	全部	艺术	是	关于	-	推介会	—	这	给予	后退	在

['kɒnʃəs] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [rɔː] [mə'tɪəriəl][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] — [ðæt] [wʌn] [wʊd]

conscious	form	of	the	shapeless	raw	material	of	experience	—	that	one	would
有意识的	形式	的	这	无形	生的	材料	的	经验	—	那	一	会

['wɪlɪŋli] [ə'vɔɪd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['truːɪzəm] .

willingly	avoid	insisting	on	such	a	truism	.
心甘情愿	避免	坚持	在	这样的	一个	真理	.

人们常说，所有艺术都是再现——以有意识的形式将无形的经验原材料重新呈现——以至于人们会乐于避免坚持这种老生常谈的道理。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz]['truːə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

But	while	there	is	no	art	of	which	the	saying	is	truer	than	of	fiction	,
但	尽管	那里	是	不	艺术	的	哪个	这	说	是	更真实	比	的	小说	,

但是，没有哪门艺术比小说更能体现这句谚语的真谛。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æksiəmz] ['biːɪŋ]

there	is	none	in	respect	of	which	there	is	more	danger	of	the	axiom's	being
那里	是	没有任何	在	尊重	的	哪个	那里	是	更多的	危险	的	这	公理的	存在

[ˌmisin'təːprit] .

misinterpreted	.
误解	.

没有哪一条公理比这条公理更容易被误解。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] [bæk] ['eni] ['frægmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ɔ:(r)] ['skʌlptʃə(r)] [ɔ:(r)] ['mju:zɪk]

The	attempt	to	give	back	any	fragment	of	life	in	painting	or	sculpture	or	music
这	试图	到	给	后退	任何	分段	的	生活	在	绘画	或者	雕塑	或者	音乐

[ˌpri:sə'pəuz] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] ,

presupposes	transposition	,
预设	换位	,

试图在绘画、雕塑或音乐中重现生活的任何片段，都预设了一种转换。

“ [ˌstaɪlaɪ'zeɪʃn] .

“	stylization	.
”	风格化	.

“风格化。

” [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['prez(ə)nt][ɪn] [wɜ:dz] [ɪz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] ,

”	To	re	-	present	in	words	is	far	more	difficult	,
”	到	关于	-	展示	在	字	是	远的	更多的	难的	,

用语言重新表达要困难得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz][səʊ] [kləʊz] [bɪ'twi:n] ['mɒd(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:tɪst] .

because	the	relation	is	so	close	between	model	and	artist	.
因为	这	关系	是	所以	关闭	之间	模型	和	艺术家	.

因为模特和艺术家之间的关系非常密切。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [wɜ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mə'tɪəriəl] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ]

The	novelist	works	in	the	very	material	out	of	which	the	object	he	is	trying
这	小说家	作品	在	这	非常	材料	出去	的	哪个	这	目的	他	是	尝试

[tu:; tə]['rendə(r)][ɪz] [meɪd] .

to	render	is	made	.
到	使成为	是	制成	.

小说家运用构成他试图描绘的对象本身的材料进行创作。

[hi:; hi][mʌst; məst] [-]

He	must	[	17	]
他	必须	[	-	]

他必须[17]

[ju:z] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [səʊl] , [ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] [səʊl] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] .

use	,	to	express	soul	,	the	signs	which	soul	uses	to	express	itself	.
使用	,	到	表达	灵魂	,	这	标志	哪个	灵魂	用途	到	表达	本身	.

用灵魂用来表达自身的符号来表达灵魂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['relətɪvli] ['i:zi] [tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm]

It	is	relatively	easy	to	separate	the	artistic	vision	of	an	object	from
它	是	相对地	简单的	到	分离	这	艺术	想象	的	一个	目的	从

[ɪts]['kɒmpleks][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ˌæktʃu'æləti] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [peɪnt] [ɔ:(r)]

its	complex	and	tangled	actuality	if	one	has	to	re	-	see	it	in	paint	or
它是	复杂的	和	纠缠不清	现实	如果	一	有	到	关于	-	看	它	在	画	或者

['mɑ:b(ə)l][ɔ:(r)] [brɒnz] ;

marble	or	bronze	;
大理石	或者	青铜	;

如果用绘画、大理石或青铜重新审视一件物品，那么将一件物品的艺术形象与其复杂纠缠的现实分开就相对容易了；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['rendə(r)][ə; eɪ]['hju:mən][maɪnd] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri]

it	is	infinitely	difficult	to	render	a	human	mind	when	one	is	employing	the	very
它	是	无限地	难的	到	使成为	一个	人类	头脑	什么时候	一	是	雇用	这	非常

[wɜ:d] - [dʌst] [wɪð] [wɪtʃ] [θɔ:t] [ɪz] ['fɔ:mjuleitid] .

word	-	dust	with	which	thought	is	formulated	.
单词	-	灰尘	和	哪个	想法	是	配方	.

要描绘人类的思维，就必须使用构成思想的文字粉末，这是极其困难的。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [nɒt] [æz; əz] ['ɒbviəsli] ,

Still	,	the	transposition	does	take	place	as	surely	,	if	not	as	obviously	,
仍然	,	这	换位	做	拿	地方	作为	一定	,	如果	不是	作为	明显地	,

然而，这种移位确实会发生，即使不那么明显。

[ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['stætʃuː] .

in	a	novel	as	in	a	statue	.
在	一个	小说	作为	在	一个	雕像	.

小说中的形象如同雕像一般。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] , [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [klˈɑːst] [ə'mʌŋ] [wɜːks] [ɒv; əv]

If	it	did	not	,	the	writing	of	fiction	could	never	be	classed	among	works	of
如果	它	做过	不是	,	这	写作	的	小说	可以	绝不	是	分类	之中	作品	的

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

如果不是这样，小说创作就永远无法被归类为艺术作品。

['prɒdʌkts] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['ɔːdərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] ['kɒnsɪkwəntli] [biː; bi]

products	of	conscious	ordering	and	selecting	,	and	there	would	consequently	be
产品	的	有意识的	订购	和	选择	,	和	那里	会	最后	是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	to	say	about	it	,
没有什么	到	说	关于	它	,

这是有意识地排序和选择的产物，因此对此没有什么可说的。

[sɪns] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['estɪmeɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ]

since	there	seems	to	be	no	way	of	estimating	æsthetically	anything	to	which	no
自从	那里	似乎	到	是	不	方式	的	估算	美学上	任何事物	到	哪个	不

['stændəd] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] .

standard	of	choice	can	be	applied	.
标准	的	选择	能	是	应用	.

因为对于任何无法应用选择标准的事物，似乎都没有办法进行美学上的评价。

[ə'nʌðə(r)] [ʌn'setlɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [ɑːt] [ɪz] [ðæt] ['kɒmən] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ˌɪmə'tjʊərəti] ,

Another	unsettling	element	in	modern	art	is	that	common	symptom	of	immaturity	,
其他	令人不安	元素	在	现代的	艺术	是	那	常见的	症状	的	不成熟	,

现代艺术中另一个令人不安的因素是常见的幼稚症状。

[ðə; ðɪ] [dred] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ;

the	dread	of	doing	what	has	been	done	before	;
这	恐惧	的	正在做	什么	有	到过	完毕	前	;

对重复他人做过的事情感到恐惧；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ə'nʌðə(r)] , ['iːkwəli]

for	though	one	of	the	instincts	of	youth	is	imitation	,	another	,	equally
为了	尽管	一	的	这	本能	的	青年	是	模仿	,	其他	,	同样地

[ɪm'pɪəriəs] ,

imperious	,
专横	,

虽然模仿是年轻人的本能之一，但另一种同样专横的本能是.....

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['fɪəsli] ['gaːdɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

is	that	of	fiercely	guarding	against	it	.
是	那	的	激烈地	守护	反对	它	.

就是竭力防范它。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðə; ðɪ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪz][ɪn] [-]

In	this	respect	,	the	novelist	of	the	present	day	is	in	[	18	]
在	这	尊重	,	这	小说家	的	这	展示	天	是	在	[	-	]

在这方面，当代小说家处于[18]

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['sɜːk(ə)l] ,

danger	of	being	caught	in	a	vicious	circle	,
危险	的	存在	捕捉	在	一个	恶毒	圆圈	,

陷入恶性循环的危险

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] [prə'dʌkʃ(ə)n] [tend][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

for	the	insatiable	demand	for	quick	production	tends	to	keep	him	in	a	state
为了	这	贪得无厌	要求	为了	快的	生产	倾向于	到	保持	他	在	一个	状态

[ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ˌɪmə'tjʊərəti] ,

of	perpetual	immaturity	,
的	永久	不成熟	,

因为对快速生产的永无止境的需求往往使他一直处于不成熟的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weəz] [in'kʌridʒz] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][nəʊ][taɪm]

and	the	ready	acceptance	of	his	wares	encourages	him	to	think	that	no	time
和	这	准备好	验收	的	他的	商品	鼓励	他	到	思考	那	不	时间

[niːd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] ,

need	be	wasted	in	studying	the	past	history	of	his	art	,
需要	是	浪费	在	学习	这	过去的	历史	的	他的	艺术	,

他的商品广受欢迎，这让他觉得无需浪费时间去研究这门艺术的过往历史。

[ɔː(r)][ɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] .

or	in	speculating	on	its	principles	.
或者	在	推测	在	它是	原则	.

或者推测其原理。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['streŋθnz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['kwɒləti] [ɒv; əv] " [əˌrɪdʒə'næləti] "

This	conviction	strengthens	the	belief	that	the	so	-	called	quality	of	"	originality	"
这	定罪	加强	这	信仰	那	这	所以	-	称为	质量	的	"	独创性	"

[meɪ] [biː; bi] [ɪm'peəd] [baɪ] [tuː] [lɒŋ] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [wʌnz] [θiːm] [ænd; ənd] [tuː] [kləʊz] [ə; eɪ] ['kɒmɜːs]

may	be	impaired	by	too	long	brooding	on	one's	theme	and	too	close	a	commerce
可能	是	受损	经过	也	长的	沉思	在	一个人的	主题	和	也	关闭	一个	商业

[wɪð] [ðə; ði][pɑːst] ;

with	the	past	;
和	这	过去的	;

这种信念强化了这样一种看法，即所谓的"原创性"品质可能会因为对主题的过度思考和与过去的过度接触而受到损害；

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [pɑːst] — [ɪn] ['evri] [də'meɪn][ɒv; əv][ɑːt] — [dɪs'pruːv] [ðɪs]

but	the	whole	history	of	that	past	—	in	every	domain	of	art	—	disproves	this
但	这	所有的	历史	的	那	过去的	—	在	每一个	领域	的	艺术	—	反驳	这

[baɪ] [wɒt] [sə'vaiv] ,

by	what	survives	,
经过	什么	幸存	,

但整个艺术史——在艺术的各个领域——都用现存的资料驳斥了这种说法。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðæt] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] , [tuː; tə] [jiːld] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts] [fʊl] ['fleɪvə(r)] ,

and	shows	that	every	subject	,	to	yield	and	to	retain	its	full	flavour	,
和	演出	那	每一个	主题	,	到	屈服	和	到	保持	它是	满的	味道	,

并表明每个主题，既要有所变化，又要保留其全部风味，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɒŋ] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [bruːd] [ə'pɒn] ,

should	be	long	carried	in	the	mind	,	brooded	upon	,
应该	是	长的	携带	在	这	头脑	,	沉思	之上	,

应该长久地铭记于心，反复思量。

[ænd; ənd] [fed] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ['nʌrɪʃ] [ɪts][kri'eɪtə(r)] .

and	fed	with	all	the	impressions	and	emotions	which	nourish	its	creator	.
和	美联储	和	全部	这	印象	和	情绪	哪个	滋养	它是	创作者	.

它汲取了所有滋养其创造者的印象和情感。

[truː] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [kən'sɪsts] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['mænə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['vɪʒn] .

True	originality	consists	not	in	a	new	manner	but	in	a	new	vision	.
真的	独创性	由	不是	在	一个	新的	方式	但	在	一个	新的	想象	.

真正的原创性不在于方式的新颖，而在于视野的新颖。

[ðæt] [njuː] , [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] ,

That	new	,	that	personal	,
那	新的	,	那	个人的	,

那份新的、个人的，

['vɪʒn] [ɪz] [ə'teɪnd] ['əʊnli] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]

vision	is	attained	only	by	looking	long	enough	at	the	object	represented	to
想象	是	已达到	仅有的	经过	寻找	长的	足够的	在	这	目的	代表	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['raɪtərz] [əʊn] ;

make	it	the	writer's	own	;
制作	它	这	作家的	自己的	;

只有长时间注视所描绘的对象，使之成为作者自身的一部分，才能获得洞察力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðɪs] ['siːkrət] [dʒɜːm] [tuː; tə] [fru'ɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [-]

and	the	mind	which	would	bring	this	secret	germ	to	fruition	must	be	[	19	]
和	这	头脑	哪个	会	带来	这	秘密	细菌	到	果实	必须	是	[	-	]

能够将这一秘密萌芽变为现实的思想必须是[19]

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [welθ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns]

able	to	nourish	it	with	an	accumulated	wealth	of	knowledge	and	experience
有能力的	到	滋养	它	和	一个	积累	财富	的	知识	和	经验

.

:

.

能够用积累的丰富知识和经验来滋养它。

[tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

To	know	any	one	thing	one	must	not	only	know	something	of	a	great	many
到	知道	任何	一	事物	一	必须	不是	仅有的	知道	某物	的	一个	伟大的	许多

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

要想真正了解任何一件事，不仅需要对许多其他事物有所了解，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [lɒŋ] [sɪns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

but	also	,	as	Matthew	Arnold	long	since	pointed	out	,
但	还	,	作为	马修	阿诺德	长的	自从	尖	出去	,

但正如马修·阿诺德很久以前就指出的那样，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] [ɪ'miːdiət] ['sʌbdʒɪkt] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɑːʃ(ə)l] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

a	great	deal	more	of	one's	immediate	subject	than	any	partial	presentation	of
一个	伟大的	交易	更多的	的	一个人的	即时	主题	比	任何	部分的	推介会	的

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪzəbli] [ɪnk'luːdz] ;

it	visibly	includes	;
它	明显地	包括	;

比任何局部呈现所能包含的要多得多的内容；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋz] “ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [huː] ['əʊnli] ['ɪŋglənd] [nəʊ] ?

and	Mr	.	Kipling's	“	What	should	they	know	of	England	who	only	England	know	?
和	先生	.	吉卜林的	“	什么	应该	他们	知道	的	英格兰	WHO	仅有的	英格兰	知道	?

还有吉卜林先生的《只了解英格兰的人，又能了解英格兰什么呢？》

” [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] ['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['ɑːtɪst] .

”	might	be	taken	as	the	symbolic	watchword	of	the	creative	artist	.
”	可能	是	已采取	作为	这	象征性的	口令	的	这	有创造力的	艺术家	.

“或许可以被视为创意艺术家的象征性口号。”

[wʌn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] “

One	is	sometimes	tempted	to	think	that	the	generation	which	has	invented	the	“
一	是	有时	受诱惑	到	思考	那	这	一代	哪个	有	发明	这	“

['fɪkʃ(ə)n] [kɔːs] ” [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] .

fiction	course	”	is	getting	the	fiction	it	deserves	.
小说	课程	”	是	获得	这	小说	它	值得	.

人们有时会忍不住想，发明了“小说课程”的那一代人，如今也得到了他们应得的小说。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɑːstərɪŋ] [ɪn] [ɪts] [jʌŋ] ['raɪtər] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɑːt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [lɒŋ]

At	any	rate	it	is	fostering	in	its	young	writers	the	conviction	that	art	is	neither	long
在	任何	速度	它	是	寄养	在	它是	年轻的	作家	这	定罪	那	艺术	是	两者都不	长的

[nɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] ,

nor	arduous	,
也不	艰巨	,

无论如何，它正在培养年轻作家们这样一种信念：艺术创作既不漫长也不艰辛。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['blaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌnəʊtə'raɪəti] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ɑː(r); ə(r)]

and	perhaps	blinding	them	to	the	fact	that	notoriety	and	mediocrity	are
和	也许	失明	他们	到	这	事实	那	恶名	和	平庸	是

['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'tʃeɪndʒəb(ə)l] [tɜːmz] .

often	interchangeable	terms	.
经常	可互换	条款	.

或许这会让他们看不到，恶名和庸碌往往是可以互换的词。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [draɪvz] ['meni] [bɪ'gɪnəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

But	though	the	trade	-	wind	in	fiction	undoubtedly	drives	many	beginners	along	the
但	尽管	这	贸易	-	风	在	小说	无疑	驱动	许多	初学者	沿着	这

[laɪn] [ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] ,

line	of	least	resistance	,
线	的	至少	反抗	,

但是，尽管小说创作中的惯性无疑会驱使许多初学者走阻力最小的路，

[ænd; ənd] [həʊldz] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,

and	holds	them	there	,
和	持有	他们	那里	,

并将它们固定在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] - [kʌts] [ɪn] [ɑːt] .

it	is	far	from	being	the	sole	cause	of	the	present	quest	for	short	-	cuts	in	art	.
它	是	远的	从	存在	这	唯一	原因	的	这	展示	寻求	为了	短的	-	削减	在	艺术	.

这远非当前艺术界寻求捷径的唯一原因。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪtər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['pɒpjələ(r)] [-]

There	are	writers	indifferent	to	popular	[	20	]
那里	是	作家	冷漠	到	受欢迎的	[	-	]

有些作家对流行文化漠不关心[20]

[sək'ses] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

success	,	and	even	contemptuous	of	it	,
成功	,	和	甚至	轻蔑的	的	它	,

成功，甚至对成功嗤之以鼻。

[huː] [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [laɪn] [mɑːrks] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

who	sincerely	believe	that	this	line	marks	the	path	of	the	true	vocation	.
WHO	真挚地	相信	那	这	线	标记	这	小路	的	这	真的	职业	.

他们真心相信，这条线标志着真正使命的道路。

['meni] ['piːp(ə)l] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [rɪ'siːvz] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

Many	people	assume	that	the	artist	receives	,	at	the	outset	of	his	career	,
许多	人们	认为	那	这	艺术家	接收	,	在	这	开端	的	他的	职业	,

许多人认为，艺术家在其职业生涯初期会获得……

[ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [siːld] ['ɔːdərs] [nəʊn] [æz; əz] “ [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

the	mysterious	sealed	orders	known	as	“	Inspiration	,
这	神秘	密封	订单	已知	作为	“	灵感	,

被称为“灵感”的神秘密封指令

” [ænd; ənd][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [let] [ðæt] ['sɒvrɪn] ['ɪmpʌls] ['kæri] [hɪm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

”	and	has	only	to	let	that	sovereign	impulse	carry	him	where	it	will	.
”	和	有	仅有的	到	让	那	主权	冲动	携带	他	在哪里	它	将要	.

他只需让那股至高无上的冲动引领他走向何方。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [ɪn'diːd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə] ['evri] [kri'eɪtə(r)] ,

Inspiration	does	indeed	come	at	the	outset	to	every	creator	,
灵感	做	的确	来	在	这	开端	到	每一个	创作者	,

灵感的确是每个创作者创作之初就会获得的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [məʊst]['ɒf(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] , ['helpləs] , ['stʌmblɪŋ] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] , [tuː; tə]

but	it	comes	most	often	as	an	infant	,	helpless	,	stumbling	,	inarticulate	,	to
但	它	来	最多	经常	作为	一个	婴儿	,	无助	,	踉跄	,	不善言辞	,	到

[biː; bi] [tɔːt] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ;

be	taught	and	guided	;
是	教授	和	引导	;

但它最常以婴儿的身份出现，无助、蹒跚、不会说话，需要被教导和引导；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪft] ,

and	the	beginner	,	during	this	time	of	training	his	gift	,
和	这	初学者	,	期间	这	时间	的	训练	他的	礼物	,

而初学者，在这段训练期间，他的天赋，

[ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['peərənt][tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn]

is	as	likely	to	misuse	it	as	a	young	parent	to	make	mistakes	in
是	作为	可能	到	滥用	它	作为	一个	年轻的	父母	到	制作	错误	在

['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [tʃaɪld] .

teaching	his	first	child	.
教学	他的	第一的	孩子	.

就像年轻的父母在教导第一个孩子时容易犯错一样，滥用它的可能性也很大。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] “ ['spiːdɪŋ] [ʌp] ,

There	is	no	doubt	that	in	this	day	of	general	“	speeding	up	,
那里	是	不	怀疑	那	在	这	天	的	一般的	“	超速	向上	,

毫无疑问，在当今这个普遍“加速”的时代，

” [ðə; ði] “ [ˌɪnspə'reɪʃənl] ” ['θɪəri] [ɪz] [sɪ'dʌktɪv] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːzi]

”	the	“	inspirational	”	theory	is	seductive	even	to	those	who	care	nothing	for	easy
”	这	“	鼓舞人心	”	理论	是	诱人的	甚至	到	那些	WHO	关心	没有什么	为了	简单的

['traɪʌmfs] .

triumphs	.
胜利	.

“励志”理论即使对那些不在乎轻易成功的人来说也极具诱惑力。

[nəʊ]['raɪtə(r)] — [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] — [kæn; kən][help] ['biːɪŋ]

No	writer	—	especially	at	the	beginning	of	his	career	—	can	help	being
不	作家	—	尤其	在	这	开始	的	他的	职业	—	能	帮助	存在

['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ə'weɪts] [hɪm] ;

influenced	by	the	quality	of	the	audience	that	awaits	him	;
影响	经过	这	质量	的	这	观众	那	等待	他	;

任何作家——尤其是在职业生涯初期——都无法避免受到即将面对的读者群体质量的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒvəlɪst] [meɪ] [ɑːsk][ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

and	the	young	novelist	may	ask	of	what	use	are	experience	and	meditation
和	这	年轻的	小说家	可能	问	的	什么	使用	是	经验	和	冥想

,

,

,

年轻的小说家可能会问，经验和冥想有什么用处呢?

[wen] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm]['aɪðə(r)] .

when	his	readers	are	so	incapable	of	giving	him	either	.
什么时候	他的	读者	是	所以	无法	的	给予	他	任何一个	.

当他的读者完全无法给予他任何反馈时。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][ðæt] [-]

The	answer	is	that	[	21	]
这	回答	是	那	[	-	]

答案是[21]

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][hɪz; ɪz][best] [tɪl] [hiː; hi] [siːsɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] (

he	will	never	do	his	best	till	he	ceases	altogether	to	think	of	his	readers	(
他	将要	绝不	做	他的	最好的	直到	他	停止	共	到	思考	的	他的	读者	(

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['edɪtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)]) [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪt] ,

and	his	editor	and	his	publisher	)	and	begins	to	write	,
和	他的	编辑	和	他的	出版商	)	和	开始	到	写	,

只有当他完全不再考虑读者（以及编辑和出版商）而开始写作时，他才能做到最好。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

not	for	himself	,
不是	为了	他自己	,

不是为了他自己，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [self] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['ɑːtɪst] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [mɪ'stɪəriəs]

but	for	that	other	self	with	whom	the	creative	artist	is	always	in	mysterious
但	为了	那	其他	自己	和	谁	这	有创造力的	艺术家	是	总是	在	神秘

[ˌkɒrə'spɒndəns] ,

correspondence	,
一致	,

但对于创作艺术家始终与之保持神秘联系的那个另一个自我而言，

[ænd; ənd] [huː] , ['hæpɪli] , [hæz; həz][æn; ən][əb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] ['sʌmweə(r)] ,

and	who	,	happily	,	has	an	objective	existence	somewhere	,
和	WHO	,	快乐地	,	有	一个	客观的	存在	某处	,

而且令人欣慰的是，他在某个地方拥有客观存在。

[ænd; ənd] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə] [hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði]['sendə(r)] [meɪ]

and	will	some	day	receive	the	message	sent	to	him	,	though	the	sender	may
和	将要	一些	天	收到	这	信息	发送	到	他	,	尽管	这	发件人	可能

['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

never	know	it	.
绝不	知道	它	.

他总有一天会收到发给他的信息，尽管发件人可能永远不会知道。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['mɒrəl] , [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən]

As	to	experience	,	intellectual	and	moral	,	the	creative	imagination	can
作为	到	经验	,	知识分子	和	道德	,	这	有创造力的	想像力	能

[meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ,

make	a	little	go	a	long	way	,
制作	一个	小的	去	一个	长的	方式	,

至于经验，包括智力和道德方面的经验，创造性的想象力可以使少量的经验发挥巨大的作用。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ɪz] [sə'fɪʃntli] [bruːd] [ə'pɒn] .

provided	it	remains	long	enough	in	the	mind	and	is	sufficiently	brooded	upon	.
假如	它	遗迹	长的	足够的	在	这	头脑	和	是	足够	沉思	之上	.

只要它在脑海中停留足够长的时间，并被反复思考。

[wʌn] [gʊd] [hɑːt] - [breɪk] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [wɪð] ['meni] [sɔːŋz] ,

One	good	heart	-	break	will	furnish	the	poet	with	many	songs	,
一	好的	心	-	休息	将要	提供	这	诗人	和	许多	歌曲	,

一次刻骨铭心的失恋，足以让诗人创作出许多诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] .

and	the	novelist	with	a	considerable	number	of	novels	.
和	这	小说家	和	一个	大量	数字	的	小说	.

还有那位创作了相当多小说的作家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɑːts] [ðæt] [kæn; kən] [breɪk] .

But	they	must	have	hearts	that	can	break	.
但	他们	必须	有	心	那	能	休息	.

但他们必须有会伤心的心。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] [liːst] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ˌpɒpju'lærəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [æt; ət][fɜːst] , [tuː; tə]

Even	to	the	writer	least	concerned	with	popularity	it	is	difficult	,	at	first	,	to
甚至	到	这	作家	至少	担心的	和	人气	它	是	难的	,	在	第一的	,	到

[dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .

defend	his	personality	.
保卫	他的	性格	.

即使对于最不关心受欢迎程度的作家来说，一开始也很难捍卫自己的个性。

['stʌdi] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'teɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['perilz] .

Study	and	meditation	contain	their	own	perils	.
学习	和	冥想	包含	他们的	自己的	危险	.

学习和冥想本身也存在风险。

['kaʊnsələz] [ˌɪntə'viːn] [wɪð] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [əd'vaɪs][ænd; ənd] ['ɪnstənsɪz] .

Counsellors	intervene	with	contradictory	advice	and	instances	.
咨询师	干预	和	矛盾的	建议	和	实例	.

咨询师会给出相互矛盾的建议和例子。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðiːz] ['kaʊnsələz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]['ɒf(ə)n]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['nɒv(ə)lz] : [ðə; ði] [greɪt]

In	such	cases	these	counsellors	are	most	often	other	people's	novels	:	the	great
在	这样的	案例	这些	咨询师	是	最多	经常	其他	人们的	小说	:	这	伟大的

['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [-]

novels	of	the	[	22	]
小说	的	这	[	-	]

在这种情况下，这些顾问通常是其他人的小说：伟大的小说[22]

[pɑːst] , [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

past	,	which	haunt	the	beginner	like	a	passion	,	and	the	works	of	his
过去的	,	哪个	出没	这	初学者	喜欢	一个	热情	,	和	这	作品	的	他的

[kənt'ɛmpərərɪz] ,

contemporaries	,
同时代人	,

过去，如同激情般萦绕在初学者心头；还有同时代人的作品，

[wɪtʃ] [pʊl] [hɪm] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [tuː] - [pə'sweɪsɪv] [hændz] .

which	pull	him	this	way	and	that	with	too	-	persuasive	hands	.
哪个	拉	他	这	方式	和	那	和	也	-	有说服力的	双手	.

那些人用极具说服力的手把他拉向这边那边。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] , [æt; ət] [fɜ:st] , [wɪl] [bi:; bi] ['aɪðə(r)] [tu:; tə] [ʃʌn] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn]

His	impulse	,	at	first	,	will	be	either	to	shun	them	,	to	his	own
他的	冲动	,	在	第一的	,	将要	是	任何一个	到	回避	他们	,	到	他的	自己的

[ɪm'pɒvərɪʃmənt] ,

impoverishment	,
贫困	,

他最初的冲动要么是避而远之，最终导致自身贫困，要么是逃避他们。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['dɔ:nɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [bi:; bi] [lɒst] [ɪn] [ðeəz] ;

or	to	let	his	dawning	individuality	be	lost	in	theirs	;
或者	到	让	他的	黎明	个性	是	丢失的	在	他们的	;

或者让他的个性萌芽淹没在他们的个性之中；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə]

but	gradually	he	will	come	to	see	that	he	must	learn	to	listen	to
但	逐步地	他	将要	来	到	看	那	他	必须	学习	到	听	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他会逐渐明白，他必须学会倾听他们。

[teɪk] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] , [əb'zɔ:b] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪm'self] ,

take	all	they	can	give	,	absorb	it	into	himself	,
拿	全部	他们	能	给	,	吸收	它	进入	他自己	,

接受他们所能给予的一切，并将它们吸收进自己体内。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɑ:sk] [wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [si:] [laɪf] ['əʊnli] [θru:]

and	then	turn	to	his	own	task	with	the	fixed	resolve	to	see	life	only	through
和	然后	转动	到	他的	自己的	任务	和	这	固定的	解决	到	看	生活	仅有的	通过

[hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

his	own	eyes	.
他的	自己的	眼睛	.

然后他便全身心投入到自己的工作中，坚定地决心只用自己的视角看待生活。

['i:v(ə)n] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'meɪnz] ;

Even	then	another	difficulty	remains	;
甚至	然后	其他	困难	遗迹	;

即便如此，仍然存在另一个难题；

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'skrepənsi] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [laɪf]

the	mysterious	discrepancy	which	sometimes	exists	between	a	novelist's	vision	of	life
这	神秘	差异	哪个	有时	存在	之间	一个	小说家的	想象	的	生活

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tælənt] .

and	his	particular	kind	of	talent	.
和	他的	特别的	种类	的	天赋	.

小说家对生活的看法与他所展现的特殊才能之间，有时存在着一种神秘的差异。

[nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['mæsɪz] [ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð]

Not	infrequently	an	innate	tendency	to	see	things	in	large	masses	is	combined	with
不是	不常	一个	先天	趋势	到	看	事物	在	大的	群众	是	合并	和

[ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] ['rendə(r)] [ðem; ðəm] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['seprətli] ,

the	technical	inability	to	render	them	otherwise	than	separately	,
这	技术的	无力	到	使成为	他们	否则	比	分别地	,

人们常常天生倾向于将事物视为一个整体，但技术上却无法将它们以其他方式呈现，只能将它们分开来看。

[mə'tɪkjələsli] , [ɒn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] .

meticulously	,	on	a	small	scale	.
精心	,	在	一个	小的	规模	.

一丝不苟地，小规模地进行。

[pə'hæps] [mɔ:(r)] ['feljər] [ðæn; ðən][wʌn][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [tu:; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [læk] [ɒv; əv]
Perhaps **more** **failures** **than** **one** **is** **aware** **of** **are** **due** **to** **this** **particular** **lack** **of**
也许 更多的 失败 比 一 是 意识到的 的 是 到期的 到 这 特别的 缺少 的
[prə'pɔ:ʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
proportion **between** **the** **powers** **of** **vision** **and** **expression** **.**
部分 之间 这 权力 的 想象 和 表达 .

或许，许多我们未曾意识到的失败，都是由于视觉能力和表达能力之间这种特殊的不协调造成的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] ['strʌglz] [ænd; ənd]['ærɪd]
At **any** **rate** **,** **it** **is** **the** **cause** **of** **some** **painful** **struggles** **and** **arid**
在 任何 速度 , 它 是 这 原因 的 一些 痛苦 斗争 和 干旱
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ;
dissatisfactions **;**
不满 ;

总之，它造成了一些痛苦的斗争和持续的不满；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] [ɪz] [-]
and **the** **only** **remedy** **is** **[** **23** **]**
和 这 仅有的 补救 是 [-]

唯一的补救措施是[23]

['rezəlu:tli] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][smɔ:lə(r)] [fi:ld] , [tu:; tə] ['nærəʊ] [wʌnz] ['vɪʒn]
resolutely **to** **abandon** **the** **larger** **for** **the** **smaller** **field** **,** **to** **narrow** **one's** **vision**
坚决地 到 放弃 这 更大的 为了 这 较小的 场地 , 到 狭窄的 一个人的 想象
[tu:; tə] [wʌnz] ['pens(ə)l] ,
to **one's** **pencil** **,**
到 一个人的 铅笔 ,

果断放弃大局而选择小局，将视野缩小到铅笔之内。

[ænd; ənd][du:; də][ðə; ði] [smɔ:l] [θɪŋ] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['di:pli] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] ['lu:sli]
and **do** **the** **small** **thing** **closely** **and** **deeply** **rather** **than** **the** **big** **thing** **loosely**
和 做 这 小的 事物 密切 和 深 相当 比 这 大的 事物 松散地
[ænd; ənd] [ˌsu:pə'fɪʃəli] .
and **superficially** **.**
和 表面上 .

与其草率敷衍地做大事，不如认真深入地做小事。

[ɒv; əv] ['twenti] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [tempt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] (['sʌbdʒɪkts][wʌn] [si:z] [wʌnz] [self] ['du:ɪŋ] ,
Of **twenty** **subjects** **that** **tempt** **the** **imagination** **(** **subjects** **one** **sees** **one's** **self** **doing** **,**
的 二十 主题 那 诱惑 这 想像力 (主题 一 看到 一个人的 自己 正在做 ,

在二十个引人遐想的主题中（即人们会想到自己去做的事情），

[əʊ][səʊ] ['wʌndəfəli] , [ɪf] ['əʊnli][wʌn][wɜ:(r); wə(r)] ['mɛrɪˌmeɪ] [ɔ:(r)] ['məupə'sɑ:nt] , [ɔ:(r)]['kɒnræd][ɔ:(r)]
oh **so** **wonderfully** **,** **if** **only** **one** **were** **Mérimée** **or** **Maupassant** **,** **or** **Conrad** **or**
哦 所以 太棒了 , 如果 仅有的 一 是 梅里美 或者 莫泊桑 , 或者 康拉德 或者
['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] !)
Mr **.** **Kipling** **!** **)**
先生 . 吉卜林 !)

哦，那该有多好啊，要是其中一位是梅里美、莫泊桑、康拉德或吉卜林先生就好了！

['prɒbəbli] [bʌt; bət][wʌn][ɪz] " [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hænd] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['pɜ:s(ə)n][wʌn] ['hæpənz]
probably **but** **one** **is** **"** **fit** **for** **the** **hand** **"** **of** **the** **limited** **person** **one** **happens**
大概 但 一 是 " 合身 为了 这 手 " 的 这 有限的 人 一 发生
[tu:; tə][bi:; bi] ;
to **be** **;**
到 是 ;

或许如此，但一个人只能"适合"他所处的有限境地；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪz][ə; eɪ][fɜːst] [step] [tə'wɔːd] ['duːɪŋ] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

and	to	learn	to	renounce	the	others	is	a	first	step	toward	doing	that	particular
和	到	学习	到	放弃	这	其他的	是	一个	第一的	步	朝向	正在做	那	特别的

[wʌn] [wel] .

one	well	.
一	出色地	.

学会放弃其他习惯是做好那件事的第一步。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [hæv; həv][led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['sentrəl] , ['mætə(r)][ɒv; əv]

These	considerations	have	led	straight	to	the	great	,	the	central	,	matter	of
这些	考虑因素	有	引领	直的	到	这	伟大的	,	这	中央	,	事情	的

['sʌbdʒɪkt] ;

subject	;
主题	;

这些考虑直接引出了最重要的、核心的主题；

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səb'sɪdiəri] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd]

and	inextricably	interwoven	with	it	are	the	subsidiary	points	of	form	and
和	密不可分地	交织	和	它	是	这	子公司	积分	的	形式	和

[staɪl] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːt] ,

style	,	both	of	which	ought	,
风格	,	两个都	的	哪个	应该	,

与此密不可分的是形式和风格这两个附属要点，两者都应当如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [sprɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [θiːm] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)]

as	it	were	,	to	spring	naturally	out	of	the	particular	theme	chosen	for
作为	它	是	,	到	春天	自然	出去	的	这	特别的	主题	选定	为了

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

representation	.
表示	.

仿佛是从选定的特定主题中自然而然地涌现出来一样。

[fɔːm] [maɪt] [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt] [p'ɜːpəsɪz] , [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ɪn] [taɪm]

Form	might	perhaps	,	for	present	purposes	,	be	defined	as	the	order	,	in	time
形式	可能	也许	,	为了	展示	目的	,	是	定义	作为	这	命令	,	在	时间

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [-]

and	importance	,	[	24	]
和	重要性	,	[	-	]

就目前而言，形式或许可以定义为时间顺序和重要性顺序[24]

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] ;

in	which	the	incidents	of	the	narrative	are	grouped	;
在	哪个	这	事件	的	这	叙述	是	分组	;

叙事中的事件被归类其中；

[ænd; ənd] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] ,

and	style	as	the	way	in	which	they	are	presented	,
和	风格	作为	这	方式	在	哪个	他们	是	呈现	,

风格是指它们呈现的方式，

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['nærəʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ,

not	only	in	the	narrower	sense	of	language	,	but	also	,	and	rather	,
不是	仅有的	在	这	较窄	感觉	的	语言	,	但	还	,	和	相当	,

不仅在语言的狭义意义上，而且，更确切地说，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][grɑːsp, græsp][ænd; ənd] ['kʌlәd] [baɪ][ðeə(r)] ['miːdiəm] , [ðə; ði] ['nɛˌreɪtәrz] [maɪnd] ,

as	they	are	grasped	and	coloured	by	their	medium	,	the	narrator's	mind	,
作为	他们	是	抓住	和	有色	经过	他们的	中等的	,	这	叙述者的	头脑	,

当它们被媒介捕捉和着色时，叙述者的思想，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

and	given	back	in	his	words	.
和	给定	后退	在	他的	字	.

用他的话说，就是回报。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kwɒlәti] [ɒv; әv][ðə; ði] ['miːdiәm] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðiːz] ['ɪnsɪdәnts] [ðeə(r)] ['kwɒlәti] ; [staɪl] , [ɪn]

It	is	the	quality	of	the	medium	which	gives	these	incidents	their	quality	;	style	,	in
它	是	这	质量	的	这	中等的	哪个	给予	这些	事件	他们的	质量	;	风格	,	在

[ðɪs] [sens] ,

this	sense	,
这	感觉	,

正是媒介的品质赋予了这些事件以品质；从这个意义上讲，风格也是如此。

[ɪz][ðə; ði][məʊst]['pɜːsәn(ə)l] [ɪn'griːdiәnt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; әv] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; әv] [wɪtʃ] ['eni] [wɜːk]

is	the	most	personal	ingredient	in	the	combination	of	things	out	of	which	any	work
是	这	最多	个人的	成分	在	这	组合	的	事物	出去	的	哪个	任何	工作

[ɒv; әv][ɑːt][ɪz] [meɪd] .

of	art	is	made	.
的	艺术	是	制成	.

是构成任何艺术作品的各种元素中最具个人特色的成分。

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪk'stɪәriə(r)] ['sɪmbәlz] [ɒv; әv] [θɔːt] ,

Words	are	the	exterior	symbols	of	thought	,
字	是	这	外部的	符号	的	想法	,

语言是思想的外在符号，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['әʊnli][baɪ][ðeə(r)][ɪg'zækt][juːz] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][kæn; kən] [kiːp] [ɒn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]

and	it	is	only	by	their	exact	use	that	the	writer	can	keep	on	his	subject
和	它	是	仅有的	经过	他们的	精确的	使用	那	这	作家	能	保持	在	他的	主题

[ðə; ði] [klәʊz] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][hәʊld] [wɪtʃ] “ ['fɪʃɪz] [ðə; ði]['mjʊәreks][ʌp] ,

the	close	and	patient	hold	which	“	fishes	the	murex	up	,
这	关闭	和	病人	抓住	哪个	”	鱼	这	骨螺	向上	,

只有通过准确地运用这些方法，作者才能对他的主题保持密切而耐心的关注，就像“把骨螺捞上来”一样。

” [ænd; ənd] [sti:p] [hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ʌn'feɪdɪŋ] ['kʌlәs] .

”	and	steeps	his	creation	in	unfading	colours	.
”	和	陡峭	他的	创建	在	不褪色	颜色	.

并将他的作品浸润在永不褪色的色彩中。

[staɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dɪsәplɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɑːndz] ,

Style	in	this	definition	is	discipline	;	and	the	self	-	consecration	it	demands	,
风格	在	这	定义	是	纪律	;	和	这	自己	-	祝圣	它	需求	,

根据这个定义，风格就是自律；以及它所要求的自我奉献。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; әv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['efәt] ,

and	the	bearing	it	has	on	the	whole	of	the	artist's	effort	,
和	这	轴承	它	有	在	这	所有的	的	这	艺术家的	努力	,

以及它对艺术家整体创作的影响，

[hæv; həv] [biːn] ['ædmərəbli] [sʌmd] [ʌp] [baɪ] [mɑː'sel] [pruːst] [ɪn] [ðæt] ['sɜːtʃɪŋ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ]

have	been	admirably	summed	up	by	Marcel	Proust	in	that	searching	chapter	of	“	A
有	到过	令人钦佩地	总结	向上	经过	马塞尔	普鲁斯特	在	那	搜索	章	的	〃	一个

[lɑːmbrə] [dez] [ʒɜːn] [fɪlz] [ɪn] [flɜːrz] 〃 [weə(r)] [hiː; hi] ['ænəlaiziz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

l'Ombre	des	Jeunes	Filles	en	Fleurs	〃	where	he	analyzes	the	art	of	fiction	in	the
阴影	德斯	青年	女儿们	英文	花朵	〃	在哪里	他	分析	这	艺术	的	小说	在	这

['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪst] [bɜ-gɔt] .

person	of	the	great	novelist	Bergotte	.
人	的	这	伟大的	小说家	贝尔戈特	.

马塞尔·普鲁斯特在《花之少女的阴影》中那一章对小说艺术进行了精辟的总结，他以伟大的小说家贝尔戈特为例分析了小说艺术。

“ [ðə; ði] [-]

“	The	[	25	]
〃	这	[	-	]

“[25]

[sɪ'verəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

severity	of	his	taste	,	his	unwillingness	to	write	anything	of	which	he	could
严重性	的	他的	品尝	,	他的	不情愿	到	写	任何事物	的	哪个	他	可以

[nɒt] [seɪ] ,

not	say	,
不是	说	,

他品味严苛，不愿写任何他自己无法表达的东西。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [freɪz] : - [sɛst] [duː] - [[hɑː'məʊniəs] , [dɪ'lɪʃəs]] , [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

in	his	favourite	phrase	:	'	C'est	doux	'	[	harmonious	,	delicious	]	,	this	determination	,
在	他的	最喜欢的	短语	:	-	是	doux	-	[	和谐	,	可口的	]	,	这	决心	,

用他最喜欢的短语“C'est doux”（和谐、美味）来形容这种决心，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [spend] [səʊ] ['meni] ['siːmɪŋli] ['fruːtləs] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] - ['preʃəs]

which	had	caused	him	to	spend	so	many	seemingly	fruitless	years	in	the	'	precious
哪个	有	导致	他	到	花费	所以	许多	似乎	徒劳无功	年	在	这	-	宝贵的

- ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪflz] ,

'	carving	of	trifles	,
-	雕刻	的	琐事	,

这导致他花费了许多看似徒劳的岁月，从事“珍贵”的琐碎雕刻工作。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

was	in	reality	the	secret	of	his	strength	;
曾是	在	现实	这	秘密	的	他的	力量	;

这其实是他力量的秘密；

[fɔː(r); fə(r)] ['hæbɪt] [meɪks] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

for	habit	makes	the	style	of	the	writer	as	it	makes	the	character	of
为了	习惯	制作	这	风格	的	这	作家	作为	它	制作	这	特点	的

[ðə; ði] [mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

习惯塑造了作家的风格，正如习惯塑造了人的性格一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [huː] [hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	author	who	has	several	times	contented	himself	with	expressing	his
和	这	作者	WHO	有	一些	时代	满足	他自己	和	表达	他的

[θɔːt] [ɪn] [æn; ən] [ə'prɒksɪmətli] ['pliːzɪŋ] [weɪ] [hæz; həz] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [set] [ə; eɪ]

thought	in	an	approximately	pleasing	way	has	once	and	for	all	set	a
想法	在	一个	大约	令人愉悦	方式	有	一次	和	为了	全部	放	一个

['baʊndri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tælənt] ,

boundary	to	his	talent	,
边界	到	他的	天赋	,

而这位作者，他曾多次满足于以大致令人满意的方式表达自己的思想，这已经彻底限制了他的才华。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] .

and	will	never	pass	beyond	.
和	将要	绝不	经过	超过	.

并且永远不会超越。

〞 [ðiːz] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [staɪl] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ,

〞	These	definitions	of	form	and	style	being	established	,
〞	这些	定义	的	形式	和	风格	存在	已确立的	,

“形式和风格的这些定义确立之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːməni] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ɔːθərz] ['tælənt][ænd; ənd]

and	the	preliminary	need	of	the	harmony	between	an	author's	talent	and
和	这	初步的	需要	的	这	和谐	之间	一个	作者的	天赋	和

[hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] ['biːɪŋ] [ə'sjuːmd] ,

his	argument	being	assumed	,
他的	争论	存在	假定	,

并且首先需要假定作者的才华与其论点之间是和谐的，

[wʌn][ɪz][nekst] [feɪst] [baɪ][ðə; ði] [prə'faʊndər] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n]

one	is	next	faced	by	the	profounder	problem	of	the	inherent	fitness	of	any	given
一	是	下一个	面对	经过	这	更深	问题	的	这	固有	健康	的	任何	给定

['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

subject	as	material	for	the	imagination	.
主题	作为	材料	为了	这	想像力	.

接下来，人们将面临一个更深刻的问题，即任何给定的主题是否具有作为想象力素材的内在适宜性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

It	has	been	often	said	that	subject	in	itself	is	all	-	important	,
它	有	到过	经常	说	那	主题	在	本身	是	全部	-	重要的	,

人们常说，学科本身才是最重要的。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [æz; əz]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒt'evə(r)] .

and	at	least	as	often	that	it	is	of	no	importance	whatever	.
和	在	至少	作为	经常	那	它	是	的	不	重要性	任何	.

而且至少经常是，这根本无关紧要。

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɪz] [-]

Definition	is	[	26	]
定义	是	[	-	]

定义是[26]

[ə'gen] ['nesəsəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

again	necessary	before	the	truth	can	be	extracted	from	these	contradictions	.
再次	必要的	前	这	真相	能	是	提取	从	这些	矛盾	.

再次强调，只有从这些矛盾中找出真相，才是必要的。

['sʌbdʒɪkt] , ['ɒbviəsli] , [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] ;

Subject	,	obviously	,	is	what	the	story	is	about	;
主题	,	明显地	,	是	什么	这	故事	是	关于	;

主题，顾名思义，就是故事讲述的内容；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['sentrəl] ['epɪsəʊd] [ɔː(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ,

but	whatever	the	central	episode	or	situation	chosen	by	the	novelist	,
但	任何	这	中央	插曲	或者	情况	选定	经过	这	小说家	,

但无论小说家选择的中心情节或情境是什么，

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] ['əʊnli][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ri'ækts] [tuː; tə] .

his	tale	will	be	about	only	just	so	much	of	it	as	he	reacts	to	.
他的	故事	将要	是	关于	仅有的	只是	所以	很多	的	它	作为	他	反应	到	.

他的故事只会讲述他对此做出反应的那部分。

[ə; eɪ][gəʊld][maɪn][ɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ðə; ði]['əʊnə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)]

A	gold	mine	is	worth	nothing	unless	the	owner	has	the	machinery	for
一个	金子	矿	是	值得	没有什么	除非	这	所有者	有	这	机械	为了

[ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði][ɔː(r)] ,

extracting	the	ore	,
提取	这	矿石	,

如果矿主没有开采矿石的机械设备，金矿就一文不值。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sʌbdʒɪkt][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [fɜːst][ɪn][ɪt'self] ,

and	each	subject	must	be	considered	first	in	itself	,
和	每个	主题	必须	是	经过考虑的	第一的	在	本身	,

每个主题都必须首先单独考虑其自身。

[ænd; ənd][nekst][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɒt]

and	next	in	relation	to	the	novelist's	power	of	extracting	from	it	what
和	下一个	在	关系	到	这	小说家的	力量	的	提取	从	它	什么

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

it	contains	.
它	包含	.

接下来，我们将探讨小说家从中提炼出其所蕴含之物的能力。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkts] ['trɪviəl] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts] ['trɪviəl] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] ;

There	are	subjects	trivial	in	appearance	,	and	subjects	trivial	to	the	core	;
那里	是	主题	琐碎的	在	外貌	,	和	主题	琐碎的	到	这	核	;

有些主题表面上微不足道，有些主题本质上也很微不足道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	novelist	ought	to	be	able	to	discern	at	a	glance	between	the
和	这	小说家	应该	到	是	有能力的	到	辨别	在	一个	瞥一眼	之间	这

[tuː] ,

two	,
二	,

小说家应该能够一眼分辨出这两者之间的区别。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːft] .

and	know	in	which	case	it	is	worth	while	to	set	about	sinking	his	shaft	.
和	知道	在	哪个	案件	它	是	值得	尽管	到	放	关于	下沉	他的	轴	.

并且知道在什么情况下值得着手刺穿他的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [meɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

But	the	novelist	may	make	mistakes	.
但	这	小说家	可能	制作	错误	.

但小说家也可能犯错。

[hiː; hi][ɪz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [gʊd] - ['sʌbdʒɪkt] ,

He	is	exposed	to	the	temptation	of	the	false	good	-	subject	,
他	是	裸露	到	这	诱惑	的	这	错误的	好的	-	主题	,

他很容易受到虚假善良主体的诱惑。

[ænd; ənd] [lɜːrnz] ['əʊnli][baɪ] [prə'lɒŋd] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['sɜːfɪs] - [ət'rækʃnz] ,

and	learns	only	by	prolonged	experience	to	resist	surface	-	attractions	,
和	学习	仅有的	经过	延长	经验	到	抵抗	表面	-	景点	,

只有通过长期的经验才能学会抵制表面的诱惑。

[ænd; ənd] [prəʊb] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

and	probe	his	story	to	the	depths	before	he	begins	to	tell	it	.
和	探测	他的	故事	到	这	深度	前	他	开始	到	告诉	它	.

在他开始讲述之前，深入探究他的故事。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌbdʒɪkt][mʌst; məst][biː; bi] ['testɪd] .

There	is	still	another	way	in	which	subject	must	be	tested	.
那里	是	仍然	其他	方式	在	哪个	主题	必须	是	测试	.

还有另一种方法可以测试这个对象。

['eni] ['sʌbdʒɪkt] [kən'sɪdəd] [-]
Any subject considered [27]
任何 主题 经过考虑的 [-]

任何考虑的主题[27]

[ɪn] [ɪt'self] [mʌst; məst] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'spɒnd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
in itself must first of all respond in some way to that mysterious need of a
在 本身 必须 第一的 的 全部 回应 在 一些 方式 到 那 神秘 需要 的 一个
['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [laɪf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'tætʃt] ['hjuːmən] ['ɪntəlekt] ,
judgment on life of which the most detached human intellect ,
判断 在 生活 的 哪个 这 最多 分离的 人类 智力 ,

它本身首先必须以某种方式回应那种神秘的、对人生进行评判的需求，而这种需求是即使是最超脱的人类理智也无法理解的。

[prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [wʌn] , ['kænɒt] , [ə'pærəntli] , [rɪd] [ɪt'self] .
provided it be a normal one , cannot , apparently , rid itself .
假如 它 是 一个 普通的 一 , 不能 , 显然 , 摆脱 本身 .

如果是正常的，显然无法自行摆脱。

['weðə(r)] [ðə; ði] “ ['mɒrəl] ” [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['herəʊɪn]
Whether the “ moral ” be present in the guise of the hero rescuing the heroine
无论 这 “ 道德 ” 是 展示 在 这 伪装 的 这 英雄 救援 这 女英雄
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlən] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
from the villain at the point of the revolver ,
从 这 恶棍 在 这 观点 的 这 左轮手枪 ,

无论这种“道德寓意”是以英雄用左轮手枪从恶棍手中救出女主角的形式呈现，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] - ['vɪzɪt] [tuː; tə]
or whether it lurk in the quiet irony of such a scene as Pendennis's visit to
或者 无论 它 潜伏 在 这 安静的 讽刺 的 这样的 一个 场景 作为 - 访问 到
[ðə; ði] [greɪ] ['fraɪəz] - ['tʃæp(ə)l] ,
the Grey Friars ' Chapel ,
这 灰色的 修士们 - 教堂 ,

或者，它是否潜藏在像彭德尼斯造访灰衣修士教堂这样的场景中所蕴含的平静的讽刺意味中？

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] “ [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [əʊld]
and his hearing the choir singing “ I have been young , and now am old
和 他的 听力 这 唱诗班 歌唱 ” 我 有 到过 年轻的 , 和 现在 是 老的
;
;
;

他听到合唱团唱着“我曾年轻，如今已老去；

[jet] [hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [fə'seɪkən] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [siːd] ['begɪŋ] [ðeə(r)] [bred] ,
yet have I not seen the righteous forsaken , nor his seed begging their bread ,
然而 有 我 不是 已见 这 正义 被遗弃的 , 也不 他的 种子 乞讨 他们的 面包 ,

但我未曾见过义人被遗弃，也未曾见过他的后裔乞讨食物。

” [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvə] [ðə; ði] [bent] [hed] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm]
” at the very moment when he discovers the bent head of Colonel Newcome
” 在 这 非常 片刻 什么时候 他 发现 这 弯曲 头 的 上校 纽科姆
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːpə(r)] ['dʒentlmən] — [ɪn] [wʌn] [fɔːm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [sɔːt]
among the pauper gentlemen — in one form or another there must be some sort
之中 这 穷光蛋 先生们 — 在 一 形式 或者 其他 那里 必须 是 一些 种类
[ɒv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdərz] [ʌn'kɒnʃəs] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstənt] ['ɪnə(r)] ['kwestʃən] :
of rational response to the reader's unconscious but insistent inner question :
的 合理的 回复 到 这 读者的 无意识 但 坚持 内 问题 :

“就在他发现纽科姆上校低垂的头颅出现在一群贫苦绅士中间的那一刻——读者潜意识里却又执拗地心中有个疑问，必须以某种理性的方式得到回应：

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	What	am	I	being	told	this	story	for	?
”	什么	是	我	存在	讲述	这	故事	为了	?

“我为什么要听这个故事？”

[wɒt] ['dʒʌdʒmənt][ɒn][laɪf] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

What	judgment	on	life	does	it	contain	for	me	?
什么	判断	在	生活	做	它	包含	为了	我	?

它对我而言，包含了怎样的人生评判?

” [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l]

”	There	seems	to	be	no	escape	from	this	obligation	except	into	a	pathological
”	那里	似乎	到	是	不	逃脱	从	这	义务	除了	进入	一个	病理

[wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

world	where	the	action	,
世界	在哪里	这	行动	,

“似乎除了进入一个病态的世界之外，别无他法可以摆脱这种义务，在这个世界里，行动，

['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [-]

taking	place	between	people	[	28	]
采取	地方	之间	人们	[	-	]

发生在人与人之间[28]

[ɒv; əv][æb'nɔːm(ə)l] [saɪ'kɒlədʒi] , [ænd; ənd][nɒt] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] ['aʊə(r)]['nɔːm(ə)l]['hjuːmən] ['rɪð(ə)mz] ,

of	abnormal	psychology	,	and	not	keeping	time	with	our	normal	human	rhythms	,
的	异常	心理学	,	和	不是	保持	时间	和	我们的	普通的	人类	节奏	,

[bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪdiəts] [teɪl] ,

becomes	an	idiot's	tale	,
变成	一个	白痴的	故事	,

异常心理学，以及不遵循我们正常的人类节律，就成了愚蠢的故事。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

signifying	nothing	.
表示	没有什么	.

毫无意义。

[ɪn] [veɪn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [taɪt] [kəm'pɑːtmənt] [bɪ'twiːn] “

In	vain	has	it	been	attempted	to	set	up	a	water	-	tight	compartment	between	“
在	徒劳	有	它	到过	尝试过	到	放	向上	一个	水	-	紧的	隔间	之间	“

[ɑːt] ” [ænd; ənd] “ [mə'rælətɪ] .

art	”	and	“	morality	.
艺术	”	和	“	道德	.

试图在“艺术”和“道德”之间建立一个完全封闭的隔间，是徒劳的。

” [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlɪsts] [huːz] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [hæv; həv]

”	All	the	great	novelists	whose	books	have	been	used	to	point	the	argument	have
”	全部	这	伟大的	小说家	谁	图书	有	到过	用过的	到	观点	这	争论	有

[ɪn'veərɪəbli] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

invariably	declared	themselves	on	the	other	side	,
总是	声明	他们自己	在	这	其他	边	,

“所有那些被用来论证某种观点的伟大作家，他们的作品无一例外地都表明自己站在了相反的一方。”

[nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['ɪnə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] ,

not	only	by	the	inner	significance	of	their	work	,	but	also	,	in	some	cases	,
不是	仅有的	经过	这	内	意义	的	他们的	工作	,	但	还	,	在	一些	案例	,

不仅因为其作品的内在意义，而且在某些情况下，

[baɪ][ðə; ði][məʊst][ɪk'splɪsɪt] ['steɪtmənts] .

by	the	most	explicit	statements	.
经过	这	最多	显式	声明	.

通过最明确的陈述。

['fləʊbeə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Flaubert	**,**	**for**	**instance**	**,**
福楼拜	,	为了	实例	,

例如，福楼拜

[səʊ]['ɒf(ə)n]['saɪtɪd][æz; əz][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θiːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] “

so	**often**	**cited**	**as**	**the**	**example**	**of**	**the**	**writer**	**viewing**	**his**	**themes**	**in**	**a**	**purely**	**“**
所以	经常	引用	作为	这	例子	的	这	作家	观看	他的	主题	在	一个	纯粹	“

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ” [ɔː(r)][ˌeɪ'mɒrəl] [laɪt] ,

scientific	**”**	**or**	**amoral**	**light**	**,**
科学	”	或者	无道德的	光	,

经常被引用来作为作者以纯粹“科学”或非道德的视角看待其主题的例子，

[hæz; həz] [dis'pruːv] [ðə; ði] [kleɪm] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kæmp] [wɪð] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['fɔːmjələ] :

has	**disproved**	**the**	**claim**	**by**	**providing**	**the**	**other**	**camp**	**with**	**that**	**perfect**	**formula**	**:**
有	已被驳斥	这	宣称	经过	提供	这	其他	营	和	那	完美的	公式	:

他通过向对方阵营提供完美的公式，驳斥了这一说法：

“ [plʌs] [lɑː] [pāːn'seɪ] [ˌiː es 'tiː] [bel] , [plʌs] [lɑː] [freɪz] [ˌiː es 'tiː] [sənɔreɪ] ” — [nɒt] [ðə; ði] ['metəfə(r)] , [nɒt]

“	**Plus**	**la**	**pensée**	**est**	**belle**	**,**	**plus**	**la**	**phrase**	**est**	**sonore**	**”**	**—**	**not**	**the**	**metaphor**	**,**	**not**
“	加	拉	思想	est	美女	,	加	拉	短语	est	索诺尔	”	—	不是	这	隐喻	,	不是

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

the	**picture**	**,**
这	图片	,

“Plus la pensée est belle, plus laphrase est sonore”——不是隐喻，不是图片，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] .

but	**the**	**thought**	**.**
但	这	想法	.

但这种想法。

[ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt] , [ðen] , [mʌst; məst] [kən'teɪn] [ɪn] [ɪt'self] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃedz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒn]['aʊə(r)]

A	**good**	**subject**	**,**	**then**	**,**	**must**	**contain**	**in**	**itself**	**something**	**that**	**sheds**	**a**	**light**	**on**	**our**
一个	好的	主题	,	然后	,	必须	包含	在	本身	某物	那	棚屋	一个	光	在	我们的

['mɒrəl] [ɪk'spɪəriəns] .

moral	**experience**	**.**
道德	经验	.

因此，一个好的课题本身必须包含一些能够启发我们道德经验的东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ,

If	**it**	**is**	**incapable**	**of**	**this**	**expansion**	**,**	**this**	**vital**	**radiation**	**,**	**it**	**remains**	**,**
如果	它	是	无法	的	这	扩张	,	这	必不可少的	辐射	,	它	遗迹	,

如果它无法进行这种扩张，这种至关重要的辐射，那么它就依然存在。

[haʊ'evə(r)] ['ʃəʊi] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪ'reləvənt] ['hæpənɪŋ] , [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs]

however	**showy**	**a**	**surface**	**it**	**presents**	**,**	**a**	**mere**	**irrelevant**	**happening**	**,**	**a**	**meaningless**
然而	炫耀	一个	表面	它	礼物	,	一个	仅仅	无关紧要	发生	,	一个	无意义的

[skræp][ɒv; əv] [-]

scrap	**of**	**[**	**29**	**]**
废料	的	[	-	]

然而，尽管它呈现出华丽的外表，却只是一件无关紧要的事情，一件毫无意义的碎片[29]

[fækt] [tɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntekst] .

fact	**torn**	**out**	**of**	**its**	**context**	**.**
事实	撕裂	出去	的	它是	语境	.

事实脱离了其语境。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf] - [truː θ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prəʊbz]

Nor	is	it	more	than	a	half	-	truth	to	say	that	the	imagination	which	probes
也不	是	它	更多的	比	一个	一半	-	真相	到	说	那	这	想像力	哪个	探针

[diːp] [ɪ'nʌf] [kæn; kən][faɪnd] [ðɪs] [dʒɜːm][ɪn] ['eni] ['hæpənɪŋ] ,

deep	enough	can	find	this	germ	in	any	happening	,
深的	足够的	能	寻找	这	细菌	在	任何	发生	,

也不要说想象力足够敏锐，能够从任何事件中找到这种萌芽，这话也并非全无道理。

[haʊ'evə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

however	insignificant	.
然而	微不足道	.

然而，微不足道。

[ðə; ði] [kən'vɜːs] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɹɪdj'uːsɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θiːm] [tuː; tə][ɪts]

The	converse	is	true	enough	:	the	limited	imagination	reduces	a	great	theme	to	its
这	交谈	是	真的	足够的	:	这	有限的	想像力	减少	一个	伟大的	主题	到	它是

[əʊn] ['meʒə(r)] .

own	measure	.
自己的	措施	.

反过来也同样适用：想象力的匮乏会将伟大的主题简化到它自身所能达到的程度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪd] [kri'eɪtɪv] ['vɪʒn] , [ðəʊ] [nəʊ] ['frægmənt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] [kæn; kən]

But	the	wide	creative	vision	,	though	no	fragment	of	human	experience	can
但	这	宽的	有创造力的	想象	,	尽管	不	分段	的	人类	经验	能

[ə'pɪə(r)] ['həʊlli] ['empti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

appear	wholly	empty	to	it	,
出现	完全	空的	到	它	,

但是，在广阔的创造视野中，任何人类经验的片段都不能显得完全空洞。

[jet] [siːk] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðəʊz] ['sʌbdʒɪkts][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [feɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [plaɪt]

yet	seeks	by	instinct	those	subjects	in	which	some	phase	of	our	common	plight
然而	寻找	经过	本能	那些	主题	在	哪个	一些	阶段	的	我们的	常见的	困境

[stændz] [fɔːθ] [drə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] ,

stands	forth	dramatically	and	typically	,
站立	前进	戏剧性地	和	通常	,

然而，他本能地寻找那些能够戏剧性地、典型地展现我们共同困境的题材。

['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌməri] [ɔː(r)] [fɔː'ʃɔːtnɪŋ] [ɒv; əv]

subjects	which	,	in	themselves	,	are	a	kind	of	summary	or	foreshortening	of
主题	哪个	,	在	他们自己	,	是	一个	种类	的	概括	或者	透视缩短	的

[laɪfs] [dɪ'spɜːst] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ə'kəːrənz, -'kʌ-] . [-] [-]

life's	dispersed	and	inconclusive	occurrences	.	[	30	]	[	31	]
生活的	分散的	和	结论不明	发生	.	[	-	]	[	-	]

这些主题本身就是对生活中分散且不确定的事件的一种总结或概括。[30][31]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['telɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [-] [-]

TELLING	A	SHORT	STORY	[	32	]	[	33	]
讲述	一个	短的	故事	[	-	]	[	-	]

讲短篇故事[32][33]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['telɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri]
TELLING **A** **SHORT** **STORY**
讲述 一个 短的 故事

讲短篇故事

[aɪ]
I
我

我

[laɪk] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l] ,
Like **the** **modern** **novel** **,**
喜欢 这 现代的 小说 ,

就像现代小说一样，

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ʃɔːt] ['stɔːri] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] — [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [rɪ'siːvd] [ɪts]
the **modern** **short** **story** **seems** **to** **have** **originated** **—** **or** **at** **least** **received** **its**
这 现代的 短的 故事 似乎 到 有 起源于 — 或者 在 至少 已收到 它是
['prez(ə)nt] [stæmp] — [ɪn] [frɑːns] .
present **stamp** **—** **in** **France** **.**
展示 邮票 — 在 法国 .

现代短篇小说似乎起源于法国——或者至少在法国形成了现在的风格。

['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] , [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,
English **writers** **,** **in** **this** **line** **,**
英语 作家 , 在 这 线 ,

英国作家，就此而言，

[wɜː(r); wə(r)] ['sləʊə] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃnz] [fɜːst]
were **slower** **in** **attaining** **the** **point** **to** **which** **the** **French** **and** **Russians** **first**
是 慢点 在 达到 这 观点 到 哪个 这 法语 和 俄罗斯人 第一的
['kærid] [ðə; ði] [ɑːt] .
carried **the** **art** **.**
携带 这 艺术 .

在达到法国人和俄国人最初将这项技术发展到的程度上，他们的速度较慢。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn] [freʃ] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Since **then** **the** **short** **story** **has** **developed** **,** **and** **reached** **out** **in** **fresh** **directions** **,**
自从 然后 这 短的 故事 有 发达 , 和 达到 出去 在 新鲜的 方向 ,

此后，短篇小说不断发展，并朝着新的方向发展。

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːvəlɪsts] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] (['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best]
in **the** **hands** **of** **such** **novelists** **as** **Mr** **.** **Hardy** **(** **only** **occasionally** **at** **his** **best**
在 这 双手 的 这样的 小说家 作为 先生 . 哈迪 (仅有的 偶尔 在 他的 最好的
[ɪn] [ðɪs] [fɔːm]) ,
in **this** **form** **)** **,**
在 这 形式) ,

在哈代先生这样的小说家手中（他很少能把这种形式发挥到极致），

[ɒv; əv] ['stiːvənsən] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ['kɒnræd] , [ɔːl] [θriː] ['ɔːlməʊst] [ʌn'feɪlɪŋli] ['eksələnt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
of **Stevenson** **,** **James** **,** **and** **Conrad** **,** **all** **three** **almost** **unfailingly** **excellent** **in** **it** **,**
的 史蒂文森 , 詹姆斯 , 和 康拉德 , 全部 三 几乎 始终如一 出色的 在 它 ,
[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] ,
of **Mr** **.** **Kipling** **,**
的 先生 . 吉卜林 ,

史蒂文森、詹姆斯和康拉德的作品，这三位几乎无一例外都表现出色；还有吉卜林先生的作品，

[pɑːst] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊnt] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['kwilə] - [kaʊtʃ] , [huːz] [dɪ'laɪtf(ə)l]

past	-	master	of	the	conte	,	and	Sir	Arthur	Quiller	-	Couch	,	whose	delightful
过去的	-	掌握	的	这	孔特	,	和	先生	亚瑟	羽毛笔	-	长椅	,	谁	愉快

['ɜːli] ['vɒljuːmz] ,

early	volumes	,
早期的	卷	,

这位昔日的短篇小说大师，以及亚瑟·奎勒-库奇爵士，他早期那些令人愉悦的作品集，

“ [nɔːt] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] ” [ænd; ənd] “ [aɪ] [sɔː] [θriː] [ʃɪps] , ” [ɑː(r); ə(r)] [les] [nəʊn] [ðæn; ðən]

“	Noughts	and	Crosses	”	and	“	I	Saw	Three	Ships	,	”	are	less	known	than
“	零	和	十字架	”	和	“	我	锯	三	船舶	,	”	是	较少的	已知	比

[ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] .

they	deserve	to	be	.
他们	应得	到	是	.

《井字棋》和《我看见三艘船》这两首歌的知名度远低于它们应有的水平。

[ðiːz] ['raɪtər] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [priː'siːd, priː][baɪ] [skɒt] [ɪn] “ ['wɒndərɪŋ] ['wɪliz] [teɪl] ” [ænd; ənd]

These	writers	had	long	been	preceded	by	Scott	in	“	Wandering	Willy's	Tale	”	and
这些	作家	有	长的	到过	之前	经过	斯科特	在	“	漫游	威利的	故事	”	和

['ʌðə(r)] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ,

other	short	stories	,
其他	短的	故事	,

这些作家之前，斯科特曾在《流浪威利的故事》和其他短篇小说中展现过类似的风格。

[baɪ] [pəʊ] , [ðə; ði][spə'rædɪk][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [-]

by	Poe	,	the	sporadic	and	unaccountable	,	[	34	]
经过	爱伦·坡	,	这	零星的	和	无法解释	,	[	-	]

坡的零星和不可解释的[34]

[ænd; ənd][baɪ] ['hɔːˌθɔːrn] ; [bʌt; bət]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði][best][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [skɒt] , ['hɔːˌθɔːrn] ,

and	by	Hawthorne	;	but	almost	all	the	best	tales	of	Scott	,	Hawthorne	,
和	经过	霍桑	;	但	几乎	全部	这	最好的	故事	的	斯科特	,	霍桑	,

还有霍桑；但斯科特、霍桑几乎所有最好的故事，

[ænd; ənd] [pəʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kætəgəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪəri] [wɪtʃ] [laɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]

and	Poe	belong	to	that	peculiar	category	of	the	eerie	which	lies	outside	of
和	爱伦·坡	属于	到	那	奇特	类别	的	这	怪异	哪个	谎言	外部	的

[ðə; ði] ['klæsɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .

the	classic	tradition	.
这	经典的	传统	.

而爱伦·坡则属于古典传统之外的那种奇特的怪诞类型。

[wen] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['mænəz] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] ,

When	the	novel	of	manners	comes	to	be	dealt	with	,
什么时候	这	小说	的	礼仪	来	到	是	已处理	和	,

当谈到风俗小说时，

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːst] ,

classification	in	order	of	time	will	have	to	be	reversed	,
分类	在	命令	的	时间	将要	有	到	是	反转	,

按时间顺序分类的方式必须颠倒过来。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['merɪt] [wɪl] [biː; bi] [les] ['iːzi] ; [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ə'genst] ['bælzæk] , ['tɔlstɔi] ,

and	in	order	of	merit	will	be	less	easy	;	for	even	against	Balzac	,	Tolstoy	,
和	在	命令	的	优点	将要	是	较少的	简单的	;	为了	甚至	反对	巴尔扎克	,	托尔斯泰	,

按优劣排序就没那么容易了；因为即使是与巴尔扎克、托尔斯泰相比，

[ænd; ənd] ['tɜːr'gɛnɛv] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [əb'zɜːrvər] ,

and	Turgenev	the	genius	of	the	great	English	observers	,
和	屠格涅夫	这	天才	的	这	伟大的	英语	观察员	,

还有屠格涅夫，这位伟大的英国观察家天才。

[frɒm; frəm] ['rɪtʃədsən] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['ɒstɪn] [tuː; tə] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [wɪl] [weɪ]
from **Richardson** **and** **Jane** **Austen** **to** **Thackeray** **and** **Dickens** **,** **will** **weigh**
从 理查森 和 简 奥斯汀 到 萨克雷 和 狄更斯 , 将要 称重
['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
heavily **in** **the** **balance** **.**
重度 在 这 平衡 .

从理查森和简·奥斯汀到萨克雷和狄更斯，都将对最终结果产生重大影响。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðæt] [kəm'pækt] [fɔːm]
With **regard** **to** **the** **short** **story** **,** **however** **,** **and** **especially** **to** **that** **compactest** **form**
和 看待 到 这 短的 故事 , 然而 , 和 尤其 到 那 最紧凑 形式
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

然而，就短篇小说，尤其是最精炼的短篇小说形式而言，

[ðə; ði] [ʃɔːt] [ʃɔːt] - ['stɔːri] [ɔː(r)] [kəʊnt] , [ɪts] [fɜːst] ['spesəmən] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]
the **short** **short** **-** **story** **or** **conte** **,** **its** **first** **specimens** **are** **undoubtedly** **of** **continental**
这 短的 短的 - 故事 或者 孔特 , 它是第一的 标本 是 无疑 的 大陆
[prə'dʌkʃ(ə)n] ;
production **;**
生产 ;

短篇小说或短篇故事集，其最早的范例无疑是欧洲大陆的作品；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [tʊk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'dæptɪd]
but **happily** **for** **English** **letters** **the** **generation** **who** **took** **over** **and** **adapted**
但 快乐地 为了 英语 信件 这 一代 WHO 采取 超过 和 改编
[ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wɜː(r); wə(r)] [nəːs] [ɒn][ðə; ði] ['^\\:tiən] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] “ [ðəʊz] [huː] [rɪ'meɪn]
the **formula** **were** **nursed** **on** **the** **Goethean** **principle** **that** **“** **those** **who** **remain**
这 公式 是 护理 在 这 歌德 原则 那 “ 那些 WHO 保持
[ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [wɒt]
imprisoned **in** **the** **false** **notion** **of** **their** **own** **originality** **will** **always** **fall** **short** **of** **what**
被监禁 在 这 错误的 概念 的 他们的 自己的 独创性 将要 总是 落下 短的 的 什么
[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] .
they **might** **have** **accomplished** **.**
他们 可能 有 完成 .

但令人欣慰的是，接手并改造这一模式的一代人深受歌德原则的影响，即“那些仍然被囚禁在自己原创性的错误观念中的人，永远无法达到他们本可以取得的成就。

” [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] — [ɔːl'redi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [-]
” **The** **sense** **of** **form** **—** **already** **defined** **as** **the** **[** **35** **]**
” 这 感觉 的 形式 — 已经 定义 作为 这 [-]

“形式感——已被定义为[35]

['ɔːdə(r)] , [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nə'reɪtɪd] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] — [ɪz]
order **,** **in** **time** **and** **importance** **,** **in** **which** **the** **narrated** **incidents** **are** **grouped** **—** **is**
命令 , 在 时间 和 重要性 , 在 哪个 这 旁白 事件 是 分组 — 是
, [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] ,
, **in** **all** **the** **arts** **,**
, 在 全部 这 艺术 ,

在所有艺术形式中，叙述事件按时间和重要性排列的顺序——即事件的分组顺序——是.....

[spə'sɪfɪkli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] , [ðə; ði] ['lætɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] .
specifically **of** **the** **classic** **,** **the** **Latin** **tradition** **.**
具体来说 的 这 经典的 , 这 拉丁 传统 .

具体而言，是指古典的、拉丁传统。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [fɔ:m] ([ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst][ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri] [sens]) , [ɒv; əv][ɪts]

A	thousand	years	of	form	(	in	the	widest	disciplinary	sense	)	,	of	its
一个	千	年	的	形式	(	在	这	最宽	纪律处分	感觉	)	,	的	它是

[əb'zɜ:vəns] , [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

observance	,	its	application	,
观察	,	它是	应用	,

一千年的形式（在最广义的学科意义上），对形式的遵守，对形式的应用，

[ɪts]['tæsɪt] [ək'septəns] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæv; həv] [klɪəd] [ðə; ði]

its	tacit	acceptance	as	the	first	condition	of	artistic	expression	,	have	cleared	the
它是	默契	验收	作为	这	第一的	状况	的	艺术	表达	,	有	已清除	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

它被默认为艺术表达的首要条件，这已经扫清了障碍。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['raɪtə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['meni] [su:'pɜ:fluəs] [en'kʌmbrənsɪz] .

for	the	French	writer	of	fiction	,	of	many	superfluous	encumbrances	.
为了	这	法语	作家	的	小说	,	的	许多	多余	债务	.

对于法国小说家而言，意味着许多不必要的负担。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [ɪz][ɒv; əv][ɔ:l] [sɔɪlz] [ðə; ði][məʊst] ['wi:dɪd] , [til] , [ænd; ənd] ['dʌktaɪl] ,

As	the	soil	of	France	is	of	all	soils	the	most	weeded	,	tilled	,	and	ductile	,
作为	这	土壤	的	法国	是	的	全部	土壤	这	最多	除草	,	平铺	,	和	延展性	,

法国的土壤是所有土壤中除草最多、耕作最充分、延展性最好的，

[səʊ][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv][ɑ:t] , [weər'evə(r)] [frentʃ] ['kʌltʃə(r)] [ɪk'stendz; ek-] ,

so	the	field	of	art	,	wherever	French	culture	extends	,
所以	这	场地	的	艺术	,	无论	法语	文化	扩展	,

因此，凡是法国文化延伸到的艺术领域，

[ɪz][ðə; ði][məʊst] [wɜ:kt] - ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [si:d] [ɪz][tu:; tə]

is	the	most	worked	-	over	and	the	most	prepared	for	whatever	seed	is	to
是	这	最多	工作	-	超过	和	这	最多	准备	为了	任何	种子	是	到

[bi:; bi] [səʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

be	sown	in	it	.
是	播种	在	它	.

是经过最充分耕作、准备最充分的土地，适合播种任何种子。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['rʌʃnz] ([hu:] [əʊ] [tu:; tə] [frentʃ] ['kʌltʃə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪz]

But	when	the	great	Russians	(	who	owe	to	French	culture	much	more	than	is
但	什么时候	这	伟大的	俄罗斯人	(	WHO	欠	到	法语	文化	很多	更多的	比	是

['dʒen(ə)rəli] [kən'si:d]) [tʊk] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ni:t] [θɪŋ] ,

generally	conceded	)	took	over	that	neat	thing	,
一般来说	承认	)	采取	超过	那	整洁的	事物	,

但是，当伟大的俄罗斯人（他们受法国文化的影响远比人们通常认为的要大得多）接管了那个漂亮的地方之后，

[ðə; ði] [frentʃ] [nu:'vel] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][məʊst]['ɒf(ə)n] [lækt] .

the	French	nouvelle	,	they	gave	it	the	additional	dimension	it	most	often	lacked	.
这	法语	新	,	他们	给予	它	这	额外的	方面	它	最多	经常	缺乏	.

法国新音乐赋予了它最常缺乏的维度。

[ɪn] ['eni] ['ri:əli] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt][wʌn][hæz; həz]['əʊnli][tu:; tə] [prəʊb] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [tɪəz]

In	any	really	good	subject	one	has	only	to	probe	deep	enough	to	come	to	tears
在	任何	真的	好的	主题	一	有	仅有的	到	探测	深的	足够的	到	来	到	眼泪

;

;

;

任何真正好的题材，只要深入探究，就能让人潸然泪下；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃnz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [dɪg][tuː; tə] [ðæt] [depθ] .

and	the	Russians	almost	always	dig	to	that	depth	.
和	这	俄罗斯人	几乎	总是	挖	到	那	深度	.

俄罗斯人几乎总是挖到那个深度。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] ,

The	result	has	been	to	give	to	the	short	story	,
这	结果	有	到过	到	给	到	这	短的	故事	,

其结果是为短篇小说带来了……

[æz; əz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːt][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

as	French	and	Russian	art	have	combined	to	shape	it	,	[	36	]
作为	法语	和	俄语	艺术	有	合并	到	形状	它	,	[	-	]

法国和俄罗斯的艺术共同塑造了它[36]

[greɪt] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv]['tekstʃə(r)] [wɪð] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [fɔːm] .

great	closeness	of	texture	with	profundity	of	form	.
伟大的	亲近	的	质地	和	深刻	的	形式	.

质感与造型的深度完美契合。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [luːs] [web] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Instead	of	a	loose	web	spread	over	the	surface	of	life	they	have	made	it	,
反而	的	一个	松动的	网站	传播	超过	这	表面	的	生活	他们	有	制成	它	,

他们没有在生活表面织成一张松散的网，而是把它织成了一张网。

[æt; ət][ɪts] [best] , [ə; eɪ] [ʃɑːft] ['drɪvn] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪərɪəns] .

at	its	best	,	a	shaft	driven	straight	into	the	heart	of	human	experience	.
在	它是	最好的	,	一个	轴	驱动	直的	进入	这	心	的	人类	经验	.

最好的情况是，它像一根直插人类体验核心的利器。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðəʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːlz] [ðæt] [niːd] [ɒv; əv] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [sʌb] - ['klæsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]

Though	the	critic	no	longer	feels	that	need	of	classifying	and	sub	-	classifying	the
尽管	这	评论家	不	更长	感觉	那	需要	的	分类	和	子	-	分类	这

['ʒɑːnrəz] [wɪtʃ] [səʊ] [priˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [kənt'ɛmpərəriz] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] ,

genres	which	so	preoccupied	the	contemporaries	of	Wordsworth	,
类型	哪个	所以	心事重重	这	同时代人	的	华兹华斯	,

虽然评论家们不再像华兹华斯同时代的人那样，热衷于对各种文学体裁进行分类和细分，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [aːts] , ['sɜːt(ə)n]['ləʊk(ə)l] ['prɒdʌkts] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ]

there	are	,	in	all	the	arts	,	certain	local	products	that	seem	to	necessitate	a
那里	是	,	在	全部	这	艺术	,	肯定	当地的	产品	那	似乎	到	需要	一个

[pə'renθəsɪs] .

parenthesis	.
插入语	.

在所有艺术领域，总有一些地方特色产品似乎需要一个括号来加以说明。

[sʌtʃ] , [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

Such	,	in	fiction	,	is	the	use	of	the	supernatural	.
这样的	,	在	小说	,	是	这	使用	的	这	超自然	.

在虚构作品中，超自然现象就是这样被运用的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [mɪ'stɪəriəs] [dʒɜː'mænɪk][ænd; ənd] [ɑː'mɔrikən]

It	seems	to	have	come	from	mysterious	Germanic	and	Armorican
它	似乎	到	有	来	从	神秘	日耳曼	和	阿莫里坎

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

forests	,
森林	,

它似乎来自神秘的日耳曼和阿莫里卡森林。

[frɒm; frəm][lændz][ɒv; əv] [lɒŋ] ['twailait] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ;

from	lands	of	long	twilights	and	wailing	winds	;
从	土地	的	长的	黄昏	和	哀嚎	风	;

来自暮色漫长、狂风呼啸的土地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [θruː] [frentʃ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['rʌʃ(ə)n] [hændz][tuː; tə] [riːtʃ]

and	it	certainly	did	not	pass	through	French	or	even	Russian	hands	to	reach
和	它	当然	做过	不是	经过	通过	法语	或者	甚至	俄语	双手	到	抵达

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

而且它肯定不是经由法国人甚至俄罗斯人之手才送到我们这里的。

['sɔːsərəz] [ænd; ənd]['mædʒɪk][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ðə; ðɪ] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ;

Sorcerers	and	magic	are	of	the	south	,	the	Mediterranean	;
巫师	和	魔法	是	的	这	南	,	这	地中海	;

巫师和魔法起源于南方，地中海地区；

[ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [θiːˈɔkrɪtəs] [bruː] [ə; eɪ] [bruː] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [hæg] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	witch	of	Theocritus	brewed	a	brew	fit	for	her	sister	-	hags	of	the
这	巫婆	的	忒奥克里图斯	酿造	一个	酿造	合身	为了	她	姐姐	-	老巫婆	的	这

['skɒtɪʃ] [hiːθ] ;

Scottish	heath	;
苏格兰	希思	;

忒奥克里托斯的巫婆为她苏格兰荒原上的女巫姐妹们熬制了一种适合她们的药剂；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['spektrəl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɔːks] ['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][dʒɜː'mænɪk]

but	the	spectral	apparition	walks	only	in	the	pages	of	English	and	Germanic
但	这	光谱	幻影	散步	仅有的	在	这	页面	的	英语	和	日耳曼

['fɪkʃ(ə)n] . [-]

fiction	.	[	37	]
小说	.	[	-	]

但幽灵般的幻影只出现在英语和德语小说的字里行间。[37]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] , [tuː; tə] [greɪt] [ɪ'fekt] ,

It	has	done	so	,	to	great	effect	,
它	有	完毕	所以	,	到	伟大的	影响	,

这样做确实取得了显著成效。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ,

in	some	of	the	most	original	of	our	great	English	short	stories	,
在	一些	的	这	最多	原来的	的	我们的	伟大的	英语	短的	故事	,

在我们一些最富原创性的伟大英文短篇小说中，

[frɒm; frəm] [skɑːts] “ ['wɒndərɪŋ] ['wɪli] ” [ænd; ənd] [poʊz] ['ɔːf(ə)l] [həˌluːsə'neɪʃənz] [tuː; tə][ˌel'iː]['fɑːnuːz] “ ['wɒtʃə(r)] ,

from	Scott's	“	Wandering	Willy	”	and	Poe's	awful	hallucinations	to	Le	Fanu's	“	Watcher	,
从	斯科特的	“	漫游	威利	”	和	爱伦·坡的	可怕	幻觉	到	乐	法努的	“	观察者	,

从斯科特的《流浪的威利》和爱伦·坡可怕的幻觉到勒·法努的《守望者》，

” [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] “ [θrɔːn] ['dʒænət] ” [ɒv; əv] ['stiːvənsən] [tuː; tə] “ [ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

”	and	from	the	“	Thrawn	Janet	”	of	Stevenson	to	“	The	Turn	of	the
”	和	从	这	“	索龙	珍妮特	”	的	史蒂文森	到	“	这	转动	的	这

[skruː] ” [ɒv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] ,

Screw	”	of	Henry	James	,
拧紧	”	的	亨利	詹姆斯	,

从史蒂文森的《索恩·珍妮特》到亨利·詹姆斯的《螺丝在拧紧》，

[lɑːst] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪəri] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

last	great	master	of	the	eerie	in	English	.
最后的	伟大的	掌握	的	这	怪异	在	英语	.

英语世界最后一位伟大的怪诞大师。

[ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [sɔːt] [ɪz] [kəm'pliːtli] [ə'tʃiːvd] , [ɑː(r); ə(r)] ['mɒdlz]

All	these	tales	,	in	which	the	effect	sought	is	completely	achieved	,	are	models
全部	这些	故事	,	在	哪个	这	影响	寻求	是	完全地	已达成	,	是	模型

[ɒv; əv][ðə; ði] [s'ʌtləst] ['ɑːtɪfɪs] .

of	the	subtlest	artifice	.
的	这	最微妙的	技巧	.

所有这些故事，都完美地达到了预期的效果，堪称最精妙的艺术手法的典范。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌn] ,

It	is	not	enough	to	believe	in	ghosts	,	or	even	to	have	seen	one	,
它	是	不是	足够的	到	相信	在	鬼魂	,	或者	甚至	到	有	已见	一	,

仅仅相信有鬼魂存在，甚至仅仅见过鬼魂，都是不够的。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [gəʊst] ['stɔːri] .

to	be	able	to	write	a	good	ghost	story	.
到	是	有能力的	到	写	一个	好的	鬼	故事	.

能够写出一个好的鬼故事。

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði][mɔː(r)] ['stʌdid] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

The	greater	the	improbability	to	be	overcome	the	more	studied	must	be	the
这	更大的	这	概率低	到	是	克服	这	更多的	研究	必须	是	这

[ə'prəʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

克服困难的可能性越小，采取的方法就越需要仔细研究。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['nætʃrəlnəs] ,

the	more	perfectly	maintained	the	air	of	naturalness	,
这	更多的	完美	维持	这	空气	的	自然	,

自然气息保持得越完美，

[ðə; ði] ['iːzi] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðæt] [wei] .

the	easy	assumption	that	things	are	always	likely	to	happen	in	that	way	.
这	简单的	假设	那	事物	是	总是	可能	到	发生	在	那	方式	.

人们很容易想当然地认为事情总是会以这种方式发生。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] ,

One	of	the	chief	obligations	,	in	a	short	story	,
一	的	这	首席	义务	,	在	一个	短的	故事	,

在短篇小说中，主要义务之一是

[ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['riːdə(r)][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .

is	to	give	the	reader	an	immediate	sense	of	security	.
是	到	给	这	读者	一个	即时	感觉	的	安全	.

目的是让读者立刻产生安全感。

['evri] [freɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ([ən'les] [ɪn'tenʃənəli]) [ə; eɪ]

Every	phrase	should	be	a	sign	-	post	,	and	never	(	unless	intentionally	)	a
每一个	短语	应该	是	一个	符号	-	邮政	,	和	绝不	(	除非	故意	)	一个

[ˌmɪs'liːdɪŋ] [wʌn] :

misleading	one	:
误导性的	一	:

每一句话都应该起到指示作用，而绝不能（除非是故意为之）产生误导：

[ðə; ði]['riːdə(r)][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .

the	reader	must	feel	that	he	can	trust	to	their	guidance	.
这	读者	必须	感觉	那	他	能	相信	到	他们的	指导	.

读者必须感到可以信赖他们的指导。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [-]
His **confidence** **[** **38** **]**
他的 信心 [-]

他的自信[38]

[wʌns] [geɪnd] ,
once **gained** **,**
一次 获得 ,

一旦获得，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [lˈɔːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ədˈventʃəz] — [æz; əz][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts]
he **may** **be** **lured** **on** **to** **the** **most** **incredible** **adventures** **—** **as** **the** **Arabian** **Nights**
他 可能 是 诱饵 在 到 这 最多 极好的 冒险 — 作为 这 阿拉伯 夜晚
[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
are **there** **to** **show** **.**
是 那里 到 展示 .

他可能会被诱入最不可思议的冒险之中——正如《一千零一夜》所展现的那样。

[ə; eɪ] [waɪz] ['krɪtɪk] [wʌns] [sed] :
A **wise** **critic** **once** **said** **:**
一个 明智的 评论家 一次 说 :

一位睿智的评论家曾说过：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] .
“ **You** **may** **ask** **your** **reader** **to** **believe** **anything** **you** **can** **make** **him** **believe** **.**
“ 你 可能 问 你的 读者 到 相信 任何事物 你 能 制作 他 相信 .

“你可以要求你的读者相信任何你能让他相信的事情。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'rɪəl] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðeə(r)] [ˌʌnkən'vɪnst] [hɪ'stɔːriənz]
” **It** **is** **never** **the** **genii** **who** **are** **unreal** **,** **but** **only** **their** **unconvinced** **historian's**
” 它 是 绝不 这 天才 WHO 是 虚幻 , 但 仅有的 他们的 不信服 历史学家的
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
description **of** **them** **.**
描述 的 他们 .

“真正不真实的从来不是天才，而是那些不相信他们存在的历史学家对他们的描述。”

[ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'reləvəns] , [ðə; ði] [liːst] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] , [wɪl] ['ɪnstəntli] [ʌn'duː]
The **least** **touch** **of** **irrelevance** **,** **the** **least** **chill** **of** **inattention** **,** **will** **instantly** **undo**
这 至少 触碰 的 无关紧要 , 这 至少 寒意 的 注意力不集中 , 将要 即刻 撤销
[ðə; ði] [spel] ,
the **spell** **,**
这 拼写 ,

哪怕最轻微的无关紧要，哪怕最轻微的冷漠，都会立刻打破这美好的氛围。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə] [wiːv] [əˈgen] [æz; əz][tuː; tə][get] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [bæk]
and **it** **will** **take** **as** **long** **to** **weave** **again** **as** **to** **get** **Humpty** **Dumpty** **back**
和 它 将要 拿 作为 长的 到 编织 再次 作为 到 得到 矮胖子 矮胖子 后退
[ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːl] .
on **his** **wall** **.**
在 他的 墙 .

重新织布所需的时间，和把矮胖子重新放回墙上一样长。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['riːdə(r)] ['luːzɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs][ɒv; əv] [fʊt] [ðə; ði]['kæzəm]
The **moment** **the** **reader** **loses** **faith** **in** **the** **author's** **sureness** **of** **foot** **the** **chasm**
这 片刻 这 读者 失败 信仰 在 这 作者的 确定性 的 脚 这 深渊
[ɒv; əv] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [geɪps] .
of **improbability** **gapes** **.**
的 概率低 张开 .

当读者对作者的把握失去信心时，不合常理的鸿沟就会豁然开朗。

[ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪn] [ɪt'self] , [ðen] , [ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
Improbability **in** **itself** **,** **then** **,** **is** **never** **a** **danger** **,** **but** **the** **appearance** **of**
概率低 在 本身 , 然后 , 是 绝不 一个 危险 , 但 这 外貌 的
[ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪz] ; [ən'les] ,
improbability **is** **;** **unless** **,**
概率低 是 ; 除非 ,

因此，概率本身并不危险，危险的是概率不高的假象；除非，

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [teɪl] [bi:; bi] [beɪst] [ɒn] [wɒt] , [ɪn][maɪ][fɜ:st]['tʃæptə(r)] ,
indeed **,** **the** **tale** **be** **based** **on** **what** **,** **in** **my** **first** **chapter** **,**
的确 , 这 故事 是 基于 在 什么 , 在 我的 第一的 章 ,

事实上，这个故事正是基于我在第一章中提到的内容。

[aɪ] [kɔ:ld] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['bɒdɪ] [ɔ:(r)][maɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]
I **called** **pathological** **conditions** **—** **conditions** **of** **body** **or** **mind** **outside** **the** **field** **of**
我 称为 病理 状况 — 状况 的 身体 或者 头脑 外部 这 场地 的
['nɔ:m(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] .
normal **experience** **.**
普通的 经验 .

我称之为病理状态——超出正常经验范围的身体或精神状态。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tɜ:m] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
But **this** **term** **,** **of** **course** **,**
但 这 学期 , 的 课程 ,

当然，这个术语

[dʌz] [nɒt] [ə'plaɪ] [tu:; tə] [steɪts] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] [feɪz] [ɒv; əv] [reɪs] -
does **not** **apply** **to** **states** **of** **mind** **inherited** **from** **an** **earlier** **phase** **of** **race** **-**
做 不是 申请 到 各州 的 头脑 遗传 从 一个 早些时候 阶段 的 种族 -
['kʌltʃə(r)] ,
culture **,**
文化 ,

不适用于从种族文化早期阶段继承下来的心态。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn] [gəʊsts] .
such **as** **the** **belief** **in** **ghosts** **.**
这样的 作为 这 信仰 在 鬼魂 .

例如对鬼魂的信仰。

[nəʊ][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [spɑ:k] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['evə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [-]
No **one** **with** **a** **spark** **of** **imagination** **ever** **objected** **to** **a** **good** **[** **39** **]**
不 一 和 一个 火花 的 想像力 曾经 反对 到 一个 好的 [-]

凡是有想象力的人都不会反对一件好事[39]

[gəʊst] ['stɔ:ri] [æz; əz] “ [ɪm'prɒbəbl] ” — [ðəʊ] ['mɪsɪz] . [bɑ:r'bɔ:ld] , [hu:] ['daʊtləs] [lækt] [ðə; ði]
ghost **story** **as** **“** **improbable** **”** **—** **though** **Mrs** **.** **Barbauld** **,** **who** **doubtless** **lacked** **the**
鬼 故事 作为 “ 不太可能 ” — 尽管 太太 . 巴尔博尔德 , WHO 毫无疑问 缺乏 这
[spɑ:k] ,
spark **,**
火花 ,

鬼故事被认为是“不太可能的”——尽管芭芭拉夫人无疑缺乏那种激情，

[ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'demd] “ [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ” [ɒn] [ðɪs] [graʊnd] .
is **said** **to** **have** **condemned** **“** **The** **Ancient** **Mariner** **”** **on** **this** **ground** **.**
是 说 到 有 谴责 “ 这 古老的 水手 ” 在 这 地面 .

据说他曾以此为由谴责《古舟子咏》。

[məʊst][ɒv; əv][ju: 'es] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['ʃædəʊɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [æn'sestrəl] [t'ɛɹəz] ,
Most **of** **us** **retain** **the** **more** **or** **less** **shadowy** **memory** **of** **ancestral** **terrors** **,**
最多 的 我们 保持 这 更多的 或者 较少的 阴暗的 记忆 的 祖先的 恐怖 ,

我们大多数人或多或少都保留着祖先恐怖经历的模糊记忆。

[ænd; ənd] ['eəri] [tʌŋz] [ðæt] ['sɪləb(ə)l] [menz] [nems] .

and	airy	tongues	that	syllable	men's	names	.
和	轻盈的	舌头	那	音节	男士	姓名	.

还有轻柔的舌头，吐出男人的名字。

[wiː; wi] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][praɪ'ɔːraɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['mædmən] , [ɔː(r)]

We	cannot	believe	a	priori	in	the	probability	of	the	actions	of	madmen	,	or
我们	不能	相信	一个	先验	在	这	可能性	的	这	行动	的	狂人	,	或者

[ˌnjʊərəs'θenɪk] ,

neurasthenics	,
神经衰弱	,

我们不能先验地相信疯子或神经衰弱者的行为概率。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['riːzənɪŋ] ['prəʊsesɪz] [ɪ'skeɪp] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

because	their	reasoning	processes	escape	most	of	us	,
因为	他们的	推理	流程	逃脱	最多	的	我们	,

因为他们的推理过程超出了我们大多数人的理解范围。

[ɔː(r)][kæn; kən][æt; ət][best][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd]['əʊnli][æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][æb'nɔːm(ə)l][ænd; ənd]

or	can	at	best	be	imagined	only	as	belonging	to	abnormal	and
或者	能	在	最好的	是	想象	仅有的	作为	属于	到	异常	和

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] ;

exceptional	people	;
非凡的	人们	;

或者充其量只能想象成属于不正常和特殊的人；

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [nəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [gəʊst] [wen] [hiː; hi] [riːdz] [ə'baʊt] [hɪm] .

but	everybody	knows	a	good	ghost	when	he	reads	about	him	.
但	大家	知道	一个	好的	鬼	什么时候	他	阅读	关于	他	.

但每个人读到关于鬼魂的故事时，都会知道什么是好的鬼魂。

[wen] [ðə; ði] ['riːdərz] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [geɪnd] [ðə; ði][nekst] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][tuː; tə][ə'vɔɪd]

When	the	reader's	confidence	is	gained	the	next	rule	of	the	game	is	to	avoid
什么时候	这	读者的	信心	是	获得	这	下一个	规则	的	这	游戏	是	到	避免

[dɪ'stræktɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪntərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

distracting	and	splintering	up	his	attention	.
分散注意力	和	分裂	向上	他的	注意力	.

当读者的信任得到提升后，下一个规则就是避免分散他的注意力。

['meni] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [teɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [bɪ'kʌmz] [ɪ'nɒkjuəs] [θruː] [ðə; ði] ['veri]

Many	a	would	-	be	tale	of	horror	becomes	innocuous	through	the	very
许多	一个	会	-	是	故事	的	恐怖	变成	无害的	通过	这	非常

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [və'raɪəti][ɒv; əv][ɪts] ['hɔrə] .

multiplication	and	variety	of	its	horrors	.
乘法	和	种类	的	它是	恐怖	.

许多原本想成为恐怖故事的作品，反而因为恐怖元素的增多和多样化而变得无害。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kjuːmjələtɪv] [ænd; ənd][nɒt] [dɪ'spɜːst] .

Above	all	,	if	they	are	multiplied	they	should	be	cumulative	and	not	dispersed	.
多于	全部	,	如果	他们	是	乘以	他们	应该	是	累计	和	不是	分散的	.

最重要的是，如果它们相乘，则应该是累加的而不是分散的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːə(r)][ðə; ði]['betə(r)] : [wʌns][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['hɒrə(r)] ['pɔzɪtɪd] ,

But	the	fewer	the	better	:	once	the	preliminary	horror	posited	,
但	这	更少	这	更好的	:	一次	这	初步的	恐怖	假设	,

但越少越好：一旦初步的恐怖设定完成，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [strɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [nɜːv] — [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] .

it	is	the	harping	on	the	same	string	—	the	same	nerve	—	that	does	the	trick	.
它	是	这	喋喋不休	在	这	相同的	细绳	—	这	相同的	神经	—	那	做	这	诡计	.

关键在于反复拨弄同一根弦——同一根神经——才能奏效。

['kwaɪət] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['rækɪŋ] [-]

Quiet	iteration	is	far	more	racking	[	40	]
安静的	迭代	是	远的	更多的	货架	[	-	]

安静的迭代更加令人头疼[40]

[ðæn; ðən][daɪ'vɜːsɪfaɪd] [ə'sɔːlts] ; [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɪz][mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn] .

than	diversified	assaults	;	the	expected	is	more	frightful	than	the	unforeseen	.
比	多元化	袭击	;	这	预期的	是	更多的	可怕	比	这	意外	.

比起多样化的袭击，意料之中的袭击更可怕；意料之外的袭击更可怕。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] “ ['empərə(r)][dʒəunz] ” [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

The	play	of	“	Emperor	Jones	”	is	a	striking	instance	of	the	power	of
这	玩	的	“	皇帝	琼斯	”	是	一个	引人注目	实例	的	这	力量	的

[ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv]

simplification	and	repetition	to	excite	in	an	audience	a	corresponding	state	of
简化	和	重复	到	激发	在	一个	观众	一个	相应的	状态	的

['tenʃ(ə)n] .

tension	.
紧张	.

《琼斯皇帝》这部戏剧生动地展现了简化和重复的力量，能够激发观众产生相应的紧张感。

[baɪ] [ʃɪə(r)] ['vuːduː] - ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] ['vuːduː] [ækts] .

By	sheer	voodoo	-	practice	it	shows	how	voodoo	acts	.
经过	透明	巫毒教	-	实践	它	演出	如何	巫毒教	行为	.

纯粹通过巫术实践，它就展现了巫术是如何运作的。

[ɪn] “ [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skruː] ” — [wɪtʃ] [stændz] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði]

In	“	The	Turn	of	the	Screw	”	—	which	stands	alone	among	tales	of	the
在	“	这	转动	的	这	拧紧	”	—	哪个	站立	独自的	之中	故事	的	这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊstlɪnəs] [ɒv; əv][ɪts] [gəʊsts] [nɒt]['əʊnli] [θruː] [ə; eɪ]

supernatural	in	maintaining	the	ghostliness	of	its	ghosts	not	only	through	a
超自然	在	保持	这	幽灵般的	的	它是	鬼魂	不是	仅有的	通过	一个

['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][bʌt; bət] [θruː] [kləʊz] [ɒn] [tuː] ['hʌndrəd] — [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɪz] ['kærid]

dozen	pages	but	through	close	on	two	hundred	—	the	economy	of	horror	is	carried
打	页面	但	通过	关闭	在	二	百	—	这	经济	的	恐怖	是	携带

[tuː; tə][ɪts][lɑːst] [dɪ'griː] .

to	its	last	degree	.
到	它是	最后的	程度	.

在《螺丝在拧紧》这部超自然故事中，它独树一帜，不仅在十几页，而且在近两百页中都保持了鬼魂的幽灵般的恐怖感，恐怖的精简被发挥到了极致。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ?

What	is	the	reader	made	to	expect	?
什么	是	这	读者	制成	到	预计	?

读者会期待什么?

['ɔːlweɪz] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] — [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] [hʌʃt] [haʊs] [ɒv; əv] [duːm] [ðə; ði]

Always	—	all	through	the	book	—	that	somewhere	in	that	hushed	house	of	doom	the
总是	—	全部	通过	这	书	—	那	某处	在	那	静静地	房子	的	厄运	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['gʌvənəs] [wɪl] [kʌm] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [wɪð] [huːm]

poor	little	governess	will	come	on	one	of	the	two	figures	of	evil	with	whom
贫穷的	小的	家庭教师	将要	来	在	一	的	这	二	数据	的	邪恶的	和	谁

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] .

she	is	fighting	for	the	souls	of	her	charges	.
她	是	斗争	为了	这	灵魂	的	她	收费	.

贯穿全书，总有那么一刻，在那座寂静的厄运之屋的某个地方，可怜的小女家庭教师会遇到两个邪恶人物中的一个，她正与这两个人物争夺她所照看的孩子们的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aɪðə(r)]['piːtə(r)] [kwɪnt] [ɔː(r)][ðə; ði] “ ['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] , ” [mɪs] ['dʒɛsəl] ;

It	will	be	either	Peter	Quint	or	the	“	horror	of	horrors	,	”	Miss	Jessel	;
它	将要	是	任何一个	彼得	昆特	或者	这	“	恐怖	的	恐怖	,	”	错过	杰塞尔	;

要么是彼得·昆特，要么是“恐怖中的恐怖”杰塞尔小姐；

[nəʊ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn] [dred] [ɪz]['evə(r)] [ə'temptɪd] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪd] .

no	diversion	from	this	one	dread	is	ever	attempted	or	expected	.
不	导流	从	这	一	恐惧	是	曾经	尝试过	或者	预期的	.

人们从未尝试或期望过转移对这种恐惧的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['strɒŋli] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ][ɪts] [prə'faʊnd] , [ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] ['mɒrəl] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

It	is	true	that	the	tale	is	strongly	held	together	by	its	profound	,	its	appalling	moral	significance	;
它	是	真的	那	这	故事	是	强烈	握住	一起	经过	它是	深刻的	,	它是	令人震惊	道德	意义	;

故事之所以能如此完整，的确是因为它蕴含着深刻而令人震惊的道德意义；

[bʌt; bət][məʊst] ['ridər] [wɪl] [əd'mɪt] [-]

but	most	readers	will	admit	[	41	]
但	最多	读者	将要	承认	[	-	]

但大多数读者都会承认[41]

[ðæt] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] , [fɪə(r)] , ['sɪmp(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] ['ænɪm(ə)l][fɪə(r)] ,

that	,	long	before	they	are	conscious	of	this	,	fear	,	simple	shivering	animal	fear	,
那	,	长的	前	他们	是	有意识的	的	这	,	害怕	,	简单的	瑟瑟发抖	动物	害怕	,

早在他们意识到这一点之前，恐惧，那种简单的、颤抖的动物般的恐惧，就已经存在了。

[hæz; həz][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ; [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz] [wɒt] ['raɪtər] [ɒv; əv] [gəʊst] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] .

has	them	by	the	throat	;	which	,	after	all	,	is	what	writers	of	ghost	stories	are	after	.
有	他们	经过	这	喉	;	哪个	,	后	全部	,	是	什么	作家	的	鬼	故事	是	后	.

扼住了他们的咽喉；毕竟，这正是鬼故事作家们所追求的。

[θriː]

III

三、

三

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] “ [gʊd] ['sʌbdʒɪkt] ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

It	is	sometimes	said	that	a	“	good	subject	”	for	a	short	story	should	always	be	capable	of	being	expanded	into	a	novel	.
它	是	有时	说	那	一个	“	好的	主题	”	为了	一个	短的	故事	应该	总是	是	有能力的	的	存在	扩展	进入	一个	小说	.

人们有时会说，一个好的短篇小说题材应该能够扩展成一部长篇小说。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'fendəbl] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [keɪsɪz] ;

The	principle	may	be	defendable	in	special	cases	;
这	原则	可能	是	可辩护的	在	特别的	案例	;

该原则在特殊情况下或许可以成立；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] ['θɪəri] .

but	it	is	certainly	a	misleading	one	on	which	to	build	any	general	theory	.
但	它	是	当然	一个	误导性的	一	在	哪个	到	建造	任何	一般的	理论	.

但这绝对是一个具有误导性的例子，不足以构建任何一般理论。

['evri] “ ['sʌbdʒɪkt] ” ([ɪn][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm]) [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [kən'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ɪts] [əʊn] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;

Every	“	subject	”	(	in	the	novelist's	sense	of	the	term	)	must	necessarily	contain	within	itself	its	own	dimensions	;
每一个	“	主题	”	(	在	这	小说家的	感觉	的	这	学期	)	必须	一定	包含	之内	本身	它是	自己的	方面	;

每一个“主题”（在小说家的意义上）都必然包含其自身的维度；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] - ['raɪtərz] [ɪ'senʃ(ə)l] [gɪfts][ɪz][ðæt][ɒv; əv] [dɪ'sɜ:nɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði]

and	one	of	the	fiction	-	writer's	essential	gifts	is	that	of	discerning	whether	the
和	一	的	这	小说	-	作家的	基本的	礼物	是	那	的	有洞察力	无论	这

['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tu:; tə][hɪm] ,

subject	which	presents	itself	to	him	,
主题	哪个	礼物	本身	到	他	,

小说家最重要的天赋之一就是能够辨别摆在他面前的主题是否.....

['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] , [ɪz]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri][ɔ:(r)]

asking	for	incarnation	,	is	suited	to	the	proportions	of	a	short	story	or
问	为了	化身	,	是	适合	到	这	比例	的	一个	短的	故事	或者

[ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

of	a	novel	.
的	一个	小说	.

请求化身，其篇幅适合写成短篇小说或长篇小说。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][bəuθ][ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'ædɪkwət]

If	it	appears	to	be	adapted	to	both	the	chances	are	that	it	is	inadequate
如果	它	出现	到	是	改编	到	两个都	这	机会	是	那	它	是	不足

[tu:; tə]['aɪðə(r)] .

to	either	.
到	任何一个	.

如果它看起来既适合又适合，那么它很可能对任何一方都不适用。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [mis'teik] , [haʊ'evə(r)] ,

It	would	be	as	great	a	mistake	,	however	,
它	会	是	作为	伟大的	一个	错误	,	然而	,

但这同样会是个巨大的错误。

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [beɪs] [ə; eɪ] [hɑ:d] - [ænd; ənd] - [fɑ:st] ['θɪəri] [ɒn][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:l] [æz; əz]

to	try	to	base	a	hard	-	and	-	fast	theory	on	the	denial	of	the	rule	as
到	尝试	到	根据	一个	难的	-	和	-	快速地	理论	在	这	拒绝	的	这	规则	作为

[ɒn][ɪts] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] .

on	its	assertion	.
在	它是	断言	.

试图以否定规则为基础建立一套绝对的理论，而不是以肯定规则为基础。

['ɪnstənsɪz] [-]

Instances	[	42	]
实例	[	-	]

实例[42]

[ɒv; əv] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spændɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]

of	short	stories	made	out	of	subjects	that	could	have	been	expanded	into	a
的	短的	故事	制成	出去	的	主题	那	可以	有	到过	扩展	进入	一个

['nɒv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

由一些原本可以扩展成一部长篇小说的题材改编而成的短篇小说集

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] ['tɪpɪk(ə)l] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [nɒt] [mɪə(r)] ['stʌntɪd] ['nɒv(ə)lz] , [wɪl] [ə'kɜ:(r)]

and	that	are	yet	typical	short	stories	and	not	mere	stunted	novels	,	will	occur
和	那	是	然而	典型的	短的	故事	和	不是	仅仅	发育不良	小说	,	将要	发生

[tu:; tə] ['evri] [wʌn] .

to	every	one	.
到	每一个	一	.

每个人都会想到，这些故事虽然是典型的短篇小说，但并非情节不完整的长篇小说。

['dʒen(ə)rəl] [ru:lz] [ɪn] [ɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:sf(ə)l] ['tʃi:fli] [æz; əz][ə; eɪ][læmp][ɪn][ə; eɪ] [maɪn] ,

General	rules	in	art	are	useful	chiefly	as	a	lamp	in	a	mine	,
一般的	规则	在	艺术	是	有用	主要	作为	一个	灯	在	一个	矿	,

艺术中的一般规则主要就像矿井里的灯一样有用。

[ɔː(r)][ə; eɪ][hænd] - [reɪl] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] ['steəweɪ] ;

or	a	hand	-	rail	down	a	black	stairway	;
或者	一个	手	-	轨	向下	一个	黑色的	楼梯	;

或者黑色楼梯的扶手；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ðeɪ] [gɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

they	are	necessary	for	the	sake	of	the	guidance	they	give	,	but	it	is	a
他们	是	必要的	为了	这	清酒	的	这	指导	他们	给	,	但	它	是	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

它们对于提供指导而言是必要的，但这却是一个错误。

[wʌns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːmjuleitid] , [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

once	they	are	formulated	,	to	be	too	much	in	awe	of	them	.
一次	他们	是	配方	,	到	是	也	很多	在	敬畏	的	他们	.

一旦它们被制定出来，就不要对它们过于敬畏。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['nɒv(ə)l] -

There	are	at	least	two	reasons	why	a	subject	should	find	expression	in	novel	-
那里	是	在	至少	二	原因	为什么	一个	主题	应该	寻找	表达	在	小说	-

[fɔːm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] ;

form	rather	than	as	a	tale	;
形式	相当	比	作为	一个	故事	;

至少有两个原因表明，一个主题应该以小说形式而不是故事形式来表达；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [kɔːld] ['ɪnsɪdənts] ,

but	neither	is	based	on	the	number	of	what	may	be	conveniently	called	incidents	,
但	两者都不	是	基于	在	这	数字	的	什么	可能	是	方便	称为	事件	,

[ɔː(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] ['hæpəniŋz] ,

or	external	happenings	,
或者	外部的	事件	,

但两者都不是基于所谓“事件”或“外部事件”的数量。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [kən'teɪnz] .

which	the	narrative	contains	.
哪个	这	叙述	包含	.

叙述中包含的内容。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [kən'denst] ['ɪntuː] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt]

There	are	novels	of	action	which	might	be	condensed	into	short	stories	without
那里	是	小说	的	行动	哪个	可能	是	浓缩版	进入	短的	故事	没有

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɒlətiz] .

the	loss	of	their	distinguishing	qualities	.
这	损失	的	他们的	区别	品质	.

有些动作小说可以浓缩成短篇故事，而不会失去其独特的品质。

[ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ri'kwaiə] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɑː(r); ə(r)] , [fɜːst] ,

The	marks	of	the	subject	requiring	a	longer	development	are	,	first	,
这	标记	的	这	主题	需要	一个	更长	发展	是	,	第一的	,

需要更长时间深入研究的科目，其特点首先是：

[ðə; ði]['grædʒuəl] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [laɪf][ɒv; əv][ɪts] ['kærəktəz] ,

the	gradual	unfolding	of	the	inner	life	of	its	characters	,
这	逐渐地	展开	的	这	内	生活	的	它是	人物	,

人物内心世界的逐步展开，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdərz] [maɪnd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	secondly	the	need	of	producing	in	the	reader's	mind	the	sense	of	the
和	第二	这	需要	的	生产	在	这	读者的	头脑	这	感觉	的	这

[læps] [ɒv; əv] [taɪm] .

lapse	of	time	.
失效	的	时间	.

其次，需要在读者心中营造出时间流逝的感觉。

['aʊtwəd] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [-]

Outward	events	of	the	most	[	43	]
向外	活动	的	这	最多	[	-	]

最外在的事件[43]

['veərid] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

varied	and	exciting	nature	may	without	loss	of	probability	be	crowded	into	a
多种多样	和	激动人心	自然	可能	没有	损失	的	可能性	是	挤	进入	一个

[fjuː] ['aʊəz] ,

few	hours	,
很少	小时	,

丰富多彩、令人兴奋的自然景观，很可能在短短几个小时内就能尽收眼底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小说创作(The writing of fiction)
第2/5页

[bʌt; bət] ['mɒrəl] [dɹ'ɑːməz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ruːts] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] , [ðeə(r)] [raɪz] [fɑː(r)] [bæk]
but 但 **moral** 道德 **dramas** 电视剧 **usually** 通常 **have** 有 **their** 他们的 **roots** 根 **deep** 深的 **in** 在 **the** 这 **soul** 灵魂 **,** , **their** 他们的 **rise** 上升 **far** 远的 **back** 后退
[ɪn] [taɪm] ;
in 在 **time** 时间 **;** ;

但道德剧通常根植于灵魂深处，其起源可以追溯到很久以前；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] - ['siːmɪŋ] [klæʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌlmɪneɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [led] [ʌp] [tuː; tə]
and 和 **the** 这 **suddenest** 最突然 **-** - **seeming** 似乎 **clash** 冲突 **in** 在 **which** 哪个 **they** 他们 **culminate** 最终 **should** 应该 **be** 是 **led** 引领 **up** 向上 **to** 到
[step] [baɪ] [step] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɪt'self] .
step 步 **by** 经过 **step** 步 **if** 如果 **it** 它 **is** 是 **to** 到 **explain** 解释 **and** 和 **justify** 证明合法 **itself** 本身 **.** .

而他们之间看似最突然的冲突，如果要解释和证明其合理性，就应该一步一步地引出。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [keɪsɪz] , [ɪn'diːd] ,
There 那里 **are** 是 **cases** 案例 **,** , **indeed** 的确 **,** ,

确实存在这样的情况。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] [meɪ] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['drɑːmə] [æt; ət] [ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] .
when 什么时候 **the** 这 **short** 短的 **story** 故事 **may** 可能 **make** 制作 **use** 使用 **of** 的 **the** 这 **moral** 道德 **drama** 戏剧 **at** 在 **its** 它是 **culmination** 高潮 **.** .

短篇小说有时会在结尾处运用道德戏剧手法。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [delt] [wɪð] [biː; bi] [wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌretrə'spektɪv] [flæʃ] [sə'fɪʃntli] [laɪts]
If 如果 **the** 这 **incident** 事件 **dealt** 已处理 **with** 和 **be** 是 **one** 一 **which** 哪个 **a** 一个 **single** 单身的 **retrospective** 回顾性 **flash** 闪光 **sufficiently** 足够 **lights** 灯
[ʌp] ,
up 向上 **,** ,

如果所处理的事件只需一次事后回忆就能充分揭示出来，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [biː; bi] [səʊ]
it 它 **is** 是 **qualified** 合格的 **for** 为了 **use** 使用 **as** 作为 **a** 一个 **short** 短的 **story** 故事 **;** ; **but** 但 **if** 如果 **the** 这 **subject** 主题 **be** 是 **so** 所以
['kɒmpleks] ,
complex 复杂的 **,** ,

它符合短篇小说的写作要求；但如果主题过于复杂，

[ænd; ənd] [ɪts] [sək'sesɪv] ['feɪzɪz] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,
and 和 **its** 它是 **successive** 连续 **phases** 阶段 **so** 所以 **interesting** 有趣的 **,** , **as** 作为 **to** 到 **justify** 证明合法 **elaboration** 详细说明 **,** ,

其后续阶段如此引人入胜，值得详细阐述。

[ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] - [fɔːm]
the 这 **lapse** 失效 **of** 的 **time** 时间 **must** 必须 **necessarily** 一定 **be** 是 **suggested** 建议 **,** , **and** 和 **the** 这 **novel** 小说 **-** - **form** 形式
[bɪ'kʌmz] [ə'prəʊpriət] .
becomes 变成 **appropriate** 合适的 **.** .

必须暗示时间的流逝，小说的形式就变得合适了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ænd; ənd] [ɪnˌstæntə'neɪɪtɪ] [sɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri][ɪz]

The	effect	of	compactness	and	instantaneity	sought	in	the	short	story	is
这	影响	的	紧凑	和	瞬时性	寻求	在	这	短的	故事	是

[ə'teɪnd] ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv] [tu:] “ ['ju:niti] ” — [ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃən(ə)l] [wʌn][ɒv; əv]

attained	mainly	by	the	observance	of	two	“	unities	”	—	the	old	traditional	one	of
已达到	主要	经过	这	观察	的	二	“	单位	”	—	这	老的	传统的	一	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

短篇小说所追求的紧凑性和即时性效果主要通过遵守两个“统一体”来实现——古老的传统统一体是时间，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] , [mɔ:(r)] ['mɒd(ə)n] [ænd; ənd]['kɒmpleks] ,

and	that	other	,	more	modern	and	complex	,
和	那	其他	,	更多的	现代的	和	复杂的	,

以及另一种更现代、更复杂的，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] ['eni] ['ræpɪdli] [ɪ'næktɪd] ['epɪsəʊd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [si:n] [θru:] ['əʊnli][wʌn][peə(r)]

which	requires	that	any	rapidly	enacted	episode	shall	be	seen	through	only	one	pair
哪个	需要	那	任何	快速	已颁布	插曲	将	是	已见	通过	仅有的	一	一对

[ɒv; əv] [aɪz] . [-]

of	eyes	.	[	44	]
的	眼睛	.	[	-	]

这就要求任何迅速发生的事件只能通过一双眼睛来看待。[44]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['feəli] ['ɒbviəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] [rɪ'tɑ:rdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] -

It	is	fairly	obvious	that	nothing	is	more	retarding	than	the	marking	of	a	time	-
它	是	相当	明显的	那	没有什么	是	更多的	减速	比	这	标记	的	一个	时间	-

['ɪntəv(ə)l] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɔ:(r)][ɪn]

interval	long	enough	to	suggest	modification	in	the	personages	of	the	tale	or	in
间隔	长的	足够的	到	建议	修改	在	这	人物	的	这	故事	或者	在

[ðeə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

their	circumstances	.
他们的	情况	.

很明显，没有什么比标记一个足够长的时间间隔，以暗示故事中的人物或其处境发生变化更令人沮丧的了。

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɪn'evɪtəbli] [tɜ:nz] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl]

The	use	of	such	an	interval	inevitably	turns	the	short	story	into	a	long	tale
这	使用	的	这样的	一个	间隔	不可避免地	转弯	这	短的	故事	进入	一个	长的	故事

[ˌʌn'dju:li] [kəm'prest] ,

unduly	compressed	,
过度	压缩	,

使用这样的间隔必然会使短篇小说变成篇幅过长、过于压缩的故事。

[ðə; ði][bɔ:ld][sə'nɑ:riəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

the	bald	scenario	of	a	novel	.
这	秃	设想	的	一个	小说	.

小说中赤裸裸的情节。

[ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] ['tʃæptə(r)] , [weə(r)] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tek'ni:k]

In	the	third	chapter	,	where	an	attempt	will	be	made	to	examine	the	technique
在	这	第三	章	,	在哪里	一个	试图	将要	是	制成	到	检查	这	技术

[ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

of	the	novel	,
的	这	小说	,

第三章将尝试探讨这部小说的写作技巧，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [ðæt] ['sentrəl] ['mɪst(ə)ri] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['tɔlstɔi] [wɒz; wəz]

it	will	be	needful	to	explore	that	central	mystery	—	of	which	Tolstoy	was
它	将要	是	需要	到	探索	那	中央	神秘	—	的	哪个	托尔斯泰	曾是

[pə'hæps] [ðə; ði][wʌn] [kəm'pliːt] ['mɑːstə(r)] — [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdərz] [maɪnd] [ðɪs]

perhaps	the	one	complete	master	—	the	art	of	creating	in	the	reader's	mind	this
也许	这	一	完全的	掌握	—	这	艺术	的	创建	在	这	读者的	头脑	这

[sens] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [taɪm] .

sense	of	passing	time	.
感觉	的	通过	时间	.

有必要探究这个核心谜题——托尔斯泰或许是唯一一位完全掌握此谜题的大师——即如何在读者心中创造时间流逝的感觉。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'miːdiət] ,

Meanwhile	,	it	may	be	pointed	out	that	a	third	,	and	intermediate	,
同时	,	它	可能	是	尖	出去	那	一个	第三	,	和	中间的	,

与此同时，需要指出的是，第三种，也是中间的，

[fɔːm] [ɒv; əv] [teɪl] — [ðə; ði] [lɒŋ] [ʃɔːt] - ['stɔːri] — [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [tuː] ['spredɪŋ]

form	of	tale	—	the	long	short	-	story	—	is	available	for	any	subject	too	spreading
形式	的	故事	—	这	长的	短的	-	故事	—	是	可用的	为了	任何	主题	也	传播

[fɔː(r); fə(r)] [kən'saɪsnəs] [jet] [tuː] [slaɪt] [ɪn]['tekstʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stretʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

for	conciseness	yet	too	slight	in	texture	to	be	stretched	into	a	novel	.
为了	简明	然而	也	轻微	在	质地	到	是	拉伸	进入	一个	小说	.

故事形式——长篇短篇小说——适用于任何主题，这些主题既过于宽泛而无法简洁地表达，又过于单薄而无法扩展成一部长篇小说。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['juːnəti] , [ðæt] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [delt] [wɪð] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

The	other	unity	,	that	of	vision	,	will	also	be	dealt	with	in	considering	the	novel	,
这	其他	统一	,	那	的	想象	,	将要	还	是	已处理	和	在	考虑	这	小说	,

小说中另一个统一性，即视觉统一性，也将加以探讨。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mætə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

in	respect	of	which	it	becomes	a	matter	much	more	complicated	.
在	尊重	的	哪个	它	变成	一个	事情	很多	更多的	复杂的	.

这样一来，事情就变得复杂得多。

['henri] [dʒeɪmz] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['nɒvəlɪst] [huː] [hæz; həz] ['fɔːmjuleitid] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [-]

Henry	James	,	almost	the	only	novelist	who	has	formulated	his	ideas	[	45	]
亨利	詹姆斯	,	几乎	这	仅有的	小说家	WHO	有	配方	他的	想法	[	-	]

亨利·詹姆斯，几乎是唯一一位阐述自己思想的小说家[45]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

about	his	art	,	was	the	first	to	lay	down	the	principle	,
关于	他的	艺术	,	曾是	这	第一的	到	躺	向下	这	原则	,

关于他的艺术，他是第一个阐明原则的人。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] ([ɪf] [ˌɪntə'mɪtəntli]) [biːn] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

though	it	had	long	(	if	intermittently	)	been	observed	by	the	masters	of	fiction	.
尽管	它	有	长的	(	如果	间歇性地	)	到过	观察到	经过	这	大师	的	小说	.

虽然小说大师们早已（断断续续地）注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['nɑːvəlɪsts] — [prɪ'zjuːməbli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] — [tuː; tə][ɑːsk]

It	may	have	occurred	to	other	novelists	—	presumably	it	has	—	to	ask
它	可能	有	发生	到	其他	小说家	—	想必	它	有	—	到	问

[ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] :

themselves	,	as	they	sat	down	to	write	:
他们自己	,	作为	他们	卫星	向下	到	写	:

其他小说家或许也曾想过——想必他们都想过——在坐下来写作时问自己：

[huː] [sɔː] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ?

Who	saw	this	thing	I	am	going	to	tell	about	?
WHO	锯	这	事物	我	是	去	到	告诉	关于	?

谁看到了我要讲的这件事?

[baɪ] [huːm] [duː; də][aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] ?

By	whom	do	I	mean	that	it	shall	be	reported	?
经过	谁	做	我	意思是	那	它	将	是	据报道	?

我所说的"报告"是指报告给谁?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mʌst; məst] [prɪ'siːd] ['eni] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

It	seems	as	though	such	a	question	must	precede	any	study	of	the	subject
它	似乎	作为	尽管	这样的	一个	问题	必须	先于	任何	学习	的	这	主题

['tʃəʊzn] ,

chosen	,
选定	,

似乎在对所选主题进行任何研究之前，都必须先提出这样的问题。

[sɪns] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ]['krɪtɪk] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv]

since	the	subject	is	conditioned	by	the	answer	;	but	no	critic	appears	to	have
自从	这	主题	是	条件反射	经过	这	回答	;	但	不	评论家	出现	到	有

[prəu'paund] [ˌaɪ 'tiː] ,

propounded	it	,
提出的	它	,

因为主题受答案制约；但似乎没有评论家提出过这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'tæŋgld]

and	it	was	left	to	Henry	James	to	do	so	in	one	of	those	entangled
和	它	曾是	左边	到	亨利	詹姆斯	到	做	所以	在	一	的	那些	纠缠

['prefəsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['æksɪəmz] [ɔːt] [sʌm; səm]

prefaces	to	the	Definitive	Edition	from	which	the	technical	axioms	ought	some
序言	到	这	最终的	版	从	哪个	这	技术的	公理	应该	一些

[deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['paɪəsli] [dɪ'tætʃt] .

day	to	be	piously	detached	.
天	到	是	虔诚地	分离的	.

而亨利·詹姆斯则在《权威版》的一篇冗长繁复的序言中阐述了这一点，这些技术性公理总有一天应该虔诚地从中剥离出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['nevə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə] ['eni] [tuː] ['piːp(ə)l] ,

It	is	clear	that	exactly	the	same	thing	never	happens	to	any	two	people	,
它	是	清除	那	确切地	这	相同的	事物	绝不	发生	到	任何	二	人们	,

很显然，完全相同的事情永远不会发生在两个人身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

and	that	each	witness	of	a	given	incident	will	report	it	differently	.
和	那	每个	证人	的	一个	给定	事件	将要	报告	它	不同	.

每位目击者对同一事件的描述都会有所不同。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [sə'lestiəl] [tɑːsk] - ['mɑːstə(r)] [set] [ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [tuː; tə][dʒeɪn] ['ɒstɪn] [ænd; ənd]

Should	some	celestial	task	-	master	set	the	same	theme	to	Jane	Austen	and
应该	一些	天体	任务	-	掌握	放	这	相同的	主题	到	简	奥斯汀	和

[dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['riːdə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

George	Meredith	the	bewildered	reader	would	probably	have	some	difficulty	in
乔治	梅雷迪思	这	困惑	读者	会	大概	有	一些	困难	在

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] [dɪ'nɒmɪneɪtə(r)] .

discovering	the	common	denominator	.
发现	这	常见的	分母	.

如果某个天上的监工给简·奥斯汀和乔治·梅雷迪思设定了同样的主题，那么困惑的读者可能很难发现他们的共同点。

['henri] [-]

Henry	[	46	]
亨利	[	-	]

[dʒeɪmz] , [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [ðɪs] [aʊt] ,
James , in pointing this out ,
詹姆斯 , 在 指向 这 出去 ,

詹姆斯指出这一点时说：

['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðə; ði] [kə'rɒləri] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə]['mɪrə(r)]
also made the corollary suggestion that the mind chosen by the author to mirror
还 制成 这 推论 建议 那 这 头脑 选定 经过 这 作者 到 镜子
[hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]['sɪtʃueɪtɪd] ,
his given case should be so situated ,
他的 给定 案件 应该 是 所以 位于 ,

他还提出了一个推论，即作者选择的用来反映其特定情况的思维方式应该具有这种立场。

[ænd; ənd][səʊ] ['kɔnstitjuːt] , [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['waɪdɪst]['pɒsəb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and so constituted , as to take the widest possible view of it .
和 所以 构成 , 作为 到 拿 这 最宽 可能的 看法 的 它 .

因此，要尽可能全面地看待这个问题。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][ɪz] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
One thing more is needful for the ultimate effect of probability ; and that is ,
一 事物 更多的 是 需要 为了 这 最终的 影响 的 可能性 ; 和 那 是 ,

要充分发挥概率的作用，还需要一件事；那就是：

['nevə(r)][tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [huː] [sɜːrvz] [æz; əz] [rɪ'flektə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['eniθɪŋ] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli]
never to let the character who serves as reflector record anything not naturally
绝不 到 让 这 特点 WHO 服务 作为 反射器 记录 任何事物 不是 自然
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['redʒɪstə(r)] .
within his register .
之内 他的 登记 .

绝不要让扮演反映者的角色记录任何不属于他自然语境的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['stɔːri] - ['tɛlərz] [fɜːst] [keə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd]
It should be the story - teller's first care to choose this reflecting mind
它 应该 是 这 故事 - 出纳员 第一的 关心 到 选择 这 反思 头脑
[dɪ'lɪbərətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

讲故事的人首先应该做的，就是有意识地选择这种善于反思的思维方式。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] - [saɪt] , [ɔː(r)] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wʌnz]
as one would choose a building - site , or decide upon the orientation of one's
作为 一 会 选择 一个 建筑 - 地点 , 或者 决定 之上 这 方向 的 一个人的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

就像选择建筑用地或决定房屋朝向一样，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][maɪnd] ['tʃəʊzn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ,
and when this is done , to live inside the mind chosen , trying to feel ,
和 什么时候 这 是 完毕 , 到 居住 里面 这 头脑 选定 , 尝试 到 感觉 ,

当这一切完成后，便要生活在所选择的思想之中，努力去感受，

[siː] [ænd; ənd] [ri'ækt] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] , [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ] [les] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl]
see and react exactly as the latter would , no more , no less , and , above all
看 和 反应 确切地 作为 这 后者 会 , 不 更多的 , 不 较少的 , 和 , 多于 全部
, [nəʊ] ['ʌðəwaɪz] .
, no otherwise .
, 不 否则 .

就像后者那样看待和反应，不多不少，最重要的是，没有其他可能。

['əʊnli] [ðʌs] [kæn; kən][ðə; ði]['raɪtə(r)] [ə'vɔɪd] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌinkɔŋ'gruːəti] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

Only	thus	can	the	writer	avoid	attributing	incongruities	of	thought	and
仅有的	因此	能	这	作家	避免	归因	不一致	的	想法	和

['metəfə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

metaphor	to	his	chosen	interpreter	.
隐喻	到	他的	选定	翻译	.

只有这样，作者才能避免将思想和比喻上的不一致归咎于他所选择的诠释者。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [kˈɒnstɪtjˌuːts] ([ɪn] ['eni] ['pɜːmənənt] [sens]) [ðə; ði]

It	remains	to	try	to	see	what	constitutes	(	in	any	permanent	sense	)	the
它	遗迹	到	尝试	到	看	什么	构成	(	在	任何	永恒的	感觉	)	这

[ˌʌndə'laɪɪŋ] [nɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [gʊd] [ʃɔːt] ['stɔːri] . ” [-]

underlying	norm	of	the	“	good	short	story	.	”	[	47	]
潜在的	规范	的	这	“	好的	短的	故事	.	”	[	-	]

还有待观察的是，究竟什么构成了（在任何永久意义上）“好的短篇小说”的基本规范。[47]

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['nɒv(ə)l][æt; ət]

A	curious	distinction	between	the	successful	tale	and	the	successful	novel	at
一个	好奇的	区别	之间	这	成功的	故事	和	这	成功的	小说	在

[wʌns] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] .

once	presents	itself	.
一次	礼物	本身	.

成功的故事和成功的长篇小说之间立刻呈现出一种奇特的区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ([sɪns] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [weɪ] [ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] [ɑːt] [ɪz][baɪ]

It	is	safe	to	say	(	since	the	surest	way	of	measuring	achievement	in	art	is	by
它	是	安全的	到	说	(	自从	这	最可靠的	方式	的	测量	成就	在	艺术	是	经过

[sə'vaɪv(ə)l]) [ðæt] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz] [ðæt] [ɪts] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laɪv] .

survival	)	that	the	test	of	the	novel	is	that	its	people	should	be	alive	.
生存	)	那	这	测试	的	这	小说	是	那	它是	人们	应该	是	活	.

可以肯定地说（因为衡量艺术成就最可靠的方法是看它能否存活下来），一部小说的考验在于它所塑造的人物是否能活下来。

[nəʊ]['sʌbdʒɪkt][ɪn] [ɪt'self] , [haʊ'evə(r)] ['fruːtf(ə)l] , [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ə'laɪv]

No	subject	in	itself	,	however	fruitful	,	appears	to	be	able	to	keep	a	novel	alive
不	主题	在	本身	,	然而	卓有成效	,	出现	到	是	有能力的	到	保持	一个	小说	活

;

;
;

任何题材本身，无论多么富有成果，似乎都无法使一部小说保持生命力；

['əʊnli][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

only	the	characters	in	it	can	.
仅有的	这	人物	在	它	能	.

只有其中的角色才能做到。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ðə; ði] [seɪm] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] .

Of	the	short	story	the	same	cannot	be	said	.
的	这	短的	故事	这	相同的	不能	是	说	.

但对于短篇小说，情况就不同了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] [əʊ] [ðeə(r)][vaɪ'tæləti] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ðə; ði][drə'mætɪk]

Some	of	the	greatest	short	stories	owe	their	vitality	entirely	to	the	dramatic
一些	的	这	最	短的	故事	欠	他们的	活力	完全	到	这	戏剧性

['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

rendering	of	a	situation	.
渲染	的	一个	情况	.

一些最伟大的短篇小说之所以如此精彩，完全归功于对某个情境的戏剧化描绘。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn'geɪdʒd] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['pʌpits] ;

Undoubtedly	the	characters	engaged	must	be	a	little	more	than	puppets	;
无疑	这	人物	已订婚的	必须	是	一个	小的	更多的	比	木偶	;

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] , ['ɔ:lsəʊ] ,

but	apparently	,	also	,
但	显然	,	还	,

毫无疑问，这些角色绝不仅仅是傀儡；但显然，也.....

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

they	may	be	a	little	less	than	individual	human	beings	.
他们	可能	是	一个	小的	较少的	比	个人	人类	生物	.

它们或许比不上一个独立的个体。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

In	this	respect	the	short	story	,	rather	than	the	novel	,
在	这	尊重	这	短的	故事	,	相当	比	这	小说	,

在这方面，短篇小说比长篇小说更有优势。

[maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['epɪk][ɔ:(r)]['bæləd] — [ɒv; əv] [ðəʊz]

might	be	called	the	direct	descendant	of	the	old	epic	or	ballad	—	of	those
可能	是	称为	这	直接的	后裔	的	这	老的	史诗	或者	民谣	—	的	那些

['ɜ:lɪə(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ə'feə(r)] ,

earlier	forms	of	fiction	in	all	of	which	action	was	the	chief	affair	,
早些时候	表格	的	小说	在	全部	的	哪个	行动	曾是	这	首席	事务	,

或许可以称之为古代史诗或民谣的直接后裔——所有这些早期小说形式都以情节发展为主要内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [mɪə(r)] ['pʌpits] ,

and	the	characters	,	if	they	did	not	remain	mere	puppets	,
和	这	人物	,	如果	他们	做过	不是	保持	仅仅	木偶	,

而这些角色，如果他们不只是傀儡的话，

['seldəm] [ɔ:(r)]['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [taɪps] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns]

seldom	or	never	became	more	than	types	—	such	as	the	people	,	for	instance
很少	或者	绝不	成为	更多的	比	类型	—	这样的	作为	这	人们	,	为了	实例

, [ɪn][ˌmoʊ'li:ɛr] .

,	in	Molière	.
,	在	莫里哀	.

很少或从未超越类型——例如莫里哀笔下的人物。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['ɒbviəs] .

The	reason	of	the	difference	is	obvious	.
这	原因	的	这	不同之处	是	明显的	.

造成差异的原因显而易见。

[taɪp] , ['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] , [meɪ][bi:; bi][set] [-]

Type	,	general	character	,	may	be	set	[	48	]
类型	,	一般的	特点	,	可能	是	放	[	-	]

类型，通用字符，可以设置[48]

[fɔ:θ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [strəʊks] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'greʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'næləti] ,

forth	in	a	few	strokes	,	but	the	progression	,	the	unfolding	of	personality	,
前进	在	一个	很少	笔画	,	但	这	进展	,	这	展开	的	性格	,

寥寥数笔，却勾勒出人物的轮廓，展现出人物性格的演变过程。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd] [ɪf] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɑː(r); ə(r)]

of	which	the	reader	instinctively	feels	the	need	if	the	actors	in	the	tale	are
的	哪个	这	读者	本能地	感觉	这	需要	如果	这	演员	在	这	故事	是

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]

to	retain	their	individuality	for	him	through	a	succession	of	changing
到	保持	他们的	个性	为了	他	通过	一个	演替	的	变化

['sɜːkəmstənsɪz] — [ðɪs] [sləʊ] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəs] [grəʊθ] [rɪ'kwaɪəz] [speɪs] ,

circumstances	—	this	slow	but	continuous	growth	requires	space	,
情况	—	这	慢的	但	连续的	生长	需要	空间	,

读者本能地会感到，如果故事中的人物想要在不断变化的环境中保持其个性，就需要这种缓慢但持续的成长——这种成长需要空间。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [biˈlɔŋz] [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] , [ə; eɪ] [sɪm'fɒnɪk] [plæn] .

and	therefore	belongs	by	definition	to	a	larger	,	a	symphonic	plan	.
和	所以	属于	经过	定义	到	一个	更大的	,	一个	交响乐	计划	.

因此，根据定义，它属于一个更大的、交响乐式的计划。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)]

The	chief	technical	difference	between	the	short	story	and	the	novel	may	therefore
这	首席	技术的	不同之处	之间	这	短的	故事	和	这	小说	可能	所以

[biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [meɪn] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] ,

be	summed	up	by	saying	that	situation	is	the	main	concern	of	the	short	story	,
是	总结	向上	经过	说	那	情况	是	这	主要的	忧虑	的	这	短的	故事	,

因此，短篇小说和长篇小说的主要技术区别可以概括为：短篇小说主要关注的是情境。

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ;

character	of	the	novel	;
特点	的	这	小说	;

小说人物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fˈpləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] [dɪ'pendz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]

and	it	follows	that	the	effect	produced	by	the	short	story	depends	almost	entirely
和	它	跟随	那	这	影响	生产	经过	这	短的	故事	取决于	几乎	完全

[ɒn] [ɪts] [fɔːm] ,

on	its	form	,
在	它是	形式	,

由此可见，短篇小说的效果几乎完全取决于其形式。

[ɔː(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

or	presentation	.
或者	推介会	.

或演示文稿。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] — [jes] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] — [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

Even	more	—	yes	,	and	much	more	—	than	in	the	construction	of	the	novel	,
甚至	更多的	—	是的	,	和	很多	更多的	—	比	在	这	建造	的	这	小说	,

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪvɪdnəs] ,

the	impression	of	vividness	,
这	印象	的	生动性	,

甚至比小说的结构本身更甚——是的，而且要多得多——给人以生动印象，

[ɒv; əv] ['prɛzəntnəs] , [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] [nə'reɪtɪd] , [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)]

of	presentness	,	in	the	affair	narrated	,	has	to	be	sought	,	and	made	sure
的	当下	,	在	这	事务	旁白	,	有	到	是	寻求	,	和	制成	当然

[ɒv; əv] [bɪ'fɔːhænd] ,

of	beforehand	,
的	预先	,

叙述事件的当下性需要事先去寻找和确认。

[baɪ] [ðæt] ['keəf(ə)l] ['ɑːtɪfɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['keələsnəs] [ɒv; əv][ɑːt] .

by	that	careful	artifice	which	is	the	real	carelessness	of	art	.
经过	那	小心	技巧	哪个	是	这	真实的	疏忽	的	艺术	.

正是通过那种精心的技巧，才造就了艺术真正的漫不经心。

[ðə; ði] [ʃɔːt] - ['stɔːri]['raɪtə(r)][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['æŋg(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]

The	short	-	story	writer	must	not	only	know	from	what	angle	to	present	his
这	短的	-	故事	作家	必须	不是	仅有的	知道	从	什么	角度	到	展示	他的

['ænɪkdəʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ɔːl] [-]

anecdote	if	it	is	to	give	out	all	[	49	]
轶事	如果	它	是	到	给	出去	全部	[	-	]

短篇小说作家不仅要知道从哪个角度来讲述他的轶事，才能充分展现[49]

[ɪts]['faɪərz] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [waɪ] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)][ɪz]

its	fires	,	but	must	understand	just	why	that	particular	angle	and	no	other	is
它是	火灾	,	但	必须	理解	只是	为什么	那	特别的	角度	和	不	其他	是

[ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

the	right	one	.
这	正确的	一	.

它的火焰，但必须明白为什么只有那个特定的角度才是正确的。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [wɔːkt] [ə'raʊnd]

He	must	therefore	have	turned	his	subject	over	and	over	,	walked	around
他	必须	所以	有	转向	他的	主题	超过	和	超过	,	步行	大约

[ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

it	,	so	to	speak	,
它	,	所以	到	说话	,

因此，他一定反复思考过这个主题，可以说是围绕着它反复推敲。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊz] [lɔːz] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] [wɪtʃ] ['pɑːɔːlɔː] [ʊ'tʃɛloʊ] [kɔːld] “ [səʊ]

and	applied	to	it	those	laws	of	perspective	which	Paolo	Uccello	called	“	so
和	应用	到	它	那些	法律	的	看法	哪个	保罗	乌切洛	称为	“	所以

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

并运用了保罗·乌切洛称之为“如此美丽”的透视法则，

” [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ʌnɪm'belɪʃt; -em-]

”	before	it	can	be	offered	to	the	reader	as	a	natural	unembellished
”	前	它	能	是	提供	到	这	读者	作为	一个	自然的	朴素的

['frægmənt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,

fragment	of	experience	,
分段	的	经验	,

”在能够以自然、未经修饰的经验片段的形式呈现给读者之前，

[dɪ'tætʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] .

detached	like	a	ripe	fruit	from	the	tree	.
分离的	喜欢	一个	成熟	水果	从	这	树	.

像成熟的果实从树上脱落一样。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['raɪtə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [grəʊp] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [mə'tɪəriəl] ,

The	moment	the	writer	begins	to	grope	in	the	tangle	of	his	“	material	,
这	片刻	这	作家	开始	到	摸索	在	这	纠纷	的	他的	“	材料	,

当作家开始在错综复杂的“素材”中摸索时，

” [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] ['eni] ['æktʃuəl] ['hæpənɪŋ]

”	to	hesitate	between	one	and	another	of	the	points	that	any	actual	happening
”	到	犹豫	之间	一	和	其他	的	这	积分	那	任何	实际的	发生

[θrʌst] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːdəli] [ə'bʌndəns] ,

thrusts	up	in	such	disorderly	abundance	,
推力	向上	在	这样的	乱	丰富	,

“在任何实际事件纷繁复杂、杂乱无章地涌现出的诸多观点之间犹豫不决”，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [fiːlz] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['hezɪtənsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ri'æləti] ['vænɪʃɪz] .

the	reader	feels	a	corresponding	hesitancy	,	and	the	illusion	of	reality	vanishes	.
这	读者	感觉	一个	相应的	犹豫	,	和	这	错觉	的	现实	消失	.

读者会产生相应的犹豫，现实的幻觉也随之消失。

[ðə; ði][nɒn] - [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒptɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['feɪljə(r)]

The	non	-	observance	of	the	optics	of	the	printed	page	results	in	the	same	failure
这	非	-	观察	的	这	光学	的	这	打印	页	结果	在	这	相同的	失败

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] “ ['kæri] ” [æz; əz][ðə; ði][nɒn] - [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒptɪks][ɒv; əv][ðə; ði]

to	make	the	subject	“	carry	”	as	the	non	-	observance	of	the	optics	of	the
到	制作	这	主题	“	携带	”	作为	这	非	-	观察	的	这	光学	的	这

[steɪdʒ][ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .

stage	in	presenting	a	play	.
阶段	在	呈现	一个	玩	.

印刷页面的视觉效果不被重视，会导致内容无法“传达”出来，这与戏剧演出中舞台的视觉效果不被重视的结果是一样的。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [trɪk] [tuː; tə][ɪts]

By	all	means	let	the	writer	of	short	stories	reduce	the	technical	trick	to	its
经过	全部	方法	让	这	作家	的	短的	故事	减少	这	技术的	诡计	到	它是

['mɪnɪməm] — [æz; əz][ðə; ði] ['klevərɪst] ['æktrɪsɪz] [pʊt][ɒn][ðə; ði] [liːst] [peɪnt] ;

minimum	—	as	the	cleverest	actresses	put	on	the	least	paint	;
最低限度	—	作为	这	最聪明的	女演员	放	在	这	至少	画	;

短篇小说作家当然应该尽量减少技巧的使用——就像最聪明的女演员化妆最少一样；

[bʌt; bət][let][hɪm] ['ɔːlweɪz] [beə(r)] [-]

but	let	him	always	bear	[	50	]
但	让	他	总是	熊	[	-	]

但让他始终承受[50]

[ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['mɪnɪməm] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːdərz]

in	mind	that	the	surviving	minimum	is	the	only	bridge	between	the	reader's
在	头脑	那	这	幸存	最低限度	是	这	仅有的	桥	之间	这	读者的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

imagination	and	his	.
想像力	和	他的	.

要记住，幸存的最低限度是读者想象力与他自身之间唯一的桥梁。

[viː]

V
V

V

['niːtʃə] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['dʒiːniəs][tuː; tə] “ [meɪk] [æn; ən][end] ” — [ðæt] [ɪz] ,

Nietzsche	said	that	it	took	genius	to	“	make	an	end	”	—	that	is	,
尼采	说	那	它	采取	天才	到	“	制作	一个	结尾	”	—	那	是	,

尼采说过，只有天才才能“完成”——也就是说，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [inˊevitəblnis] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] .

to	give	the	touch	of	inevitableness	to	the	conclusion	of	any	work	of	art	.
到	给	这	触碰	的	必然性	到	这	结论	的	任何	工作	的	艺术	.

使任何艺术作品的结局都带有一种必然性。

[ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

In	the	art	of	fiction	this	is	peculiarly	true	of	the	novel	,
在	这	艺术	的	小说	这	是	奇特地	真的	的	这	小说	,

在虚构艺术中，这一点在小说中尤为突出。

[ðæt] ['sləʊli] [bɪlt] - [ʌp] ['mɒnjumənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [stəʊn] [hæz; həz] [ɪts] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪt] [ænd; ənd]

that	slowly	built	-	up	monument	in	which	every	stone	has	its	particular	weight	and
那	缓慢地	建造	-	向上	纪念碑	在	哪个	每一个	石头	有	它是	特别的	重量	和

[θrʌst] [tuː; tə] ['kæri] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [mʌst; məst] [biː; bi] [leɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː]

thrust	to	carry	and	of	which	the	foundations	must	be	laid	with	a	view
推力	到	携带	和	的	哪个	这	基础	必须	是	铺设	和	一个	看法

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['taʊə(r)] .

to	the	proportions	of	the	highest	tower	.
到	这	比例	的	这	最高	塔	.

那座缓慢建造起来的纪念碑，每一块石头都有其特定的重量和推力，其地基的建造必须考虑到最高塔楼的比例。

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

Of	the	short	story	,	on	the	contrary	,
的	这	短的	故事	,	在	这	相反	,

但短篇小说则恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['raɪtərz] [fɜːst] [keə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]

it	might	be	said	that	the	writer's	first	care	should	be	to	know	how	to	make
它	可能	是	说	那	这	作家的	第一的	关心	应该	是	到	知道	如何	到	制作

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

a	beginning	.
一个	开始	.

可以说，作家首先应该考虑的是如何开头。

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [ɔː(r)] [ˌʌn'rɪəl] ['endɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [teɪl] [ɪn] ['væljuː] [æz; əz] [mʌtʃ]

That	an	inadequate	or	unreal	ending	diminishes	the	short	tale	in	value	as	much
那	一个	不足	或者	虚幻	结束	减少	这	短的	故事	在	价值	作为	很多

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['nɒv(ə)l] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['ædɪd] ,

as	the	novel	need	hardly	be	added	,
作为	这	小说	需要	几乎	是	额外	,

一个不充分或不真实的结尾会降低短篇小说的价值，而长篇小说几乎无需增加这种价值。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pruːvd] [wɪð] [dɪ'presɪŋ] [ˌregju'lærəti] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] - [meɪd] “ [ˌmægə'ziːn] ['stɔːri] ”

since	it	is	proved	with	depressing	regularity	by	the	machine	-	made	“	magazine	story	”
自从	它	是	已证实	和	沉闷	规律性	经过	这	机器	-	制成	“	杂志	故事	”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] “ ['stændədaɪzd] ” ['endɪŋ] [ɪz]

to	which	one	or	the	other	of	half	-	a	-	dozen	“	standardized	”	endings	is
到	哪个	一	或者	这	其他	的	一半	-	一个	-	打	“	标准化	”	结局	是

[ˌɔːtə'mætɪkli] [ə'dʒʌstɪd] [æt; ət] [-]

automatically	adjusted	at	[	51	]
自动地	调整	在	[	-	]

因为机器制造的“杂志故事”以令人沮丧的规律性证明了这一点，这种故事会自动调整为六个“标准”结局中的一个或另一个[51]。

[ðə; ðɪ] [fɔː(r)] - ['θaʊz(ə)nd] - [faɪv] - ['hʌndrədθ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nə'reɪtɪd] .

the	four	-	thousand	-	five	-	hundredth	word	of	whatsoever	has	been	narrated	.
这	四	-	千	-	五	-	百分之一	单词	的	任何	有	到过	旁白	.

已经叙述了第四千五百个字。

['ɒbviəsli] , [æz; əz] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [kən'teɪnz] [ɪts] [əʊn] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [səʊ] [ɪz] [ɪts] [kən'kluːʒn] [ˌeɪ 'biː]

Obviously	,	as	every	subject	contains	its	own	dimensions	,	so	is	its	conclusion	ab
明显地	,	作为	每一个	主题	包含	它是	自己的	方面	,	所以	是	它是	结论	ab

['oʊvoʊ] ;

ovo	;
卵	;

显然，正如每个主题都有其自身的维度一样，它的结论也是自上而下的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪljə(r)][tuː; tə][end][ə; eɪ][teɪl][ɪn][ə'kɔːd(ə)ns][wɪð][ɪts][əʊn][dipɪst][sens][mʌst; məst]

and	the	failure	to	end	a	tale	in	accordance	with	its	own	deepest	sense	must
和	这	失败	到	结尾	一个	故事	在	根据	和	它是自己的		最深处	感觉	必须

[dɪ'praɪv][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['miːnɪŋ] .

deprive	it	of	meaning	.
剥夺	它	的	意义	.

如果一个故事的结尾不能符合它自身最深层的意义，那么这个故事就必然失去了意义。

[nʌn][ðə; ði][les] , [ðə; ði][ʃɔːt] - ['stɔːri]['raɪtərz][fɜːst][kən'sɜːn] , [wʌns][hiː; hi][hæz; həz]['mɑːstəd][hɪz; ɪz]

None	the	less	,	the	short	-	story	writer's	first	concern	,	once	he	has	mastered	his
没有任何	这	较少的	,	这	短的	-	故事	作家的	第一的	忧虑	,	一次	他	有	精通	他的

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

然而，短篇小说作家一旦掌握了自己的主题，他首先关心的就是……

[ɪz][tuː; tə]['stʌdi][wɒt][mjuː'zɪʃənz][kɔːl][ðə; ði] “ [ə'tæk] .

is	to	study	what	musicians	call	the	“	attack	.
是	到	学习	什么	音乐家	称呼	这	“	攻击	.

就是研究音乐家们所说的“攻击”。

” [ðə; ði][ruːl][ðæt][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɔːt][tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ðə; ði]

”	The	rule	that	the	first	page	of	a	novel	ought	to	contain	the	germ	of	the
”	这	规则	那	这	第一的	页	的	一个	小说	应该	到	包含	这	细菌	的	这

[həʊl][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ə'plɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ʃɔːt]['stɔːri] ,

whole	is	even	more	applicable	to	the	short	story	,
所有的	是	甚至	更多的	适用的	到	这	短的	故事	,

“小说第一页应该包含整部小说的核心思想这条规则，对短篇小说来说就更加适用了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][keɪs][ðə; ði][trə'dʒektəri][ɪz][səʊ][ʃɔːt][ðæt][flæʃ][ænd; ənd][saʊnd]['nɪəli]

because	in	the	latter	case	the	trajectory	is	so	short	that	flash	and	sound	nearly
因为	在	这	后者	案件	这	弹道	是	所以	短的	那	闪光	和	声音	几乎

[ˌkəʊɪn'saɪd] .

coincide	.
重合	.

因为在后一种情况下，轨迹非常短，闪光和声音几乎同时发生。

[ˌbɛnve'nuːtoʊ]['selini][rɪ'leɪts][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi][ðæt][wʌn][deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Benvenuto	Cellini	relates	in	his	Autobiography	that	one	day	,	as	a	child	,
本韦努托	切利尼	相关	在	他的	自传	那	一	天	,	作为	一个	孩子	,

本韦努托·切利尼在他的自传中写道，有一天，他还是个孩子的时候，

[waɪl][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][hɑːθ][wɪð][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðeɪ][bəuθ][sɔː][ə; eɪ]['sæləmændə(r)][ɪn][ðə; ði]

while	he	sat	by	the	hearth	with	his	father	,	they	both	saw	a	salamander	in	the
尽管	他	卫星	经过	这	炉	和	他的	父亲	,	他们	两个都	锯	一个	蝾	在	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

他和父亲坐在炉火旁时，都看到火里有一只蝾螈。

['iːv(ə)n][ðen][ðə; ði][saɪt][mʌst; məst][hæv; həv][biːn][ʌn'juːʒuəl] ,

Even	then	the	sight	must	have	been	unusual	,
甚至	然后	这	视线	必须	有	到过	异常	,

即使在当时，这景象也一定很不寻常。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)]['ɪnstəntli][bɒkst][hɪz; ɪz][sʌnz][ɪəz][səʊ][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][fə'get][wɒt]

for	the	father	instantly	boxed	his	son's	ears	so	that	he	should	never	forget	what
为了	这	父亲	即刻	盒装	他的	儿子的	耳朵	所以	那	他	应该	绝不	忘记	什么

[hiː; hi][hæd; həd][siːn] .

he	had	seen	.
他	有	已见	.

父亲立刻打了儿子的耳朵，让他永远记住自己所看到的一切。

[ðɪs] ['ænɪkdəʊt] [mait] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] ['æpəˌθem] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] .

This	anecdote	might	serve	as	an	apothegm	for	the	writer	of	short	stories	.
这	轶事	可能	服务	作为	一个	格言	为了	这	作家	的	短的	故事	.

这则轶事或许可以作为短篇小说作家的格言。

[ɪf] [hɪz; ɪz][fɜːst] [strəʊk] [biː; bi]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] [-]

If	his	first	stroke	be	vivid	and	telling	the	reader's	attention	[	52	]
如果	他的	第一的	中风	是	生动	和	讲述	这	读者的	注意力	[	-	]

如果他的第一笔生动形象，能够引起读者的注意[52]

[wɪl] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [wʌn] .

will	be	instantly	won	.
将要	是	即刻	韩元	.

将立即获胜。

[ðə; ði] “

The	“
这	“

这 ”

- [hel] ,

'	Hell	,
-	地狱	,

'地狱，

- [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)][sɪ'gɑː(r)] ” [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] [ɪz] [sed] [tuː; tə]

'	said	the	Duchess	as	she	lit	her	cigar	”	with	which	an	Eton	boy	is	said	to
-	说	这	公爵夫人	作为	她	点燃	她	雪茄	”	和	哪个	一个	伊顿公学	男生	是	说	到

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skuːl] [ˌmægə'ziːn] ,

have	begun	a	tale	for	his	school	magazine	,
有	开始	一个	故事	为了	他的	学校	杂志	,

“公爵夫人一边点燃雪茄一边说道”，据说伊顿公学的一名男生曾以此开头，为他的校刊撰写故事。

[ɪn] [deɪz] [wen] ['dʌtʃɪs] [les] ['kɒmənli] [sməʊkt] [ænd; ənd][swɔː(r)] ,

in	days	when	Duchesses	less	commonly	smoked	and	swore	,
在	天	什么时候	公爵夫人	较少的	通常	熏制	和	发誓	,

在公爵夫人很少抽烟说脏话的年代，

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ɪf] [wɒt] ['fɒləʊd] [hæd; həd]

would	undoubtedly	have	carried	his	narrative	to	posterity	if	what	followed	had
会	无疑	有	携带	他的	叙述	到	后人	如果	什么	随后	有

[biːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] .

been	at	the	same	level	.
到过	在	这	相同的	等级	.

如果后续作品也能保持同样的水准，他的故事无疑会流传后世。

[ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] :

This	leads	to	another	point	:
这	线索	到	其他	观点	:

这引出了另一点：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][bɒks][jɔː(r); jə(r)] ['riːdərz] [ɪə(r)] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sæləmændə(r)][tuː; tə]

it	is	useless	to	box	your	reader's	ear	unless	you	have	a	salamander	to
它	是	无用	到	盒子	你的	读者的	耳朵	除非	你	有	一个	蝾	到

[ʃəʊ] [hɪm] .

show	him	.
展示	他	.

除非你手里拿着一只蝾螈给他看，否则揪读者的耳朵是没用的。

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bleɪz] [ɪz] [nɒt] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

If	the	heart	of	your	little	blaze	is	not	animated	by	a	living	,
如果	这	心	的	你的	小的	火焰	是	不是	动画	经过	一个	活的	,

如果你的小火焰的核心并非由生命所点燃，

['muːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['riːdərz]

moving	something	no	shouting	and	shaking	will	fix	the	anecdote	in	your	reader's
移动	某物	不	喊叫	和	摇晃	将要	使固定	这	轶事	在	你的	读者的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

移动物体，不要大喊大叫或摇晃，就能让读者记住这个轶事。

[ðə; ði]['sæləmændə(r)][stændz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɜːθ]

The	salamander	stands	for	that	fundamental	significance	that	made	the	story	worth
这	蝾	站立	为了	那	基本的	意义	那	制成	这	故事	值得

['telɪŋ] .

telling	.
讲述	.

蝾螈象征着使这个故事值得讲述的根本意义。

[ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['əʊpənɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	arrest	of	attention	by	a	vivid	opening	should	be	something	more	than	a
这	逮捕	的	注意力	经过	一个	生动	开幕	应该	是	某物	更多的	比	一个

[trɪk] .

trick	.
诡计	.

用引人入胜的开头抓住观众的注意力，不应该仅仅是一种技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)][hæz; həz][səʊ] [bruːd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

It	should	mean	that	the	narrator	has	so	brooded	on	this	subject	that	it	has
它	应该	意思是	那	这	旁白	有	所以	沉思	在	这	主题	那	它	有

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ɪn'diːd] ,

become	his	indeed	,
变得	他的	的确	,

这应该意味着叙述者对这个主题进行了如此深入的思考，以至于它实际上已经成为了他自己的心声。

[səʊ] [meɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['sɪnθəsaɪzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] ,

so	made	over	and	synthesized	within	him	that	,
所以	制成	超过	和	合成的	之内	他	那	,

在他体内经过如此彻底的改造和融合，以至于

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['drɑːftsmən] [gɪvz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ɔː(r)] ['lændskeɪp] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf]

as	a	great	draughtsman	gives	the	essentials	of	a	face	or	landscape	in	a	half
作为	一个	伟大的	绘图员	给予	这	必需品	的	一个	脸	或者	景观	在	一个	一半

- [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [-]

-	a	-	dozen	[	53	]
-	一个	-	打	[	-	]

就像一位伟大的绘图员用六笔就能勾勒出一张脸或一幅风景的基本特征一样[53]

[strəʊks] ,

strokes	,
笔画	,

笔画，

[ðə; ði][nə'reɪtə(r)][kæn; kən] “ ['sɪtʃueɪt] ” [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]

the	narrator	can	“	situate	”	his	tale	in	an	opening	passage	which	shall	be	a
这	旁白	能	“	位于	”	他的	故事	在	一个	开幕	通道	哪个	将	是	一个

[kluː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪl] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .

clue	to	all	the	detail	eliminated	.
线索	到	全部	这	细节	已淘汰	.

叙述者可以在开篇段落中“设定”他的故事背景，该段落将成为所有被省略的细节的线索。

[ðə; ði] [kluː] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

The	clue	given	,	the	writer	has	only	to	follow	.
这	线索	给定	,	这	作家	有	仅有的	到	跟随	.

作者只需根据给出的线索进行创作即可。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][grɑːsp][mʌst; məst][biː; bi][fɜːm] ;

But	his	grasp	must	be	firm	;
但	他的	抓牢	必须	是	公司	;

但他必须牢牢把握住机会；

[hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][tel] ,

he	must	never	for	an	instant	forget	what	he	wants	to	tell	,
他	必须	绝不	为了	一个	立即的	忘记	什么	他	想要	到	告诉	,

他一刻也不能忘记自己想说的话。

[ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɜːθ] ['telɪŋ] .

or	why	it	seemed	worth	telling	.
或者	为什么	它	似乎	值得	讲述	.

或者说，为什么这件事值得讲述。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [ˌpriːsə'pəʊz] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv]

And	this	intensity	of	hold	on	his	subject	presupposes	,	before	the	telling	of
和	这	强度	的	抓住	在	他的	主题	预设	,	前	这	讲述	的

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] ,

even	a	short	story	,
甚至	一个	短的	故事	,

而他对主题的这种强烈掌控，甚至在讲述一个短篇故事之前，就预设了这一点：

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] .

a	good	deal	of	thinking	over	.
一个	好的	交易	的	思维	超过	.

仔细考虑了一番。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [sɪ'lektɪd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['sembləns]

Just	because	the	limits	of	the	form	selected	prevent	his	producing	the	semblance
只是	因为	这	限制	的	这	形式	已选	防止	他的	生产	这	外表

[ɒv; əv] [riˈæləti] [baɪ] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ,

of	reality	by	elaborating	his	characters	,
的	现实	经过	详细说明	他的	人物	,

仅仅因为所选形式的限制使他无法通过细致刻画人物来营造出现实的表象，

[ɪz][ðə; ði] [ʃɔːt] - ['stɔːri]['raɪtə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] ['riːəl][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ɪt'self] .

is	the	short	-	story	writer	the	more	bound	to	make	real	the	adventure	in	itself	.
是	这	短的	-	故事	作家	这	更多的	边界	到	制作	真实的	这	冒险	在	本身	.

短篇小说作家更有可能将冒险本身写成现实。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [frentʃ] [kənˈfekʃənə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz][wʌns] [ɑːskt] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃɒklət] ,

A	well	-	known	French	confectioner	in	New	York	was	once	asked	why	his	chocolate	,
一个	出色地	-	已知	法语	糖果商	在	新的	约克	曾是	一次	问	为什么	他的	巧克力	,

[gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

good	as	it	was	,
好的	作为	它	曾是	,

纽约一位知名的法国糖果商曾被问及，为什么他的巧克力虽然很好吃，

[wɒz; wəz][nɒt]['iːkwəl][tuː; tə][ðæt] [meɪd] [ɪn]['pærɪs] .

was	not	equal	to	that	made	in	Paris	.
曾是	不是	平等的	到	那	制成	在	巴黎	.

不如巴黎制造的。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] ,

He	replied	:	“	Because	,	on	account	of	the	expense	,
他	回复	:	“	因为	,	在	帐户	的	这	费用	,

他回答说：“因为，由于费用问题，

[wiː; wi] ['kænɒt] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kən'fekʃənə(r)] [kæn; kən] .

we	cannot	work	it	over	as	many	times	as	the	French	confectioner	can	.
我们	不能	工作	它	超过	作为	许多	时代	作为	这	法语	糖果商	能	.

我们不能像法国糕点师那样反复加工多次。

〞 ['ʌðə(r)] ['həʊmli] [ə'nælədʒiz] [kən'fɜːm] [ðə; ði] ['les(ə)n] :

〞	Other	homely	analogies	confirm	the	lesson	:
〞	其他	家常的	类比	确认	这	课	:

其他一些通俗易懂的例子也印证了这一道理：

[ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['sɪmplɪst] ['sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['kʌnɪŋli] [kəm'baɪnd]

the	seemingly	simplest	sauces	are	those	that	have	been	most	cunningly	combined
这	似乎	最简单的	酱汁	是	那些	那	有	到过	最多	狡猾地	合并

[ænd; ənd] [ðen] [məʊst] [kəm'pliːtli] [blent] ,

and	then	most	completely	blent	,
和	然后	最多	完全地	混合	,

看似最简单的酱汁，往往是那些经过最巧妙的搭配和最彻底的融合而成的。

[ðə; ði] [-]

the	[	54	]
这	[	-	]

[54]

['sɪmplɪst] - ['lʊkɪŋ] [dresɪz] [ðəʊz] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)][məʊst] ['stʌdi] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] .

simplest	-	looking	dresses	those	that	require	most	study	to	design	.
最简单的	-	寻找	连衣裙	那些	那	要求	最多	学习	到	设计	.

外观最简单的裙子，设计起来反而需要最多的研究。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'stɪld] [baɪ] [ðæt] [lɒŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

The	precious	instinct	of	selection	is	distilled	by	that	long	patience	which	,	if	it	be
这	宝贵的	本能	的	选择	是	蒸馏	经过	那	长的	耐心	哪个	,	如果	它	是

[nɒt] ['dʒiːniəs] ,

not	genius	,
不是	天才	,

选择这种宝贵的本能，是通过长久的耐心提炼出来的，即便它不是天才之作，

[mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['dʒiːnjəsɪz] [tʃiːf] [ri'laiəns] [ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ɪt'self] .

must	be	one	of	genius's	chief	reliances	in	communicating	itself	.
必须	是	一	的	天才的	首席	依赖	在	沟通	本身	.

这一定是天才在沟通中依赖的主要手段之一。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'skjuːzəb(ə)l] : [ðə; ði] [ʃɔːtə] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

On	this	point	repetition	and	insistence	are	excusable	:	the	shorter	the	story	,
在	这	观点	重复	和	坚持	是	情有可原	:	这	较短	这	故事	,

在这一点上，重复和强调是可以理解的：故事越短，

[ðə; ði][mɔː(r)] [strɪpt] [ɒv; əv]['diːteɪl][ænd; ənd] “ [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

the	more	stripped	of	detail	and	“	cleared	for	action	,
这	更多的	脱衣舞	的	细节	和	〞	已清除	为了	行动	,

细节越少，越“准备就绪，可以采取行动”。

〞 [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'fekt] [nɒt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kept]

〞	the	more	it	depends	for	its	effect	not	only	on	the	choice	of	what	is	kept
〞	这	更多的	它	取决于	为了	它是	影响	不是	仅有的	在	这	选择	的	什么	是	保留

[wen] [ðə; ði] [suː'pɜːfluəs] [hæz; həz] [biːn] ['dʒetisən] ,

when	the	superfluous	has	been	jettisoned	,
什么时候	这	多余	有	到过	抛弃	,

“其效果不仅取决于舍弃多余部分后保留了什么，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][set] [fɔːθ] .

but	on	the	order	in	which	these	essentials	are	set	forth	.
但	在	这	命令	在	哪个	这些	必需品	是	放	前进	.

但要按照这些要素的排列顺序来阐述。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [di:p] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sʌbʤɪkt] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] [ʃɔ:t] - ['stɔ:ri] ['raɪtə(r)]

Nothing	**but**	**deep**	**familiarity**	**with**	**his**	**subject**	**will**	**protect**	**the**	**short**	**-**	**story**	**writer**
没有什么	但	深的	熟悉	和	他的	主题	将要	保护	这	短的	-	故事	作家

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)] :

from	**another**	**danger**	**:**
从	其他	危险	:

只有对主题有深刻的了解，才能保护短篇小说作家免受另一种危险的侵害：

[ðæt] [ɒv; əv][英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [sɪ'lektɪd] .

that	**of**	**contenting**	**himself**	**with**	**a**	**mere**	**sketch**	**of**	**the**	**episode**	**selected**	**.**
那	的	内容	他自己	和	一个	仅仅	草图	的	这	插曲	已选	.

他满足于仅仅对所选的片段进行简单的概括。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ɪz][ɔ:l][ðə; ði]['greɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] ['krɪtɪks] ,

The	**temptation**	**to**	**do**	**so**	**is**	**all**	**the**	**greater**	**because**	**some**	**critics**	**,**
这	诱惑	到	做	所以	是	全部	这	更大的	因为	一些	评论家	,

这样做的诱惑之所以更大，是因为一些批评家……

[ɪn][ðeə(r)] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dens] [ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊlɪks] ,

in	**their**	**resentment**	**of**	**the**	**dense**	**and**	**the**	**prolix**	**,**
在	他们的	怨恨	的	这	稠密	和	这	冗长	,

他们厌恶冗长繁琐的内容，

[hæv; həv] [tend] [tu:; tə] [ˌəʊvər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['tenjuəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] .

have	**tended**	**to**	**overestimate**	**the**	**tenuous**	**and**	**the**	**tight**	**.**
有	倾向于	到	高估	这	脆弱的	和	这	紧的	.

往往高估了脆弱和紧密的关系。

- [teɪlz; 'teɪli:z][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['saɪtɪd][æz; əz] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [-]

Mérimée's	**tales**	**are**	**often**	**cited**	**as**	**models**	**of**	**[**	**55**	**]**
-	故事	是	经常	引用	作为	模型	的	[	-	]

梅里美的故事经常被引用为[55]的范例

[ðə; ði] [kəʊnt] ;

the	**conte**	**;**
这	孔特	;

伯爵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] ['breθləs] ['sʌməriz] [ɒv; əv][lɒŋgə(r)][teɪlz; 'teɪli:z][ðæn; ðən][ðə; ði]

but	**they**	**are**	**rather**	**the**	**breathless**	**summaries**	**of**	**longer**	**tales**	**than**	**the**
但	他们	是	相当	这	喘不过气	摘要	的	更长	故事	比	这

[bəʊld] [fɔ:'ʃɔ:tnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['epɪsəʊd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

bold	**foreshortening**	**of**	**an**	**episode**	**from**	**which**	**all**	**the**	**significance**	**it**	**has**
大胆的	透视缩短	的	一个	插曲	从	哪个	全部	这	意义	它	有

[tu:; tə] [gɪv] [hæz; həz] [bi:n] [ə'drɔɪtli] [ɪk'stræktɪd] .

to	**give**	**has**	**been**	**adroitly**	**extracted**	**.**
到	给	有	到过	巧妙地	提取	.

但它们与其说是对某个情节的大胆缩减，不如说是对较长故事的简短概括，而不是对某个情节的巧妙缩减，从中巧妙地提取出所有意义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pli] ['aʊtlaɪnd] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)]

It	**is**	**easy**	**to**	**be**	**brief**	**and**	**sharply**	**outlined**	**if**	**one**	**does**	**away**	**with**	**one**	**or**	**more**
它	是	简单的	到	是	简短的	和	尖锐地	概述	如果	一	做	离开	和	一	或者	更多的

[daɪ'menʃ(ə)nz] ;

dimensions	**;**
方面	;

如果去掉一个或多个维度，就很容易做到简洁明了；

[ðə; ði] ['riːəl] [ə'tʃiːvmənt] , [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [floʊ'bɛrz] [ænd; ənd] ['tɜːr'gɛnɛvz] , [ɒv; əv]

the	real	achievement	,	as	certain	tales	of	Flaubert's	and	Turgenev's	,	of
这	真实的	成就	,	作为	肯定	故事	的	福楼拜的	和	屠格涅夫的	,	的

['stiːvənsənz] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

Stevenson's	and	of	Maupassant's	show	,
史蒂文森的	和	的	-	展示	,

真正的成就，正如福楼拜、屠格涅夫、史蒂文森和莫泊桑的某些故事所表明的那样，

[ɪz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [eə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] .

is	to	suggest	illimitable	air	within	a	narrow	space	.
是	到	建议	无限的	空气	之内	一个	狭窄的	空间	.

意在暗示狭小空间内存在无限的空气。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] “ [rəʊ'mæntɪk] , ” ['haɪnrɪk] [vɒn] [klaɪst] ,

The	stories	of	the	German	“	romantic	,	”	Heinrich	von	Kleist	,
这	故事	的	这	德语	“	浪漫的	,	”	海因里希	冯	克莱斯特	,

德国“浪漫主义”作家海因里希·冯·克莱斯特的故事

[hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [biːn] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ,

have	likewise	been	praised	for	an	extreme	economy	of	material	,
有	同样地	到过	赞扬	为了	一个	极端	经济	的	材料	,

同样，它们也因极度节约材料而受到赞扬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [held] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] [weɪst] ,

but	they	should	rather	be	held	up	as	an	awful	warning	against	waste	,
但	他们	应该	相当	是	握住	向上	作为	一个	可怕	警告	反对	浪费	,

但它们更应该被视为对浪费的惨痛警示。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʌvteɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'prɒbəbl] ['ɪnsɪdənts] ,

for	in	their	ingenious	dovetailing	of	improbable	incidents	,
为了	在	他们的	巧妙	榫卯	的	不太可能	事件	,

因为他们巧妙地将看似不可能的事件结合起来，

[ðə; ði] ['əʊnli] [ɪ'kɒnəmi] ['præktɪst] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði]

the	only	economy	practised	is	that	of	leaving	out	all	that	would	have	enriched	the
这	仅有的	经济	已实践	是	那	的	离开	出去	全部	那	会	有	富含	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

唯一奉行的节约方法就是省略所有能够丰富主题的内容。

['vɪʒuəli] [ɔː(r)] [ɪ'məʊʃənəli] .

visually	or	emotionally	.
视觉上	或者	情感上	.

视觉上或情感上。

[wʌn] , [ɪn'diːd] ,

One	,	indeed	,
一	,	的确	,

确实，一个

“ [ðə; ði] [mɑː'kiːz] [-] . ” ([θrɪft] [ɪz] ['kærid] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn]

“	The	Marquise	d'O	.	”	(	thrift	is	carried	so	far	that	the	characters	are	known
“	这	侯爵夫人	做	.	”	(	节约	是	携带	所以	远的	那	这	人物	是	已知

['mɪəli] [baɪ] [ðeə(r)] [ɪ'nɪʃlz]) ,

merely	by	their	initials	)	,
仅仅	经过	他们的	首字母	)	,

《奥侯爵夫人》（节俭到了极致，人物都只用姓名首字母来称呼），

[hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['nɒv(ə)l] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['gɜːtəz] “ [ɪ'lektɪv] [eɾ'ɪnɪtiz]

has	in	it	the	making	of	a	good	novel	,	not	unlike	Goethe's	“	Elective	Affinities
有	在	它	这	制作	的	一个	好的	小说	,	不是	与此不同	歌德的	“	选修课	亲和力

” ;

” ;

” ;

它具备成为一部优秀小说的要素，与歌德的《亲和力》颇为相似；

[bʌt; bət] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [-]

but	reduced	to	the	limits	of	a	short	[	56	]
但	减少	到	这	限制	的	一个	短的	[	-	]

但减少到短[56]的极限

['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['sʌbdʒɪkt] .

story	it	offers	a	mere	skeleton	of	its	subject	.
故事	它	优惠	一个	仅仅	骨骼	的	它是	主题	.

它讲述的故事仅仅是对其主题的一个框架。

[ðə; ði] [freɪz] “ [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ” [sə'dʒests] [ə'nʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst]

The	phrase	“	economy	of	material	”	suggests	another	danger	to	which	the	novelist
这	短语	“	经济	的	材料	”	建议	其他	危险	到	哪个	这	小说家

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ɪk'spəʊzd] .

and	the	writer	of	short	stories	are	equally	exposed	.
和	这	作家	的	短的	故事	是	同样地	裸露	.

“材料经济”这一短语暗示了小说家和短篇小说作家同样面临的另一种危险。

[sʌtʃ] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz] , [ɪn][bəuθ][keɪsɪz] , ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n]

Such	economy	is	,	in	both	cases	,	nearly	always	to	be	advised	in	the	multiplication
这样的	经济	是	,	在	两个都	案例	,	几乎	总是	到	是	建议	在	这	乘法

[ɒv; əv][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['hæpəniŋz] ,

of	accidental	happenings	,
的	偶然	事件	,

在两种情况下，对于偶然事件的增多，几乎总是应该采取这种节约措施。

['maɪnə(r)] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [sə'praiziz] [ænd; ənd] [ˌkɔntrə'raiiti] .

minor	episodes	,	surprises	and	contrarieties	.
次要的	剧集	,	惊喜	和	矛盾	.

小插曲、惊喜和矛盾之处。

[məʊst] [bɪ'gɪnəz] [kraʊd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [wɜːk] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Most	beginners	crowd	into	their	work	twice	as	much	material	of	this	sort	as	it
最多	初学者	人群	进入	他们的	工作	两次	作为	很多	材料	的	这	种类	作为	它

[niːdz] .

needs	.
需求	.

大多数初学者会在作品中塞入两倍于实际所需的这类材料。

[ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [lʊk] ['diːpli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['hæbɪt]

The	reluctance	to	look	deeply	enough	into	a	subject	leads	to	the	indolent	habit
这	不情愿	到	看	深	足够的	进入	一个	主题	线索	到	这	懒惰的	习惯

[ɒv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [ɪts] ['sɜːfɪs] .

of	decorating	its	surface	.
的	装饰	它是	表面	.

不愿深入探究某个主题，会导致懒惰地粉饰其表面。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns] [ɑːskt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɒn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [θiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvəz] -

I	was	once	asked	to	read	a	manuscript	on	the	eternal	theme	of	a	lovers	'
我	曾是	一次	问	到	读	一个	手稿	在	这	永恒	主题	的	一个	恋人	-

['kwɒrəl] .

quarrel	.
争吵	.

我曾被要求阅读一份关于恋人争吵这一永恒主题的手稿。

[ðə; ði] ['kwɒrəlɪŋ] [peə(r)] [meɪd] [ʌp] ,

The	quarrelling	pair	made	up	,
这	争吵	一对	制成	向上	,

这对吵架的夫妻和好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spjuːt] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [ɪn'herənt] [ɪn]

and	the	reasons	for	dispute	and	reconciliation	were	clearly	inherent	in
和	这	原因	为了	争议	和	和解	是	清楚地	固有	在

[ðeə(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

their	characters	and	situation	;
他们的	人物	和	情况	;

而争执与和解的原因，显然都源于他们的性格和处境；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['biːɪŋ] [njuː] [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] , [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]

but	the	author	,	being	new	at	the	trade	,	felt	obliged	to	cast	about	for
但	这	作者	,	存在	新的	在	这	贸易	,	毛毡	有义务	到	投掷	关于	为了

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ,

an	additional	,
一个	额外的	,

但这位作者由于是新手，觉得有必要再四处寻找其他素材。

[ə; eɪ] [fɔː'tjuːɪtəs] , ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌriː'juːniən] — [səʊ][hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ,

a	fortuitous	,	pretext	for	their	reunion	—	so	he	sent	them	for	a	drive	,
一个	偶然	,	借口	为了	他们的	团圆	—	所以	他	发送	他们	为了	一个	驾驶	,

[meɪd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [rʌn] [ə'weɪ] ,

made	the	horses	run	away	,
制成	这	马匹	跑步	离开	,

这是一个难得的重逢借口——于是他派他们去驾车，结果马匹却跑掉了。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [laɪf] .

and	caused	the	young	man	to	save	the	young	lady's	life	.
和	导致	这	年轻的	男人	到	节省	这	年轻的	女士的	生活	.

并促使这位年轻人救了这位年轻女子的命。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kruːd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['friːkwənt] [fɔːlt] .

This	is	a	crude	example	of	a	frequent	fault	.
这	是	一个	原油	例子	的	一个	频繁	过错	.

这是一个常见错误的粗略例子。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [-]

Again	and	again	the	novelist	[	57	]
再次	和	再次	这	小说家	[	-	]

小说家[57]一次又一次地

['pɑːsɪz] [baɪ][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

passes	by	the	real	meaning	of	a	situation	simply	for	lack	of	letting	it
通过	经过	这	真实的	意义	的	一个	情况	简单地	为了	缺少	的	出租	它

[rɪ'viːl] [ɔːl] [ɪts] [pəˌtenʃɪ'æləti] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dæʃɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [freʃ]

reveal	all	its	potentialities	instead	of	dashing	this	way	and	that	in	quest	of	fresh
揭示	全部	它是	潜力	反而	的	帅气	这	方式	和	那	在	寻求	的	新鲜的

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

仅仅因为没有让事情充分展现其所有潜力，而是四处奔波寻求新的效果，就错过了事情的真正意义。

[ɪf] , [wen] [wʌns] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

If	,	when	once	drawn	to	a	subject	,
如果	,	什么时候	一次	绘制	到	一个	主题	,

如果一旦被某个主题吸引，

[hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] ['sləʊli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]

he	would	let	it	grow	slowly	in	his	mind	instead	of	hunting	about	for
他	会	让	它	生长	缓慢地	在	他的	头脑	反而	的	打猎	关于	为了

['ɑːbɪtrəri] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,

arbitrary	combinations	of	circumstance	,
随意的	组合	的	环境	,

他会让这个想法在脑海中慢慢酝酿，而不是到处寻找各种偶然因素的组合。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɔːm] [sent] [ænd; ənd] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fruːt] ['raipən] [ɪn] [ðə; ði]

his	tale	would	have	the	warm	scent	and	flavour	of	a	fruit	ripened	in	the
他的	故事	会	有	这	温暖的	香味	和	味道	的	一个	水果	成熟的	在	这

[sʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [ɒv; əv] [wʌn] [fɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [hɒt] - [haʊs] .

sun	instead	of	the	insipidity	of	one	forced	in	a	hot	-	house	.
太阳	反而	的	这	乏味	的	一	强制	在	一个	热的	-	房子	.

他的故事会像阳光下成熟的水果一样散发着温暖的香气和味道，而不是像温室里催熟的水果一样寡淡无味。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði]

There	is	a	sense	in	which	the	writing	of	fiction	may	be	compared	to	the
那里	是	一个	感觉	在	哪个	这	写作	的	小说	可能	是	比较的	到	这

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

administering	of	a	fortune	.
管理	的	一个	财富	.

从某种意义上说，小说创作可以比作管理一笔财富。

[ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [mʌst; məst] [iːtʃ] [beə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Economy	and	expenditure	must	each	bear	a	part	in	it	,
经济	和	支出	必须	每个	熊	一个	部分	在	它	,

经济性和支出在其中都起着重要作用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['pɑːsɪməni] [ɔː(r)] [weɪst] .

but	they	should	never	degenerate	into	parsimony	or	waste	.
但	他们	应该	绝不	退化	进入	节俭	或者	浪费	.

但它们绝不能沦为吝啬或浪费。

[truː] [ɪ'kɒnəmi] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv]

True	economy	consists	in	the	drawing	out	of	one's	subject	of	every	drop	of
真的	经济	由	在	这	绘画	出去	的	一个人的	主题	的	每一个	降低	的

[sɪg'nɪfɪkəns] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [gɪv] ,

significance	it	can	give	,
意义	它	能	给	,

真正的节约在于将主题所能蕴含的每一丝意义都挖掘出来。

[truː] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɪn] [di'vəut] [taɪm] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəʊses]

true	expenditure	in	devoting	time	,	meditation	and	patient	labour	to	the	process
真的	支出	在	奉献	时间	,	冥想	和	病人	劳动	到	这	过程

[ɒv; əv] [ɪk'strækʃn] [ænd; ənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

of	extraction	and	representation	.
的	萃取	和	表示	.

真正的投入，在于花费时间、冥想和耐心劳动，进行提取和表现的过程。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪk'spens] : [ɪk'spens] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

It	all	comes	back	to	a	question	of	expense	:	expense	of	time	,	of	patience	,
它	全部	来	后退	到	一个	问题	的	费用	:	费用	的	时间	,	的	耐心	,

[ɒv; əv] ['stʌdi] ,

of	study	,
的	学习	,

这一切最终都归结为成本问题：时间成本、耐心成本、学习成本。

[ɒv; əv] [θɔːt] , [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [streɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ə'kjuːmjəleɪt] [ænd; ənd] [gruːp]
of **thought** **,** **of** **letting** **hundreds** **of** **stray** **experiences** **accumulate** **and** **group**
的 想法 , 的 出租 数百 的 流浪 经历 积累 和 团体
[ðəm'selvz] [ɪn] [-]
themselves **in** **[** **58** **]**
他们自己 在 [-]

思想，让数百个零散的经历积累起来，并聚集在一起[58]

[ðə; ði] ['meməri] ,
the **memory** **,**
这 记忆 ,

记忆，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [i'məːdʒ] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ɪts] [ʃɑːp] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]
till **suddenly** **one** **of** **the** **number** **emerges** **and** **throws** **its** **sharp** **light** **on** **the** **subject**
直到 突然 一 的 这 数字 出现 和 投掷 它是 锋利的 光 在 这 主题
[wɪtʃ] [sə'lɪsɪts] [juː; jʊ] .
which **solicits** **you** **.**
哪个 请求 你 .

直到突然间，其中一个人出现，用他敏锐的目光照亮了你所关心的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'ækjərətli] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv]
It **has** **been** **often** **,** **and** **inaccurately** **,** **said** **that** **the** **mind** **of** **a** **creative**
它 有 到过 经常 , 和 不准确 , 说 那 这 头脑 的 一个 有创造力的
['ɑːtɪst] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] ,
artist **is** **a** **mirror** **,**
艺术家 是 一个 镜子 ,

人们常说，艺术家的思想就像一面镜子，这种说法并不准确。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **work** **of** **art** **the** **reflection** **of** **life** **in** **it** **.**
和 这 工作 的 艺术 这 反射 的 生活 在 它 .

艺术作品是生活的反映。

[ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [maɪnd] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
The **mirror** **,** **indeed** **,** **is** **the** **artist's** **mind** **,** **with** **all** **his** **experiences** **reflected** **in** **it** **;**
这 镜子 , 的确 , 是 这 艺术家的 头脑 , 和 全部 他的 经历 反映 在 它 ;

镜子实际上就是艺术家的心灵，他的所有经历都反映在镜子里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
but **the** **work** **of** **art** **,** **from** **the** **smallest** **to** **the** **greatest** **,** **should** **be**
但 这 工作 的 艺术 , 从 这 最小 到 这 最 , 应该 是
['sʌmθɪŋ] [prə'dʒektɪd] ,
something **projected** **,**
某物 预计 ,

但是，无论大小，所有艺术作品都应该具有象征意义。

[nɒt] [rɪ'flektɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪrəd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]
not **reflected** **,** **something** **on** **which** **his** **mirrored** **experiences** **,** **at** **the** **right** **conjunction**
不是 反映 , 某物 在 哪个 他的 镜像 经历 , 在 这 正确的 连词
[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] ,
of **the** **stars** **,**
的 这 明星 ,

没有反映出来，而是他镜像般的经历，在星辰交汇之处，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [fʊl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] . [-]
are **to** **be** **turned** **for** **its** **full** **illumination** **.** **[** **59** **]**
是 到 是 转向 为了 它是 满的 照明 . [-]

要转动它以充分照明。[59]

[θriː]
III
三、

三

[kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [-] [-]
CONSTRUCTING A NOVEL [60] [61]
建造 一个 小说 [-] [-]

构建小说[60][61]

[θriː]
III
三、

三

[kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]
CONSTRUCTING A NOVEL
建造 一个 小说

小说创作

[ai]
I
我

我

[fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi]
For convenience of division it may be said that the novel of psychology
为了 方便 的 分配 它 可能 是 说 那 这 小说 的 心理学
[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [frɑːns] ,
was born in France ,
曾是 出生 在 法国 ,

为了便于划分，可以说心理学小说诞生于法国。

[ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] ['mænəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
the novel of manners in England ,
这 小说 的 礼仪 在 英格兰 ,

英国风俗小说

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['juːniən] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [breɪn] [ɒv; əv] ['bælzæk] [spræŋ] [ðæt] [streɪndʒ]
and that out of their union in the glorious brain of Balzac sprang that strange
和 那 出去 的 他们的 联盟 在 这 辉煌 脑 的 巴尔扎克 弹簧 那 奇怪的
[kə'miːliən] - ['kriːtʃə(r)] ,
chameleon - creature ,
变色龙 - 生物 ,

而正是从巴尔扎克那光辉灿烂的大脑中，他们的结合孕育出了那个奇特的变色龙般的生物。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l] , [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [wɪð] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ]
the modern novel , which changes its shape and colour with every subject on which
这 现代的 小说 , 哪个 变化 它是 形状 和 颜色 和 每一个 主题 在 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [rests] .
it rests .
它 休息 .

现代小说随着题材的改变而不断变化，其形式和色彩也随之改变。

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mʌstə(r)] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪd]
In the general muster the novel of manners will be found to have played
在 这 一般的 鼓起 这 小说 的 礼仪 将要 是 成立 到 有 玩
[ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] ;
the most important part ;
这 最多 重要的 部分 ;

在总体上，人们会发现风俗小说发挥了最重要的作用；

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfluənsɪz] [prɪ'pɒndəreɪt] .

and	here	English	influences	preponderate	.
和	这里	英语	影响	占优势	.

这里英语的影响占主导地位。

[ɪf] [ɪ'neɪt] ['æptɪtju:d][wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dju:sɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t] ,

If	innate	aptitude	were	enough	for	the	producing	of	a	work	of	art	,
如果	先天	能力倾向	是	足够的	为了	这	生产	的	一个	工作	的	艺术	,

如果天赋足以创作出一件艺术作品，

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['mænəz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌeɪ'ti:nθ] [ænd; ənd] ['ɜ:li]

the	flowering	of	the	English	novel	of	manners	in	the	late	eighteenth	and	early
这	开花	的	这	英语	小说	的	礼仪	在	这	晚的	第十八	和	早期的

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəriz] [maɪt] [hæv; həv] [sə'pɑ:st] [ɪn] ['kwɒlətɪ] ,

nineteenth	centuries	might	have	surpassed	in	quality	,
第十九	几个世纪	可能	有	超越	在	质量	,

十八世纪末十九世纪初英国风俗小说的繁荣时期，其质量或许已经超越了以往。

[ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)] [skju:lz] .

and	intrinsic	importance	,	that	of	all	other	schools	.
和	固有的	重要性	,	那	的	全部	其他	学校	.

与其他所有学校一样，具有内在重要性。

['bɔ:lˌzæks] [det] [tu:; tə] [skɒt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [tʌtʃt] [ɒn] ; [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [frentʃ]

Balzac's	debt	to	Scott	has	already	been	touched	on	;	that	of	the	earlier	French
巴尔扎克的	债务	到	斯科特	有	已经	到过	感动	在	;	那	的	这	早些时候	法语

['fɪkʃ(ə)n] [-]

fiction	[	62	]
小说	[	-	]

巴尔扎克对斯科特的借鉴已经有所提及；对早期法国小说的借鉴[62]

[tu:; tə] ['rɪtʃədsən] [ænd; ənd] ['stɜ:rn] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .

to	Richardson	and	Sterne	is	a	commonplace	in	the	history	of	the	novel	.
到	理查森	和	斯特恩	是	一个	平凡	在	这	历史	的	这	小说	.

在小说史上，对理查森和斯特恩来说，这是一种司空见惯的说法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪn] - [drɔ:n]

But	the	true	orientation	of	English	fiction	was	away	from	the	fine	-	drawn
但	这	真的	方向	的	英语	小说	曾是	离开	从	这	美好的	-	绘制

[ə'nælәsɪs][ɒv; əv] ['rɪtʃədsən] ,

analysis	of	Richardson	,
分析	的	理查森	,

但英国小说的真正方向却与理查森精细的分析背道而驰。

[ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] ['hju:mə(r)] [ɒv; əv] ['stɜ:rn] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['æmpl] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l]

the	desultory	humours	of	Sterne	,	in	the	direction	of	an	ample	and	powerful
这	漫无目的的	体液	的	斯特恩	,	在	这	方向	的	一个	充足	和	强大的

['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['mænəz] .

novel	of	manners	.
小说	的	礼仪	.

斯特恩漫不经心的幽默，朝着一部内容丰富、气势磅礴的风俗小说的方向发展。

['smɑ:lɪt] [ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [brɔ:t] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] [nɔɪz] , [ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l]

Smollett	and	Fielding	brought	fresh	air	and	noise	,	the	rough	-	and	-	tumble
斯莫利特	和	菲尔丁	带来	新鲜的	空气	和	噪音	,	这	粗糙的	-	和	-	翻滚

[ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

斯莫利特和菲尔丁带来了新鲜空气和喧嚣，带来了街头的粗犷和混乱。

[ðə; ði] ['rɪb(ə)ldri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tævən] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [di'pikt] [baɪ]

the	ribaldry	of	the	tavern	,	into	the	ceremonious	drawing	-	rooms	depicted	by
这	粗俗	的	这	酒馆	,	进入	这	隆重	绘画	-	房间	描绘	经过

['rɪtʃədsən] [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [baɪ] [mɪs] ['bɜːni] .

Richardson	and	later	by	Miss	Burney	.
理查森	和	之后	经过	错过	伯尼	.

从酒馆里的粗俗笑话，到理查森和后来的伯尼小姐所描绘的庄重的客厅。

[ðə; ði] [greɪt] ,

The	great	,
这	伟大的	,

伟大的，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊmli] [sɪm'plɪsəti] [kəm'baɪnd]

the	distinguishing	gift	of	the	English	novelist	was	a	homely	simplicity	combined
这	区别	礼物	的	这	英语	小说家	曾是	一个	家常的	简单	合并

[wɪð] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] ;

with	an	observation	at	once	keen	and	indulgent	;
和	一个	观察	在	一次	敏锐的	和	放纵的	;

英国小说家的独特天赋在于其朴实无华的风格，以及既敏锐又宽容的观察力；

[gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] ['aɪrəni] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [skuːl]

good	humour	was	the	atmosphere	and	irony	the	flavour	of	this	great	school
好的	幽默	曾是	这	气氛	和	讽刺	这	味道	的	这	伟大的	学校

[ɒv; əv] [əb'zɜːrvər] ,

of	observers	,
的	观察员	,

这群伟大的观察家们，幽默风趣是他们氛围的基调，讽刺意味则是他们生活的特色。

[frɒm; frəm] ['fiːldɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['eliət] .

from	Fielding	to	George	Eliot	.
从	菲尔丁	到	乔治	艾略特	.

从菲尔丁到乔治·艾略特。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [triːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɒlədʒi] [ɒv; əv]

Till	the	day	of	Jane	Austen	it	had	been	possible	to	treat	without	apology	of
直到	这	天	的	简	奥斯汀	它	有	到过	可能的	到	对待	没有	道歉	的

[ðə; ði] [mɪkst] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

the	mixed	affair	of	living	;
这	混合	事务	的	活的	;

在简·奥斯汀时代之前，人们还可以毫无顾忌地谈论生活中的种种复杂情感；

[bʌt; bət] [dʒeɪn] ['ɔːstənz] ['delɪkət] ['dʒiːniəs] ['flauriʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪd(ə)l] [weɪv]

but	Jane	Austen's	delicate	genius	flourished	on	the	very	edge	of	a	tidal	wave
但	简	奥斯汀的	精美的	天才	繁荣	在	这	非常	边缘	的	一个	潮汐	海浪

[ɒv; əv] ['pruːdəri] .

of	prudery	.
的	伪善	.

但简·奥斯汀细腻的才华却在保守主义浪潮的边缘蓬勃发展。

[ɔːl'redi] [skɒt] [wɒz; wəz] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [fækts] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪdn] ['nɒvəlɪst] [ɪn]

Already	Scott	was	averting	his	eyes	from	facts	on	which	the	maiden	novelist	in
已经	斯科特	曾是	避免	他的	眼睛	从	事实	在	哪个	这	少女	小说家	在

[hɜː(r); hə(r)] ['rektəri] ['pɑːlə(r)] [hæd; həd] [lʊkt] [ˌʌnpə'tɜːbd] ; [-]

her	rectory	parlour	had	looked	unperturbed	;	[	63	]
她	牧师住宅	客厅	有	看起来	镇定自若	;	[	-	]

斯科特已经开始回避那些年轻女作家在牧师住宅客厅里毫不在意的事实；[63]

[wen] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [rəʊz] [ɪn][ðeə(r)] [mait] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːdʒd] [ænd; ənd]

when	Thackeray	and	Dickens	rose	in	their	might	the	chains	were	forged	and
什么时候	萨克雷	和	狄更斯	玫瑰	在	他们的	可能	这	链条	是	锻造	和

[ðə; ði] [s'tætʃuːz] [dreɪpt] .

the	statues	draped	.
这	雕像	垂坠的	.

当萨克雷和狄更斯崛起之时，锁链被锻造，雕像被披上了帷幔。

[ɪn][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['prefəs] [tuː; tə] “ [pɛn'dɛnɪs] ” ['θækəri] [pʊts] [ðə; ði] [keɪs] ['bɪtəli] [ænd; ənd]

In	the	melancholy	preface	to	“	Pendennis	”	Thackeray	puts	the	case	bitterly	and
在	这	忧郁	前言	到	“	彭登尼斯	”	萨克雷	放置	这	案件	苦涩地	和

['fɔːsəbli] :

forcibly	:
强制	:

在《潘登尼斯》忧郁的序言中，萨克雷以苦涩而有力的笔触阐述了这一观点：

“ [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [tɒm] [dʒəunz] [wɒz; wəz] ['berid] ,

“	Since	the	author	of	Tom	Jones	was	buried	,
“	自从	这	作者	的	汤姆	琼斯	曾是	埋葬	,

“自从《汤姆·琼斯》的作者下葬以来，

[nəʊ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæz; həz] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst]

no	writer	of	fiction	among	us	has	been	permitted	to	depict	to	his	utmost
不	作家	的	小说	之中	我们	有	到过	允许	到	描绘	到	他的	极致

['paʊə(r)][ə; eɪ][mæn] ” ;

power	a	MAN	”	;
力量	一个	男人	”	;

我们当中没有一位小说家被允许充分发挥其笔力去描绘一个男人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌntɪd] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [səʊ] ['lɑːdʒli] [bɪ'gʌn] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	stunted	conclusion	of	a	tale	so	largely	begun	testifies	to	the
和	这	发育不良	结论	的	一个	故事	所以	很大程度上	开始	作证	到	这

[biˈnʌmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

benumbing	effect	of	the	new	restrictions	.
麻木	影响	的	这	新的	限制	.

故事开篇如此精彩，却草草收尾，这足以证明新限制措施带来的麻木效果。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [səʊ] [rəʊ'mæntɪkli]

The	novels	of	Charlotte	Brontë	,	which	now	seem	in	some	respects	so	romantically
这	小说	的	夏洛特	勃朗特	,	哪个	现在	似乎	在	一些	尊重	所以	浪漫地

[ˌʌn'rɪəl] ,

unreal	,
虚幻	,

夏洛蒂·勃朗特的几部小说，现在看来在某些方面如此浪漫而不现实，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsenʃu'æləti] [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælәti] ;

were	denounced	for	sensuality	and	immorality	;
是	谴责	为了	感官享受	和	不道德	;

他们因放荡不羁和不道德行为而受到谴责；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['dwɪndlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl]

and	for	a	time	English	fiction	was	in	danger	of	dwindling	to	the	pale
和	为了	一个	时间	英语	小说	曾是	在	危险	的	逐渐减少	到	这	苍白

['pærəblz] [ɒv; əv] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk][ænd; ənd] [mɪs] [jɒndʒ] .

parables	of	Miss	Mulock	and	Miss	Yonge	.
寓言	的	错过	穆洛克	和	错过	央街	.

有一段时间，英国小说有沦为穆洛克小姐和扬格小姐那种苍白寓言的危险。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [riˈækʃn] [ə'genst] [truːθ] ,

But	for	this	reaction	against	truth	,
但	为了	这	反应	反对	真相	,

但对于这种反真理的反应，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] ['ɪʃu:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['kɒmədi]

this	sudden	fear	of	touching	on	any	of	the	real	issues	of	the	human	comedy
这	突然	害怕	的	接触	在	任何	的	这	真实的	问题	的	这	人类	喜剧

[ænd; ənd]['trædʒədi] ,

and	tragedy	,
和	悲剧	,

这种突然产生的恐惧，使人不敢触及人类喜剧和悲剧中的任何真正问题。

['θækə,reɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ;

Thackeray's	natural	endowment	would	have	placed	him	with	the	very	greatest	;
萨克雷的	自然的	捐赠基金	会	有	放置	他	和	这	非常	最	;

萨克雷的天赋足以让他跻身最伟大的作家之列；

['trɑ:ləp] [maɪt] [kən'si:vəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lesə(r)][dʒeɪn] ['ɒstɪn] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] ,

Trollope	might	conceivably	have	been	a	lesser	Jane	Austen	;	and	George	Eliot	,
特罗洛普	可能	或许	有	到过	一个	较少	简	奥斯汀	;	和	乔治	艾略特	,

特罗洛普或许可以算得上是逊色于简·奥斯汀的作家；而乔治·艾略特，

[pə'hæps] [bɔ:n] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [gɪfts] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪst] [-]

perhaps	born	with	the	richest	gifts	of	any	English	novelist	[	64	]
也许	出生	和	这	最富有的	礼物	的	任何	英语	小说家	[	-	]

或许是所有英国小说家中天赋最丰富的[64]

[sɪns] ['θækəri] ,

since	Thackeray	,
自从	萨克雷	,

自萨克雷以来

[maɪt] [hæv; həv] [pɔ:] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['treʒəz] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd]['aɪrəni][ænd; ənd] ['tendənəs]

might	have	poured	out	her	treasures	of	wit	and	irony	and	tenderness
可能	有	倾倒	出去	她	宝藏	的	有	和	讽刺	和	压痛

[wɪ'ðaʊt] [kən'tɪnjuəli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:t] .

without	continually	pausing	to	denounce	and	exhort	.
没有	持续	暂停	到	声讨	和	劝勉	.

她本可以尽情倾诉她的智慧、讽刺和温柔，而无需不断停下来谴责和劝诫。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:tɪst] [dɪ'pendz] [ɒn] ['ætməsfɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɪft]

But	the	artist	depends	on	atmosphere	for	the	proper	development	of	his	gift
但	这	艺术家	取决于	在	气氛	为了	这	恰当的	发展	的	他的	礼物

;
;
;

但艺术家的天赋要得到充分发展，离不开氛围；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['nɑ:vəlɪsts][wɜ:(r); wə(r)] [kræmpt] [baɪ][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃ(ə)n]

and	all	these	novelists	were	cramped	by	the	hazard	of	a	social	convention
和	全部	这些	小说家	是	狭窄	经过	这	冒险	的	一个	社会的	习俗

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [kənt'ɛmpərərɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

from	which	their	continental	contemporaries	had	the	good	fortune	to	escape	.
从	哪个	他们的	大陆	同时代人	有	这	好的	财富	到	逃脱	.

所有这些小说家都受到社会习俗的束缚，而他们的欧洲大陆同代人则有幸摆脱了这种束缚。

[ðə; ði] ['ɑ:tɪst][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['reɪsɪz][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [nɒt]['əʊnli] [pə'mɪtɪd] [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪn] [tu:; tə]

The	artist	of	other	races	has	always	been	not	only	permitted	but	enjoined	to
这	艺术家	的	其他	种族	有	总是	到过	不是	仅有的	允许	但	禁止	到

[si:] [laɪf] [həʊl] ;

see	life	whole	;
看	生活	所有的	;

其他种族的艺术家不仅一直被允许，而且一直被要求去完整地看待生活；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [suːˌpɪəriˈɒrəti][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ðæt] [lɪfts] ['bælzæk] ,

and	it	is	this	,	far	more	than	any	superiority	of	genius	,	that	lifts	Balzac	,
和	它	是	这	,	远的	更多的	比	任何	优势	的	天才	,	那	电梯	巴尔扎克	,

而正是这一点，远比任何天才的超凡才能，更能使巴尔扎克脱颖而出。

[stæŋˈdɑːl] [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [səʊ] [haɪ] [əˈbʌv] ['iːv(ə)n] ['θækəri] [wen] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]['væljuːz]

Stendhal	and	Tolstoy	so	high	above	even	Thackeray	when	the	universal	values
司汤达	和	托尔斯泰	所以	高的	多于	甚至	萨克雷	什么时候	这	普遍的	值

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈpreɪzd] .

are	to	be	appraised	.
是	到	是	已评估	.

在评价普世价值时，司汤达和托尔斯泰的思想甚至远超萨克雷。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] ['nɑːvəlɪsts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [əˈvaʊd] ['detəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ]

The	great	continental	novelists	are	all	the	avowed	debtors	of	their	English
这	伟大的	大陆	小说家	是	全部	这	公开承认	债务人	的	他们的	英语

['priːdisesəz] ;

predecessors	;
前任	;

欧洲大陆伟大的小说家们都公开承认自己是英国前辈的受益者；

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['mænəz] [ɪn][ɪts] ['æmplɪtjuːd] , [ɪts] ['merɪmənt] [ænd; ənd] ['peɪθɒs]

they	took	the	English	novel	of	manners	in	its	amplitude	,	its	merriment	and	pathos
他们	采取	这	英语	小说	的	礼仪	在	它是	振幅	,	它是	欢乐	和	感伤

,

,
,

他们欣赏英国风俗小说的恢弘气势、欢乐氛围和悲情情感。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][hændz] “ [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

and	in	their	hands	“	the	thing	became	a	trumpet	.
和	在	他们的	双手	“	这	事物	成为	一个	喇叭	.

在他们手中，“那东西变成了号角”。

” [ɪn] [wʌn] [rɪˈspekt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ;

”	In	one	respect	the	English	novelists	are	still	supreme	;
”	在	一	尊重	这	英语	小说家	是	仍然	最高	;

“从某种意义上说，英国小说家仍然占据主导地位；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [gʊd] ['mænəz]

and	that	is	in	the	diffusion	of	good	humour	,	good	manners
和	那	是	在	这	扩散	的	好的	幽默	,	好的	礼仪

这就是良好幽默感和良好礼仪的传播。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [-]

one	might	almost	[	65	]
一	可能	几乎	[	-	]

几乎可以[65]

[seɪ] , [wɪtʃ] [ɪnˈveləps] [ðeə(r)] ['kɒmədi] [ænd; ənd]['trædʒədi] .

say	,	which	envelops	their	comedy	and	tragedy	.
说	,	哪个	信封	他们的	喜剧	和	悲剧	.

也就是说，它涵盖了他们的喜剧和悲剧。

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌækrɪˈməʊniəs] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] , ['dɒlərəs] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈrɔːt] [ɪn]

Much	that	is	savage	and	acrimonious	in	the	French	,	dolorous	and	overwrought	in
很多	那	是	野蛮的	和	尖刻	在	这	法语	,	悲伤的	和	雕饰	在

[ðə; ði] ['rʌʃnz] ,

the	Russians	,
这	俄罗斯人	,

法国人身上许多野蛮尖刻的特质，在俄国人身上则往往是悲伤过度的。

[ɪz] [streɪnd] [ə'weɪ] [θruː] [ðɪs] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['bɒnəmi] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [breɪt] [drɑːft] ,
is strained away through this fine English bonhomie , leaving a clear , bright draught ,
是 紧张 离开 通过 这 美好的 英语 和睦 , 离开 一个 清除 , 明亮的 草稿 ,

被这种美好的英式友善所过滤，只留下清澈明亮的气息。

[nɒt] ['veri] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ]
not very intoxicating or even stimulating , but refreshing and full of a lasting
不是 非常 醉人 或者 甚至 刺激性的 , 但 令人耳目一新 和 满的 的 一个 持久
['seɪvə(r)] .
savour .
品尝 .

不怎么令人陶醉，甚至不怎么刺激，但令人神清气爽，回味无穷。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðɪs] ['prevələnt] [gʊd] ['hjuːmə(r)]['hɪndə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['trædʒədi] ;
Nor does this prevalent good humour hinder the full expression of tragedy ;
也不 做 这 流行 好的 幽默 阻碍 这 满的 表达 的 悲剧 ;

这种普遍存在的幽默感并不会妨碍悲剧的充分表达；

[ˌaɪ 'tiː] [helps] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['bɪtənəs] [frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] [siːnz] [ɪn] “
it helps rather to extract the final bitterness from certain scenes in “
它 帮助 相当 到 提炼 这 最终的 苦味 从 肯定 场景 在 “
[pɛn'dɛnɪs] ” [ænd; ənd] “ ['vænəti][feə(r)] ,
Pendennis ” and “ Vanity Fair ,
彭登尼斯 ” 和 “ 虚荣 公平的 ,

它反而有助于从《潘德尼斯》和《名利场》的某些场景中提炼出最终的苦涩。

” [ɪn] “ ['mɪdlmɑːtʃ] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['bɑːsɪtʃə(r)] .
” in “ Middlemarch ” and the “ Chronicles of Barsetshire .
” 在 “ 米德尔马契 ” 和 这 “ 编年史 的 巴塞特郡 .

”出自《米德尔马契》和《巴塞特郡编年史》。

” [ðə; ði][lɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lid^eit] , [ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [praʊdi] ,
” The last years of Lydgate , the last hour of Mrs . Proudie ,
” 这 最后的 年 的 利德盖特 , 这 最后的 小时 的 太太 . 骄傲 ,

“利德盖特的最后几年，普劳迪夫人的最后时刻，

[siːm] [ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['mʌflɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] ['diːsnt] ['ætməsfɪə(r)]
seem the more terrible for being muffled in a secure and decent atmosphere
似乎 这 更多的 糟糕的 为了 存在 闷音 在 一个 安全的 和 体面的 气氛
[ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
of fair play and plum - pudding .
的 公平的 玩 和 李子 - 布丁 .

在公平竞争和美好氛围中，这种被掩盖的可怕之处反而显得更加突出。

[sɪns] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'strents] [ɒv; əv] ['pruːdəri] [wɪtʃ] ['hæmpə(r)d][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪsts][ɒv; əv]
Since then all the restraints of prudery which hampered the English novelists of
自从 然后 全部 这 约束 的 伪善 哪个 受阻 这 英语 小说家 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ,
the nineteenth century have come down with a crash ,
这 第十九 世纪 有 来 向下 和 一个 碰撞 ,

自那时起，所有束缚十九世纪英国小说家的伪善观念都已彻底瓦解。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [naʊ] - [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] - [kæn; kən] - [biː; bi] - [təʊld] - [skuːl] ” ([æz; əz][sʌm; səm][wʌn]
and the “ now - that - it - can - be - told - school ” (as some one
和 这 “ 现在 - 那 - 它 - 能 - 是 - 讲述 - 学校 ” (作为 一些 一
[hæz; həz] ['wɪtɪli] [nemd] [ˌaɪ 'tiː]) [hæz; həz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'ses] [ɒv; əv][dɜːt] - [fɔː(r); fə(r)] -
has wittily named it) has rushed to the opposite excess of dirt - for -
有 机智地 命名 它) 有 匆忙 到 这 对面的 过量的 的 污垢 - 为了 -
[dɜːrts] [seɪk] ,
dirt's sake ,
泥土的 清酒 ,

而“既然能讲就讲”学派（有人曾诙谐地这样称呼它）则走向了另一个极端，为了揭露丑闻而揭露丑闻。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ]['riːəl] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] [-]

from	which	no	real	work	of	art	[	66	]
从	哪个	不	真实的	工作	的	艺术	[	-	]

从中没有真正的艺术作品[66]

[hæz; həz]['evə(r)] [sprʌŋ] .

has	ever	sprung	.
有	曾经	弹簧	.

曾经出现过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [riˈækʃn] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Such	a	reaction	was	inevitable	.
这样的	一个	反应	曾是	不可避免的	.

这种反应是不可避免的。

[nəʊ][wʌn] [huː] [riˈmembə] [ðæt] ['bʌtlərz] [greɪt] ['nɒv(ə)l] , “ [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [fleʃ] ,

No	one	who	remembers	that	Butler's	great	novel	,	“	The	Way	of	All	Flesh	,
不	一	WHO	记得	那	管家	伟大的	小说	,	“	这	方式	的	全部	肉	,

没有人记得巴特勒的伟大长篇小说《众生之路》

” [rɪ'meɪnd] [ʌn'pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [delt] ['səʊbəli] [bʌt; bət]

”	remained	unpublished	for	over	twenty	years	because	it	dealt	soberly	but
”	剩余	未发表的	为了	超过	二十	年	因为	它	已处理	清醒地	但

[sɪn'sɪəli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [kən'dʌkt] [kæn; kən]['wʌndə(r)] [ðæt] [lə'bɔːriəs]

sincerely	with	the	chief	springs	of	human	conduct	can	wonder	that	laborious
真挚地	和	这	首席	弹簧	的	人类	执行	能	想知道	那	费力的

['mɔnjuməntsˈ] [ɒv; əv] [skuːl] - [bɔɪ] [pɔː'nɒgrəfi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv]

monuments	of	school	-	boy	pornography	are	now	mistaken	for	works	of
纪念碑	的	学校	-	男生	色情	是	现在	错误	为了	作品	的

['dʒiːniəs][baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['ræbəˌleiz][ænd; ənd][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [ˌæpjə'liːəs] .

genius	by	a	public	ignorant	of	Rabelais	and	unaware	of	Apuleius	.
天才	经过	一个	民众	无知	的	拉伯雷	和	不知情	的	阿普列乌斯	.

“这部作品因冷静而真诚地探讨了人类行为的主要根源而未出版二十多年，令人费解的是，如今那些费尽心思的男学生色情作品竟被对拉伯雷一无所知、对阿普列乌斯也一无所知的公众误认为是天才之作。

[ðə; ðɪ] ['bæləns] [wɪl] [raɪt] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['friːdəm] .

The	balance	will	right	itself	with	the	habit	of	freedom	.
这	平衡	将要	正确的	本身	和	这	习惯	的	自由	.

养成自由的习惯，这种平衡自然会恢复正常。

[ðə; ðɪ] [njuː] ['nɑːvəlɪsts] [wɪl] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [siː] [laɪf] ['stedəli]

The	new	novelists	will	learn	that	it	is	even	more	necessary	to	see	life	steadily
这	新的	小说家	将要	学习	那	它	是	甚至	更多的	必要的	到	看	生活	稳步

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊl] ;

than	to	recount	it	whole	;
比	到	叙事	它	所有的	;

新时代的作家们将会明白，与其完整地叙述生活，不如冷静地看待生活更为重要；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['pʌblɪk] [meɪ] [biː; bi] [raɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt]

and	by	that	time	a	more	thoughtful	public	may	be	ripe	for	the	enjoyment
和	经过	那	时间	一个	更多的	周到	民众	可能	是	成熟	为了	这	享受

[ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪpə(r)] [ɑːt] .

of	a	riper	art	.
的	一个	更成熟	艺术	.

到那时，更具思考力的公众或许已经能够欣赏更成熟的艺术。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[məʊst]['nɒv(ə)lz] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniənt] ['sɜːveɪ] , [meɪ] [biː; bi] [gruːpt] ['ʌndə(r)][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Most	**novels**	**,**	**for**	**convenient**	**survey**	**,**	**may**	**be**	**grouped**	**under**	**one**	**or**	**the**	**other**
最多	小说	,	为了	方便的	民意调查	,	可能	是	分组	在下面	一	或者	这	其他

[ɒv; əv] [θriː] [taɪps] :

of	**three**	**types**	**:**
的	三	类型	:

为了便于考察，大多数小说可以归入以下三种类型中的一种：

['mænəz] , ['kærəktə(r)] ([ɔː(r)] [saɪ'kɒlədʒi]) [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .

manners	**,**	**character**	**(**	**or**	**psychology**	**)**	**and**	**adventure**	**.**
礼仪	,	特点	(	或者	心理学	)	和	冒险	.

礼仪、性格（或心理）和冒险。

[ðiːz] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['meθədz] [sə'fɪʃntli] ;

These	**designations**	**may**	**be**	**thought**	**to**	**describe**	**the**	**different**	**methods**	**sufficiently**	**;**
这些	职称	可能	是	想法	到	描述	这	不同的	方法	足够	;

这些名称或许足以描述不同的方法；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] , [-]

but	**as**	**a**	**typical**	**example**	**of**	**each**	**,**	**[**	**67**	**]**
但	作为	一个	典型的	例子	的	每个	,	[	-	]

但作为每种情况的典型例子，[67]

“ ['vænəti][feə(r)] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] , “ ['mædəm] ['boʊvəri] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd] ,

“	**Vanity**	**Fair**	**”**	**for**	**the**	**first**	**,**	**“**	**Madame**	**Bovary**	**”**	**for**	**the**	**second**	**,**	**and**	**,**
“	虚荣	公平的	”	为了	这	第一的	,	“	夫人	包法利	”	为了	这	第二	,	和	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ,

for	**the**	**third**	**,**
为了	这	第三	,

第一本是《名利场》，第二本是《包法利夫人》，第三本是.....

“ [rɒb] [rɔi] ” [ɔː(r)] “ [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] , ” [mait] [biː; bi] [nemd] .

“	**Rob**	**Roy**	**”**	**or**	**“**	**The**	**Master**	**of**	**Ballantrae**	**,**	**”**	**might**	**be**	**named**	**.**
“	抢	罗伊	”	或者	“	这	掌握	的	巴兰特雷	,	”	可能	是	命名	.

可能会取名为“罗布·罗伊”或“巴兰特雷的主人”。

[ðɪs] ['gruːpɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [stretʃt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [æz; əz] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] [wɒt] [mait]

This	**grouping**	**must**	**be**	**further**	**stretched**	**to**	**include**	**as**	**subdivisions**	**what**	**might**
这	分组	必须	是	更远	拉伸	到	包括	作为	细分	什么	可能

[biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['fɑːsɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['mænəz] ,

be	**called**	**the**	**farcical**	**novel**	**of**	**manners**	**,**
是	称为	这	滑稽的	小说	的	礼仪	,

这一分类还必须进一步扩展，将所谓的滑稽风俗小说也纳入其中作为子类别。

[ðə; ði][rəʊ'mæns][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] “ ['pikwik] ”

the	**romance**	**and**	**the**	**philosophical**	**romance**	**;**	**and**	**immediately**	**“**	**Pickwick**	**”**
这	浪漫	和	这	哲学	浪漫	;	和	立即地	“	匹克威克	”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] , “ ['hæri] ['rɪtʃmənd] , ”

for	**the**	**first**	**,**	**“**	**Harry**	**Richmond**	**,**	**”**
为了	这	第一的	,	“	哈里	里士满	,	”

浪漫爱情故事和哲学爱情故事；紧接着是《匹克威克外传》，第一部是《哈里·里奇蒙德》，

“ [lɑː] [ʃɑː'trɜːz] [diː] [pɑːrm] ” [ɔː(r)] “ ['lɔːnə] [duːn] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] ,

“	**La**	**Chartreuse**	**de**	**Parme**	**”**	**or**	**“**	**Lorna**	**Doone**	**”**	**for**	**the**	**second**	**,**
“	拉	黄绿色	德	帕尔马干酪	”	或者	“	洛娜	杜恩	”	为了	这	第二	,

第二个是“La Chartreuse de Parme”或“Lorna Doone”，

[ænd; ənd] “ ['wɪlhelm] [maɪstə(r)] ” [ɔː(r)] “ ['meriəs] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊə'riːən] ” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] ['kætəgəri] ,

and	“	Wilhelm	Meister	”	or	“	Marius	the	Epicurean	”	for	the	third	category	,
和	“	威廉	大师	”	或者	“	马里乌斯	这	伊壁鸠鲁主义者	”	为了	这	第三	类别	,

[sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

suggest	themselves	to	the	reader	.
建议	他们自己	到	这	读者	.

第三类人物，比如“威廉·迈斯特”或“伊壁鸠鲁主义者马略”，都会让读者联想到他们。

['lɑːstli] , [ɪn] [ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'klæsɪfaɪəb(ə)l] [fləʊt] [sʌtʃ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['haɪbrɪd] [æz; əz] “ [dʒɒn]

Lastly	,	in	the	zone	of	the	unclassifiable	float	such	enchanting	hybrids	as	“	John
最后	,	在	这	区	的	这	无法分类	漂浮	这样的	妖娆	杂交种	作为	“	约翰

- , ”

Inglesant	,	”
-	,	”

最后，在难以归类的漂浮物领域，出现了像“约翰·英格尔桑特”这样迷人的混合体。

“ [lɑːvɛŋgroʊ] ,

“	Lavengro	,
“	拉文格罗	,

“拉文格罗，

” [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [swɪs] ['nɒv(ə)l] , “ [dɜːr] ['gryːnə] ['haɪnrɪk] , ” [ɪn] [wɪtʃ] ['fæntəsi] ,

”	and	that	great	Swiss	novel	,	“	Der	Grüne	Heinrich	,	”	in	which	fantasy	,
”	和	那	伟大的	瑞士	小说	,	“	德尔	绿	海因里希	,	”	在	哪个	幻想	,

”还有那本伟大的瑞士小说《Der Grüne Heinrich》，其中的幻想，

[rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊmli] [ri'ælitiz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪn'ɪmətəbli] ['mɪŋgld] .

romance	and	the	homeliest	realities	are	so	inimitably	mingled	.
浪漫	和	这	最家	现实	是	所以	独一无二的	混合	.

浪漫情怀与最朴实的现实生活如此巧妙地交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [gruːps] — [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [pjʊə(r)] [ɔː(r)] ['haɪbrɪd] —

It	will	be	noticed	that	in	the	last	two	groups	—	of	romance	pure	or	hybrid	—
它	将要	是	注意到	那	在	这	最后的	二	团体	—	的	浪漫	纯的	或者	杂交种	—

[bʌt; bət] [wʌn] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] [hæz; həz] [biːn] ['saɪtɪd] .

but	one	French	novel	has	been	cited	.
但	一	法语	小说	有	到过	引用	.

值得注意的是，在最后两组（纯粹的浪漫小说或混合的浪漫小说）中，只引用了一部法国小说。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [meɪd] “ [rəʊ'mæntɪsɪzəm] ” [ɪts] [əʊn] (['ɑːftə(r)] ['bɒrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]

The	French	genius	,	which	made	“	Romanticism	”	its	own	(	after	borrowing	it	from
这	法语	天才	,	哪个	制成	“	浪漫主义	”	它是自己的		(	后	借贷	它	从

[-]

[	68	]
[	-	]

法国天才将“浪漫主义”变成了自己的风格（在借鉴了[68]之后）。

['ɪŋgləndˌ]) , [hæz; həz] ['seldəm] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] :

England	)	,	has	seldom	touched	even	the	hem	of	Romance	:
英格兰	)	,	有	很少	感动	甚至	这	她们	的	浪漫	:

英格兰），甚至很少触及浪漫的边缘：

['trɪstən] [ænd; ənd] [iː'zuːlt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'sendənts] [kʌm] [frɒm; frəm] - ,

Tristan	and	Iseult	and	their	long	line	of	descendants	come	from	Broceliande	,
特里斯坦	和	伊索尔德	和	他们的	长的	线	的	后代	来	从	-	,

特里斯坦和伊索尔德以及他们的众多后裔都来自布罗塞利安德。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ail,il,əl] [diː] [frɑːns] .

not	from	the	Ile	de	France	.
不是	从	这	伊尔岛	德	法国	.

并非来自法兰西岛。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l] ,

Before	**going**	**farther**	**it**	**should**	**be**	**added**	**that**	**,**	**in**	**a**	**study**	**of**	**the**	**modern**	**novel**	**,**
前	去	更远	它	应该	是	额外	那	,	在	一个	学习	的	这	现代的	小说	,

在进一步探讨之前，需要补充一点，在对现代小说的研究中，

[ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [gruːps] , [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,

the	**last**	**-**	**named**	**of**	**the**	**three**	**principal**	**groups**	**,**	**the**	**novel**	**of**	**adventure**	**,**
这	最后的	-	命名	的	这	三	主要的	团体	,	这	小说	的	冒险	,

三大主要类别中最后一个是冒险小说。

[ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [liːst] ['mɒd(ə)n] .

is	**the**	**least**	**important**	**because**	**the**	**least**	**modern**	**.**
是	这	至少	重要的	因为	这	至少	现代的	.

最不重要，因为它最不现代。

[ðæt] [ðɪs] [ɪm'plaɪz] ['eni] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɪn][ɪt'self] [wɪl] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

That	**this**	**implies**	**any**	**depreciation**	**of**	**the**	**type**	**in**	**itself**	**will**	**not**	**for**	**a**	**moment**
那	这	暗示	任何	折旧	的	这	类型	在	本身	将要	不是	为了	一个	片刻

[biː; bi] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huːz] ['meməri] [rɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['klætə(r)][ɒv; əv] [dju'maː]

be	**admitted**	**by**	**a**	**writer**	**whose**	**memory**	**rings**	**with**	**the**	**joyous**	**clatter**	**of**	**Dumas**
是	承认	经过	一个	作家	谁	记忆	戒指	和	这	欢乐	哒	的	大仲马

[ðə; ði]['eldə(r)] ,

the	**elder**	**,**
这	长老	,

对于一位脑海中仍然回荡着老杜马欢快喧闹的文字的作家来说，这意味着对这种体裁本身的任何贬低，这是丝毫不会承认的。

['hɜːmən] ['melvɪl] , ['kæptɪn] ['mæriət] [ænd; ənd] ['stiːvənsən] ;

Herman	**Melville**	**,**	**Captain**	**Marryat**	**and**	**Stevenson**	**;**
赫尔曼	梅尔维尔	,	队长	玛丽亚特	和	史蒂文森	;

赫尔曼·梅尔维尔、马里亚特船长和史蒂文森；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['gælənt] [jɑːrnz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [hɑːp] [bɪ'fɔː(r)] ['rəʊləND]

but	**their**	**gallant**	**yarns**	**might**	**have**	**been**	**sung**	**to**	**the**	**minstrel's**	**harp**	**before**	**Roland**
但	他们的	英勇	纱线	可能	有	到过	唱	到	这	吟游诗人的	竖琴	前	罗兰

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪəz] ,

and	**his**	**peers**	**,**
和	他的	同龄人	,

但是，在罗兰和他的同伴们之前，他们的英勇事迹可能就已经被吟游诗人用竖琴吟唱出来了。

[ænd; ənd][təʊld][ɪn][ˌbæbɪ'ləʊnɪən] [bə'zɑːz] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] :

and	**told**	**in**	**Babylonian**	**bazaars**	**to**	**Joseph**	**and**	**his**	**Brethren**	**:**
和	讲述	在	巴比伦	集市	到	约瑟夫	和	他的	弟兄们	:

在巴比伦的集市上，他把这件事告诉了约瑟和他的兄弟们：

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði]['peərənt] - [stɒk] [ɒv; əv][ɔːl] ['sʌbsɪkwənt] [və'raɪətiz]

the	**tale**	**of**	**adventure**	**is**	**essentially**	**the**	**parent**	**-**	**stock**	**of**	**all**	**subsequent**	**varieties**
这	故事	的	冒险	是	本质上	这	父母	-	库存	的	全部	随后的	品种

[ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

of	**the**	**novel**	**,**
的	这	小说	,

冒险故事本质上是所有后续小说类型的起源。

[ænd; ənd][ɪts] ['mɒd(ə)n] ['telə] [hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [fjuː] [ˌɪnə'veʃən] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]

and	**its**	**modern**	**tellers**	**have**	**introduced**	**few**	**innovations**	**in**	**what**	**was**	**already**	**a**
和	它是	现代的	柜员	有	介绍	很少	创新	在	什么	曾是	已经	一个

['pɜːfɪkt] ['fɔːmjələ] ,

perfect	**formula**	**,**
完美的	公式	,

而其现代柜员并没有在原本已经完美的模式上引入多少创新。

[kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:ld] - [əʊld] [ə'pi:l] : “ [tel] [ju: 'es] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] . ” [
created **in** **the** **dawn** **of** **time** **by** **the** **world** **-** **old** **appeal** **:** **“** **Tell** **us** **another** **story** **.** **”** **[**
创建 在 这 黎明 的 时间 经过 这 世界 - 老的 上诉 : “ 告诉 我们 其他 故事 . ” [
-]
69 **]**
-]

源于远古时代，源于一个古老的呼唤：“给我们讲另一个故事吧。”[69]

[ɔ:l] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [skU:l] - [igˌzæmɪ'neiʃənz] [ænd; ənd]
All **attempts** **at** **classification** **may** **seem** **to** **belong** **to** **school** **-** **examinations** **and**
全部 尝试 在 分类 可能 似乎 到 属于 到 学校 - 考试 和
[tekst] - [bʊks] ,
text **-** **books** **,**
文本 - 图书 ,

所有分类尝试似乎都只属于学校考试和教科书的范畴。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['levə(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['peɪpə(r)]
and **to** **reduce** **the** **matter** **to** **the** **level** **of** **the** **famous** **examination** **-** **paper**
和 到 减少 这 事情 到 这 等级 的 这 著名的 考试 - 纸
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

并将此事简化到那份著名试卷的层面，

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] “ [əʊ] ['kʊku:] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l] [ði:] [bɜ:d] , [ɔ:(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]
in **reference** **to** **Wordsworth's** **“** **O** **cuckoo** **,** **shall** **I** **call** **thee** **bird** **,** **or** **but** **a**
在 参考 到 华兹华斯的 “ 哦 布谷鸟 , 将 我 称呼 你 鸟 , 或者 但 一个
['wɒndərɪŋ] [vɔɪs] ?
wandering **voice** **?**
漫游 嗓音 ?

指的是华兹华斯的诗句“哦，杜鹃，我该称你为鸟，还是只称你为游荡的声音？”

” [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt][tu:; tə] “ [steɪt] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [prɪ'fɜ:d] , [wɪð] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
” **instructed** **the** **student** **to** **“** **state** **alternative** **preferred** **,** **with** **reasons** **for** **your**
” 指示 这 学生 到 “ 状态 选择 首选 , 和 原因 为了 你的
[tʃɔɪs] .
choice **.**
选择 .

指示学生“陈述你偏好的备选方案，并说明你选择的理由。

” [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:bɪtrəri] [ænd; ənd] [bɪ'lɪtlɪŋ] ;
” **In** **a** **sense** **,** **classification** **is** **always** **arbitrary** **and** **belittling** **;**
” 在 一个 感觉 , 分类 是 总是 随意的 和 贬低 ;

“从某种意义上说，分类总是武断的，而且带有贬低意味；

[jet] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [maɪnd] [sʌtʃ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ˌreprɪ'zent] [ɔ:'gænɪk] [rɪ'ælitiz] .
yet **to** **the** **novelist's** **mind** **such** **distinctions** **represent** **organic** **realities** **.**
然而 到 这 小说家的 头脑 这样的 区别 代表 有机的 现实 .

但在小说家看来，这些区别代表了有机的现实。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)]['ʌndə(r)] [wɒt] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] [skU:l] - [gɜ:l][ɪz] [tɔ:t] [tu:; tə] [klɑ:s] “
It **does** **not** **much** **matter** **under** **what** **heading** **a** **school** **-** **girl** **is** **taught** **to** **class** **“**
它 做 不是 很多 事情 在下面 什么 标题 一个 学校 - 女孩 是 教授 到 班级 “
['vænəti][feə(r)] ” ;
Vanity **Fair** **”** **;**
虚荣 公平的 ” ;

女学生在什么标题下学习《名利场》杂志其实并不重要；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtərz] [pɔɪnt][ɒv; əv] [vjuː] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [miːnz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	from	the	creator's	point	of	view	classification	means	the	choice	of	a
但	从	这	创作者的	观点	的	看法	分类	方法	这	选择	的	一个

['mænə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

manner	and	of	an	angle	of	vision	,
方式	和	的	一个	角度	的	想象	,

但从创作者的角度来看，分类意味着一种方式和一种视角的选择。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['greɪtli] [ðæt] ['θækəri] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪn'vɪzɪdʒ]

and	it	mattered	greatly	that	Thackeray	knew	just	how	he	meant	to	envisage
和	它	重要	非常	那	萨克雷	知道	只是	如何	他	意思是	到	设想

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,

his	subject	,
他的	主题	,

萨克雷非常清楚自己想要如何构思他的主题，这一点至关重要。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [delt] [wɪð] ['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃəres] ,

which	might	have	been	dealt	with	merely	as	the	tale	of	an	adventuress	,
哪个	可能	有	到过	已处理	和	仅仅	作为	这	故事	的	一个	冒险家	,

这原本可能仅仅被当作一个女冒险家的故事来处理，

[ɔː(r)] ['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['kʌp(ə)l] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [æz; əz][æn; ən]

or	merely	as	the	romance	of	an	honest	couple	,	or	merely	as	an
或者	仅仅	作为	这	浪漫	的	一个	诚实的	夫妻	,	或者	仅仅	作为	一个

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] ,

historical	novel	,
历史	小说	,

或者仅仅作为一对诚实情侣的爱情故事，或者仅仅作为一部历史小说。

[ænd; ənd][ɪz][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] — [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [ðæt] [ɪts]

and	is	all	of	these	,	and	how	much	more	besides	—	is	,	indeed	,	all	that	its
和	是	全部	的	这些	,	和	如何	很多	更多的	除了	—	是	,	的确	,	全部	那	它是

['taɪt(ə)l] ['prɒmɪsɪz] .

title	promises	.
标题	承诺	.

而它所包含的一切，以及更多——的确，正是它的标题所承诺的一切。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['sʌbdʒɪkts] [kən'teɪn] [-]

The	very	fact	that	so	many	subjects	contain	[	70	]
这	非常	事实	那	所以	许多	主题	包含	[	-	]

如此多的主题都包含[70]

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪps] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

the	elements	of	two	or	three	different	types	of	novel	makes	it	one	of	the
这	元素	的	二	或者	三	不同的	类型	的	小说	制作	它	一	的	这

['nɒvəlɪsts] [fɜːst] [k'eəz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['meθəd] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][juːz] .

novelist's	first	cares	to	decide	which	method	he	means	to	use	.
小说家的	第一的	关心	到	决定	哪个	方法	他	方法	到	使用	.

两三种不同类型小说的元素使得小说家首先要考虑的问题之一就是决定他打算使用哪种方法。

['bælzæk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Balzac	,	for	instance	,
巴尔扎克	,	为了	实例	,

例如巴尔扎克

[gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn] “ [ˌel'iː] [peə] ['gɔːrioʊ] ” [ænd; ənd][ɪn] “ [juː'ʒeɪni] [grɑːn'deɪ] ” [tuː] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv]

gives	us	in	“	Le	Père	Goriot	”	and	in	“	Eugénie	Grandet	”	two	different	ways	of
给予	我们	在	“	乐	父亲	高里奥	”	和	在	“	欧仁妮	格兰特	”	二	不同的	方式	的

['diːlɪŋ] [wɪð] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [kən'teɪn] ,

dealing	with	subjects	that	contain	,
处理	和	主题	那	包含	,

《高老头》和《欧仁妮·葛朗台》为我们提供了两种不同的处理包含以下内容的主题的方式：

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənts] ; [ɪn][ðə; ði][wʌn] ,

after	all	,	much	the	same	elements	;	in	the	one	,
后	全部	,	很多	这	相同的	元素	;	在	这	一	,

毕竟，它们的构成要素有很多相同之处；在其中一个方面，

[ɛn'gloʊbɪŋ] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ][vɑːst]['səʊʃ(ə)l][ˌpænə'rɑːmə] ,

englobing	his	tragic	father	in	a	vast	social	panorama	,
包罗万象	他的	悲惨	父亲	在	一个	广阔的	社会的	全景	,

将他悲惨的父亲置于广阔的社会图景之中，

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [prə'dʒektɪŋ] [hɪz; ɪz]['maɪzə(r)] ([huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [teɪl] [ɪts] [neɪm]) [ɪn]

in	the	other	projecting	his	miser	(	who	should	have	given	the	tale	its	name	)	in
在	这	其他	投影	他的	吝啬鬼	(	WHO	应该	有	给定	这	故事	它是	姓名	)	在

[hjuːdʒ] - [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn]

huge	Molièresque	relief	against	the	narrow	background	of	a	sleepy	provincial	town
巨大的	-	宽慰	反对	这	狭窄的	背景	的	一个	困	省级	镇

['piːp(ə)ld] [baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['keəfəli] - [sə'bɔːdɪneɪtɪd] ['kærəktəz] .

peopled	by	three	or	four	carefully	-	subordinated	characters	.
人	经过	三	或者	四	小心	-	从属的	人物	.

另一幅画则以巨大的莫里哀式浮雕形式，将守财奴（本应是故事的命名者）投射到昏昏欲睡的省会小镇的狭窄背景上，小镇里只有三四个精心安排的从属角色。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv]['haɪbrɪd]['nɒv(ə)l] ,

There	is	another	kind	of	hybrid	novel	,
那里	是	其他	种类	的	杂交种	小说	,

还有另一种混合型小说，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mætə(r)] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ['kærəktəˌraɪzd] ;

but	in	which	the	manner	rather	than	the	matter	may	be	so	characterized	;
但	在	哪个	这	方式	相当	比	这	事情	可能	是	所以	特征化的	;

但这种特征体现在方式而非内容上；

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['daɪəlɒg] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [staɪl] , [seɪ] , [ɒv; əv] “ - ”

the	novel	written	almost	entirely	in	dialogue	,	after	the	style	,	say	,	of	“	Gyp's	”
这	小说	书面	几乎	完全	在	对话	,	后	这	风格	,	说	,	的	“	-	”

[sək'sesf(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] .

successful	tales	.
成功的	故事	.

这部小说几乎完全以对话的形式写成，风格类似于“吉普”的畅销故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpən][tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['weðə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

It	is	open	to	discussion	whether	any	particular	class	of	subjects	calls	for	this
它	是	打开	到	讨论	无论	任何	特别的	班级	的	主题	呼叫	为了	这

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

是否有任何特定类别的课题需要这种处理方式，还有待商榷。

['henri] [dʒeɪmz] [θɔːt] [səʊ] ,

Henry	James	thought	so	,
亨利	詹姆斯	想法	所以	,

亨利·詹姆斯也这么认为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒdli] - [kən'traɪvd] “ ['ɔːkwəd] [eɪdʒ] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ə'tempt] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	the	oddly	-	contrived	“	Awkward	Age	”	was	a	convinced	attempt	on	his
和	这	奇怪	-	人为的	“	尴尬的	年龄	”	曾是	一个	确信	试图	在	他的

[pɑːt] [tuː; tə] [raɪt] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [-]

part	to	write	“	a	little	thing	in	the	manner	of	[	71	]
部分	到	写	“	一个	小的	事物	在	这	方式	的	[	-	]

而那首构思奇特的《尴尬的年纪》则是他努力创作的一首“类似[71]风格的小作品”。

[dʒɪp] ″ — [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [fjuː] ['ridər] [wʊd] [hæv; həv] [pə'siːvd] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt]
Gyp ″ — a resemblance which few readers would have perceived had he not
吉普赛人 ″ — 一个 相似 哪个 很少 读者 会 有 感知 有 他 不是
['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
pointed it out .
尖 它 出去 .

“吉普”——如果不是他指出来，很少有读者会注意到这种相似之处。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['sɜːt(ə)n]['sʌbdʒɪkts][nɒt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ] - ['kætəgəriz]
he was persuaded that certain subjects not falling into the stage - categories
他 曾是 被说服 那 肯定 主题 不是 坠落 进入 这 阶段 - 类别
[rɪ'kwaɪə(r)] [ˌnevəðə'les] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃætə] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [nə'reɪtɪd] ;
require nevertheless to be chattered rather than narrated ;
要求 尽管如此 到 是 喋喋不休 相当 比 旁白 ;

他认为，某些不属于舞台类别的题材，虽然不属于舞台类别，但也需要闲聊而不是叙述；

[ænd; ənd] , [mɔː(r)] ['streɪndʒli] [stɪl] , [ðæt] “ [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [eɪdʒ] , ” [ðæt] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]
and , more strangely still , that “ The Awkward Age , ” that delicate and subtle
和 , 更多的 奇怪的 仍然 , 那 “ 这 尴尬的 年龄 , ” 那 精美的 和 微妙的
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

更奇怪的是，还有《尴尬的年纪》这部剧，这部细腻而微妙的剧集，

[ɔːl][hɑːf] - [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [ɔːl] [ˌinjuːˈendəu] , [ˌgreˈdeʃən] [ænd; ənd] [trænˈzɪʃnz] , [wɒz; wəz]
all half - lights and shades , all innuendoes , gradations and transitions , was
全部 一半 - 灯 和 色调 , 全部 影射 , 渐变 和 过渡 , 曾是
['tɪpɪkli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .
typically made for such treatment .
通常 制成 为了 这样的 治疗 .

所有的半明半暗、所有暗示、渐变和过渡，通常都是为了这种处理方式而设计的。

[hɪz; ɪz][ˈhaɪpə(r)] - ['sensətɪvnəs] [tuː; tə]['eni] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
His hyper - sensitiveness to any comment on his own work made it difficult to
他的 超 - 敏感性 到 任何 评论 在 他的 自己的 工作 制成 它 难的 到
[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [hɪm] ;
discuss the question with him ;
讨论 这 问题 和 他 ;

他对任何关于自己作品的评论都极其敏感，这使得与他讨论这个问题变得困难；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [əd'maiərə] [wɪl] ['prɒbəbli] [fiːl] [ðæt] “ [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [eɪdʒ] ” [lɒst] [mɔː(r)]
but his greatest admirers will probably feel that “ The Awkward Age ” lost more
但 他的 最 仰慕者 将要 大概 感觉 那 “ 这 尴尬的 年龄 ” 丢失的 更多的
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['paʊdəd] ['ɪntuː] ['daɪəlɒg] ,
than it gained by being powdered into dialogue ,
比 它 获得 经过 存在 粉末状 进入 对话 ,

但他的铁杆粉丝可能会觉得，《尴尬的年纪》被改编成对话剧后，失去的比得到的更多。

[ænd; ənd] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
and that , had it been treated as a novel instead of a kind of
和 那 , 有 它 到过 治疗 作为 一个 小说 反而 的 一个 种类 的
['haɪbrɪd] [pleɪ] ,
hybrid play ,
杂交种 玩 ,

如果它被当作小说而不是一种混合戏剧来对待，那会怎样呢？

[ðə; ðI][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [streɪt] ” ['nærətɪv] [maɪt] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd]

the	obligation	of	“	straight	”	narrative	might	have	compelled	him	to	face	and
这	义务	的	“	直的	”	叙述	可能	有	被迫	他	到	脸	和

[ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ðI] ['sentrəl] ['prɒbləm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l]

elucidate	the	central	problem	instead	of	suffering	it	to	lose	itself	in	a	tangle
阐发	这	中央	问题	反而	的	痛苦	它	到	失去	本身	在	一个	纠纷

[ɒv; əv] [tɔːk] .

of	talk	.
的	讲话	.

“直截了当”的叙述方式或许会迫使他直面并阐明核心问题，而不是任由问题在冗长的谈话中迷失。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [wɪl] ['prɒbəbli] [nɒt] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['aɪðə(r)] ['nɑːvəlɪsts] [ɔː(r)][ðeə(r)]

such	an	instance	will	probably	not	do	much	to	convince	either	novelists	or	their
这样的	一个	实例	将要	大概	不是	做	很多	到	说服	任何一个	小说家	或者	他们的

['ridər] [ɒv; əv][ðə; ðI] [-]

readers	of	the	[	72	]
读者	的	这	[	-	]

这样的例子可能不会对小说家或他们的读者产生多大影响[72]

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðI] “ [tɔːkt] ” ['nɒv(ə)l] .

advantage	of	the	“	talked	”	novel	.
优势	的	这	“	谈话	”	小说	.

“有声”小说的优势。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ðI] [məʊd] [ɒv; əv][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðI]['riːdə(r)] ,

As	a	matter	of	fact	,	the	mode	of	presentation	to	the	reader	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	模式	的	推介会	到	这	读者	,

事实上，呈现给读者的方式，

[ðæt] ['sentrəl] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ðI] [həʊl] [ə'feə(r)] , [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ðI]

that	central	difficulty	of	the	whole	affair	,	must	always	be	determined	by	the
那	中央	困难	的	这	所有的	事务	,	必须	总是	是	决定	经过	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðI]['sʌbdʒɪkt] ;

nature	of	the	subject	;
自然	的	这	主题	;

整个事件的核心难点，必须始终由问题的性质来决定；

[ænd; ənd][ðə; ðI]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪəlɒg] [siːm] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]

and	the	subject	which	instantly	calls	for	dialogue	seems	as	instantly	to
和	这	主题	哪个	即刻	呼叫	为了	对话	似乎	作为	即刻	到

[reɪndʒ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fʊl] ['setɪŋ] - [fɔːθ] [ðə; ðI] ['speʃ(ə)l] ['ɑːtifis]

range	itself	among	those	demanding	for	their	full	setting	-	forth	the	special	artifices
范围	本身	之中	那些	要求	为了	他们的	满的	环境	-	前进	这	特别的	诡计

[ɒv; əv][ðə; ðI] ['θɪətə(r)] .

of	the	theatre	.
的	这	剧院	.

而这个立刻引发讨论的话题，似乎也立刻引起了那些要求充分展现戏剧特殊技巧的人们的关注。

[ðə; ðI] [ɪ'mens] [suːˌpɪərɪ'brətɪ][ɒv; əv][ðə; ðI]['nɒv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][ɪn] [wɪtʃ] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” [ɪz] [nɒt]

The	immense	superiority	of	the	novel	for	any	subject	in	which	“	situation	”	is	not
这	巨大	优势	的	这	小说	为了	任何	主题	在	哪个	“	情况	”	是	不是

['pærəmaʊnt] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] ['friːdəm] ,

paramount	is	just	that	freedom	,
派拉蒙	是	只是	那	自由	,

小说在任何“情境”并非最重要的题材中都具有巨大的优越性，而这种优越性就在于它所赋予的自由。

[ðæt] [iːz] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

that	ease	in	passing	from	one	form	of	presentation	to	another	,
那	舒适	在	通过	从	一	形式	的	推介会	到	其他	,

从一种表达方式轻松过渡到另一种表达方式，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [i'luːsi,deit] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	that	possibility	of	explaining	and	elucidating	by	the	way	,	which	the
和	那	可能性	的	解释	和	阐明	经过	这	方式	,	哪个	这

['nærətɪv] [pə'mɪts] .

narrative	permits	.
叙述	许可证	.

以及叙述中允许的那种解释和阐明的可能性。

[kən'venʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɑːt] ;

Convention	is	the	first	necessity	of	all	art	;
习俗	是	这	第一的	必要性	的	全部	艺术	;

约定俗成是所有艺术的首要条件；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [tuː; tə] [ðəʊz]

but	there	seems	no	reason	for	adding	the	shackles	of	another	form	to	those
但	那里	似乎	不	原因	为了	添加	这	镣铐	的	其他	形式	到	那些

[ɪm'pəʊzd] [baɪ] [wʌnz] [əʊn] .

imposed	by	one's	own	.
强加	经过	一个人的	自己的	.

但似乎没有理由在自身束缚之外，再增加另一种束缚。

['nærətɪv] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['sʌplnəs] [ænd; ənd] [və'raɪətɪ] ,

Narrative	,	with	all	its	suppleness	and	variety	,
叙述	,	和	全部	它是	柔韧性	和	种类	,

叙事，以其所有的灵活性和多样性，

[ɪts] [reɪndʒ] [frɒm; frəm] [greɪt] [ɔː'kestrəl] [ɪ'fekts] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪl] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ,

its	range	from	great	orchestral	effects	to	the	frail	vibration	of	a	single	string	,
它是	范围	从	伟大的	管弦乐	效果	到	这	脆弱	振动	的	一个	单身的	细绳	,

它的范围从宏大的管弦乐效果到单根琴弦的微弱振动，无所不包。

[ʃʊd; ʃəd] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] ; ['daɪəlɒg] , [ðæt] ['preʃəs] ['ædʒʌŋkt] ,

should	furnish	the	substance	of	the	novel	;	dialogue	,	that	precious	adjunct	,
应该	提供	这	物质	的	这	小说	;	对话	,	那	宝贵的	附件	,

对话，这个宝贵的辅助元素，应该构成小说的实质内容。

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ædʒʌŋkt] , [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [-]

should	never	be	more	than	an	adjunct	,	and	one	to	be	used	[	73	]
应该	绝不	是	更多的	比	一个	附件	,	和	一	到	是	用过的	[	-	]

永远不应超过辅助作用，并且应使用[73]

[æz; əz] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] ['speərɪŋli] [æz; əz] [ðə; ði] [drɒp] [ɒv; əv] ['kɒndɪmənt] [wɪtʃ] ['fleɪvə(r)] [ə; eɪ] [həʊl]

as	skilfully	and	sparingly	as	the	drop	of	condiment	which	flavours	a	whole
作为	巧妙地	和	少量地	作为	这	降低	的	调味品	哪个	口味	一个	所有的

[dɪʃ] .

dish	.
盘子	.

就像一滴调味料，巧妙而节制地为整道菜增添风味。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ]

The	use	of	dialogue	in	fiction	seems	to	be	one	of	the	few	things	about	which
这	使用	的	对话	在	小说	似乎	到	是	一	的	这	很少	事物	关于	哪个

[ə; eɪ] ['feəli] ['defɪnət] [ruːl] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [daʊn] .

a	fairly	definite	rule	may	be	laid	down	.
一个	相当	定	规则	可能	是	铺设	向下	.

小说中对话的使用似乎是为数不多的可以制定相当明确规则的事情之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ˈmoʊmənts] ,

It	should	be	reserved	for	the	culminating	moments	,
它	应该	是	预订的	为了	这	高潮	时刻	,

它应该留到最后时刻再用。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [spreɪ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈnærətɪv] [breɪks] [ɪn]

and	regarded	as	the	spray	into	which	the	great	wave	of	narrative	breaks	in
和	认为	作为	这	喷	进入	哪个	这	伟大的	海浪	的	叙述	休息	在

[kɜːrvɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

curving	toward	the	watcher	on	the	shore	.
弯曲	朝向	这	观察者	在	这	支撑	.

并被视为叙事巨浪拍打在岸边，向岸上观看者袭来的浪花。

[ðɪs] [ˈlɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] [ˌkɔːrəsˈkeɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spreɪ] ,

This	lifting	and	scattering	of	the	wave	,	the	coruscation	of	the	spray	,
这	举重	和	散射	的	这	海浪	,	这	闪光	的	这	喷	,

海浪的抬升和散射，水花的闪烁，

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [mɪə(r)] [məˈtɪəriəl] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ˈbrəʊkən] [ˈɪntuː] [ʃɔːt] , [ʌnˈiːv(ə)n] [ˈpærəgrɑːfs] ,

even	the	mere	material	sight	of	the	page	broken	into	short	,	uneven	paragraphs	,
甚至	这	仅仅	材料	视线	的	这	页	破碎的	进入	短的	,	不均匀	段落	,

即使仅仅是看到页面被分割成短小、不均匀的段落，

[ɔːl] [help] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːs] [ðə; ði] [ˈkɒntrɑːst] [bɪˈtwiːn] [sʌtʃ] [ˈklaimæks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] [ɪˈfeɪst]

all	help	to	reinforce	the	contrast	between	such	climaxes	and	the	smooth	effaced
全部	帮助	到	加强	这	对比	之间	这样的	高潮	和	这	光滑的	抹去

[ˈglaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ˈɪntərvlz] ;

gliding	of	the	narrative	intervals	;
滑翔	的	这	叙述	间隔	;

所有这些都有助于加强这种高潮与叙事间隙平滑过渡之间的对比；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒntrɑːst] [ɪnˈhɑːnsɪz] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	the	contrast	enhances	that	sense	of	the	passage	of	time	for	the
和	这	对比	增强	那	感觉	的	这	通道	的	时间	为了	这

[prəˈdjuːsɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] [nəˈreɪʃn; næˈreɪʃn] .

producing	of	which	the	writer	has	to	depend	on	his	intervening	narration	.
生产	的	哪个	这	作家	有	到	依赖	在	他的	介入	旁白	.

这种对比增强了时间流逝的感觉，而这种感觉的产生依赖于作者的叙述。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈspeərɪŋ] [juːz] [ɒv; əv] [ˈdaɪəlɒg] [nɒt] [ˈəʊnli] [sɜːrvz] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈkraɪsiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Thus	the	sparing	use	of	dialogue	not	only	serves	to	emphasize	the	crises	of	the
因此	这	节省	使用	的	对话	不是	仅有的	服务	到	强调	这	危机	的	这

[teɪl] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [dɪˈveləpmənt]

tale	but	to	give	it	as	a	whole	a	greater	effect	of	continuous	development
故事	但	到	给	它	作为	一个	所有的	一个	更大的	影响	的	连续的	发展

.

:

.

因此，对话的节制运用不仅有助于强调故事的危机，而且有助于使整个故事产生更强烈的连续发展效果。

[əˈnʌðə(r)] [ˈɑːgjumənt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdaɪəlɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnærətɪv] [ɪz] [ðə; ði]

Another	argument	against	the	substitution	of	dialogue	for	narrative	is	the
其他	争论	反对	这	替代	的	对话	为了	叙述	是	这

['weɪstflnəs] [-]

wastefulness	[	74	]
浪费	[	-	]

反对用对话代替叙述的另一个论点是浪费[74]

[ænd; ənd] [raʊnd] - [əˈbaʊtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeθəd] .

and	round	-	aboutness	of	the	method	.
和	圆形的	-	关于	的	这	方法	.

以及该方法的迂回性。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['prɛzəntnəs] ,

The	greater	effect	of	animation	,	of	presentness	,
这	更大的	影响	的	动画片	,	的	当下	,

动画和临场感带来的更大效果

[prə'dju:st] [baɪ] [ɪts] [ɪk'sesɪv] [ju:z] [wɪl] [nɒt] [help] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [θru:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ðə; ði] [bʊk] ,

produced	by	its	excessive	use	will	not	help	the	reader	through	more	than	half	the	book	,
生产	经过	它是	过多的	使用	将要	不是	帮助	这	读者	通过	更多的	比	一半	这	书	,

过度使用会导致读者无法顺利阅读本书超过一半的内容。

[wɒt'evə(r)] [ɪts] ['sʌbdʒɪkt] ;

whatever	its	subject	;
任何	它是	主题	;

无论其主题是什么；

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [pə'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [peɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [end] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tu:] ['fæsaɪl] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] ['tʃæptəz] .

after	that	he	will	perceive	that	he	is	to	be	made	to	pay	before	the	end	for	his	too	facile	passage	through	the	earlier	chapters	.
后	那	他	将要	感知	那	他	是	到	是	制成	到	支付	前	这	结尾	为了	他的	也	容易的	通道	通过	这	早些时候	章节	.

之后他会意识到，在他前面几章中过于轻松地通过之后，他将在最后付出代价。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðə; ði] ['meθəd] .

The	reason	is	inherent	in	the	method	.
这	原因	是	固有	在	这	方法	.

原因在于方法本身。

[wen] , [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] , [tu:] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

When	,	in	real	life	,	two	or	more	people	are	talking	together	,
什么时候	,	在	真实的	生活	,	二	或者	更多的	人们	是	说	一起	,

在现实生活中，当两个人或两个以上的人一起交谈时，

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɪz] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tɔ:k] ;

all	that	is	understood	between	them	is	left	out	of	their	talk	;
全部	那	是	理解	之间	他们	是	左边	出去	的	他们的	讲话	;

他们之间心照不宣的事情，在他们的谈话中都被忽略了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

but	when	the	novelist	uses	conversation	as	a	means	not	only	of	accentuating	but	of	carrying	on	his	tale	,
但	什么时候	这	小说家	用途	对话	作为	一个	方法	不是	仅有的	的	强调	但	的	携带	在	他的	故事	,

但是，当小说家运用对话不仅是为了强调，也是为了推进故事发展时，

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [i:tʃ] [ɔ:l'redi] [nəʊz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nəʊz] .

his	characters	have	to	tell	each	other	many	things	that	each	already	knows	the	other	knows	.
他的	人物	有	到	告诉	每个	其他	许多	事物	那	每个	已经	知道	这	其他	知道	.

他笔下的人物必须互相倾诉许多对方早已知晓的事情。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] ,

To	avoid	the	resulting	shock	of	improbability	,
到	避免	这	结果	震惊	的	概率低	,

为了避免由此产生的概率低下的冲击，

[ðeə(r)] ['daɪəlɒg] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ][daɪ'luːtɪd] [wɪð] [ɪ'reləvənt] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌriːə'lɪstɪk] ['kɒmənpleɪs]

their	dialogue	must	be	so	diluted	with	irrelevant	touches	of	realistic	commonplace
他们的	对话	必须	是	所以	稀	和	无关紧要	触摸	的	实际的	平凡

,

,

,

他们的对话必然充斥着无关紧要的现实琐事，显得苍白无力。

[wɪð] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][baɪ] - [tɔːk] , [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [gʊd] [ɒv; əv]

with	what	might	be	described	as	by	-	talk	,	that	,	as	in	the	least	good	of
和	什么	可能	是	描述	作为	经过	-	讲话	,	那	,	作为	在	这	至少	好的	的

['trɑːləps] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

Trollope's	tales	,
特罗洛普的	故事	,

就像特罗洛普最差劲的故事里那样，充斥着闲聊和对话。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræmbl] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] , [rɪ'zaɪnɪdli] ['mɑːkɪŋ] [taɪm] ,

it	rambles	on	for	page	after	page	before	the	reader	,	resignedly	marking	time	,
它	漫谈	在	为了	页	后	页	前	这	读者	,	无奈地	标记	时间	,

[ə'raɪvz] , [bɪ'wɪldəd] [-]

arrives	,	bewildered	[	75	]
到达	,	困惑	[	-	]

它絮絮叨叨地写了一页又一页，读者无奈地消磨着时间，最终困惑地读完了[75]。

[ænd; ənd] ['wɪəri] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] ['nærətɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	weary	,	at	a	point	to	which	one	paragraph	of	narrative	could	have
和	厌倦	,	在	一个	观点	到	哪个	一	段落	的	叙述	可以	有

['kærɪd] [hɪm] .

carried	him	.
携带	他	.

他感到疲惫不堪，其实一段叙述就能让他达到这种境界。

[θriː]

III

三、

三

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ] [niːd]

In	writing	of	the	short	story	I	may	have	seemed	to	dwell	too	much	on	the	need
在	写作	的	这	短的	故事	我	可能	有	似乎	到	住	也	很多	在	这	需要

[ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] ['evri] ['diːteɪl][ɪn][ɪts][plæn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ;

of	considering	every	detail	in	its	plan	and	development	;
的	考虑	每一个	细节	在	它是	计划	和	发展	;

在创作这篇短篇小说时，我可能过于注重考虑其计划和发展中的每一个细节；

[jet] [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] , [ðə; ðɪ] ['temprəri] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['fænsi]

yet	the	short	story	is	an	improvisation	,	the	temporary	shelter	of	a	flitting	fancy
然而	这	短的	故事	是	一个	即兴创作	,	这	暂时的	庇护所	的	一个	飞掠	想要

,

,

,

然而，短篇小说是一种即兴创作，是转瞬即逝的幻想的暂时庇护所。

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [skweə(r)][ænd; ənd] ['diːpli] - ['faʊndɪd] ['mɒnjumənt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l]

compared	to	the	four	-	square	and	deeply	-	founded	monument	which	the	novel
比较的	到	这	四	-	正方形	和	深	-	创立	纪念碑	哪个	这	小说

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

ought	to	be	.
应该	到	是	.

与小说本应成为的四方方正、根基深厚的丰碑相比，它显得逊色不少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðæt][ðə; ði][skeɪl][ɪz] ['dɪfrənt] ;

It	is	not	only	that	the	scale	is	different	;
它	是	不是	仅有的	那	这	规模	是	不同的	;

不仅仅是规模不同；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['biːɪŋ][səʊ] .

it	is	because	of	the	reasons	for	its	being	so	.
它	是	因为	的	这	原因	为了	它是	存在	所以	.

这是因为存在这些原因。

[ɪf] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ʃɔːt] ['stɔːri][biː; bi][ðə; ði] [fɔːˈʃɔːtnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk]['klaɪmæks] [kə'nektɪŋ]

If	the	typical	short	story	be	the	foreshortening	of	a	dramatic	climax	connecting
如果	这	典型的	短的	故事	是	这	透视缩短	的	一个	戏剧性	高潮	连接

[tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)][laɪvz; lɪvz] ,

two	or	more	lives	,
二	或者	更多的	生活	,

如果典型的短篇小说是对连接两个或多个人生的戏剧性高潮的缩减，

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['nɒv(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	typical	novel	usually	deals	with	the	gradual	unfolding	of	a	succession	of
这	典型的	小说	通常	交易	和	这	逐渐地	展开	的	一个	演替	的

[ɪ'vents] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][taɪm] ,

events	divided	by	intervals	of	time	,
活动	分割	经过	间隔	的	时间	,

典型的长篇小说通常讲述一系列事件逐渐展开的过程，这些事件被时间间隔分隔开来。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] , [pleɪ][mɔː(r)][ɔː(r)]

and	in	which	many	people	,	in	addition	to	the	principal	characters	,	play	more	or
和	在	哪个	许多	人们	,	在	添加	到	这	主要的	人物	,	玩	更多的	或者

[les] [sə'bɔːdɪnət] [pɑːts] .

less	subordinate	parts	.
较少的	下属	部分	.

除了主角之外，还有许多人扮演或多或少的配角。

[nəʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][seɪl][ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] [deks] ; [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [mʌst; məst] ['kæri]

No	need	now	to	take	in	sail	and	clear	the	decks	;	the	novelist	must	carry
不	需要	现在	到	拿	在	帆	和	清除	这	甲板	;	这	小说家	必须	携带

[æz; əz] [-]

as	[	76	]
作为	[	-	]

现在无需收帆清空甲板；小说家必须携带[76]

[mʌtʃ] ['kænvəs][ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['pæsndʒər] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [rɪ'kwaɪəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

much	canvas	and	as	many	passengers	as	his	subject	requires	and	his
很多	帆布	和	作为	许多	乘客	作为	他的	主题	需要	和	他的

['siːmənʃɪp] [pə'mɪts] .

seamanship	permits	.
航海术	许可证	.

根据他的主题需要和他的航海技术，他会使用大量的帆布，并搭载尽可能多的乘客。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] - [θi:m] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] [nɒt][səʊ]

the	novel	-	theme	is	distinguished	from	that	suited	to	the	short	story	not	so
这	小说	-	主题	是	杰出的	从	那	适合	到	这	短的	故事	不是	所以

[mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærəktəz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [mɑ:k]

much	by	the	number	of	characters	presented	as	by	the	space	required	to	mark
很多	经过	这	数字	的	人物	呈现	作为	经过	这	空间	必需的	到	标记

[ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [ɔ:(r)][tu:; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] [sək'sesɪv] [steɪts] [ɒv; əv]

the	lapse	of	time	or	to	permit	the	minute	analysis	of	successive	states	of
这	失效	的	时间	或者	到	允许	这	分钟	分析	的	连续	各州	的

['fi:lɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

长篇小说的主题与短篇小说的主题的区别，不在于所呈现的人物数量，而在于标记时间流逝或对连续的情感状态进行细致分析所需的篇幅。

[ðə; ði]['lætə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] ,

The	latter	distinction	,	it	should	be	added	,
这	后者	区别	,	它	应该	是	额外	,

还应补充一点，后一种区别是：

[həʊldz] [gʊd] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [steɪts] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [kən'teɪnd] [ɪn][wʌn] ['bʊzəm] ,

holds	good	even	when	the	states	of	feeling	are	all	contained	in	one	bosom	,
持有	好的	甚至	什么时候	这	各州	的	感觉	是	全部	包含	在	一	怀	,

即使所有情感状态都包含在同一个胸膛中，这个道理依然适用。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['pɪəriəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] " [ðə; ði] ['krɔɪtsə(r)] [sə'nɑ:tə] .

and	crowded	into	a	short	period	,	as	they	are	in	"	The	Kreutzer	Sonata	.
和	挤	进入	一个	短的	时期	,	作为	他们	是	在	"	这	克罗伊策	奏鸣曲	.

并被挤进很短的时间内，就像《克鲁采奏鸣曲》中那样。

" [nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['klɑ:sɪŋ] " [ðə; ði] ['krɔɪtsə(r)] [sə'nɑ:tə] , " [ɔ:(r)] " ['aɪvən] [ɪli:ɪtʃ] , " [ɔ:(r)] "

"	No	one	would	think	of	classing	"	The	Kreutzer	Sonata	,	"	or	"	Ivan	Ilyitch	,	"	or	"
"	不	一	会	思考	的	分类	"	这	克罗伊策	奏鸣曲	,	"	或者	"	伊万	伊里奇	,	"	或者	"

[ə'dɑ:lf] ,

Adolphe	,
阿道夫	,

“没有人会想到将《克鲁采奏鸣曲》、或《伊凡·伊里奇》或《阿道夫》归类，

" [ə'mʌŋ] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] ;

"	among	short	stories	;
"	之中	短的	故事	;

短篇小说集；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [pru:v] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɑ:d] - [ænd; ənd] - [fɑ:st]

and	such	instances	prove	the	difficulty	of	laying	down	a	hard	-	and	-	fast
和	这样的	实例	证明	这	困难	的	躺下	向下	一个	难的	-	和	-	快速地

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɔ:mz] .

distinction	between	the	forms	.
区别	之间	这	表格	.

这些例子证明了要对这些形式做出明确的区分是多么困难。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['dɪfrəns] [laɪz] [di:pə(r)] .

The	final	difference	lies	deeper	.
这	最终的	不同之处	谎言	更深	.

最终的区别在于更深层次的原因。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌn]['pɜ:s(ə)n] ,

A	novel	may	be	all	about	one	person	,
一个	小说	可能	是	全部	关于	一	人	,

一部小说可能完全围绕一个人展开，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn] [ðæt] ['pɜːrsənz] [laɪf] ,

and	about	no	more	than	a	few	hours	in	that	person's	life	,
和	关于	不	更多的	比	一个	很少	小时	在	那	人的	生活	,

而且在那个人的生命中，这不过是几个小时而已。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'djuːsəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ɔːl]

and	yet	not	be	reducible	to	the	limits	of	a	short	story	without	losing	all
和	然而	不是	是	可还原的	到	这	限制	的	一个	短的	故事	没有	输	全部

[sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

significance	and	interest	.
意义	和	兴趣	.

但又不能被简化成短篇小说，否则就会失去所有意义和趣味。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['tʃəʊzn] . [-]

It	depends	on	the	character	of	the	subject	chosen	.	[	77	]
它	取决于	在	这	特点	的	这	主题	选定	.	[	-	]

这取决于所选主题的性质。[77]

[sɪns] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] - [ə'baʊt] - [wʌn] - ['pɜːs(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] ,

Since	the	novel	-	about	-	one	-	person	has	been	touched	on	,	it	may	be	well	,
自从	这	小说	-	关于	-	一	-	人	有	到过	感动	在	,	它	可能	是	出色地	,

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

before	going	farther	,
前	去	更远	,

既然已经谈到了以一人为主角的小说，那么在进一步探讨之前，或许应该……

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pə'renθəsɪs] [tuː; tə] [ɪts] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ɔː(r)] “ [səb'dʒektɪv] ” [və'raɪəti] .

to	devote	a	short	parenthesis	to	its	autobiographical	or	“	subjective	”	variety	.
到	奉献	一个	短的	插入语	到	它是	自传体	或者	“	主观	”	种类	.

简要介绍一下它的自传体或“主观”版本。

[ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)l] - [tek'niːk] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [set] [ə'saɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-]

In	the	study	of	novel	-	technique	one	might	almost	set	aside	the	few	masterpieces
在	这	学习	的	小说	-	技术	一	可能	几乎	放	旁边	这	很少	杰作

[ɪn] [ðɪs] [klɑːs] ,

in	this	class	,
在	这	班级	,

在研究小说技巧时，人们几乎可以忽略这类作品中的少数杰作。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] “ [prɪn'ses] [diː] , ”

such	as	the	“	Princesse	de	Clèves	,	”
这样的	作为	这	“	公主	德	克莱夫	,	”

比如“克莱芙公主”

“ [ə'dɑːlf] ” [ænd; ənd] “ [ˌdɔmi'niːk] , ” [æz; əz] [nɒt] ['nɒv(ə)lz] [æt; ət] [ɔːl] ,

“	Adolphe	”	and	“	Dominique	,	”	as	not	novels	at	all	,
“	阿道夫	”	和	“	多米尼克	,	”	作为	不是	小说	在	全部	,

《阿道夫》和《多米尼克》根本就不是小说。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - “ [kən'feʃ(ə)n] [-] [ˌɒnfɒn] [ˌdiː'juː] ['sjɛkl] ” [ɪz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .

any	more	than	Musset's	“	Confession	d'un	Enfant	du	Siècle	”	is	a	novel	.
任何	更多的	比	-	“	忏悔	逼债	孩子	杜	世纪	”	是	一个	小说	.

就像缪塞的《世纪儿童的自白》一样，它只是一部小说。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [fækt] , [ɔːl] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [baɪ] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ;

They	are	,	in	fact	,	all	fragments	of	autobiography	by	writers	of	genius	;
他们	是	,	在	事实	,	全部	片段	的	自传	经过	作家	的	天才	;

事实上，它们都是天才作家的自传片段；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtəˌbaɪəˈgræfɪk(ə)l] [gɪft] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['veri] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]

and	the	autobiographical	gift	does	not	seem	very	closely	related	to	that	of	fiction
和	这	自传体	礼物	做	不是	似乎	非常	密切	有关的	到	那	的	小说

.

:

.

而且，自传体写作的天赋似乎与小说创作的天赋并没有很密切的联系。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] ['menʃ(ə)nd] , [nʌn] [bʌt; bət] ['mædəm] [diː][lɑː] ['feɪ.ɛt] ['evə(r)]

In	the	case	of	the	authors	mentioned	,	none	but	Madame	de	La	Fayette	ever
在	这	案件	的	这	作者	提及	,	没有任何	但	夫人	德	拉	费耶特	曾经

['pʌblɪʃt] [ə'nʌðə(r)] ['nɒv(ə)l] ,

published	another	novel	,
已发布	其他	小说	,

在上述作者中，除了拉法耶特夫人之外，其他人都没有再出版过其他小说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

and	her	other	attempts	were	without	interest	.
和	她	其他	尝试	是	没有	兴趣	.

她的其他尝试都毫无效果。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ə'bʌndəns] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [saɪnz] [ɒv; əv][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

In	all	the	arts	abundance	seems	to	be	one	of	the	surest	signs	of	vocation	.
在	全部	这	艺术	丰富	似乎	到	是	一	的	这	最可靠的	标志	的	职业	.

在所有艺术领域，才华横溢似乎是天赋最可靠的标志之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [skeɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

It	exists	on	the	lowest	scale	,	and	,	in	the	art	of	fiction	,
它	存在	在	这	最低	规模	,	和	,	在	这	艺术	的	小说	,

它存在于最低层次，并且在虚构艺术中，

[biˈlɔŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][prə'djuːsə(r)][ɒv; əv] “ ['reɪlweɪ] ['nɒv(ə)lz] ” [æz; əz][tuː; tə]['bælzæk] ,

belongs	as	much	to	the	producer	of	“	railway	novels	”	as	to	Balzac	,
属于	作为	很多	到	这	制作人	的	“	铁路	小说	”	作为	到	巴尔扎克	,

['θækəri] [ɔː(r)] ['tɔlstɔi] ;

Thackeray	or	Tolstoy	;
萨克雷	或者	托尔斯泰	;

这部作品既属于"铁路小说"的作者，也属于巴尔扎克、萨克雷或托尔斯泰；

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [mɑːrks][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtɪv] ['ɑːtɪst] .

yet	it	almost	always	marks	the	great	creative	artist	.
然而	它	几乎	总是	标记	这	伟大的	有创造力的	艺术家	.

但它几乎总是伟大艺术家的标志。

[wɒt'evə(r)] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm][tuː; tə][duː; də] ['riːəli] [wel] [hiː; hi] [-]

Whatever	a	man	has	it	in	him	to	do	really	well	he	[	78	]
任何	一个	男人	有	它	在	他	到	做	真的	出色地	他	[	-	]

凡是男人有能力做得非常出色的事情，他[78]

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kiːps] [ɒn] ['duːɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [pə'sɪstənsi] .

usually	keeps	on	doing	with	an	indestructible	persistency	.
通常	保持	在	正在做	和	一个	坚不可摧	持久性	.

通常会以坚不可摧的毅力继续下去。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [saɪn] [wɪtʃ] [sets] [ə'pɑːt] [ðə; ði] [bɔːn] ['nɒvəlɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [self] -

There	is	another	sign	which	sets	apart	the	born	novelist	from	the	authors	of	self	-
那里	是	其他	符号	哪个	套	除	这	出生	小说家	从	这	作者	的	自己	-

[kən'feʃnz] [ɪn]['nɒv(ə)l] - [fɔːm] ;

confessions	in	novel	-	form	;
忏悔	在	小说	-	形式	;

还有另一个标志可以将天生的小说家与那些以小说形式进行自我忏悔的作者区分开来；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['fæk(ə)lti][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] .

that	is	,	the	absence	of	the	objective	faculty	in	the	latter	.
那	是	,	这	缺席	的	这	客观的	学院	在	这	后者	.

也就是说，后者缺乏客观能力。

[ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['raɪtə(r)] [læk] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri]

The	subjective	writer	lacks	the	power	of	getting	far	enough	away	from	his	story
这	主观	作家	缺乏	这	力量	的	获得	远的	足够的	离开	从	他的	故事

[tu:; tə] [vju:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] ['setɪŋ] ;

to	view	it	as	a	whole	and	relate	it	to	its	setting	;
到	看法	它	作为	一个	所有的	和	涉及	它	到	它是	环境	;

主观的作者缺乏足够的超脱于自己的故事之外的能力，无法将故事视为一个整体，并将其与故事背景联系起来；

[hɪz; ɪz]['maɪnə(r)] ['kærəktəz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][mɪə(r)] ['sætlˌlaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒ] ([hɪm'self]

his	minor	characters	remain	the	mere	satellites	of	the	principal	personage	(	himself
他的	次要的	人物	保持	这	仅仅	卫星	的	这	主要的	人士	(	他自己

) ,

)	,
)	,

他笔下的次要角色始终只是主角（他本人）的附属品。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wen] [nɒt] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðeə(r)] ['sentrəl] ['lu:mɪnəri] .

and	disappear	when	not	lit	up	by	their	central	luminary	.
和	消失	什么时候	不是	点燃向上		经过	他们的	中央	杰出人物	.

当中央光源不亮时，它们就会消失。

[sʌtʃ] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['mɑ:stəpi:s, 'mæs-] ;

Such	books	are	sometimes	masterpieces	;
这样的	图书	是	有时	杰作	;

这类书籍有时堪称杰作；

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [tɜ:m] “ [ɑ:t][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ” [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri]

but	if	by	the	term	“	art	of	fiction	”	be	understood	the	creation	of	imaginary
但	如果	经过	这	学期	“	艺术	的	小说	”	是	理解	这	创建	的	假想

['kærəktəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [si:m]

characters	and	the	invention	of	their	imaginary	experiences	—	and	there	seems
人物	和	这	发明	的	他们的	假想	经历	—	和	那里	似乎

[nəʊ][mɔ:(r)] [kən'vi:niənt] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] — [ðen] [ðə; ði] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [teɪl] [ɪz][nɒt] ['strɪktli] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,

no	more	convenient	definition	—	then	the	autobiographical	tale	is	not	strictly	a	novel	,
不	更多的	方便的	定义	—	然后	这	自传体	故事	是	不是	严格	一个	小说	,

但是，如果将“虚构艺术”一词理解为创造虚构人物和虚构他们虚构的经历——似乎没有更方便的定义了——那么自传体故事严格来说就不是小说。

[sɪns] [nəʊ] [əb'dʒektɪvli] [kri'eɪtɪv] ['efət] [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][ɪts] ['meɪkɪŋ] .

since	no	objectively	creative	effort	has	gone	to	its	making	.
自从	不	客观地	有创造力的	努力	有	已消失	到	它是	制作	.

因为这部作品并没有经过任何客观的创造性努力。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [bɔ:n] ['nɑ:vəlɪsts] ['nevə(r)] [raɪt] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['nɒv(ə)lz] .

It	does	not	follow	that	born	novelists	never	write	autobiographical	novels	.
它	做	不是	跟随	那	出生	小说家	绝不	写	自传体	小说	.

但这并不意味着天生的小说家就一定不会写自传体小说。

['ɪnstənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɪl] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] [nʌn] [mɔ:(r)] ['ɒbviəs]

Instances	to	the	contrary	will	occur	to	every	one	and	none	more	obvious
实例	到	这	相反	将要	发生	到	每一个	一	和	没有任何	更多的	明显的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [-]

than	that	of	[	79	]
比	那	的	[	-	]

反之亦然，每个人都会遇到，其中最明显的例子莫过于[79]。

“ [ðə; ði] ['krɔɪtsə(r)] [sə'nɑːtə] .

“	The	Kreutzer	Sonata	.
”	这	克罗伊策	奏鸣曲	.

“克鲁采奏鸣曲。”

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] “ [ə'dɑːlf] .

”	There	is	a	gulf	between	such	a	book	and	“	Adolphe	.
”	那里	是	一个	海湾	之间	这样的	一个	书	和	”	阿道夫	.

“这样的书和《阿道夫》之间存在着巨大的鸿沟。

” ['tɑːlˌstɔɪz] [teɪl] , [ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [ə'vaʊɪdli] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tɔːtʃəd] [səʊl] , [ɪz][æz; əz]

”	Tolstoy's	tale	,	though	almost	avowedly	the	study	of	his	own	tortured	soul	,	is	as
”	托尔斯泰的	故事	,	尽管	几乎	公开地	这	学习	的	他的	自己的	受折磨	灵魂	,	是	作为

[əb'dʒektɪv] [æz; əz] [ə'θeləʊ] .

objective	as	Othello	.
客观的	作为	奥赛罗	.

“托尔斯泰的故事虽然几乎公开地探讨了他自己饱受折磨的灵魂，但与《奥赛罗》一样客观。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ;

The	magic	transposition	has	taken	place	;
这	魔法	换位	有	已采取	地方	;

神奇的移位已经发生；

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] ['riːəl]

in	reading	the	story	we	do	not	feel	ourselves	to	be	in	a	resuscitated	real
在	阅读	这	故事	我们	做	不是	感觉	我们自己	到	是	在	一个	复苏	真实的

[wɜːld] ([ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tuːsəu] [mju'ziːəm] [ɒv; əv][wæks] ['fɪgəz] [wɪð] ['æktʃuəl] [kləʊðz] [ɒn]) ,

world	(	a	sort	of	Tussaud	Museum	of	wax	figures	with	actual	clothes	on	)	,
世界	(	一个	种类	的	杜莎夫人蜡像馆	博物馆	的	蜡	数据	和	实际的	衣服	在	)	,

阅读这个故事时，我们不会感觉自己置身于一个复活的真实世界（类似于杜莎夫人蜡像馆里穿着真实衣服的蜡像），

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] [træns'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	in	that	other	world	which	is	the	image	of	life	transposed	in	the	brain	of	the
但	在	那	其他	世界	哪个	是	这	图像	的	生活	转置	在	这	脑	的	这

['ɑːtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

但在艺术家脑海中呈现的那个平行世界里，那是对生活的描绘，

[ə; eɪ] [wɜːld] [weər'ɪn] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [breθ] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [njuː] .

a	world	wherein	the	creative	breath	has	made	all	things	new	.
一个	世界	其中	这	有创造力的	气息	有	制成	全部	事物	新的	.

这是一个充满创造力的世界，万物都焕然一新。

[ɪf] [wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['tɔlstɔi] [baɪ] ['riːdɪŋ] “ [ðə; ði] ['krɔɪtsə(r)]

If	one	happened	to	begin	one's	acquaintance	with	Tolstoy	by	reading	“	The	Kreutzer
如果	一	发生	到	开始	一个人的	熟人	和	托尔斯泰	经过	阅读	“	这	克罗伊策

[sə'nɑːtə] ” [wʌn] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Sonata	”	one	would	not	need	to	be	told	that	it	was	the	creation	of	a
奏鸣曲	”	一	会	不是	需要	到	是	讲述	那	它	曾是	这	创建	的	一个

[breɪn] ['wɜːkɪŋ] [əb'dʒektɪvli] ,

brain	working	objectively	,
脑	在职的	客观地	,

如果一个人接触托尔斯泰的第一本书是《克莱采奏鸣曲》，那么他无需别人告诉他，这首曲子是客观思考的产物。

[ə; eɪ] [breɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'djuːst] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'djuːs] , ['ʌðə(r)] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]

a	brain	which	had	produced	,	or	was	likely	to	produce	,	other	novels	of
一个	脑	哪个	有	生产	,	或者	曾是	可能	到	生产	,	其他	小说	的

[ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ;

a	wholly	different	kind	;
一个	完全	不同的	种类	;

一个曾经创作过，或者很可能创作过其他完全不同类型的小说的大脑；

[ˌweərˈæz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] “ [ˌdɔmiˈniːk] ” [ɔː(r)] “ [əˈdɑːlf] , ” [wɜː(r); wə(r)][wʌn][tuː; tə] [lait] [ɒn]
whereas **of** **such** **books** **as** **“** **Dominique** **”** **or** **“** **Adolphe** **,** **”** **were** **one** **to** **light** **on**
然而 的 这样的 图书 作为 “ 多米尼克 ” 或者 “ 阿道夫 , ” 是 一 到 光 在
[ðem; ðəm][æz; əz] [ˌʌnprɪˈpɛrdli] ,
them **as** **unpreparedly** **,**
他们 作为 毫无准备 ,

然而，如果有人毫无准备地翻阅诸如《多米尼克》或《阿道夫》之类的书籍，

[wʌn] [wʊd] [seɪ] :
one **would** **say** **:**
一 会 说 :

有人会说：

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɒvəlɪst] [bʌt; bət][ðə; ði] [self] - [əˈnæləsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
“ **This** **is** **not** **the** **invention** **of** **a** **novelist** **but** **the** **self** **-** **analysis** **of** **a** **man**
“ 这 是 不是 这 发明 的 一个 小说家 但 这 自己 - 分析 的 一个 男人
[ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] .
of **genius** **.**
的 天才 .

“这不是小说家的虚构，而是一位天才的自我剖析。”

” [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ˈfeɪməs] [bʊk] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [-]
” **There** **is** **one** **famous** **book** **which** **might** **be** **[** **80** **]**
” 那里 是 一 著名的 书 哪个 可能 是 [-]

“有一本著名的书可能是[80]

[dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈnɒv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [ɪn][ˈnɒv(ə)l] -
described **as** **the** **link** **between** **the** **real** **novel** **and** **the** **autobiography** **in** **novel** **-**
描述 作为 这 关联 之间 这 真实的 小说 和 这 自传 在 小说 -
[dɪsˈgaɪz] .
disguise **.**
伪装 .

被誉为连接真实小说和伪装成小说的自传的桥梁。

[ðɪs] [ɪz] [ˈgɜːtəz] “ [ˈwɜːrθər] .
This **is** **Goethe's** **“** **Werther** **.**
这 是 歌德的 “ 维特 .

这是歌德的《少年维特》。

” [hɪə(r)][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] , [æz; əz] [jet] [ʌnˈpræktɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] , [hæz; həz]
” **Here** **a** **youth** **of** **genius** **,** **as** **yet** **unpractised** **in** **the** **art** **of** **fiction** **,** **has**
” 这里 一个 青年 的 天才 , 作为 然而 未经训练的 在 这 艺术 的 小说 , 有
[rɪˈleɪtɪd] ,
related **,**
有关的 ,

“一位才华横溢的青年，虽然在小说创作方面尚不熟练，却讲述了这样一个故事：

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈθɪnɪst] [ɒv; əv] [kənˈsiːlmənt] , [ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌnˈhæpi] [lʌv] .
under **the** **thinnest** **of** **concealments** **,** **the** **story** **of** **his** **own** **unhappy** **love** **.**
在下面 这 最薄 的 隐蔽处 , 这 故事 的 他的 自己的 不开心 爱 .

在最薄弱的掩饰之下，是他自己不幸的爱情故事。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ɪnˈtensli] [səbˈdʒektɪv] .
The **tale** **is** **intensely** **subjective** **.**
这 故事 是 强烈地 主观 .

这个故事带有强烈的主观色彩。

[ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɪz][ˈnevə(r)][wʌns] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
The **hero** **is** **never** **once** **seen** **from** **the** **outside** **,**
这 英雄 是 绝不 一次 已见 从 这 外部 ,

英雄从未从外部被看到过。

[ðə; ði]['maɪnə(r)] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdlɪ] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

the	minor	figures	are	hardly	drawn	out	of	the	limbo	of	the
这	次要的	数据	是	几乎	绘制	出去	的	这	炼狱	的	这

[ˌʌn'riːəlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] ;

unrealized	;
未实现的	;

这些次要人物几乎从未被赋予任何意义；

[jet] [haʊ] ['ɪnstəntlɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] “ ['wɜːrθər] ” [ænd; ənd] “ [ə'dɑːlf] ” [di'klɛə] [ɪt'self] !

yet	how	instantly	the	difference	between	“	Werther	”	and	“	Adolphe	”	declares	itself	!
然而	如何	即刻	这	不同之处	之间	“	维特	”	和	“	阿道夫	”	声明	本身	!

然而，“维特”和“阿道夫”之间的区别却如此立竿见影！

[ðə; ði]['lætə(r)] [teɪl] [ɪz] [kəm'pliːtlɪ] [self] - [kən'teɪnd] ;

The	latter	tale	is	completely	self	-	contained	;
这	后者	故事	是	完全地	自己	-	包含	;

后一个故事完全独立成篇；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [sə'dʒests] [ɪn][ðə; ði]['raɪtə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ]

it	never	suggests	in	the	writer	the	power	or	the	desire	to	project	a
它	绝不	建议	在	这	作家	这	力量	或者	这	欲望	到	项目	一个

[reɪs] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri] ['kærəktəz] .

race	of	imaginary	characters	.
种族	的	假想	人物	.

它从未暗示作者有能力或意愿去塑造一个虚构的人物种族。

“ ['wɜːrθər] ” [dʌz] .

“	Werther	”	does	.
“	维特	”	做	.

《少年维特》确实如此。

['evri] [peɪdʒ] [θril] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [gɪft] [ɒv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] .

Every	page	thrills	with	the	dawning	gift	of	creation	.
每一个	页	刺激	和	这	黎明	礼物	的	创建	.

每一页都充满了创造的曙光和喜悦。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][hæz; həz] [nɒt] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪts] [laɪt] [ɒn]

The	lover	has	not	been	too	much	absorbed	in	his	own	anguish	to	turn	its	light	on
这	情人	有	不是	到过	也	很多	吸收	在	他的	自己的	痛苦	到	转动	它是	光	在

[θɪŋz] [ɪk'stɜːn(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

things	external	to	him	.
事物	外部的	到	他	.

这位恋人并没有因为过于沉溺于自己的痛苦而忽略了自身之外的事物。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːtə] [huː] [hæz; həz]['nəʊtɪd] ['ʃɑːrlətz] [wei] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] -

The	young	Goethe	who	has	noted	Charlotte's	way	of	cutting	the	bread	-	and	-
这	年轻的	歌德	WHO	有	著名的	夏洛特的	方式	的	切割	这	面包	-	和	-

['bʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

butter	for	her	little	brothers	and	sisters	,
黄油	为了	她	小的	兄弟	和	姐妹	,

年轻的歌德注意到夏洛特为弟弟妹妹们切面包和黄油的方式，

[ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvən] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl][ɪn]

and	set	down	the	bourgeois	humours	and	the	sylvan	charm	of	the	ball	in
和	放	向下	这	资产阶级	体液	和	这	森林	魅力	的	这	球	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

放下资产阶级的浮华和森林舞会的田园风情，

[ɪz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈnɒvəlɪst] . [-]
is **already** **a** **novelist** **.** **[** **81** **]**
是 已经 一个 小说家 . [-]

他已经是一位小说家了。[81]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [fɔːm] — [ɔːlˈredi] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ðə; ði][ˈɔːdə(r)] , [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,
The **question** **of** **form** **—** **already** **defined** **as** **the** **order** **,** **in** **time** **and** **importance** **,**
这 问题 的 形式 — 已经 定义 作为 这 命令 , 在 时间 和 重要性 ,

形式的问题——已经定义为时间顺序和重要性顺序——

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] — [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒbviəs] [ˈriːz(ə)nz]
in **which** **the** **incidents** **of** **the** **narrative** **are** **grouped** **—** **is** **,** **for** **obvious** **reasons**
在 哪个 这 事件 的 这 叙述 是 分组 — 是 , 为了 明显的 原因
,
,
,

叙事事件的分组方式——原因显而易见——

[ˈhɑːdə(r)][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ɪn][ðə; ði][ˈnɒv(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈstɔːri] ,
harder **to** **deal** **with** **in** **the** **novel** **than** **in** **the** **short** **story** **,**
更难 到 交易 和 在 这 小说 比 在 这 短的 故事 ,

小说中比短篇小说中更难处理这个问题。

[ænd; ənd][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði][ˈnɒv(ə)l][ɒv; əv] [ˈmænəz] , [wɪð] [ɪts][mɔː(r)] [ˈkraʊdɪd] [steɪdʒ] ,
and **most** **difficult** **in** **the** **novel** **of** **manners** **,** **with** **its** **more** **crowded** **stage** **,**
和 最多 难的 在 这 小说 的 礼仪 , 和 它是 更多的 挤 阶段 ,

而最难的是在风俗小说中，因为它的舞台更加拥挤。

[ænd; ənd][ɪts] [kənˈtɪnjuəl] [ˌɪntərˈwiv] [ɒv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wɪð] [ˈsəʊʃ(ə)l][əˈnæləsɪs] .
and **its** **continual** **interweaving** **of** **individual** **with** **social** **analysis** **.**
和 它是 持续的 交织 的 个人 和 社会的 分析 .

以及它将个人分析与社会分析不断交织在一起的做法。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnɑːvəlɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈfɑːðə(r)] [ɪnˈsleɪvd] [baɪ]
The **English** **novelists** **of** **the** **early** **nineteenth** **century** **were** **still** **farther** **enslaved** **by**
这 英语 小说家 的 这 早期的 第十九 世纪 是 仍然 更远 奴隶 经过
[ðə; ði] [ˈpjʊəli] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [plɒt] .
the **purely** **artificial** **necessity** **of** **the** **double** **plot** **.**
这 纯粹 人造的 必要性 的 这 双倍的 阴谋 .

十九世纪初的英国小说家们更加受制于双重情节这种纯粹人为的必然性。

[tuː] [ˈpærəlel] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ədˈventʃəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ˈseprət] [gruːps] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]
Two **parallel** **series** **of** **adventures** **,** **in** **which** **two** **separate** **groups** **of** **people** **were**
二 平行线 系列 的 冒险 , 在 哪个 二 分离 团体 的 人们 是
[kənˈsɜːnd] ,
concerned **,**
担心的 ,

这是两段平行展开的冒险故事，分别涉及两组不同的人。

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [diːp]
sometimes **with** **hardly** **a** **link** **between** **the** **two** **,** **and** **always** **without** **any** **deep**
有时 和 几乎 一个 关联 之间 这 二 , 和 总是 没有 任何 深的
[ɔːˈgænɪk] [kəˈnekʃn] ,
organic **connection** **,**
有机的 联系 ,

有时两者之间几乎没有任何联系，而且始终没有任何深层次的内在联系。

[wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ʌp] [ɪn] ['ɔːltəneɪtɪŋ] ['sekʃənz] .
were served up in alternating sections .
是 服务 向上 在 交替 部分 .

分批交替上菜。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , [dʒɔːdʒ] ['eliət] , ['trɑːləp] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]
Throughout the novels of Dickens , George Eliot , Trollope and the majority of
自始至终 这 小说 的 狄更斯 , 乔治 艾略特 , 特罗洛普 和 这 多数 的
[ðeə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
their contemporaries ,
他们的 同时代人 ,

在狄更斯、乔治·艾略特、特罗洛普以及他们同时代大多数作家的作品中，

[ðɪs] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['sensləs] [kən'venʃ(ə)n] [pə'sist, -'zist] ,
this tedious and senseless convention persists ,
这 乏味 和 无意义的 习俗 持续 ,

这种乏味又毫无意义的惯例依然存在。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['riːdərz]
checking the progress of each series of events and distracting the reader's
检查 这 进步 的 每个 系列 的 活动 和 分散注意力 这 读者的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

检查每一系列事件的进展情况，分散读者的注意力。

[ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [-]
The artificial [82]
这 人造的 [-]

人工[82]

[trɪk] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː] ['stɔːriz] ['gəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [bɔːl] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
trick of keeping two stories going like a juggler's ball is entirely different from
诡计 的 保持 二 故事 去 喜欢 一个 - 球 是 完全 不同的 从
[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ˌɪntə'wəʊvən] ['muːvmənts] [ɒv; əv]['tɪpɪk(ə)l]['səʊʃ(ə)l] [gruːps] ,
the attempt to follow the interwoven movements of typical social groups ,
这 试图 到 跟随 这 交织 移动 的 典型的 社会的 团体 ,

像杂耍演员耍球一样同时讲述两个故事的技巧，与试图追踪典型社会群体交织的运动轨迹完全不同。

[æz; əz] ['θækəri] [dɪd][ɪn] “ ['vænəti][feə(r)] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [nuːkəmz] , ” ['bælzæk][ɪn] “ [ˌel'iː] [peə]
as Thackeray did in “ Vanity Fair ” and “ The Newcomes , ” Balzac in “ Le Père
作为 萨克雷 做过 在 “ 虚荣 公平的 ” 和 “ 这 纽科姆斯 , ” 巴尔扎克 在 “ 乐 父亲
['gɔːrioʊ] .
Goriot .
高里奥 .

就像萨克雷在《名利场》和《纽科姆一家》中所做的那样，就像巴尔扎克在《高老头》中所做的那样。

” [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] [ðə; ði] ['seprət] [gruːps] , ['aɪðə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɔː(r)]['lɑːdʒə(r)]['juːnɪts] ,
” In these cases the separate groups , either families or larger units ,
” 在 这些 案例 这 分离 团体 , 任何一个 家庭 或者 更大的 单位 ,

“在这些情况下，各个群体，无论是家庭还是更大的单位，

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɪm'pɜːsəneɪt] [ðə; ði][prəʊ'tægənɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
in a sense impersonate the protagonists of the tale ,
在 一个 感觉 模仿 这 主角 的 这 故事 ,

从某种意义上说，扮演故事中的主人公。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kləʊsli] [ˌɪntə'wəʊvən] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

and	their	fates	are	as	closely	interwoven	as	those	of	the	two	or	three
和	他们的	命运	是	作为	密切	交织	作为	那些	的	这	二	或者	三

[pˈɜːsənz] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [laɪk] “ ['saɪləs]['mɑːrnər] .

persons	on	the	narrow	stage	of	a	tale	like	“	Silas	Marner	.
人	在	这	狭窄的	阶段	的	一个	故事	喜欢	“	西拉斯	马尔纳	.

他们的命运紧密交织在一起，就像《织工马南》这样的故事中，狭小舞台上的两三个人的命运一样。

” [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [plɒt] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [plɒt] ” [ɪtˈself] ,

”	The	double	plot	has	long	since	vanished	,	and	the	“	plot	”	itself	,
”	这	双倍的	阴谋	有	长的	自从	消失了	,	和	这	“	阴谋	”	本身	,

“双重情节早已消失，而‘情节’本身，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈlæbərət] ['pʌz(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærəktəz]

in	the	sense	of	an	elaborate	puzzle	into	which	a	given	number	of	characters
在	这	感觉	的	一个	精心制作的	谜	进入	哪个	一个	给定	数字	的	人物

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːbɪˈtrerəli; ˈɑːbɪtrəli] ['fɪtɪd] ,

have	to	be	arbitrarily	fitted	,
有	到	是	任意地	适配	,

从某种意义上说，就像一个精心设计的谜题，需要将一定数量的角色任意地塞进其中一样。

[hæz; həz] [gɒn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [ruːm] [ɒv; əv] [dɪˈskɑːdɪd] [kənˈvenʃnz] .

has	gone	with	it	to	the	lumber	-	room	of	discarded	conventions	.
有	已消失	和	它	到	这	木材	-	房间	的	丢弃	惯例	.

也随之被送进了废弃传统的储藏室。

[bʌt; bət] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəlel] ['stɔːri] ['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [niːd] ['ɒf(ə)n] [felt] [baɪ] [jʌŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv]

But	traces	of	the	parallel	story	linger	in	the	need	often	felt	by	young	writers	of
但	痕迹	的	这	平行线	故事	萦绕	在	这	需要	经常	毛毡	经过	年轻的	作家	的

['kraʊdɪŋ] [ðeə(r)] [siːn] [wɪð] ['sjuːpəˈnjuːmərəri] .

crowding	their	scene	with	supernumeraries	.
拥挤	他们的	场景	和	额外人员	.

但这种平行故事的痕迹仍然体现在年轻作家常常想要在自己的场景中加入大量配角的现象中。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] ['speʃəli] [greɪt] [ɪn] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['mænəz] .

The	temptation	is	specially	great	in	composing	the	novel	of	manners	.
这	诱惑	是	特别	伟大的	在	构成	这	小说	的	礼仪	.

创作风俗小说尤其容易受到这种诱惑。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ə; eɪ] “ ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] , ” [haʊ] [əˈvɔɪd][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [steɪdʒ]

If	one	is	undertaking	to	depict	a	“	section	of	life	,	”	how	avoid	a	crowded	stage
如果	一	是	承诺	到	描绘	一个	“	部分	的	生活	,	”	如何	避免	一个	挤	阶段

?

?
?

如果要描绘“生活片段”，如何避免舞台拥挤?

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] , [baɪ] [-]

The	answer	is	,	by	[	83	]
这	回答	是	,	经过	[	-	]

答案是，通过[83]

[tʃuːzɪŋ] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] ['fɪgəz] [səʊ]['tɪpɪk(ə)l] [ðæt] [iːtʃ] [kəˈnaut] [ə; eɪ] [həʊl] ['sekʃ(ə)n]

choosing	as	principal	characters	figures	so	typical	that	each	connotes	a	whole	section
选择	作为	主要的	人物	数据	所以	典型的	那	每个	含义	一个	所有的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] .

of	the	social	background	.
的	这	社会的	背景	.

选择一些极具代表性的人物作为主角，每个人物都代表了社会背景的某个特定群体。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] ['kærəktəz] [huː] [duː; də][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ,

It	is	the	unnecessary	characters	who	do	the	crowding	,
它	是	这	不必要	人物	WHO	做	这	拥挤	,

正是那些无关紧要的角色造成了拥挤。

[huː] [kənˈfjuːz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [baɪ] ['juːsləsli] [dɪˈspɜːrs] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ;

who	confuse	the	reader	by	uselessly	dispersing	his	attention	;
WHO	迷惑	这	读者	经过	无用	分散	他的	注意力	;

他们通过无谓地分散读者的注意力来使读者感到困惑；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [səˈbɔːdɪnət] [jet] ['nesəsəri] ['kærəktəz] [meɪ] [biː; bi] ['greɪtli]

but	even	the	number	of	subordinate	yet	necessary	characters	may	be	greatly
但	甚至	这	数字	的	下属	然而	必要的	人物	可能	是	非常

[rɪˈdjuːst] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgəz] [səʊ]['tɪpɪk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['ædəmbreɪt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

reduced	by	making	the	principal	figures	so	typical	that	they	adumbrate	most	of	the
减少	经过	制作	这	主要的	数据	所以	典型的	那	他们	预示	最多	的	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

但是，通过使主要人物具有典型性，从而预示大多数其他人物，就可以大大减少次要但必要的人物数量。

[ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪˈɑːtrə] [frɑːŋˈseɪ] [juːst] [tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

The	traditions	of	the	Théâtre	Français	used	to	require	that	the	number	of
这	传统	的	这	剧院	法语	用过的	到	要求	那	这	数字	的

['ɒbdʒɪkts][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] — [tʃeəz] ,

objects	on	the	stage	—	chairs	,
对象	在	这	阶段	—	椅子	,

法国剧院的传统曾经规定舞台上的物品数量——椅子、

['teɪblz] ,

tables	,
表格	,

桌子，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl]

even	to	a	glass	of	water	on	a	table	—	should	be	limited	to	the	actual
甚至	到	一个	玻璃	的	水	在	一个	桌子	—	应该	是	有限的	到	这	实际的

[rɪˈkwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] :

requirements	of	the	drama	:
要求	的	这	戏剧	:

即使是桌上的一杯水——也应该仅限于剧情实际需要：

[ðə; ði] [tʃeəz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][sæt][ɪn] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['kæri] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ['nesəsəri]

the	chairs	must	all	be	sat	in	,	the	table	carry	some	object	necessary
这	椅子	必须	全部	是	卫星	在	,	这	桌子	携带	一些	目的	必要的

[tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

to	the	action	,
到	这	行动	,

椅子必须全部坐下，桌子上必须摆放一些与表演相关的物品。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][dɪˈkæntə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

the	glass	of	water	or	decanter	of	wine	be	a	part	of	the	drama	.
这	玻璃	的	水	或者	醒酒器	的	葡萄酒	是	一个	部分	的	这	戏剧	.

一杯水或一瓶酒可以成为戏剧的一部分。

[ðə; ði][steɪdʒ] - ['riːəlɪzəm] [ˌɪntrəˈdjuːst] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləənd] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][əˈgəʊ] [səbˈmɜːdʒd] [ðiːz]

The	stage	-	realism	introduced	from	England	a	generation	ago	submerged	these
这	阶段	-	现实主义	介绍	从	英格兰	一个	一代	前	湮	这些

['siːnɪk] ['lændmɑːrks]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪˈreləvənt] [ʌpˈhəʊlstəri] ;

scenic	landmarks	under	a	flood	of	irrelevant	upholstery	;
风景优美	地标	在下面	一个	洪水	的	无关紧要	室内装潢	;

一代人之前从英国引进的舞台写实主义，使这些风景名胜淹没在大量无关的装饰之下；

[bʌt; bət][æz; əz] [gaɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

but	as	guides	in	the	labyrinth	of	composition	they	are	still	standing	,
但	作为	指南	在	这	迷宫	的	作品	他们	是	仍然	常设	,

但作为构图迷宫中的向导，它们依然屹立不倒。

[æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪraɪt] .

as	necessary	to	the	novelist	as	to	the	playwright	.
作为	必要的	到	这	小说家	作为	到	这	剧作家	.

对小说家而言，它与对剧作家而言同样重要。

[ɪn] [-]

In	[	84	]
在	[	-	]

[84]

[bəuθ] [keɪsɪz] [ə; eɪ][fɑː(r)] [prə'faʊndər] [ɪ'fekt] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

both	cases	a	far	profounder	effect	is	produced	by	the	penetrating	study	of	a	few
两个都	案例	一个	远的	更深	影响	是	生产	经过	这	渗透	学习	的	一个	很少

['kærəktəz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɒv; əv][hɑːf] - [drɔːn] ['fɪgəz] .

characters	than	by	the	multiplying	of	half	-	drawn	figures	.
人物	比	经过	这	乘法	的	一半	-	绘制	数据	.

这两种情况下，对少数人物进行深入研究所产生的效果，都比大量绘制半成品的人物形象要深刻得多。

['naɪðə(r)] ['nɒvəlɪst] [nɔː(r)] ['pleɪraɪt] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)]['ventʃə(r)] [ɒn] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst]

Neither	novelist	nor	playwright	should	ever	venture	on	creating	a	character	without	first
两者都不	小说家	也不	剧作家	应该	曾经	风险投资	在	创建	一个	特点	没有	第一的

['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪd] [teɪl] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

following	it	out	to	the	end	of	the	projected	tale	and	being	sure	that	the
下列的	它	出去	到	这	结尾	的	这	预计	故事	和	存在	当然	那	这

['lætə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pʊrər] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['æbsəns] .

latter	will	be	the	poorer	for	its	absence	.
后者	将要	是	这	贫穷	为了	它是	缺席	.

小说家和剧作家都不应该在没有先完整地构思并了解故事结局，并且确信缺少这个角色会让故事逊色的情况下，贸然去创造一个角色。

['kærəktəz] [huːz] [tɑːsks][hæv; həv][nɒt] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [əd'vɑːns] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli]

Characters	whose	tasks	have	not	been	provided	for	them	in	advance	are	likely
人物	谁	任务	有	不是	到过	假如	为了	他们	在	进步	是	可能

[tuː; tə]['prez(ə)nt][æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋ] ['prɔːbləmz] [æz; əz]['ʌðə(r)] [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

to	present	as	embarrassing	problems	as	other	types	of	the	unemployed	.
到	展示	作为	尴尬的	问题	作为	其他	类型	的	这	失业	.

那些事先没有被分配任务的人，可能会像其他类型的失业者一样，带来令人尴尬的问题。

[ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ˌɪntrə'djuːst] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['siːnɪk] ['diːteɪlz] ['gɪv(ə)n]

In	the	number	of	characters	introduced	,	as	much	as	in	the	scenic	details	given
在	这	数字	的	人物	介绍	,	作为	很多	作为	在	这	风景优美	细节	给定

,

,

,

无论是出场人物的数量，还是场景细节的描绘，都令人印象深刻。

['reləvəns] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði] [ɑːtʃ] , [nə'sesəti] .

relevance	is	the	first	,	the	arch	,	necessity	.
关联	是	这	第一的	,	这	拱	,	必要性	.

相关性是第一位的，是根本，是必需品。

[ænd; ənd] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['siːnɪk] ['diːteɪl] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [huː] [hæz; həz]

And	characters	and	scenic	detail	are	in	fact	one	to	the	novelist	who	has
和	人物	和	风景优美	细节	是	在	事实	一	到	这	小说家	WHO	有

['fʊli] [ə'sɪməleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mə'tɪərɪəl] .

fully	assimilated	his	material	.
完全	同化	他的	材料	.

对于完全吸收了素材的小说家来说，人物和场景细节实际上是一体的。

[ðə; ði] [muːn] - [ɪn'tʃɑːntɪd] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] - [wɪə(r)][ɪn] “ ['sɑːndrə; 'sændrə][bɛ'loʊni] ” [ɪz][æz; əz]

The	moon	-	enchanted	hollow	of	Wilming	Weir	in	“	Sandra	Belloni	”	is	as
这	月亮	-	迷人的	空洞的	的	-	堰	在	“	桑德拉	贝洛尼	”	是	作为

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [ɪ'miːliəz] [səʊl] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;

much	the	landscape	of	Emilia's	soul	as	of	a	corner	of	England	;
很多	这	景观	的	艾米莉亚的	灵魂	作为	的	一个	角落	的	英格兰	;

《桑德拉·贝洛尼》中，月光笼罩下的威尔明堰洼地既是艾米莉亚灵魂的风景，也是英格兰一隅的风景；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['mɛrədɪθs] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['merɪts] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz]

it	was	one	of	George	Meredith's	distinguishing	merits	that	he	always	made	his
它	曾是	一	的	乔治	梅雷迪斯的	区别	优点	那	他	总是	制成	他的

[ɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['lændskeɪp] - ['peɪntə(r)] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

art	as	a	landscape	-	painter	contribute	to	the	interpretation	of	his	tale	,
艺术	作为	一个	景观	-	画家	贡献	到	这	解释	的	他的	故事	,

乔治·梅雷迪思的显著优点之一在于，他总是将自己作为风景画家的艺术才能融入到对故事的诠释之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小说创作(The writing of fiction)
第3/5页

[səʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] - [wɪə(r)] , [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [-]

so	that	such	scenes	as	that	of	Wilming	Weir	,	the	sunrise	[	85	]
所以	那	这样的	场景	作为	那	的	-	堰	,	这	日出	[	-	]

因此，威尔明堰的日出[85]等场景

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ] - [ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] “ [viːt'tɔːriːɑː] ,

from	the	top	of	Monte	Motterone	in	the	opening	chapter	of	“	Vittoria	,
从	这	顶部	的	蒙特	-	在	这	开幕	章	的	“	维多利亚	,

在《维多利亚》的开篇章节中，从蒙特莫特罗内山顶俯瞰，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [wɔːl] - ['flaʊə(r)] - ['kʌlәd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ɪn] “ ['hæri]

”	and	the	delicious	wall	-	flower	-	coloured	picture	of	the	farm	-	house	in	“	Harry
”	和	这	可口的	墙	-	花	-	有色	图片	的	这	农场	-	房子	在	“	哈里

['rɪtʃmənd] ,

Richmond	,
里士满	,

”以及《哈里·里士满》中那幅色彩柔和、如墙花般美丽的农舍照片，

” [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['nesəsəri] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɪgə(r)] ,

”	are	all	necessary	parts	of	the	novels	in	which	they	figure	,
”	是	全部	必要的	部分	的	这	小说	在	哪个	他们	数字	,

“这些都是它们所在小说中必不可少的组成部分”，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['hæpənd] [wʊd] [hæv; həv]

and	above	all	are	seen	as	the	people	to	whom	they	happened	would	have
和	多于	全部	是	已见	作为	这	人们	到	谁	他们	发生	会	有

[siːn] [ðem; ðəm] .

seen	them	.
已见	他们	.

最重要的是，它们被视为那些碰巧看到它们的人会看到的景象。

[ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['prɪnsəp(ə)l] .

This	leads	to	another	important	principle	.
这	线索	到	其他	重要的	原则	.

这引出了另一个重要原则。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [ə; eɪ] [striːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ,

The	impression	produced	by	a	landscape	,	a	street	or	a	house	should	always	,
这	印象	生产	经过	一个	景观	,	一个	街道	或者	一个	房子	应该	总是	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ,

to	the	novelist	,
到	这	小说家	,

在小说家眼中，风景、街道或房屋所给人的印象应该始终是：

[biː; bi][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] “

be	an	event	in	the	history	of	a	soul	,	and	the	use	of	the	“
是	一个	事件	在	这	历史	的	一个	灵魂	,	和	这	使用	的	这	”

[dɪ'skrɪptɪv] ['pæsɪdʒ] ,

descriptive	passage	,
描述性的	通道	,

成为灵魂历史中的一个事件，以及“描述性段落”的使用，

” [ænd; ənd][ɪts] [staɪl] ,

”	and	its	style	,
”	和	它是	风格	,

及其风格

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pɪkt] ['əʊnli] [wɒt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

should	**be**	**determined**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**must**	**depict**	**only**	**what**	**the**	**intelligence**
应该	是	决定	经过	这	事实	那	它	必须	描绘	仅有的	什么	这	智力

[kən'sɜːnd] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] ,

concerned	**would**	**have**	**noticed**	**,**
担心的	会	有	注意到	,

应该根据以下事实来判断：它只能描绘相关情报人员会注意到的内容。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [tɜːmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	**always**	**in**	**terms**	**within**	**the**	**register**	**of**	**that**	**intelligence**	**.**
和	总是	在	条款	之内	这	登记	的	那	智力	.

而且始终要用符合该智能范畴的语言来表达。

[tuː] ['ɪnstənsɪz] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːl]

Two	**instances**	**,**	**illustrating**	**respectively**	**the**	**observance**	**and**	**the**	**neglect**	**of**	**this**	**rule**
二	实例	,	图示	分别	这	观察	和	这	忽视	的	这	规则

,

,

,

以下两个例子分别说明了遵守和忽视这条规则的情况。

[meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] : [ðə; ði][fɜːst] ,

may	**be**	**cited**	**from**	**the**	**novels**	**of**	**Mr**	**.**	**Hardy**	**:**	**the**	**first**	**,**
可能	是	引用	从	这	小说	的	先生	.	哈迪	:	这	第一的	,

可以引用哈代先生的小说：第一部，

[ðæt] ['memərəb(ə)l] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['ɛgdən] [hiːθ] [baɪ] [naɪt] , [æz; əz] [juː'steiʃiə] [vaɪ] [lʊks] [fɔːθ] [ɒn]

that	**memorable**	**evocation**	**of**	**Egdon**	**Heath**	**by**	**night**	**,**	**as**	**Eustacia**	**Vye**	**looks**	**forth**	**on**
那	难忘	招魂	的	埃格登	希思	经过	夜晚	,	作为	尤斯塔西亚	维耶	看起来	前进	在

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] - ;

it	**from**	**Rainbarrow**	**;**
它	从	-	;

尤斯塔西亚·维耶从彩虹小车上眺望夜幕下的埃格登荒原，那令人难忘的景象；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['peɪnfəli] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪn][ɔːl][ɪts][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl][ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

the	**other**	**,**	**the**	**painfully**	**detailed**	**description**	**,**	**in**	**all**	**its**	**geological**	**and**	**agricultural**
这	其他	,	这	痛苦地	详细的	描述	,	在	全部	它是	地质	和	农业

['diːteɪlz] , [-]

details	**,**	**[**	**86**	**]**
细节	,	[	-	]

另一篇描述则非常详细，详细地描述了地质和农业方面的所有细节[86]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wesɪks] [veɪl]

of	**the**	**Wessex**	**vale**
的	这	威塞克斯	谷

威塞克斯谷

[θruː] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] ['herəʊɪnz] , [ˌʌn'siːɪŋ] , ['retʃɪd] ,

through	**which**	**another**	**of**	**Mr**	**.**	**Hardy's**	**heroines**	**,**	**unseeing**	**,**	**wretched**	**,**
通过	哪个	其他	的	先生	.	哈迪的	女英雄们	,	看不见	,	可怜	,

哈代先生笔下的另一位女主人公，看不见，可怜兮兮的，也通过这道缝隙.....

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒv; əv] ['nəʊtɪŋ] [sʌtʃ] [pəˌtikju'læritiz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'mjuːzd]

and	**incapable**	**at**	**any**	**time**	**of**	**noting**	**such**	**particularities**	**as**	**it**	**has**	**amused**
和	无法	在	任何	时间	的	注意到	这样的	特点	作为	它	有	觉得好笑

[hɜː(r); hə(r)][kri'eɪtə(r)][tuː; tə][set] [daʊn] ,

her	**creator**	**to**	**set**	**down**	**,**
她	创作者	到	放	向下	,

而且她始终无法注意到她的创造者为了取乐而记录下的那些细节。

[flaɪz] ['blaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [duːm] .

flies	blindly	to	her	doom	.
苍蝇	盲目地	到	她	厄运	.

她盲目地飞向毁灭。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [tuː] ['sentrəl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] — [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [æt; ət][fɜːst] [ə'pɪə(r)]

The	two	central	difficulties	of	the	novel	—	both	of	which	may	at	first	appear
这	二	中央	困难	的	这	小说	—	两个都	的	哪个	可能	在	第一的	出现

['pjʊəli] ['teknɪk(ə)l] — [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

purely	technical	—	are	still	to	be	considered	.
纯粹	技术的	—	是	仍然	到	是	经过考虑的	.

这部小说的两个核心难点——乍看之下似乎都是纯粹的技术性问题——还有待探讨。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz]

They	have	to	do	with	the	choice	of	the	point	from	which	the	subject	is
他们	有	到	做	和	这	选择	的	这	观点	从	哪个	这	主题	是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

它们与观察对象的角度选择有关。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɒn][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

and	with	the	attempt	to	produce	on	the	reader	the	effect	of	the	passage
和	和	这	试图	到	生产	在	这	读者	这	影响	的	这	通道

[ɒv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

并试图给读者带来时间流逝的效果。

[bəuθ] [meɪ] “ [ə'pɪə(r)] ['pjʊəli] ['teknɪk(ə)l] ” ;

Both	may	“	appear	purely	technical	”	;
两个都	可能	“	出现	纯粹	技术的	”	;

两者都可能“看起来纯粹是技术性的”；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['defɪnət] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tek'niːk]

but	even	were	it	possible	to	draw	a	definite	line	between	the	technique
但	甚至	是	它	可能的	到	画	一个	定	线	之间	这	技术

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['spɪrɪt] ,

of	a	work	of	art	and	its	informing	spirit	,
的	一个	工作	的	艺术	和	它是	通知	精神	,

但即便有可能在艺术作品的技法与其所蕴含的精神之间划出一条明确的界限，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] ['kwestʃən] [gəʊ] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kl'ɑːst] .

the	points	in	question	go	too	deep	to	be	so	classed	.
这	积分	在	问题	去	也	深的	到	是	所以	分类	.

这些问题涉及的层面太深，不能简单地归为一类。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] — [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

They	are	rooted	in	the	subject	;	and	—	as	always	,
他们	是	根	在	这	主题	;	和	—	作为	总是	,

它们都根植于主题之中；而且——一如既往，

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['ɪʃuː] — [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪt'self][mʌst; məst] [dɪ'tɜːmɪn] [ænd; ənd]['lɪmɪt][ðeə(r)] ['ɒfɪs] .

in	the	last	issue	—	the	subject	itself	must	determine	and	limit	their	office	.
在	这	最后的	问题	—	这	主题	本身	必须	决定	和	限制	他们的	办公室	.

在上一期中——主题本身必须决定和限制他们的职权。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [ɪn][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪərɪəns]

It	was	remarked	in	the	chapter	on	the	short	story	that	the	same	experience
它	曾是	评论	在	这	章	在	这	短的	故事	那	这	相同的	经验

['nevə(r)] ['hæpənz] [-]

never	happens	[	87	]
绝不	发生	[	-	]

在关于短篇小说的章节中提到，同样的经历永远不会发生[87]

[tuː; tə] ['eni] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['tɛlərz] [fɜːst] [keə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

to	any	two	people	,	and	that	the	story	-	teller's	first	care	,	after	the	choice	of
到	任何	二	人们	,	和	那	这	故事	-	出纳员	第一的	关心	,	后	这	选择	的

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

a	subject	,
一个	主题	,

对于任何两个人来说，这都是讲故事的人在选择主题之后首先要考虑的问题。

[ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ðə; ði]['epɪsəʊd] [ɪn] ['kwestʃən] ['hæpənd] ,

is	to	decide	to	which	of	his	characters	the	episode	in	question	happened	,
是	到	决定	到	哪个	的	他的	人物	这	插曲	在	问题	发生	,

就是决定这起事件发生在他的哪个角色身上。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪ] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] .

since	it	could	not	have	happened	in	that	particular	way	to	more	than	one	.
自从	它	可以	不是	有	发生	在	那	特别的	方式	到	更多的	比	一	.

因为这种情况不可能以那种方式发生在不止一个人身上。

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [hɑːd] ['seɪɪŋ] ,

Applied	to	the	novel	this	may	seem	a	hard	saying	,
应用	到	这	小说	这	可能	似乎	一个	难的	说	,

将此话应用于小说创作，或许会显得有些生硬。

[sɪns] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [ˌpriːsə'pəʊz] ,

since	the	longer	passage	of	time	and	more	crowded	field	of	action	presuppose	,
自从	这	更长	通道	的	时间	和	更多的	挤	场地	的	行动	预设	,

因为时间的推移越长，行动领域的竞争越激烈，这就意味着：

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒuəlaɪzɪŋ] ['kærəktə(r)] ,

on	the	part	of	the	visualizing	character	,
在	这	部分	的	这	可视化	特点	,

就视觉化角色而言，

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɒm'nɪsiəns] [ænd; ənd] [ˌɒmnɪ'prezns] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['riːdərz] [sens]

a	state	of	omniscience	and	omnipresence	likely	to	shake	the	reader's	sense
一个	状态	的	全知全能	和	无处不在	可能	到	摇	这	读者的	感觉

[ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] .

of	probability	.
的	可能性	.

这种全知全能的状态可能会动摇读者对概率的判断。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][məʊst]['ɒf(ə)n] [met] [baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [frɒm; frəm][wʌn] ['kærəktə(r)]

The	difficulty	is	most	often	met	by	shifting	the	point	of	vision	from	one	character
这	困难	是	最多	经常	遇见	经过	转变	这	观点	的	想象	从	一	特点

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

解决这一难题最常用的方法是将视角从一个角色转移到另一个角色。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]

in	such	a	way	as	to	comprehend	the	whole	history	and	yet	preserve	the
在	这样的	一个	方式	作为	到	理解	这	所有的	历史	和	然而	保存	这

['juːnəti][ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] .

unity	of	impression	.
统一	的	印象	.

既要理解整个历史，又要保持印象的统一性。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːnəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə] [ʃɪft] [æz; əz] ['seldəm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

In	the	interest	of	this	unity	it	is	best	to	shift	as	seldom	as	possible	,
在	这	兴趣	的	这	统一	它	是	最好的	到	转移	作为	很少	作为	可能的	,

为了维护这种团结，最好尽可能少地进行变动。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði] [teɪl] [wɜːk] [ɪt'self] [aʊt][frɒm; frəm][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ([ɔː(r)][æt; ət][məʊst]

and	to	let	the	tale	work	itself	out	from	not	more	than	two	(	or	at	most
和	到	让	这	故事	工作	本身	出去	从	不是	更多的	比	二	(	或者	在	最多

[θriː]) ['æŋglz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

three	)	angles	of	vision	,
三	)	角度	的	想象	,

并且让故事从不超过两（或最多三个）个视角展开，

[tʃuːzɪŋ] [æz; əz] [rɪ'flektɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [p'ɜːsənz] ['aɪðə(r)][ɪn] [kləʊz] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['mɒrəl]

choosing	as	reflecting	consciousnesses	persons	either	in	close	mental	and	moral
选择	作为	反思	意识	人	任何一个	在	关闭	精神的	和	道德

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

relation	to	each	other	,
关系	到	每个	其他	,

选择那些在精神和道德上彼此关系密切的人作为意识的反映对象，

[ɔː(r)] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [pɑːts] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

or	discerning	enough	to	estimate	each	other's	parts	in	the	drama	,	so	that	the
或者	有洞察力	足够的	到	估计	每个	其他的	部分	在	这	戏剧	,	所以	那	这

['lætə(r)] ,

latter	,
后者	,

或者足够有洞察力，能够估算出彼此在这场戏剧中的角色，以至于后者，

['iːv(ə)n] [vjuː] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [-]

even	viewed	from	different	[	88	]
甚至	已查看	从	不同的	[	-	]

即使从不同的角度来看[88]

['æŋglz] , ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

angles	,	always	presents	itself	to	the	reader	as	a	whole	.
角度	,	总是	礼物	本身	到	这	读者	作为	一个	所有的	.

角度，总是以整体的形式呈现给读者。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪf'lektəz] [ɪz][nɒt] ['iːzi] ;

The	choice	of	such	reflectors	is	not	easy	;
这	选择	的	这样的	反射器	是	不是	简单的	;

选择合适的反射器并不容易；

[stɪl] [mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] [ɪz][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [iːtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd]

still	more	arduous	is	the	task	of	determining	at	what	point	each	is	to	be	turned
仍然	更多的	艰巨	是	这	任务	的	确定	在	什么	观点	每个	是	到	是	转向

[ɒn][ðə; ði] [siːn] .

on	the	scene	.
在	这	场景	.

更艰巨的任务是确定何时让每个人登场。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [ruːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wen] [θɪŋz] ['hæpən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'flektə(r)]

The	only	possible	rule	seems	to	be	that	when	things	happen	which	the	first	reflector
这	仅有的	可能的	规则	似乎	到	是	那	什么时候	事物	发生	哪个	这	第一的	反射器

['kænɒt] ,

cannot	,
不能	,

唯一可能的规则似乎是，当发生第一个反射器无法处理的事情时，

[wɪð] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti] , [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv] , [ɔː(r)][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ri'æktɪŋ] [tuː; tə] ,

with	any	show	of	probability	,	be	aware	of	,	or	is	incapable	of	reacting	to	,
和	任何	展示	的	可能性	,	是	意识到的	的	,	或者	是	无法	的	反应	到	,

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə'weə(r)] ,

even	if	aware	,
甚至	如果	意识到的	,

极有可能出现这种情况，却要么没有意识到，要么即使意识到也无法做出反应。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , ['kɒnʃəsnəs] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] .

then	another	,	an	adjoining	,	consciousness	is	required	to	take	up	the	tale	.
然后	其他	,	一个	相邻的	,	意识	是	必需的	到	拿	向上	这	故事	.

然后，需要另一个相邻的意识来接手这个故事。

[ðʌs] ['draɪli] ['steɪtɪd] , [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [meɪ] [siːm] [pɪ'dæntɪk] [ænd; ənd] ['ɑːbɪtrəri] ;

Thus	drily	stated	,	the	formula	may	seem	pedantic	and	arbitrary	;
因此	干巴巴地	声明	,	这	公式	可能	似乎	迂腐的	和	随意的	;

这样枯燥地表述，该公式可能显得迂腐而武断；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [huː]

but	it	will	be	found	to	act	of	itself	in	the	hands	of	the	novelist	who
但	它	将要	是	成立	到	行为	的	本身	在	这	双手	的	这	小说家	WHO

[hæz; həz][səʊ][let][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]['raɪpən][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [kləʊz]

has	so	let	his	subject	ripen	in	his	mind	that	the	characters	are	as	close
有	所以	让	他的	主题	熟	在	他的	头脑	那	这	人物	是	作为	关闭

[tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] .

to	him	as	his	own	flesh	.
到	他	作为	他的	自己的	肉	.

但是，如果小说家让自己的主题在脑海中充分酝酿，使人物与自己如同血肉之躯般亲近，那么小说就会自然而然地发挥作用。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən] [ɪn] [ðɪs] [kən'tɪnjuəs] ['ɪntɪməsi] [ðeɪ]

To	the	novelist	who	lives	among	his	creations	in	this	continuous	intimacy	they
到	这	小说家	WHO	生活	之中	他的	作品	在	这	连续的	亲密关系	他们

[ʃʊd; ʃəd] [pɔː(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [teɪl] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪv] [spek'teɪtə(r)] .

should	pour	out	their	tale	almost	as	if	to	a	passive	spectator	.
应该	倒	出去	他们的	故事	几乎	作为	如果	到	一个	被动的	旁观者	.

对于生活在自己笔下人物之中，与人物保持持续亲密关系的作家来说，人物应该像向一个被动的旁观者倾诉故事一样，向他讲述自己的故事。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [hæz; həz] ['vɪzəbli] [dɪ'stɜːbd] ['meni]

The	problem	of	the	co	-	ordinating	consciousness	has	visibly	disturbed	many
这	问题	的	这	合作	-	排序	意识	有	明显地	不安	许多

['nɑːvəlɪsts] ,

novelists	,
小说家	,

协调意识的问题显然困扰着许多小说家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [sə'lʊʃən] [ə'temptɪd] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	the	different	solutions	attempted	are	full	of	interest	and	instruction	.
和	这	不同的	解决方案	尝试过	是	满的	的	兴趣	和	操作说明	.

尝试的各种解决方案都充满了趣味性和启发性。

[iːtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [-]
Each is of [89]
每个 是 的 [-]

每个都是[89]

[kɔːs] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [kən'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [əb'dʒekʃənəbl] ,
course but another convention , and no convention is in itself objectionable ,
课程 但 其他 习俗 , 和 不 习俗 是 在 本身 令人反感的 ,

当然，这只是另一种惯例，而任何惯例本身都无可厚非。

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [səʊ]['əʊnli] [wen] ['rɒŋli] [juːst] , [æz; əz][dɜːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi]
but becomes so only when wrongly used , as dirt , according to the happy
但 变成 所以 仅有的 什么时候 错 用过的 , 作为 污垢 , 根据 到 这 快乐的
[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,
definition ,
定义 ,

但只有当它被错误地用作污垢时，才会如此，正如其美好的定义那样。

[ɪz]['əʊnli] “ ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .
is only “ matter in the wrong place .
是 仅有的 “ 事情 在 这 错误的 地方 .

只是“放在错误的地方”。

” [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
” Verisimilitude is the truth of art ,
” 逼真性 是 这 真相 的 艺术 ,

“逼真性是艺术的真谛。”

[ænd; ənd] ['eni] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hɪndəz] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] ['ɒbviəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .
and any convention which hinders the illusion is obviously in the wrong place .
和 任何 习俗 哪个 阻碍 这 错觉 是 明显地 在 这 错误的 地方 .

任何妨碍这种错觉的习俗显然都是不恰当的。

[fjuː] ['hɪndə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['hæbɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['nɑːvəlɪsts] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ɪn]
Few hinder it more than the slovenly habit of some novelists of tumbling in
很少 阻碍 它 更多的 比 这 邋遢的 习惯 的 一些 小说家 的 翻滚 在
[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktəz] - [maɪndz] ,
and out of their characters ' minds ,
和 出去 的 他们的 人物 - 思想 ,

很少有比某些小说家随意穿梭于笔下人物内心世界这种邋遢的习惯更能阻碍这种进步的了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['drɔːɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz]
and then suddenly drawing back to scrutinize them from the outside as
和 然后 突然 绘画 后退 到 仔细审查 他们 从 这 外部 作为
[ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ʃəʊmən] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌpits] - [strɪŋz] .
the avowed Showman holding his puppets ' strings .
这 公开承认 表演者 保持 他的 木偶 - 字符串 .

然后突然退后一步，从旁观者的角度审视他们，就像一位自称的表演者，牵着木偶的线。

[ɔːl][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɒd(ə)n] ['nɑːvəlɪsts][hæv; həv][felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sɔːt] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n][hɑːf] -
All the greatest modern novelists have felt this , and sought , though often half -
全部 这 最 现代的 小说家 有 毛毡 这 , 和 寻求 , 尽管 经常 一半 -
[ʌn'kɒnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

所有最伟大的现代小说家都感受到了这一点，并且都在寻求这种感受，尽管他们往往是半无意识的。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
to find a way out of the difficulty .
到 寻找 一个 方式 出去 的 这 困难 .

找到摆脱困境的方法。

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv][dʒeɪmz]
The most interesting experiments made in this respect have been those of James
这 最多 有趣的 实验 制成 在 这 尊重 有 到过 那些 的 詹姆斯
[ænd; ənd]['kɒnræd] ,
and Conrad ,
和 康拉德 ,

在这方面，最有趣的实验是由詹姆斯和康拉德进行的。

[tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv] [huːm] — [ðəʊ] [ɪn] [weɪz] [haʊ] ['dɪfrənt] !
to both of whom — though in ways how different !
到 两个都 的 谁 — 尽管 在 方式 如何 不同的 !

对他们两人来说——尽管在某些方面截然不同!

— [ðə; ði]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
— the novel was always by definition a work of art ,
— 这 小说 曾是 总是 经过 定义 一个 工作 的 艺术 ,

——小说从定义上来说始终是艺术作品，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪ'eɪtərz] ['ʌtməʊst] ['efət] .
and therefore worthy of the creator's utmost effort .
和 所以 值得 的 这 创作者的 极致 努力 .

因此值得创作者倾注最大的心血。

[dʒeɪmz] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] [baɪ] ['rɪgərəsli] [kən'faɪnɪŋ] ['evrɪ] ['diːteɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
James sought the effect of verisimilitude by rigorously confining every detail of his
詹姆斯 寻求 这 影响 的 逼真性 经过 严格地 限制 每一个 细节 的 他的
[-]
[90]
[-]

詹姆斯通过严格限制他作品中的每一个细节来追求逼真的效果[90]

['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [fɪkst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
picture to the range , and also to the capacity , of the eye fixed on it .
图片 到 这 范围 , 和 还 到 这 容量 , 的 这 眼睛 固定的 在 它 .

画面的大小和清晰度取决于注视它的眼睛的观察范围和能力。

“ [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ” [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['pɜːfɪkt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl]
“ In the Cage ” is a curiously perfect example of the experiment on a small scale
〃 在 这 笼 〃 是 一个 奇怪的是 完美的 例子 的 这 实验 在 一个 小的 规模
,
,
,

《笼中》是一个规模虽小但却非常完美的实验范例。

['əʊnli][wʌn] ['veri] [rɪ'strɪktɪd] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] .
only one very restricted field of vision being permitted .
仅有的 一 非常 受限制的 场地 的 想象 存在 允许 .

只允许一个非常狭窄的视野范围。

[ɪn][hɪz; ɪz][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'ventf(ə)l] ['nɒv(ə)lz] , [weə(r)] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn]
In his longer and more eventful novels , where the transition from one
在 他的 更长 和 更多的 多事 小说 , 在哪里 这 过渡 从 一
['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'keɪm] ['nesəsərɪ] ,
consciousness to another became necessary ,
意识 到 其他 成为 必要的 ,

在他篇幅更长、情节更复杂的小说中，从一种意识状态过渡到另一种意识状态是必要的，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdərz] ['vɪʒuəl] [reɪndʒ] [wɒz; wəz]

he	contrived	it	with	such	unfailing	ingenuity	that	the	reader's	visual	range	was
他	人为的	它	和	这样的	永不失败	独创性	那	这	读者的	视觉的	范围	曾是

[kən'tɪnjuəsli] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kɒnʃəsnəs] [wen'evə(r)] [ðə; ði]

continuously	enlarged	by	the	substitution	of	a	second	consciousness	whenever	the
持续	放大	经过	这	替代	的	一个	第二	意识	每当	这

['baʊndriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪd] .

boundaries	of	the	first	were	exceeded	.
边界	的	这	第一的	是	超出	.

他以如此巧妙的构思，使得每当超越第一个意识的边界时，第二个意识就会取而代之，从而不断扩大读者的视觉范围。

“ [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌv] ” [gɪvz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] [træn'zɪʃnz] .

“	The	Wings	of	the	Dove	”	gives	an	interesting	example	of	these	transitions	.
“	这	翅膀	的	这	鸽子	”	给予	一个	有趣的	例子	的	这些	过渡	.

《鸽子的翅膀》为这些转变提供了一个有趣的例子。

[ɪn] “ [ðə; ði] ['gəʊldən] [bəʊl] , ” [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [stɪl] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] ,

In	“	The	Golden	Bowl	,	”	still	unsatisfied	,	still	in	pursuit	of	an	impossible	perfection	,
在	“	这	金的	碗	,	”	仍然	不满意	,	仍然	在	追逐	的	一个	不可能的	完美	,

在《金碗》中，仍然不满足，仍然在追求不可能的完美，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [dɪ'tætʃt]

he	felt	he	must	introduce	a	sort	of	co	-	ordinating	consciousness	detached
他	毛毡	他	必须	介绍	一个	种类	的	合作	-	排序	意识	分离的

[frɒm; frəm] , [bʌt; bət] [ɪn'kluːdɪŋ] ,

from	,	but	including	,
从	,	但	包括	,

他感到自己必须引入一种与外部世界分离但又包含其中的协调意识，

[ðə; ði] ['kærəktəz] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːnd] .

the	characters	principally	concerned	.
这	人物	主要	担心的	.

主要涉及的角色。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'tempt] [tuː; tə] [rest] [drə'mætɪk] [fɔːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ðæt]

The	same	attempt	to	wrest	dramatic	forms	to	the	uses	of	the	novel	that
这	相同的	试图	到	夺取	戏剧性	表格	到	这	用途	的	这	小说	那

[kɔːzd] “ [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [eɪdʒ] ” [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['daɪəlɒg] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'dʒestid]

caused	“	The	Awkward	Age	”	to	be	written	in	dialogue	seems	to	have	suggested
导致	“	这	尴尬的	年龄	”	到	是	书面	在	对话	似乎	到	有	建议

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [griːk] ['kɔːrəs]

the	creation	of	Colonel	and	Mrs	.	Assingham	as	a	sort	of	Greek	chorus
这	创建	的	上校	和	太太	.	-	作为	一个	种类	的	希腊语	合唱

[tuː; tə] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [-]

to	the	tragedy	of	“	The	[	91	]
到	这	悲剧	的	“	这	[	-	]

试图将戏剧形式强加于小说用途，导致《尴尬的时代》采用对话体写成，这种尝试似乎也促成了阿辛厄姆上校和夫人作为《[91]》悲剧的希腊合唱队的创作。

['gəʊldən] [bəʊl] .

Golden	Bowl	.
金的	碗	.

金碗。

” [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] [spend] [ðeə(r)] [deɪz] [ɪn] ['espiənɑːʒ] [ænd; ənd] [dɪ'leɪʃən]

”	This	insufferable	and	incredible	couple	spend	their	days	in	espionage	and	delation
”	这	令人难以忍受的	和	极好的	夫妻	花费	他们的	天	在	间谍	和	删除

,

,

,

“这对令人难以忍受又不可思议的夫妇终日从事间谍和窃听活动，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['i:vnɪŋz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [i:vz] - - ['drɒpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	their	evenings	in	exchanging	the	reports	of	their	eaves	'	-	dropping	with	a
和	他们的	晚上	在	交换	这	报告	的	他们的	檐	-	-	下降	和	一个

[maɪ'nju:tnɪs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑ:d] .

minuteness	and	precision	worthy	of	Scotland	Yard	.
微小	和	精确	值得	的	苏格兰	院子	.

他们晚上会交换偷听报告，其细致和精确程度堪比苏格兰场。

[ðə; ðɪ]['ʌtə(r)] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd]

The	utter	improbability	of	such	conduct	on	the	part	of	a	dull	-	witted	and
这	说出	概率低	的	这样的	执行	在	这	部分	的	一个	乏味的	-	机智的	和

['frɪvələs] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪətɪ] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] [krɪ'eɪtɪd] [ðem; ðəm]

frivolous	couple	in	the	rush	of	London	society	shows	that	the	author	created	them
轻浮	夫妻	在	这	匆忙	的	伦敦	社会	演出	那	这	作者	创建	他们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][səʊl] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌðəwaɪz]

for	the	sole	purpose	of	revealing	details	which	he	could	not	otherwise
为了	这	唯一	目的	的	揭示	细节	哪个	他	可以	不是	否则

[kə'mju:nɪkeɪt] [wɪ'ðaʊt] [læpsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɪd] - [vɪk'tɔ:rɪən] ['nɒvəlɪst] ['tʃætɪŋ]

communicate	without	lapsing	into	the	character	of	the	mid	-	Victorian	novelist	chatting
交流	没有	失效	进入	这	特点	的	这	中	-	维多利亚时代	小说家	聊天

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ɒv; əv] “ [maɪ] ['herəʊɪn] ” [ɪn][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] .

with	his	readers	of	“	my	heroine	”	in	the	manner	of	Thackeray	and	Dickens	.
和	他的	读者	的	“	我的	女英雄	”	在	这	方式	的	萨克雷	和	狄更斯	.

在伦敦上流社会熙熙攘攘的人群中，一对愚钝轻浮的夫妇做出这种行为的概率极低，这表明作者创造他们的唯一目的是为了揭示一些细节，否则他就会像维多利亚时代中期的小说家那样，以萨克雷和狄更斯的方式与读者谈论“我的女主人公”，而无法用其他方式表达这些细节。

[kən'venʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'venʃ(ə)n] ([ænd; ənd][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)][bæd]) ,

Convention	for	convention	(	and	both	are	bad	)	,
习俗	为了	习俗	(	和	两个都	是	坏的	)	,

墨守成规（而且两者都不好），

[dʒeɪmzɪz][ɪz] [pə'hæps] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ʌn'setlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ri:dərz] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][əʊld] -

James's	is	perhaps	even	more	unsettling	to	the	reader's	confidence	than	the	old	-
詹姆斯的	是	也许	甚至	更多的	令人不安	到	这	读者的	信心	比	这	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌpɪts] .

fashioned	intrusion	of	the	author	among	his	puppets	.
造型	入侵	的	这	作者	之中	他的	木偶	.

詹姆斯的做法或许比作者老式地介入木偶世界更能动摇读者的信心。

[bəuθ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] , [æz; əz]['ʌðə(r)] [greɪt] ['nɒv(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)]

Both	ought	to	be	avoided	,	and	may	be	,	as	other	great	novels	are	there
两个都	应该	到	是	避免	,	和	可能	是	,	作为	其他	伟大的	小说	是	那里

[tu:; tə] [pru:v] .

to	prove	.
到	证明	.

两者都应该避免，而且或许也确实应该避免，其他一些伟大的小说就证明了这一点。

['kɑ:nrædz] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [spɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðə(r)]

Conrad's	preoccupation	was	the	same	,	but	he	sought	to	solve	it	in	another
康拉德的	专注	曾是	这	相同的	,	但	他	寻求	到	解决	它	在	其他

[weɪ] ,

way	,
方式	,

康拉德关注的问题与此相同，但他试图用另一种方式解决它。

[baɪ] [krɪ:'eɪtɪŋ] [wɒt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['æptlɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [hɔ:l] [-]

by	creating	what	some	one	has	aptly	called	a	“	hall	[	92	]
经过	创建	什么	一些	一	有	恰当地	称为	一个	“	大厅	[	-	]

通过创建有人恰如其分地称之为“大厅[92]”

[ɒv; əv] ['mɪrər] , " [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [rɪ'flektɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] ,
of **mirrors** **,** **"** **a** **series** **of** **reflecting** **consciousnesses** **,**
的 镜子 , " 一个 系列 的 反思 意识 ,

镜子，“一系列反射意识”，

[ɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][bʌt; bət] [ˌæksɪ'dentəli] [drɔːn]
all **belonging** **to** **people** **who** **are** **outside** **of** **the** **story** **but** **accidentally** **drawn**
全部 属于 到 人们 WHO 是 外部 的 这 故事 但 偶然 绘制
['ɪntuː][ɪts] ['kʌrənt] ,
into **its** **current** **,**
进入 它是 当前的 ,

所有人物都属于那些原本不在故事中，却意外被卷入故事的人。

[ænd; ənd][nɒt] , [laɪk][ðə; ði] - ,
and **not** **,** **like** **the** **Assinghams** **,**
和 不是 , 喜欢 这 - ,

不像阿辛厄姆一家那样，

[fɔːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][spaɪz][ænd; ənd] [iːvz] - -
forced **into** **it** **for** **the** **sole** **purpose** **of** **acting** **as** **spies** **and** **eaves** **'** **-**
强制 进入 它 为了 这 唯一 目的 的 表演 作为 间谍 和 檐 - -
['drɔpəz] .
droppers **.**
滴管 .

被迫从事间谍和窃听工作。

[ðə; ði] ['meθəd] [dɪd][nɒt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [wɪð] ['kɒnræd] .
The **method** **did** **not** **originate** **with** **Conrad** **.**
这 方法 做过 不是 起源 和 康拉德 .

这种方法并非康拉德首创。

[ɪn] [ðæt] [məʊst] ['pɜːfɪktli] - [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃɔːt] ['stɔːriz] , “ [lɑː] [grænd] - , " ['bælzæk]
In **that** **most** **perfectly** **-** **composed** **of** **all** **short** **stories** **,** **“** **La** **Grande** **Bretèche** **,** **"** **Balzac**
在 那 最多 完美 - 由 的 全部 短的 故事 , " 拉 格兰德 - , " 巴尔扎克
[ʃəʊd] [wɒt] [depθ] ,
showed **what** **depth** **,**
显示 什么 深度 ,

在巴尔扎克最完美的短篇小说《大布雷泰什》中，他展现了深刻的洞察力。

['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
mystery **,** **and** **verisimilitude** **may** **be** **given** **to** **a** **tale** **by** **causing** **it** **to** **be**
神秘 , 和 逼真性 可能 是 给定 到 一个 故事 经过 导致 它 到 是
[rɪ'flektɪd] ,
reflected **,**
反映 ,

通过使故事具有反映性，可以赋予故事神秘感和真实感。

[ɪn] ['frækʃnz] , [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ˌæksɪ'dent(ə)l] [pɑː'tɪsɪpənts] [ɔː(r)][mɪə(r)] ['lukə] -
in **fractions** **,** **in** **the** **minds** **of** **a** **series** **of** **accidental** **participants** **or** **mere** **lookers** **-**
在 分数 , 在 这 思想 的 一个 系列 的 偶然 参与者 或者 仅仅 外貌 -
[ɒn] .
on **.**
在 .

以分数的形式，在一系列偶然的参与者或仅仅是旁观者的脑海中。

[ðə; ði][rɪ'leɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] , ['kæʒuəli] [dɪ'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,
The **relator** **of** **the** **tale** **,** **casually** **detained** **in** **a** **provincial** **town** **,**
这 关系 的 这 故事 , 随意地 被拘留 在 一个 省级 镇 ,

故事的讲述者，在某个省会小镇被随意拘留，

[ɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['hæns(ə)m] ['haʊzɪz] .

is	struck	by	the	ruinous	appearance	of	one	of	its	handsomest	houses	.
是	击	经过	这	毁灭性的	外貌	的	一	的	它是	最英俊的	房屋	.

他被其中一栋最漂亮的房子如今破败不堪的景象所震惊。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n] ,

He	makes	his	way	into	the	deserted	garden	,
他	制作	他的	方式	进入	这	荒凉的	花园	,

他走进了那座荒凉的花园，

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [ɒn][baɪ][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] [huː] [ɪnf'ɔːmz] [hɪm] [ðæt] ,

and	is	at	once	called	on	by	a	solicitor	who	informs	him	that	,
和	是	在	一次	称为	在	经过	一个	律师	WHO	通知	他	那	,

随即有一位律师前来告知他：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtli] [dɪ'siːst] ['əʊnə(r)] ,

according	to	the	will	of	the	lately	deceased	owner	,
根据	到	这	将要	的	这	最近	死者	所有者	,

根据已故业主遗嘱，

[nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [tɪl] ['fɪfti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

no	one	is	to	be	permitted	on	the	premises	till	fifty	years	after	her	death	.
不	一	是	到	是	允许	在	这	前提	直到	五十	年	后	她	死亡	.

在她去世后五十年内，任何人不得进入该处房产。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] , [nekst] [lɜːrnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv]

The	visitor	,	whose	curiosity	is	naturally	excited	,	next	learns	from	the	landlady	of
这	游客	,	谁	好奇心	是	自然	兴奋的	,	下一个	学习	从	这	房东	的

[hɪz; ɪz] [ɪn] [ðæt] ,

his	inn	that	,
他的	客栈	那	,

这位访客自然好奇心大增，接下来从旅店女老板那里得知：

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [-]

though	she	[	93	]
尽管	她	[	-	]

虽然她[93]

[hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði][ɪg'zækt][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn]

has	never	known	the	exact	facts	of	the	tragedy	,	she	knows	there	has	been
有	绝不	已知	这	精确的	事实	的	这	悲剧	,	她	知道	那里	有	到过

[wʌn] ,

one	,
一	,

她从未了解过这场悲剧的确切真相，但她知道确实发生过一场悲剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sə'spekts] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli]

and	that	a	person	whom	she	suspects	of	having	played	a	part	in	it	is	actually
和	那	一个	人	谁	她	嫌疑人	的	拥有	玩	一个	部分	在	它	是	实际上

[lɒdʒd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .

lodged	under	her	roof	.
已提交	在下面	她	屋顶	.

而且她怀疑参与其中的某个人竟然就住在她家。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi][ðə; ði][nə'reɪtə(r)] ['kæriz] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːvənt] [ɒv; əv]

From	the	landlady	the	narrator	carries	his	enquiries	to	the	maid	-	servant	of
从	这	房东	这	旁白	携带	他的	查询	到	这	女佣	-	仆人	的

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

叙述者从女房东那里得到答案后，又转而向客栈的女佣询问情况。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['leɪdi] ,

who	had	been	in	the	service	of	the	dead	lady	,
WHO	有	到过	在	这	服务	的	这	死的	女士	,

曾为死者女士服务的

[ænd; ənd] [huː] [kən'faid] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs]

and	who	confides	to	him	the	dreadful	scenes	of	which	she	was	a	helpless
和	WHO	倾诉	到	他	这	可怕	场景	的	哪个	她	曾是	一个	无助

[ænd; ənd] ['hɒrə(r)] - [strʌk] ['wɪtnəs] ;

and	horror	-	struck	witness	;
和	恐怖	-	击	证人	;

她向他倾诉了自己作为无助且惊恐的目睹者所看到的可怕场景；

[ænd; ənd] , ['gruːpɪŋ] [ðiːz] ['frægmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɔː(r)] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [maɪnd] ,

and	,	grouping	these	fragments	in	his	own	more	comprehending	mind	,
和	,	分组	这些	片段	在	他的	自己的	更多的	理解	头脑	,

并将这些碎片整理成册，纳入他自己更全面的思维之中。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['gɑːstli] [kəm'pliːtnəs] .

he	finally	gives	them	to	the	reader	in	their	ghastly	completeness	.
他	最后	给予	他们	到	这	读者	在	他们的	阴森	完整性	.

他最终将它们完整地、令人毛骨悚然地呈现在读者面前。

['iːv(ə)n] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] ,

Even	George	Meredith	,
甚至	乔治	梅雷迪思	,

甚至乔治·梅雷迪思，

[huːz] [flʌdz] [ɒv; əv] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['reəli] ['hæmpə(r)d] [baɪ] ['eni]

whose	floods	of	improvisation	seem	to	have	been	so	rarely	hampered	by	any
谁	洪水	的	即兴创作	似乎	到	有	到过	所以	很少	受阻	经过	任何

[kən'sɜːn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] ,

concern	as	to	the	composition	of	his	novels	,
忧虑	作为	到	这	作品	的	他的	小说	,

他的即兴创作如泉涌般涌现，似乎很少受到小说创作方面的任何顾虑的干扰。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['vɪzəbli] [pə'plekst] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm]

was	now	and	then	visibly	perplexed	by	the	question	of	how	to	pass	from
曾是	现在	和	然后	明显地	困惑	经过	这	问题	的	如何	到	经过	从

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['vaɪələnt][ə; eɪ][dʒəʊlt][tuː; tə][ðə; ði]

the	mind	of	one	character	to	another	without	too	violent	a	jolt	to	the
这	头脑	的	一	特点	到	其他	没有	也	暴力	一个	颠簸	到	这

['riːdə(r)] .

reader	.
读者	.

他时不时会明显地对如何从一个角色的内心世界过渡到另一个角色的内心世界而不给读者带来太大冲击感到困惑。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] — [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ [bɪg] [siːnz] ” [wɪtʃ] , [æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [sed] , “ [raɪt]

In	one	instance	—	in	one	of	those	“	big	scenes	”	which	,	as	George	Eliot	said	,	“	write
在	一	实例	—	在	一	的	那些	“	大的	场景	”	哪个	,	作为	乔治	艾略特	说	,	“	写

[ðəm'selvz] ” — [hiː; hi] [ə'temptɪd] ,

themselves	”	—	he	attempted	,
他们自己	”	—	他	尝试过	,

在一次这样的例子中——在乔治·艾略特所说的那些“自动生成”的“大场景”中——他尝试了：

['prɒbəbli] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pruːvd] ['ædmərəbli] [-]

probably	on	the	spur	of	the	moment	,	a	solution	which	proved	admirably	[	94	]
大概	在	这	刺	的	这	片刻	,	一个	解决方案	哪个	已证实	令人钦佩地	[	-	]

可能是临时想到的，这个解决方案被证明非常出色[94]

[sək'sesf(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

successful	—	for	that	particular	occasion	.
成功的	—	为了	那	特别的	场合	.

就那次特定场合而言，是成功的。

[ɪn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['roʊdə] ['flemiŋ] [ænd; ənd]

In	the	memorable	talk	in	the	course	of	which	the	inarticulate	Rhoda	Fleming	and
在	这	难忘	讲话	在	这	课程	的	哪个	这	不善言辞	罗达	弗莱明	和

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] - [taɪd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

her	tongue	-	tied	suitor	finally	discover	themselves	to	each	other	,
她	舌头	-	系	求婚者	最后	发现	他们自己	到	每个	其他	,

在一次令人难忘的谈话中，不善言辞的罗达·弗莱明和她结结巴巴的追求者最终发现了彼此。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [tʌŋ] - [taɪd] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [kən'veɪ] [ðə; ði]

the	novelist	,	to	show	how	tongue	-	tied	both	were	,	and	yet	convey	the
这	小说家	,	到	展示	如何	舌头	-	系	两个都	是	,	和	然而	传达	这

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['mɔnəu,siləbl] ,

emotion	beneath	their	halting	monosyllables	,
情感	下面	他们的	停止	单音节词	,

小说家为了展现两人是多么的结结巴巴，却又传达出他们磕磕绊绊的单音节言语背后所蕴含的情感，

[hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [pə'renθəsɪs] , ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [freɪz] , [wɒt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)]

hit	on	the	device	of	putting	in	parenthesis	,	after	each	phrase	,	what	the	speaker
打	在	这	设备	的	推杆	在	插入语	,	后	每个	短语	,	什么	这	扬声器

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['θɪŋkɪŋ] .

was	actually	thinking	.
曾是	实际上	思维	.

巧妙地在每句话后面加上括号，说明说话者的真实想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ;

It	is	one	of	the	great	pages	of	the	book	;
它	是	一	的	这	伟大的	页面	的	这	书	;

这是本书中最精彩的篇章之一；

[jet] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [fɜːst] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɪz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [ə; eɪ]

yet	even	in	the	enchantment	of	first	reading	it	one	is	aware	of	admiring	a
然而	甚至	在	这	魅力	的	第一的	阅读	它	一	是	意识到的	的	钦佩	一个

[mɪə(r)] [ˌækrə'bætɪk] [fiːt] ,

mere	acrobatic	feat	,
仅仅	杂技	特技	,

然而，即使在初读此书时那种着迷的心情中，人们也会意识到自己所欣赏的不过是一种杂技般的技巧。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['breθləs] [ʃɑː'seɪ] - [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kept] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

a	sort	of	breathless	chassé	-	croisé	which	could	not	have	been	kept	up	for
一个	种类	的	喘不过气	追击	-	十字路口	哪个	可以	不是	有	到过	保留	向上	为了

[ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːdərz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['laɪklihʊd] .

another	page	without	straining	the	reader's	patience	and	his	sense	of	likelihood	.
其他	页	没有	紧张	这	读者的	耐心	和	他的	感觉	的	可能性	.

这是一种令人窒息的十字追击，如果再往下翻一页，就会考验读者的耐心和对情节合理性的判断。

['merɪdɪθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] [meɪd] [hɪm] , [æt; ət] [ə; eɪ]

Meredith	was	a	genius	,	and	his	instinct	for	effect	made	him	,	at	a
梅雷迪思	曾是	一个	天才	,	和	他的	本能	为了	影响	制成	他	,	在	一个

['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] ,

crucial	moment	,
至关重要的	片刻	,

梅雷迪思是个天才，他对效果的敏锐直觉使他在关键时刻……

['stʌmb(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [trɪk] ; [bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,

stumble	on	a	successful	trick	;	but	,	because	he	was	a	genius	,
绊倒	在	一个	成功的	诡计	;	但	,	因为	他	曾是	一个	天才	,

他偶然发现了一个成功的计谋；但是，因为他是个天才，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [prə'lɒŋ] [ɔː(r)] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	prolong	or	repeat	it	.
他	做过	不是	延长	或者	重复	它	.

他没有延长或重复这件事。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fə'tiːgɪŋ]

The	reason	why	such	sudden	changes	from	one	mind	to	another	are	fatiguing
这	原因	为什么	这样的	突然	变化	从	一	头脑	到	其他	是	令人疲惫的

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒnɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌmd] [ʌp] — [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [-]

and	disillusioning	was	summed	up	—	though	for	a	different	[	95	]
和	令人失望	曾是	总结	向上	—	尽管	为了	一个	不同的	[	-	]

这种突然的思维转变之所以令人疲惫和失望，其原因已被总结出来——尽管是针对不同的[95]

['pɜːpəs] — [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [freɪz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['ɛliəts] .

purpose	—	in	a	vivid	phrase	of	George	Eliot's	.
目的	—	在	一个	生动	短语	的	乔治	艾略特的	.

目的——用乔治·艾略特的一句生动的话语来概括。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] “ ['mɪdlmɑːtʃ] ” [wɪtʃ] ['rekɔːdz] [ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ˌdɔːrə'θiə]

It	is	in	the	chapter	of	“	Middlemarch	”	which	records	the	talk	between	Dorothea
它	是	在	这	章	的	“	米德尔马契	”	哪个	记录	这	讲话	之间	多萝西娅

[ænd; ənd] ['siːliə] [brʊk] ,

and	Celia	Brooke	,
和	西莉亚	布鲁克	,

这段对话记录在《米德尔马契》的某一章节中，多萝西娅和西莉亚·布鲁克之间的对话也在其中。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lætərz] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] ['mɪstə(r)] . ['kɑːsəˌbɒn] ,

after	the	latter's	first	meeting	with	the	austere	and	pompous	Mr	.	Casaubon	,
后	这	后者的	第一的	会议	和	这	简朴	和	傲慢	先生	.	卡索邦	,

在后者与那位严厉而傲慢的卡索邦先生初次会面之后，

[huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [əd'maiəz] .

whom	her	elder	sister	so	unaccountably	admires	.
谁	她	长老	姐姐	所以	无故	钦佩	.

她姐姐莫名其妙地崇拜他。

[ðə; ði] ['frɪvələs] ['siːliə] [ɪz] [prə'faʊndli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : [ʃiː; ʃi] [faindz] ['mɪstə(r)] . ['kɑːsəˌbɒn] ['veri] ['ʌgli] .

The	frivolous	Celia	is	profoundly	disappointed	:	she	finds	Mr	.	Casaubon	very	ugly	.
这	轻浮	西莉亚	是	深刻地	失望的	:	她	发现	先生	.	卡索邦	非常	丑陋的	.

轻浮的西莉亚非常失望：她觉得卡索邦先生长得很丑。

[ˌdɔːrə'θiə] , [æt; ət] [ðɪs] , ['hɔːtɪli] [lets] [drɒp] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'maɪndz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts]

Dorothea	,	at	this	,	haughtily	lets	drop	that	he	reminds	her	of	the	portraits
多萝西娅	,	在	这	,	傲慢地	让我们	降低	那	他	提醒	她	的	这	肖像

[ɒv; əv] [lɒk] .

of	Locke	.
的	洛克	.

这时，多萝西娅傲慢地说道，他让她想起了洛克的画像。

['siːliə] : “ [hæd; həd] [lɒk] [ðəʊz] [tuː] [waɪt] [məʊlz] [wɪð] [heəz] [ɒn] [ðem; ðəm] ?

Celia	:	“	Had	Locke	those	two	white	moles	with	hairs	on	them	?
西莉亚	:	“	有	洛克	那些	二	白色的	鼹鼠	和	头发	在	他们	?

西莉亚：“洛克有那两颗长着毛的白痣吗？”

” [ˌdɔːrə'θiə] : “ [əʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] !

”	Dorothea	:	“	Oh	,	I	daresay	!
”	多萝西娅	:	“	哦	,	我	敢说	!

多萝西娅：“哦，我敢说！”

[wen] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

when	people	of	a	certain	sort	looked	at	him	.
什么时候	人们	的	一个	肯定	种类	看起来	在	他	.

当某些人看着他时。

”	[ðæt]	['ɑːnsə(r)]	[sʌmz]	[ʌp]	[ðə; ði]	[həʊl]	[dɪ'lemə]	.
”	**That**	**answer**	**sums**	**up**	**the**	**whole**	**dilemma**	**.**
”	那	回答	总和	向上	这	所有的	困境	.

“这个答案概括了整个困境。”

[bɪ'fɔː(r)]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[teɪl]	,
Before	**beginning**	**his**	**tale**	**,**
前	开始	他的	故事	,

在开始讲述他的故事之前，

[ðə; ði]	['nɒvəlɪst]	[mʌst; məst]	[dɪ'saɪd]	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[tuː; tə][biː; bi]	[siːn]	[θruː]	[aɪz]	['gɪv(ə)n][tuː; tə]
the	**novelist**	**must**	**decide**	**whether**	**it**	**is**	**to**	**be**	**seen**	**through**	**eyes**	**given**	**to**
这	小说家	必须	决定	无论	它	是	到	是	已见	通过	眼睛	给定	到

['nəʊtɪŋ]	[waɪt]	[məʊlz]	,
noting	**white**	**moles**	**,**
注意到	白色的	鼹鼠	,

小说家必须决定，这部小说是否应该用一种善于观察白痣的眼光来看待。

[ɔː(r)][tuː; tə]	[dɪ'skʌvərɪŋ]	“	[ðə; ði]	['vɪʒənri]	['bʌtəflaɪ]	[ə'lɪt]	”	[ɒn]	['feɪsɪz]	[səʊ]	[dɪs'fɪgəd]	.
or	**to**	**discovering**	**“**	**the**	**visionary**	**butterfly**	**alit**	**”**	**on**	**faces**	**so**	**disfigured**	**.**
或者	到	发现	“	这	有远见的	蝴蝶	一	”	在	面孔	所以	毁容	.

或者在面容残缺的脸上发现“富有远见的蝴蝶”。

[hiː; hi]	['kænɒt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː][bəuθ]	[weɪz]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[həʊp]	[tuː; tə]	[pə'sweɪd]	[hɪz; ɪz]	['riːdə(r)]	.
He	**cannot**	**have**	**it**	**both**	**ways**	**and**	**still**	**hope**	**to**	**persuade**	**his**	**reader**	**.**
他	不能	有	它	两个都	方式	和	仍然	希望	到	说服	他的	读者	.

他不能既想两全其美，又想说服读者。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['dɪfɪkəlti]	[ɪz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['grædʒuəl]	['pæsɪdʒ]
The	**other**	**difficulty**	**is**	**that**	**of**	**communicating**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**gradual**	**passage**
这	其他	困难	是	那	的	沟通	这	影响	的	这	逐渐地	通道

[ɒv; əv]	[taɪm]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[weɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɔdifaiŋ]	[ænd; ənd]	[mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ]	[	-	]
of	**time**	**in**	**such**	**a**	**way**	**that**	**the**	**modifying**	**and**	**maturing**	**[**	**96**	**]**
的	时间	在	这样的	一个	方式	那	这	修改	和	成熟	[	-	]

另一个困难是如何以某种方式传达时间逐渐流逝的影响，从而改变和成熟[96]

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kærəktəz]	[ʃæl; ʃəl]	[siːm]	[nɒt]	[æn; ən]	['ɑːbɪtrəri]	[slaɪt]	-	[ɒv; əv]	-	[hænd]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]
of	**the**	**characters**	**shall**	**seem**	**not**	**an**	**arbitrary**	**sleight**	**-**	**of**	**-**	**hand**	**but**	**the**
的	这	人物	将	似乎	不是	一个	随意的	诡计	-	的	-	手	但	这

['nætʃ(ə)rəl]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[grəʊθ]	[ɪn][eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪk'spɪərɪəns]	.
natural	**result**	**of**	**growth**	**in**	**age**	**and**	**experience**	**.**
自然的	结果	的	生长	在	年龄	和	经验	.

这些人物的性格发展不应显得随意而随意，而应是随着年龄和经验的积累而自然形成的。

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[greɪt]	['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːt]	[ɒv; əv]	['fɪkʃ(ə)n]	.
This	**is**	**the**	**great**	**mystery**	**of**	**the**	**art**	**of**	**fiction**	**.**
这	是	这	伟大的	神秘	的	这	艺术	的	小说	.

这就是小说艺术的伟大奥秘。

[ðə; ði]	['siːkrət]	[siːm]	[ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l]	;
The	**secret**	**seems**	**incommunicable**	**;**
这	秘密	似乎	无法沟通	;

这个秘密似乎无法传达；

[wʌn]	[kæn; kən]	['əʊnli]	[kən'dʒektʃə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]	[tuː; tə][duː; də]	[wɪð]	[ðə; ði]	['nɒvəlɪsts]	[əʊn]	[diːp]
one	**can**	**only**	**conjecture**	**that**	**it**	**has**	**to**	**do**	**with**	**the**	**novelist's**	**own**	**deep**
一	能	仅有的	推测	那	它	有	到	做	和	这	小说家的	自己的	深的

[bɪ'liːf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kærəktəz]	[ænd; ənd]	[wɒt]	[hiː; hi][ɪz]	['telɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
belief	**in**	**his**	**characters**	**and**	**what**	**he**	**is**	**telling**	**about**	**them**	**.**
信仰	在	他的	人物	和	什么	他	是	讲述	关于	他们	.

人们只能推测这与小说家本人对其笔下人物以及他所讲述的故事的深刻信念有关。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈfel] [ðem; ðəm] ,

He	knows	that	this	and	that	befell	them	,
他	知道	那	这	和	那	发生	他们	,

他知道他们遭遇了这样那样的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [jˈiəz] [hæv; həv]

and	that	in	the	interval	between	this	and	that	the	months	and	years	have
和	那	在	这	间隔	之间	这	和	那	这	几个月	和	年	有

[kənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)] [sləʊ] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ɪˈrəʊʒ(ə)n] [ɔː(r)] [əˈkriːʃ(ə)n] ;

continued	their	slow	task	of	erosion	or	accretion	;
持续	他们的	慢的	任务	的	侵蚀	或者	吸积	;

而在这两者之间的这段时间里，岁月仍在缓慢地进行着侵蚀或堆积的工作；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kənˈveɪz] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈprəʊses] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə]

and	he	conveys	this	knowledge	by	some	subterranean	process	as	hard	to
和	他	传递	这	知识	经过	一些	地下	过程	作为	难的	到

[siːz] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plɑːnt] .

seize	in	action	as	the	growth	of	a	plant	.
抢占	在	行动	作为	这	生长	的	一个	植物	.

他通过某种难以捉摸的地下过程来传递这种知识，就像植物的生长一样难以把握。

[ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnɑːvəlɪsts] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv] [ˈbælzæk] , [ˈθækəri] ,

A	study	of	the	great	novelists	—	and	especially	of	Balzac	,	Thackeray	,
一个	学习	的	这	伟大的	小说家	—	和	尤其	的	巴尔扎克	,	萨克雷	,

对伟大小说家的研究——尤其是对巴尔扎克、萨克雷的研究——

[ænd; ənd] [ˈtɔlstɔi] — [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səˈdʒestid] , [ɑː(r); ə(r)] [əˈraɪvd] [æt; ət] ,

and	Tolstoy	—	will	show	that	such	changes	are	suggested	,	are	arrived	at	,
和	托尔斯泰	—	将要	展示	那	这样的	变化	是	建议	,	是	到达的	在	,

托尔斯泰——将表明，这些变化是如何被提出、如何实现的，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈspɪkjuəs] [trænˈzɪʃən(ə)l] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈnærətɪv] [ðæt] [liːd] [frɒm; frəm] [ˈklaɪmæks] [tuː; tə]

in	the	inconspicuous	transitional	pages	of	narrative	that	lead	from	climax	to
在	这	不显眼	过渡	页面	的	叙述	那	带领	从	高潮	到

[ˈklaɪmæks] .

climax	.
高潮	.

在叙事中那些不起眼的过渡篇章里，情节从一个高潮发展到另一个高潮。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz] [prəˈdjuːst] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðæt] [ɒv; əv] [nɒt] [ˈfɪrɪŋ]

One	of	the	means	by	which	the	effect	is	produced	is	certainly	that	of	not	fearing
一	的	这	方法	经过	哪个	这	影响	是	生产	是	当然	那	的	不是	害怕

[tuː; tə] [gəʊ] [ˈsləʊli] ,

to	go	slowly	,
到	去	缓慢地	,

产生这种效果的途径之一，当然就是不要害怕放慢速度。

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,

to	keep	down	the	tone	of	the	narrative	,
到	保持	向下	这	语气	的	这	叙述	,

为了保持叙事基调的低沉，

[tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ˈkʌləlәs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [laɪf] [ˈɒf(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [bɪˈtwiːn] [ɪts]

to	be	as	colourless	and	quiet	as	life	often	is	in	the	intervals	between	its
到	是	作为	无色	和	安静的	作为	生活	经常	是	在	这	间隔	之间	它是

[haɪ] [ˈmoʊmənts] . [-]

high	moments	.	[	97	]
高的	时刻	.	[	-	]

就像生活经常在高峰时刻之间的间歇期一样，平淡无奇，寂静无声。[97]

[ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [səʊ] [fɜːm] [ə; eɪ] [həʊld] [ɒn] [ðə; ðɪ]

Another	difficulty	connected	with	this	one	is	that	of	keeping	so	firm	a	hold	on	the
其他	困难	连接	和	这	一	是	那	的	保持	所以	公司	一个	抓住	在	这

[meɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [wʌnz] ['kærəktəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒ] ['mɒdɪfaɪd] [ænd; ənd] [jet] [ðəm'selvz]

main	lines	of	one's	characters	that	they	emerge	modified	and	yet	themselves
主要的	线条	的	一个人的	人物	那	他们	出现	修改的	和	然而	他们自己

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['raɪpənɪŋ] [ɔː(r)] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [j'iəz] .

from	the	ripening	or	disintegrating	years	.
从	这	成熟	或者	瓦解	年	.

与此相关的另一个困难是，要牢牢把握住一个人性格的主要特征，使其在成熟或衰败的岁月中有所改变，但又保持自身原有的性格。

['tɔlstɔi] [hæd; həd] [ðɪs] [gɪft] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'griː] .

Tolstoy	had	this	gift	to	a	supreme	degree	.
托尔斯泰	有	这	礼物	到	一个	最高	程度	.

托尔斯泰在这方面天赋异禀。

[weər'evə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dens] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] “ [wɔː(r)] [ænd; ənd] [piːs] ” [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ˌriːə'piə] ,

Wherever	in	the	dense	forest	of	“	War	and	Peace	”	a	character	reappears	,
无论	在	这	稠密	森林	的	“	战争	和	和平	”	一个	特点	再次出现	,

在《战争与和平》这片茂密的森林中，无论哪个角色再次出现，

['ɒf(ə)n] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [tuː; tə]

often	after	an	interval	so	long	that	the	ear	has	almost	lost	the	sound	to
经常	后	一个	间隔	所以	长的	那	这	耳朵	有	几乎	丢失的	这	声音	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪmz] ,

which	he	rhymes	,
哪个	他	韵律	,

通常间隔时间过长，以至于耳朵几乎听不出他所押韵的声音了。

[hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [prə'faʊndli] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

he	is	at	once	recognized	as	the	same	,	profoundly	the	same	,
他	是	在	一次	认可	作为	这	相同的	,	深刻地	这	相同的	,

人们立刻意识到他还是原来的他，本质上还是原来的他。

[jet] [skɔːd] [baɪ] [njuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .

yet	scored	by	new	lines	of	suffering	and	experience	.
然而	得分	经过	新的	线条	的	痛苦	和	经验	.

然而，却又被新的苦难和经历所铭刻。

[nə'tɑːʃə] , [grəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [fæt] ['slʌv(ə)nli] [mɛːr] - [diː] - [fæ'miːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['tʃæptəz] ,

Natacha	,	grown	into	the	fat	slovenly	mère	-	de	-	famille	of	the	last	chapters	,
娜塔莎	,	生长	进入	这	胖的	邋遢的	母亲	-	德	-	家庭	的	这	最后的	章节	,

娜塔莎，在故事的最后几章里，变成了一个肥胖邋遢的一家之主。

[ɪz] [ɪn'kredəbli] [laɪk] [ænd; ənd] [jet] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [huː] [fɜːst] ['kæptɪveɪtɪd]

is	incredibly	like	and	yet	different	to	the	phantom	of	delight	who	first	captivated
是	难以置信	喜欢	和	然而	不同的	到	这	幻影	的	喜	WHO	第一的	着迷

[prɪns] ['ændruː] ;

Prince	Andrew	;
王子	安德鲁	;

与最初迷倒安德鲁王子的那个令人愉悦的幽灵极其相似，却又有所不同；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [prɪns] [hɪm'self] , [ɪn] [ðəʊz] [ɪn'kɒmprəbl] ['peɪdʒɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ,

and	the	Prince	himself	,	in	those	incomparable	pages	devoted	to	his	long	illness	,
和	这	王子	他自己	,	在	那些	无与伦比	页面	奉献	到	他的	长的	疾病	,

而王子本人，也在那些无与伦比的篇幅中，讲述了他漫长的病痛。

[weə(r)] [wʌn] ['wɒtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['veri] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['diːməˌtɪərɪəlaɪ'zeɪʃən] ,

where	one	watches	the	very	process	of	dematerialization	,
在哪里	一	手表	这	非常	过程	的	非物质化	,

在这里，人们可以亲眼目睹非物质化的过程，

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm] ['ɜːθli] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]

the	detachment	from	earthly	things	happening	as	naturally	as	the	fall	of	a
这	分离	从	尘世的	事物	发生	作为	自然	作为	这	落下	的	一个

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

与尘世事物脱离，就像落叶般自然而然地发生。

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [mæn] [huː] [ə'pɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk]

is	the	same	as	the	restless	and	unhappy	man	who	appears	with	his	pathetic
是	这	相同的	作为	这	不安	和	不开心	男人	WHO	出现	和	他的	可怜的

['ɪrɪteɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['tʃæptə(r)] . [-]

irritating	little	wife	at	the	evening	party	of	the	first	chapter	.	[	98	]
令人恼火的	小的	妻子	在	这	晚上	派对	的	这	第一的	章	.	[	-	]

就像第一章晚宴上出现的那个不安分、郁郁寡欢的男人，带着他那可怜又烦人的小妻子。[98]

['beki] [ʃɑːp] , ['ɑːθə(r)] [pɛn'dɛnɪs] , [ˌdɔːrə'θiə] ['kɑːsəˌbɒn] , ['lid^eit] ,

Becky	Sharp	,	Arthur	Pendennis	,	Dorothea	Casaubon	,	Lydgate	,
贝基	锋利的	,	亚瑟	彭登尼斯	,	多萝西娅	卡索邦	,	利德盖特	,

贝基·夏普、亚瑟·彭德尼斯、多萝西娅·卡索邦、利德盖特

[tʃɑːlz] ['boʊvəri] — [wɪð] [wɒt] [ʃʊə(r)][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['tʌtʃɪz] [ðeə(r)] [grəʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪn]

Charles	Bovary	—	with	what	sure	and	patient	touches	their	growth	and	decline
查尔斯	包法利	—	和	什么	当然	和	病人	触摸	他们的	生长	和	衰退

[ɑː(r); ə(r)] [set] [fɔːθ] !

are	set	forth	!
是	放	前进	!

查尔斯·包法利——他以多么确定而耐心的笔触描绘了他们的成长和衰落！

[ænd; ənd] [haʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌriːə'pɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['ɪntəv(ə)l] ,

And	how	mysteriously	yet	unmistakably	,	as	they	reappear	after	each	interval	,
和	如何	神秘地	然而	毫无疑问	,	作为	他们	再现	后	每个	间隔	,

而且，它们每次间隔后都会神秘而又无可置疑地重新出现。

[ðə; ði] [sens] [ɪz] [kən'veɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ,

the	sense	is	conveyed	that	there	has	been	an	interval	,
这	感觉	是	传递	那	那里	有	到过	一个	间隔	,

由此可以感受到，中间经历了一段间隔期。

[nɒt] [ɪn] ['mɒrəl] [ɪk'spɪəriəns] ['əʊnli][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [læps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] !

not	in	moral	experience	only	but	in	the	actual	lapse	of	the	seasons	!
不是	在	道德	经验	仅有的	但	在	这	实际的	失效	的	这	季节	!

不仅在道德体验中，而且在季节的实际更迭中！

[ðə; ði] [prə'djuːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] .

The	producing	of	this	impression	is	indeed	the	central	mystery	of	the	art	.
这	生产	的	这	印象	是	的确	这	中央	神秘	的	这	艺术	.

这种印象的产生，的确是这门艺术的核心奥秘。

[tuː; tə][ɪts] ['meɪkɪŋ] [gəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət]['hæbɪts][ɒv; əv][maɪnd]

To	its	making	go	patience	,	meditation	,	concentration	,	all	the	quiet	habits	of	mind
到	它是	制作	去	耐心	,	冥想	,	专注	,	全部	这	安静的	习惯	的	头脑

[naʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['præktɪst] ,

now	so	little	practised	,
现在	所以	小的	已实践	,

耐心、冥想、专注，以及所有如今很少有人练习的安静心境的习惯，都是其形成的关键。

[səʊ] ['seldəm] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪm'pɒndərəbl] ,

so	seldom	inculcated	;	and	to	these	must	be	added	the	final	imponderable	,
所以	很少	灌输	;	和	到	这些	必须	是	额外	这	最终的	难以估量	,

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

如此罕见的特质；此外，还必须加上最终难以捉摸的——天赋。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['kɒnvɜːsli] , [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'juːzəbl]

without	which	the	rest	is	useless	,	and	which	,	conversely	,	would	be	unusable
没有	哪个	这	休息	是	无用	,	和	哪个	,	反过来	,	会	是	无法使用

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rest] .

without	the	rest	.
没有	这	休息	.

没有它，其余部分就毫无用处；反之亦然，没有它，其余部分也无法使用。

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [wɪð] [wɪtʃ] “ [wɔː(r)] [ænd; ənd] [piːs] ” [bɪ'gɪnz] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

The	evening	party	with	which	“	War	and	Peace	”	begins	is	one	of	the	most
这	晚上	派对	和	哪个	“	战争	和	和平	”	开始	是	一	的	这	最多

[traɪ'ʌmfənt] [ɪg'zæmpl] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt] [ɒv; əv] “ ['sɪtʃueɪtɪŋ] ” [ðə; ði] [tʃiːf] ['æktəz] [ɪn]

triumphant	examples	in	fiction	of	the	difficult	art	of	“	situating	”	the	chief	actors	in
凯	示例	在	小说	的	这	难的	艺术	的	“	定位	”	这	首席	演员	在

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['kraʊdɪd] [-]

the	opening	chapter	of	what	is	to	be	an	exceptionally	crowded	[	99	]
这	开幕	章	的	什么	是	到	是	一个	非常	挤	[	-	]

《战争与和平》开篇的晚宴是小说中最成功的例子之一，它展现了在故事的开篇章节中“安排”主要人物位置的艰辛艺术，而故事的开篇章节将会异常拥挤[99]。

['nɒv(ə)l] .

novel	.
小说	.

小说。

[nəʊ] ['riːdə(r)] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

No	reader	is	likely	to	forget	,	or	to	confuse	the	one	with	the	other	,
不	读者	是	可能	到	忘记	,	或者	到	迷惑	这	一	和	这	其他	,

读者不太可能忘记，也不太可能将两者混淆。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] [ə'raɪvlz] [æt; ət] [ðæt] [dʌl] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

the	successive	arrivals	at	that	dull	and	trivial	St	.	Petersburg	reception	;
这	连续	到达	在	那	乏味的	和	琐碎的	英石	.	圣彼得堡	接待	;

在圣彼得堡那场沉闷乏味的招待会上，接连不断的来宾；

['tɔlstɔi] [wɪð] [wʌn] ['maɪti] [swiːp] ['gæðəz] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [sets]

Tolstoy	with	one	mighty	sweep	gathers	up	all	his	principal	characters	and	sets
托尔斯泰	和	一	强大的	扫	聚集	向上	全部	他的	主要的	人物	和	套

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

them	before	us	in	action	.
他们	前	我们	在	行动	.

托尔斯泰以恢弘的气势，将所有主要人物汇聚一堂，并让他们在我们面前展开行动。

['veri] ['dɪfrənt] — [ðəʊ] [səʊ]['nəʊtəb(ə)l][æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn][ɪts] [wei] — [ɪz][ðə; ði][fɜ:st]['tʃæptə(r)]

Very	different	—	though	so	notable	an	achievement	in	its	way	—	is	the	first	chapter
非常	不同的	—	尽管	所以	值得注意的	一个	成就	在	它是	方式	—	是	这	第一的	章

[ɒv; əv] “ [ðə; ði] - ['brʌðəz] ” ([ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:(r)]['dʒɜ:mən][trænz'leɪʃ(ə)n] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

of	“	The	Karamazoff	Brothers	”	(	in	the	English	or	German	translation	—	for	the
的	“	这	-	兄弟	”	(	在	这	英语	或者	德语	翻译	—	为了	这

['kʌrənt] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [əu'mit][ˌaɪ 'ti:]) .

current	French	translation	inexplicably	omits	it	)	.
当前的	法语	翻译	莫名其妙地	省略	它	)	.

《卡拉马佐夫兄弟》的第一章（英文或德文译本——因为目前的法文译本莫名其妙地省略了这一章）与此截然不同，尽管它在某种程度上也是一项杰出的成就。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [dɔstɔɪɛvski] [hæz; həz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] ['pɔ:rtrəts] [ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] .

In	this	chapter	Dostoievsky	has	hung	a	gallery	of	portraits	against	a	blank	wall	.
在	这	章	陀思妥耶夫斯基	有	悬挂	一个	画廊	的	肖像	反对	一个	空白的	墙	.

在本章中，陀思妥耶夫斯基在一面空白的墙上挂了一幅肖像画。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ɔ:l][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

He	describes	all	the	members	of	the	Karamazoff	family	,	one	after	another	,
他	描述	全部	这	成员	的	这	-	家庭	,	一	后	其他	,

他逐一描述了卡拉马佐夫家族的所有成员，

[wɪð] ['mɜ:sɪləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'fɜ:n(ə)l] ['ɪnsaɪt] .

with	merciless	precision	and	infernal	insight	.
和	无情	精确	和	地狱	洞察力	.

以冷酷无情的精准和阴险狡诈的洞察力。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['hæŋɪŋ] — [ɔ:(r)] ['stændɪŋ] .

But	there	they	remain	hanging	—	or	standing	.
但	那里	他们	保持	绞刑	—	或者	常设	.

但它们仍然悬挂在那里——或者矗立在那里。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɪz][təʊld][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪz][nɒt] [ə'ləʊd] [tu:; tə] [sə'praɪz] [ðem; ðəm][ɪn]

The	reader	is	told	all	about	them	,	but	is	not	allowed	to	surprise	them	in
这	读者	是	讲述	全部	关于	他们	,	但	是	不是	允许	到	惊喜	他们	在

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

读者会被告知关于他们的一切，但不能让他们在行动中感到意外。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'gɪnz] ['ɑ:ftəwəd] ,

The	story	about	them	begins	afterward	,
这	故事	关于	他们	开始	之后	,

他们的故事是从之后开始的。

[ˌweər'æz] [ɪn] “ [wɔ:(r)][ænd; ənd] [pi:s] ” [ðə; ði][fɜ:st] ['pærəgrɑ:f] [li:dz] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl]

whereas	in	“	War	and	Peace	”	the	first	paragraph	leads	into	the	thick	of	the	tale
然而	在	“	战争	和	和平	”	这	第一的	段落	线索	进入	这	厚的	的	这	故事

,

,

,

而《战争与和平》的第一段就直接切入了故事的核心部分。

[ænd; ənd] ['evri] [freɪz] , ['evri] ['dʒestʃə(r)] ,

and	every	phrase	,	every	gesture	,
和	每一个	短语	,	每一个	手势	,

以及每一句话，每一个手势，

['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] [ðæt] [sləʊ] [jet] ['swiːpɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['tɔlstɔi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz]

carries	it	on	with	that	slow	yet	sweeping	movement	of	which	Tolstoy	alone	was
携带	它	在	和	那	慢的	然而	扫荡	移动	的	哪个	托尔斯泰	独自的	曾是

['keɪpəb(ə)l] . [-]

capable	.	[	100	]
有能力的	.	[	-	]

托尔斯泰以他独有的那种缓慢而又气势磅礴的笔法继续创作。[100]

['meni] ['θɪkli] - ['piːp(ə)ld] ['nɒv(ə)lz] [bɪ'gɪn] [mɔː(r)] ['grædʒuəli] — [laɪk] “ ['vænəti][feə(r)] , ” [fɔː(r); fə(r)]

Many	thickly	-	peopled	novels	begin	more	gradually	—	like	“	Vanity	Fair	,	”	for
许多	浓密	-	人	小说	开始	更多的	逐步地	—	喜欢	“	虚荣	公平的	,	”	为了

[ɪg'zɑːmp(ə)l] — [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ðeə(r)] ['kærəktəz] [ɪn] ['keəfəli] - ['ɔːdəd] [sək'seʃ(ə)n] .

example	—	and	introduce	their	characters	in	carefully	-	ordered	succession	.
例子	—	和	介绍	他们的	人物	在	小心	-	订购	演替	.

许多人物众多的长篇小说都是循序渐进地展开的——例如《名利场》——并按精心安排的顺序介绍人物。

[ðə; ði] ['prəʊses] [ɪz] ['ɒbviəsli] ['sɪmplə] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] .

The	process	is	obviously	simpler	,	and	in	certain	cases	as	effective	.
这	过程	是	明显地	更简单	,	和	在	肯定	案例	作为	有效的	.

显然，这个过程更简单，而且在某些情况下也同样有效。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [strəʊl][ɒv; əv][em] . [ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .

The	morning	stroll	of	M	.	and	Mme	.
这	早晨	漫步	的	M	.	和	夫人	.

M. 和 Mme. 的晨间漫步

[rɪ'nɑːl] [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] “ [ˌel'iː] [ruːʒ] [et][ˌel'iː][nwɑː(r)] ,

Reynal	and	their	little	boys	,	in	the	first	chapter	of	“	Le	Rouge	et	le	Noir	,
雷纳尔	和	他们的	小的	男孩们	,	在	这	第一的	章	的	“	乐	胭脂	等	勒	黑色电影	,

在《红与黑》的第一章中，雷纳尔和他们的小男孩们

” [saʊndz] [ə; eɪ] [nəʊt] [sə'fɪʃntli] [pɔː'tentəs] ; [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] ['meɪdʒə(r)] - ['sɒlətri]

”	sounds	a	note	sufficiently	portentous	;	and	so	does	Major	Pendennis's	solitary
”	声音	一个	笔记	足够	不祥的	;	和	所以	做	主要的	-	孤

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

”听起来颇具不祥之兆；彭德尼斯少校独自享用的早餐也同样如此。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

In	a	general	way	there	is	much	to	be	said	for	a	quiet	opening	to	a
在	一个	一般的	方式	那里	是	很多	到	是	说	为了	一个	安静的	开幕	到	一个

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['nɒv(ə)l] ;

long	and	crowded	novel	;
长的	和	挤	小说	;

一般来说，篇幅较长、情节复杂的小说采用平静的开头是很有可取之处的；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [mait] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [flɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ɒn][ðə; ði]

though	the	novelist	might	prefer	to	be	able	to	fling	all	his	characters	on	the
尽管	这	小说家	可能	更喜欢	到	是	有能力的	到	一扔	全部	他的	人物	在	这

[bɔːdz] [æt; ət] [wʌns] ,

boards	at	once	,
板	在	一次	,

虽然小说家可能更喜欢一次性把所有角色都搬上舞台，

[wɪð] ['tɑːlˌstɔɪz] ['riːgl] [ˌprɒdɪ'gæləti] .

with	Tolstoy's	regal	prodigality	.
和	托尔斯泰的	尊贵	挥霍无度	.

托尔斯泰的挥霍无度。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [fɪkst] [ruːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ɔː(r)] [əˈbaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['meθəd] ; [iːtʃ] ,

There 那里 **is** 是 **no** 不 **fixed** 固定的 **rule** 规则 **about** 关于 **this** 这 **,** , **or** 或者 **about** 关于 **any** 任何 **other** 其他 **method** 方法 **;** ; **each** 每个 **,** ,

关于这一点，或者关于任何其他方法，都没有固定的规则；每一种方法，

[ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ɪt'self] [hæz; həz]['əʊnli] [tuː; tə] [sək'siːd] .

in 在 **the** 这 **art** 艺术 **of** 的 **fiction** 小说 **,** , **to** 到 **justify** 证明合法 **itself** 本身 **has** 有 **only** 仅有的 **to** 到 **succeed** 成功 **.** .

在小说艺术中，证明自身价值的唯一方法就是成功。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sək'siːd] , [ðə; ði] ['meθəd] [mʌst; məst] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [suːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [mʌst; məst][faɪnd]

But 但 **to** 到 **succeed** 成功 **,** , **the** 这 **method** 方法 **must** 必须 **first** 第一的 **of** 的 **all** 全部 **suit** 套装 **the** 这 **subject** 主题 **,** , **must** 必须 **find** 寻找

[ɪts] [əˈkaʊnt] ,

its 它是 **account** 帐户 **,** ,

但是，要取得成功，方法首先必须适合研究对象，必须找到合适的解释。

[æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [prˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

as 作为 **best** 最好的 **it** 它 **can** 能 **,** , **with** 和 **the** 这 **difficulties** 困难 **peculiar** 奇特 **to** 到 **each** 每个 **situation** 情况 **.** .

尽其所能，但也要克服每种情况特有的困难。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ;

The 这 **question** 问题 **where** 在哪里 **to** 到 **begin** 开始 **is** 是 **the** 这 **next** 下一个 **to** 到 **confront** 面对 **the** 这 **novelist** 小说家 **;** ;

接下来，小说家将面临从何入手的问题；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['siːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [-]

and 和 **the** 这 **art** 艺术 **of** 的 **seizing** 抓住 **on** 在 **the** 这 **right** 正确的 **moment** 片刻 **is** 是 **even** 甚至 **more** 更多的 **important** 重要的 **[** [-] **101** **]**

把握时机的艺术就更加重要了[101]

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærəktəz] [æt; ət][ðə; ði]

than 比 **that** 那 **of** 的 **being** 存在 **able** 有能力的 **to** 到 **present** 展示 **a** 一个 **large** 大的 **number** 数字 **of** 的 **characters** 人物 **at** 在 **the** 这

['aʊtset] .

outset 开端 **.** .

比起一开始就展现大量角色，这才是更重要的。

[hɪə(r)] [ə'gen] [nəʊ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [kæn; kən][biː; bi][leɪd] [daʊn] .

Here 这里 **again** 再次 **no** 不 **general** 一般的 **rule** 规则 **can** 能 **be** 是 **laid** 铺设 **down** 向下 **.** .

同样，这里也无法制定普遍适用的规则。

[wʌn] ['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [dɪə(r)]

One 一 **subject** 主题 **may** 可能 **require** 要求 **to** 到 **be** 是 **treated** 治疗 **from** 从 **the** 这 **centre** 中心 **,** , **in** 在 **the** 这 **fashion** 时尚 **dear** 亲爱的

[tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] ,

to 到 **Henry** 亨利 **James** 詹姆斯 **,** ,

某个主题可能需要从中心视角进行探讨，就像亨利·詹姆斯所钟爱的那样。

[wɪð] [ɪts] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

with 和 **its** 它是 **opening** 开幕 **in** 在 **the** 这 **heart** 心 **of** 的 **the** 这 **action** 行动 **,** ,

开篇便直入事件的核心，

[ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪv] ['vistə] ['reɪdieɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

and 和 **retrospective** 回顾性 **vistas** 景色 **radiating** 散热 **away** 离开 **from** 从 **it** 它 **on** 在 **all** 全部 **sides** 侧面 **,** ,

以及从它向四面八方辐射开来的回望景色，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] “ ['henri] ['ezmənd] ” [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪg'zæmpl] —

while	others	—	of	which	“	Henry	Esmond	”	is	one	of	the	most	beautiful	examples	—
尽管	其他的	—	的	哪个	“	亨利	埃斯蒙德	”	是	一	的	这	最多	美丽的	示例	—

[wʊd] [lu:z] [ɔ:l][ðeə(r)] [blu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə]['raɪpən]['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbli]

would	lose	all	their	bloom	were	they	not	allowed	to	ripen	almost	imperceptibly
会	失去	全部	他们的	盛开	是	他们	不是	允许	到	熟	几乎	不易察觉地

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ri:dərz] [əb'zɔ:bd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

under	the	reader's	absorbed	contemplation	.
在下面	这	读者的	吸收	沉思	.

而另一些作品——其中《亨利·埃斯蒙德》是最美的例子之一——如果没有在读者全神贯注的沉思中几乎不易察觉地成熟，就会失去它们所有的光彩。

['bælzæk] ,

Balzac	,
巴尔扎克	,

巴尔扎克

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə] “ [lɑ:] [ʃɑ:'trɜ:z] [di:] [pɑ:rm] ” — ['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃn]

in	his	preface	to	“	La	Chartreuse	de	Parme	”	—	almost	the	only	public	recognition
在	他的	前言	到	“	拉	黄绿色	德	帕尔马干酪	”	—	几乎	这	仅有的	民众	认出

[ɒv; əv] [stɛndɑ:lz] ['dʒi:niəs]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['lætərz] [laɪf] - [taɪm] — [ri'pru:v] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

of	Stendhal's	genius	during	the	latter's	life	-	time	—	reproves	the	author	for
的	司汤达的	天才	期间	这	后者的	生活	-	时间	—	责备	这	作者	为了

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts] ['ri:əl] [bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	the	book	before	its	real	beginning	.
开始	这	书	前	它是真实的		开始	.

他在《帕尔马修道院》的序言中——这几乎是司汤达生前唯一一次公开承认其天才之作——责备作者在本书真正开始之前就开始写作。

['bælzæk] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [hæd; həd] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] ['pɪktʃə(r)]

Balzac	knew	well	enough	what	the	world	would	have	lost	had	that	opening	picture
巴尔扎克	知道	出色地	足够的	什么	这	世界	会	有	丢失的	有	那	开幕	图片

[ɒv; əv] [ˌwɔ:tə'lu:] [bi:n] [left] [aʊt] ;

of	Waterloo	been	left	out	;
的	滑铁卢	到过	左边	出去	;

巴尔扎克非常清楚，如果删去了滑铁卢战役的开篇画面，世界将会失去什么；

[bʌt; bət][hi:; hi] [in'sist] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [stæŋ'dɑ:l] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tu:; tə] [tel]

but	he	insists	that	it	is	no	part	of	the	story	Stendhal	had	set	out	to	tell
但	他	坚持	那	它	是	不	部分	的	这	故事	司汤达	有	放	出去	到	告诉

,

,

,

但他坚称这并非司汤达想要讲述的故事的一部分。

[ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [freɪz] :

and	sums	up	with	the	illuminating	phrase	:
和	总和	向上	和	这	启发性的	短语	:

最后，他用一句精辟的话语总结道：

“ [em] . [beɪl] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [[ðə; ði] [ˌwɔ:tə'lu:] ['epɪsəʊd]] [wɪtʃ] [ɪz]['ri:əl][ɪn] [-]

“	M	.	Beyle	has	chosen	a	subject	[	the	Waterloo	episode	]	which	is	real	in	[	102	]
“	M	.	贝勒	有	选定	一个	主题	[	这	滑铁卢	插曲	]	哪个	是	真实的	在	[	-	]

“M. Beyle 选择了一个真实的主题[滑铁卢事件][102]

['neɪtʃə(r)][bʌt; bət][nɒt][ɪn][ɑ:t] .

nature	but	not	in	art	.
自然	但	不是	在	艺术	.

自然界，但不在艺术中。

" [ðæt] [ɪz] , ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

"	That	is	,	being	out	of	place	in	that	particular	work	of	art	,
"	那	是	,	存在	出去	的	地方	在	那	特别的	工作	的	艺术	,

也就是说，与那件特定的艺术作品格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] [ɪts] [ri'ælәti] [æz; әz] [ɑːt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['mɪәli] [ә; eɪ] ['mɑːstәli] ['stʌdi] [ɒv; әv] [ә; eɪ] ['kɔːnә(r)]

it	loses	its	reality	as	art	and	remains	merely	a	masterly	study	of	a	corner
它	失败	它是	现实	作为	艺术	和	遗迹	仅仅	一个	精湛	学习	的	一个	角落

[ɒv; әv] [ә; eɪ] ['bæt(ә)l] - [fiːld] ,

of	a	battle	-	field	,
的	一个	战斗	-	场地	,

它失去了作为艺术的真实性，而仅仅沦为对战场一角的精湛研究。

[ðә; ði] ['greɪtɪst] [ðә; ði] [wɜːld] [wɒz; wәz] [tuː; tə] [nәʊ] [tɪl] ['tɑːlˌstɔɪz] , [bʌt; bət] [nәʊ] [pɑːt] [ɒv; әv] [ә; eɪ]

the	greatest	the	world	was	to	know	till	Tolstoy's	,	but	no	part	of	a
这	最	这	世界	曾是	到	知道	直到	托尔斯泰的	,	但	不	部分	的	一个

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ә)n] ,

composition	,
作品	,

他是托尔斯泰之前世界上最伟大的作家，但并非作品的一部分。

[æz; әz] ['tɑːlˌstɔɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wә(r)] .

as	Tolstoy's	always	were	.
作为	托尔斯泰的	总是	是	.

就像托尔斯泰的作品一贯的那样。

[sevn]

VII

七

第七章

[ðә; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; әv] [ә; eɪ] ['nɒv(ә)l] , [mɔː(r)] ['ʃʊәli; 'ʃɔːli] ['iːv(ә)n] [ðæn; ðәn] ['eni] [ɒv; әv] [ɪts] ['ʌðә(r)] ['kwɒlәtiz] ,

The	length	of	a	novel	,	more	surely	even	than	any	of	its	other	qualities	,
这	长度	的	一个	小说	,	更多的	一定	甚至	比	任何	的	它是	其他	品质	,

小说的长度，或许比它的任何其他特质都更为重要。

[niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

needs	to	be	determined	by	the	subject	.
需求	到	是	决定	经过	这	主题	.

需要根据具体情况而定。

[ðə; ði] ['nɒvәlɪst] [ʃʊd; ʃәd] [nɒt] [kәn'sɜːn] [hɪm'self] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['kwestʃәn] [ɒv; әv]

The	novelist	should	not	concern	himself	beforehand	with	the	abstract	question	of
这	小说家	应该	不是	忧虑	他自己	预先	和	这	抽象的	问题	的

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

小说家不应该事先考虑篇幅这种抽象问题。

[ʃʊd; ʃәd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [ɪn] [әd'vɑːns] ['weðә(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['gәʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ә; eɪ] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ә; eɪ] [ʃɔːt]

should	not	decide	in	advance	whether	he	is	going	to	write	a	long	or	a	short
应该	不是	决定	在	进步	无论	他	是	去	到	写	一个	长的	或者	一个	短的

['nɒv(ә)l] ;

novel	;
小说	;

不应该事先决定是要写长篇小说还是短篇小说；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt]

but	in	the	act	of	composition	he	must	never	cease	to	bear	in	mind	that
但	在	这	行为	的	作品	他	必须	绝不	停止	到	熊	在	头脑	那

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] :

one	should	always	be	able	to	say	of	a	novel	:
一	应该	总是	是	有能力的	到	说	的	一个	小说	:

但在创作过程中，他必须始终牢记，人们应该能够对一部小说说：

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋgə(r)] , " ['nevə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] .

"	It	might	have	been	longer	,	"	never	:	"	It	need	not	have	been	so	long	.
"	它	可能	有	到过	更长	,	"	绝不	:	"	它	需要	不是	有	到过	所以	长的	.

“可能时间更长，”绝不：“本不必那么长。”

" [leŋkθ; leŋθ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

"	Length	,	naturally	,
"	长度	,	自然	,

“长度自然是……”

[ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['peɪdʒɪz][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [wɒt]

is	not	so	much	a	matter	of	pages	as	of	the	mass	and	quality	of	what
是	不是	所以	很多	一个	事情	的	页面	作为	的	这	大量的	和	质量	的	什么

[ðeɪ] [kən'teɪn] .

they	contain	.
他们	包含	.

重要的不是页数，而是页数的质量和内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ə; eɪ][ˌmiːdi'əʊkə(r)] [bʊk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [

It	is	obvious	that	a	mediocre	book	is	always	too	long	,	and	that	a	great	one	[
它	是	明显的	那	一个	平庸	书	是	总是	也	长的	,	和	那	一个	伟大的	一	[

\-]

103	]
-	]

很明显，平庸的书总是太长，而伟大的书[103]

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːm] [tuː] [ʃɔːt] .

usually	seems	too	short	.
通常	似乎	也	短的	.

通常感觉太短了。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['weɪtɪnəs] [laɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['kləʊsli] ['reləvənt]

But	beyond	this	question	of	quality	and	weightiness	lies	the	more	closely	relevant
但	超过	这	问题	的	质量	和	重量	谎言	这	更多的	密切	相关的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [rɪ'kwaɪəz] ,

one	of	the	development	which	this	or	that	subject	requires	,
一	的	这	发展	哪个	这	或者	那	主题	需要	,

但是，除了质量和分量问题之外，更密切相关的问题是，这一主题或那个主题需要怎样的发展。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][seɪl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] .

the	amount	of	sail	it	will	carry	.
这	数量	的	帆	它	将要	携带	.

它将携带多少帆。

[ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlɪsts][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] ,

The	great	novelists	have	always	felt	this	,	and	,	within	an	inch	or	two	,
这	伟大的	小说家	有	总是	毛毡	这	,	和	,	之内	一个	英寸	或者	二	,

伟大的小说家们一直都有这种感觉，而且，往往就在一两英寸之内。

[hæv; həv] [kʌt] [ðeə(r)] [klɒθ] [ə'kɔːdɪŋli] .

have	cut	their	cloth	accordingly	.
有	切	他们的	布	因此	.

他们已经相应地调整了开支。

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [siː] . ['brædli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['trædʒədi] ,

Mr	.	A	.	C	.	Bradley	,	in	his	book	on	Shakespeare's	tragedies	,
先生	.	一个	.	C	.	布拉德利	,	在	他的	书	在	莎士比亚的	悲剧	,

AC·布拉德利先生在他的莎士比亚悲剧著作中写道：

[θruː] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ] .

threw	a	new	and	striking	light	on	the	question	of	length	.
扔	一个	新的	和	引人注目	光	在	这	问题	的	长度	.

为长度问题带来了一种全新而引人注目的视角。

[ɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] “ [mək'beθ] ,

In	analyzing	“	Macbeth	,
在	分析	“	麦克白	,

在分析《麦克白》时，

” [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['ʌðə(r)] ['trædʒədi] [ðæt] ['priːviəs]

”	which	is	so	much	shorter	than	Shakespeare's	other	tragedies	that	previous
”	哪个	是	所以	很多	较短	比	莎士比亚的	其他	悲剧	那	以前的

['kɔməˌnteɪtəz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][tekst][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

commentators	had	always	assumed	the	text	to	be	incomplete	,
评论员	有	总是	假定	这	文本	到	是	未完成	,

“这部剧比莎士比亚的其他悲剧短得多，以至于之前的评论家一直认为这部剧的文本并不完整。”

[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kwestʃənz] : [ɪf] [ðə; ði][tekst][ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

he	puts	the	following	questions	:	If	the	text	is	incomplete	,
他	放置	这	下列的	问题	:	如果	这	文本	是	未完成	,

他提出了以下问题：如果文本不完整，

[æt; ət] [wɒt] [pɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

at	what	points	are	the	supposed	lacunæ	to	be	found	?
在	什么	积分	是	这	据称	空白	到	是	成立	?

所谓的空隙出现在哪些位置?

[dʌz] ['eni] [wʌn] , [ɒn] [fɜːst] ['riːdɪŋ] “ [mək'beθ] , ” [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʃɔːt] ,

Does	any	one	,	on	first	reading	“	Macbeth	,	”	feel	it	to	be	too	short	,
做	任何	一	,	在	第一的	阅读	“	麦克白	,	”	感觉	它	到	是	也	短的	,

有没有人第一次读《麦克白》时觉得它太短了?

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'priːʃəbli] [les] [lɒŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['trædʒədi] ?

or	even	notice	that	it	is	appreciably	less	long	than	the	other	tragedies	?
或者	甚至	注意	那	它	是	明显地	较少的	长的	比	这	其他	悲剧	?

或者甚至没有注意到它明显比其他悲剧短?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['vɜːtʃuəli] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)]

And	if	not	,	is	it	not	probable	that	we	have	virtually	the	whole	play	before
和	如果	不是	,	是	它	不是	可能	那	我们	有	几乎	这	所有的	玩	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

如果不是这样，我们难道不是已经掌握了几乎整出戏的剧本吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

and	that	Shakespeare	knew	he	had	made	it	as	long	as	the	subject
和	那	莎士比亚	知道	他	有	制成	它	作为	长的	作为	这	主题

['wɒrəntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːvz] [-]

warranted	and	the	nerves	[	104	]
有保证	和	这	神经	[	-	]

莎士比亚知道他已经把这部剧写得足够长，足以满足题材的要求，也足以让他紧张[104]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd][stænd] ?

of	his	audience	could	stand	?
的	他的	观众	可以	站立	?

他的听众中有人能站得住吗?

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ðə; ði]['ɑ:gjumənt][bi:; bi] [θɔ:t] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɪv(ə)n][keɪs] ,

Whether	or	not	the	argument	be	thought	convincing	in	the	given	case	,
无论	或者	不是	这	争论	是	想法	令人信服的	在	这	给定	案件	,

无论该论点在特定情况下是否令人信服，

[ˌaɪ'ti:][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ɑ:t] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

it	is	an	admirable	example	of	the	spirit	in	which	works	of	art	should	be
它	是	一个	令人钦佩的	例子	的	这	精神	在	哪个	作品	的	艺术	应该	是

[dʒʌdʒd] ,

judged	,
评判	,

这是评判艺术作品应遵循的精神的绝佳范例。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒəz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	of	the	only	system	of	weights	and	measures	applicable	to	them	.
和	的	这	仅有的	系统	的	重量	和	措施	适用的	到	他们	.

以及唯一适用于他们的度量衡体系。

['tɔlstɔi] [geɪv] [tu:; tə] “ ['aɪvən] [ɪli:ɪtʃ] ” [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [dɪ'veləpmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pærəb(ə)l][ɒv; əv]

Tolstoy	gave	to	“	Ivan	Ilyitch	”	just	enough	development	to	make	a	parable	of
托尔斯泰	给予	到	“	伊万	伊里奇	”	只是	足够的	发展	到	制作	一个	寓言	的

[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [mænz] [deθ] .

universal	application	out	of	the	story	of	an	insignificant	man's	death	.
普遍的	应用	出去	的	这	故事	的	一个	微不足道	男人的	死亡	.

托尔斯泰对《伊凡·伊里奇》进行了恰到好处的展开，使之成为一个微不足道的人之死的寓言故事具有普遍意义。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fʌsi] [ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] ,

A	little	more	,	and	he	would	have	dropped	into	the	fussy	and	meticulous	,
一个	小的	更多的	,	和	他	会	有	掉落	进入	这	挑剔的	和	细致	,

再多一点，他就会变成一个吹毛求疵、一丝不苟的人了。

[ænd; ənd] ['smʌðə] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ['ʌndə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['di:teɪl] .

and	smothered	his	meaning	under	unnecessary	detail	.
和	窒息	他的	意义	在下面	不必要	细节	.

并用不必要的细节掩盖了他的意思。

['məupə'sɑ:nt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['raɪtə(r)] [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [sens] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt]

Maupassant	was	another	writer	who	had	an	unerring	sense	for	the	amount
莫泊桑	曾是	其他	作家	WHO	有	一个	毫无错误	感觉	为了	这	数量

[ɒv; əv][seɪl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][kʊd; kəd] ['kæri] ;

of	sail	his	subjects	could	carry	;
的	帆	他的	主题	可以	携带	;

莫泊桑是另一位对他笔下人物能够扬帆远航的能力有着精准把握的作家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [kən'teɪnz] [nəʊ] ['betə(r)] [pru:f] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] “ [i'vet] ” —

and	his	work	contains	no	better	proof	of	it	than	the	tale	of	“	Yvette	”	—
和	他的	工作	包含	不	更好的	证明	的	它	比	这	故事	的	“	伊薇特	”	—

[ðæt] ['hærəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blu:m] [meɪ] [bi:; bi]

that	harrowing	little	record	of	one	of	the	ways	in	which	the	bloom	may	be
那	令人痛心的	小的	记录	的	一	的	这	方式	在	哪个	这	盛开	可能	是

[brʌʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

brushed	from	a	butterfly	.
刷过	从	一个	蝴蝶	.

他的作品中没有比《伊薇特》的故事更好的证明——这个令人痛心的小故事记录了蝴蝶的花朵是如何被拂去的。

['henri] [dʒeɪmz] , [ɪn] “ [ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skru:] , ” [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:fɪkt] [sens] [ɒv; əv]

Henry	James	,	in	“	The	Turn	of	the	Screw	,	”	showed	the	same	perfect	sense	of
亨利	詹姆斯	,	在	“	这	转动	的	这	拧紧	,	”	显示	这	相同的	完美的	感觉	的

[prə'pɔ:ʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

亨利·詹姆斯在《螺丝在拧紧》中也展现了同样完美的比例感。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪk'spænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['nɒv(ə)l][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [teɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	had	ventured	to	expand	into	a	short	novel	the	kind	of	tale	usually
他	有	冒险	到	扩张	进入	一个	短的	小说	这	种类	的	故事	通常

[ɪm'pəʊzd] [ɒn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ;

imposed	on	the	imagination	in	a	single	flash	of	horror	;
强加	在	这	想像力	在	一个	单身的	闪光	的	恐怖	;

他尝试将通常以恐怖瞬间呈现在人们脑海中的故事扩展成一部短篇小说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [-]

but	his	[	105	]
但	他的	[	-	]

但他的[105]

['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ]['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

instinct	told	him	that	to	go	farther	was	impossible	.
本能	讲述	他	那	到	去	更远	曾是	不可能的	.

直觉告诉他，再往前走是不可能的。

[ðə; ði] ['pɒstjʊməs] ['frægmənt] , “ [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

The	posthumous	fragment	,	“	The	Sense	of	the	Past	,
这	死后	分段	,	“	这	感觉	的	这	过去的	,

遗作残篇《过去的感受》

” [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][æz; əz][ə; eɪ]

”	shows	that	he	was	again	experimenting	with	the	supernatural	as	a
”	演出	那	他	曾是	再次	实验	和	这	超自然	作为	一个

['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nɒv(ə)l] ;

subject	for	a	long	novel	;
主题	为了	一个	长的	小说	;

这表明他再次尝试以超自然现象为题材创作一部长篇小说；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪsk] ['əʊvə(r)] - ['bɜːrdn]

and	in	this	instance	one	feels	that	he	was	about	to	risk	over	-	burdening
和	在	这	实例	一	感觉	那	他	曾是	关于	到	风险	超过	-	负担

[hɪz; ɪz] [θiːm] .

his	theme	.
他的	主题	.

在这种情况下，人们感觉他似乎要冒着主题过于沉重的风险。

[wen] [aɪ] [riːd] [em] . [mɛtɜ'lɪŋks] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [biː] ([wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [flaɪt]

When	I	read	M	.	Maeterlinck's	book	on	the	bee	(	which	had	just	made	a	flight
什么时候	我	读	M	.	梅特林克的	书	在	这	蜜蜂	(	哪个	有	只是	制成	一个	航班

['ɪntuː] [feɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt][ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts])

into	fame	as	high	as	that	of	the	insect	it	celebrates	)
进入	名声	作为	高的	作为	那	的	这	昆虫	它	庆祝	)

当我读到梅特林克先生关于蜜蜂的书时（这本书当时已经声名鹊起，与它所赞颂的昆虫本身一样声名显赫），

[aɪ][wɒz; wəz][fɜːst] ['dæzld] , [ðen] [ə'prest] , [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	was	first	dazzled	,	then	oppressed	,	by	the	number	and	the	choice	of	his
我	曾是	第一的	眼花缭乱	,	然后	受压迫者	,	经过	这	数字	和	这	选择	的	他的

['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] [ə'nælədʒiz] .

adjectives	and	analogies	.
形容词	和	类比	.

我先是被他运用的形容词和比喻的数量和精妙之处所震撼，然后又感到压抑。

['evri] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] , ['evri] [kəm'pærɪs(ə)n] ['streɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd]

Every	touch	was	effective	,	every	comparison	striking	;	but	when	I	had
每一个	触碰	曾是	有效的	,	每一个	比较	引人注目	;	但	什么时候	我	有

[ə'sɪməleɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

assimilated	them	all	,
同化	他们	全部	,

每一次触碰都卓有成效，每一次对比都令人印象深刻；但当我将它们全部消化吸收之后，

[ænd; ənd] [ˌriː'meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][aɪ'diːəl] [biː] , [ðæt] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	remade	out	of	them	the	ideal	BEE	,	that	animal	had	become	a
和	重制版	出去	的	他们	这	理想的	蜜蜂	,	那	动物	有	变得	一个

[wɪŋd] ['elɪfənt] .

winged	elephant	.
有翅膀的	大象	.

并用它们重新创造了理想的蜜蜂，那只动物变成了长着翅膀的大象。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [wɒz; wəz]['sæljət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .

The	lesson	was	salutary	for	a	novelist	.
这	课	曾是	有益的	为了	一个	小说家	.

这对小说家来说是一次有益的教训。

[ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] — ['bælzæk] , ['tɔlstɔi] , ['θækəri] , [dʒɔːdʒ] ['eliət] ([haʊ] [wʌn]

The	great	writers	of	fiction	—	Balzac	,	Tolstoy	,	Thackeray	,	George	Eliot	(	how	one
这	伟大的	作家	的	小说	—	巴尔扎克	,	托尔斯泰	,	萨克雷	,	乔治	艾略特	(	如何	一

[hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

has	to	return	to	them	!
有	到	返回	到	他们	!

伟大的小说家——巴尔扎克、托尔斯泰、萨克雷、乔治·艾略特（我们多么希望重温他们的作品啊！）

) — [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,

)	—	all	had	a	sense	for	the	proportion	of	their	subjects	,
)	—	全部	有	一个	感觉	为了	这	部分	的	他们的	主题	,

他们都对各自研究对象的比例有所了解，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːgjumənt] [rɪ'kwaɪəz] [speɪs] .

and	knew	that	the	great	argument	requires	space	.
和	知道	那	这	伟大的	争论	需要	空间	.

而且他知道，伟大的论证需要空间。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn]['maɪnə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [ðæn; ðən][ben]['dʒɒnsənz]

There	are	few	things	more	exquisite	in	minor	English	verse	than	Ben	Jonson's
那里	是	很少	事物	更多的	精美的	在	次要的	英语	诗	比	本	约翰逊的

['epɪtɑːf] [ɒn] [sæləθiːl] [-]

epitaph	on	Salathiel	[	106	]
墓志铭	在	萨拉西尔	[	-	]

在英国小诗中，很少有比本·琼森为萨拉提尔所作的墓志铭更精美的作品了[106]

['peɪvi] ; [bʌt; bət] “ ['pærədaɪs] [lɒst] ” [niːdz] [mɔː(r)] [ruːm] ,

Pavy	;	but	“	Paradise	Lost	”	needs	more	room	,
帕维	;	但	“	天堂	丢失的	”	需求	更多的	房间	,

帕维；但《失乐园》需要更多篇幅，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ɪts] ['greɪtnəs] .

and	the	fact	that	it	does	is	one	of	the	elements	of	its	greatness	.
和	这	事实	那	它	做	是	一	的	这	元素	的	它是	伟大	.

而它确实做到了这一点，这也是它伟大之处的体现之一。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ɪn][hænd][ə; eɪ] [sæləθiːl] ['peɪvi] [θiːm]

The	point	is	to	know	at	the	start	if	one	has	in	hand	a	Salathiel	Pavy	theme
这	观点	是	到	知道	在	这	开始	如果	一	有	在	手	一个	萨拉西尔	帕维	主题

[ɔː(r)][ə; eɪ] “ ['pærədaɪs] [lɒst] ” [wʌn] .

or	a	“	Paradise	Lost	”	one	.
或者	一个	“	天堂	丢失的	”	一	.

关键是要从一开始就知道，你手里拿着的是萨拉西尔·帕维式的曲子，还是《失乐园》式的曲子。

[ɪn][nəʊ] ['nɒvəlɪst] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [mɔː(r)] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] .

In	no	novelist	was	this	instinct	more	unerring	than	in	the	impeccable	Jane	Austen	.
在	不	小说家	曾是	这	本能	更多的	毫无错误	比	在	这	完美无瑕	简	奥斯汀	.

在所有小说家中，这种直觉在完美无瑕的简·奥斯汀身上体现得最为精准。

['nevə(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktəz] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n]

Never	is	there	any	danger	of	finding	any	of	her	characters	out	of	proportion
绝不	是	那里	任何	危险	的	寻找	任何	的	她	人物	出去	的	部分

[ɔ:(r)] ['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðeə(r)] ['setɪŋ] .

or	rattling	around	in	their	setting	.
或者	嘎嘎作响	大约	在	他们的	环境	.

她笔下的人物绝不会显得比例失调或与故事背景格格不入。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] .

The	same	may	be	said	of	Tolstoy	,	at	the	opposite	end	of	the	scale	.
这	相同的	可能	是	说	的	托尔斯泰	,	在	这	对面的	结尾	的	这	规模	.

同样的情况也适用于托尔斯泰，只不过他处于截然相反的极端。

[hɪz; ɪz]['epɪk][gɪft] — [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mi:diətli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

His	epic	gift	—	the	power	of	immediately	establishing	the	right	proportion	between
他的	史诗	礼物	—	这	力量	的	立即地	建立	这	正确的	部分	之间

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] — [si:m] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv]

his	characters	and	the	scope	of	their	adventure	—	seems	never	to	have
他的	人物	和	这	范围	的	他们的	冒险	—	似乎	绝不	到	有

[feɪld] [hɪm] .

failed	him	.
失败的	他	.

他那惊人的天赋——能够立即确定笔下人物与冒险规模之间的恰当比例——似乎从未让他失望过。

“ [wɔ:(r)][ænd; ənd] [pi:s] ” [ænd; ənd] [floʊ'bɛrz] “ [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌsɛntɪmɛn'tɑ:leɪ] ” [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɒv; əv]

“	War	and	Peace	”	and	Flaubert's	“	Education	Sentimentale	”	are	two	of
“	战争	和	和平	”	和	福楼拜的	“	教育	感伤的	”	是	二	的

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)lz] .

the	longest	of	modern	novels	.
这	最长	的	现代的	小说	.

《战争与和平》和福楼拜的《感伤的教育》是现代最长的两部小说。

['fləʊbeə] [tu:] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði][reə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [skeɪl] ;

Flaubert	too	was	endowed	with	the	rare	instinct	of	scale	;
福楼拜	也	曾是	捐赠	和	这	稀有的	本能	的	规模	;

福楼拜也拥有罕见的尺度感；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['momənts] [wen] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][məʊst]['ɑ:d(ə)nt][əd'maiərə] [fi:l] [ðæt] “

but	there	are	moments	when	even	his	most	ardent	admirers	feel	that	“
但	那里	是	时刻	什么时候	甚至	他的	最多	热心	仰慕者	感觉	那	”

[lɛdʒəkeɪʃən] [ˌsɛntɪmɛn'tɑ:leɪ] ” [ɪz] [tu:] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['kæriɪŋ] - ['paʊə(r)] :

L'Education	Sentimentale	”	is	too	long	for	its	carrying	-	power	:
教育	感伤的	”	是	也	长的	为了	它是	携带	-	力量	:

但有时，即使是他最热情的仰慕者也会觉得《情感教育》篇幅过长，不足以支撑其内容：

[ˌweər'æz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] “ [wɔ:(r)][ænd; ənd] [pi:s] ” ['tɔlstɔi] ['mænɪdʒɪz][tu:; tə]

whereas	in	the	very	first	pages	of	“	War	and	Peace	”	Tolstoy	manages	to
然而	在	这	非常	第一的	页面	的	“	战争	和	和平	”	托尔斯泰	管理	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [raɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [-]

establish	the	right	relation	[	107	]
建立	这	正确的	关系	[	-	]

而托尔斯泰在《战争与和平》的开头几页就成功地建立了正确的关系[107]

[bɪ'twi:n] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] .

between	subject	and	length	.
之间	主题	和	长度	.

主题和长度之间的关系。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪəli] [lɒŋ] [wʌn] .

But	there	is	another	difference	between	the	great	novel	and	the	merely	long	one	.
但	那里	是	其他	不同之处	之间	这	伟大的	小说	和	这	仅仅	长的	一	.

但伟大的小说和篇幅长的小说之间还有另一个区别。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['si:mɪŋli] ['desəlt(ə)ri] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtər] [æz; əz]['bælzæk]

Even	the	longest	and	most	seemingly	desultory	novels	of	such	writers	as	Balzac
甚至	这	最长	和	最多	似乎	漫无目的的	小说	的	这样的	作家	作为	巴尔扎克

,

,

,

即使是巴尔扎克这类作家的篇幅最长、看似最漫无目的的小说，

['fləʊbeə] [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] ['ɔ:bɪt] ;

Flaubert	and	Tolstoy	follow	a	prescribed	orbit	;
福楼拜	和	托尔斯泰	跟随	一个	规定	轨道	;

福楼拜和托尔斯泰都遵循着既定的轨迹；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] [ɑ:t] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [wɒt] [ɪn] [laɪf] [si:m]

they	are	true	to	the	eternal	effort	of	art	to	complete	what	in	life	seems
他们	是	真的	到	这	永恒	努力	的	艺术	到	完全的	什么	在	生活	似乎

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ænd; ənd] ['frægmənt(ə)ri] .

incoherent	and	fragmentary	.
语无伦次	和	片段	.

它们忠实地体现了艺术永恒的努力，即完善生活中看似不连贯和零碎的事物。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θi:m] ['swi:pɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ɪts] [ə'lɔtid] [træk] [ɪn][ðə; ði] “ [məʊst]

This	sense	of	the	great	theme	sweeping	around	on	its	allotted	track	in	the	“	most
这	感觉	的	这	伟大的	主题	扫荡	大约	在	它是	分配	追踪	在	这	“	最多

['eɪnʃənt] ['hevənz] ” [ɪz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][peɪdʒ][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɒv(ə)lz][æz; əz] “ [wɔ:(r)]

ancient	heavens	”	is	communicated	on	the	first	page	of	such	novels	as	“	War
古老的	天	”	是	沟通	在	这	第一的	页	的	这样的	小说	作为	“	战争

[ænd; ənd] [pi:s] ” [ænd; ənd] “ [lɛdʒəkeɪʃən] [ˌsɛntɪmɛn'tɑ:leɪ] ” ;

and	Peace	”	and	“	L'Education	Sentimentale	”	;
和	和平	”	和	“	教育	感伤的	”	;

在《战争与和平》和《情感教育》等小说的第一页中，就传达了这样一种感觉：伟大的主题在“最古老的天空”中沿着既定的轨道展开；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'trɪnzɪk] [fɔ:m] [ðæt] [mɑ:rks][ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [lɒŋ] ['nɒv(ə)l][æz; əz]

it	is	the	lack	of	this	intrinsic	form	that	marks	the	other	kind	of	long	novel	as
它	是	这	缺少	的	这	固有的	形式	那	标记	这	其他	种类	的	长的	小说	作为

['mɪəli] [lɒŋ] .

merely	long	.
仅仅	长的	.

正是由于缺乏这种内在形式，其他类型的长篇小说才仅仅是篇幅很长而已。

[em] . [rɒ'mɛn] [rɑ:ləndz] “ [dʒi:n] - [krɪ'stɔ:f] ” [mait] [bi:; bi]['saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

M	.	Romain	Rolland's	“	Jean	-	Christophe	”	might	be	cited	as	a	case	in	point	.
M	.	罗曼	罗兰的	”	让	-	克里斯托夫	”	可能	是	引用	作为	一个	案件	在	观点	.

罗曼·罗兰的《让-克里斯托夫》或许可以作为一个例子。

[ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɒlju:mz] , [plænd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [æz; əz] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

In	a	succession	of	volumes	,	planned	at	the	outset	as	parts	of	a	great
在	一个	演替	的	卷	,	计划	在	这	开端	作为	部分	的	一个	伟大的

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

这部作品分为一系列卷册，从一开始就被规划成一个宏大的整体的一部分，

[hi:; hi] [telz] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [kən'sekjətɪv] [səʊl] - [əd'ventʃəz] , [nʌn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ;

he	tells	a	series	of	consecutive	soul	-	adventures	,	none	without	interest	;
他	讲述	一个	系列	的	连续的	灵魂	-	冒险	, 没有任何		没有	兴趣	;

他讲述了一系列连续不断的灵魂冒险故事，每一个都引人入胜；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hɪnt] [ɒv; əv] [skeɪl] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] [siːm] [tuː; tə] ['wɒrənt] [nəʊ]

but	such	hint	of	scale	as	there	is	in	the	first	volume	seems	to	warrant	no
但	这样的	暗示	的	规模	作为	那里	是	在	这	第一的	体积	似乎	到	保证	不

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] ,

more	than	that	one	,
更多的	比	那	一	,

但第一卷中展现出的规模似乎仅够展现这一规模而已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [fiːlz] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeə(r)] [-]

and	the	reader	feels	that	if	there	are	more	there	is	no	reason	why	there	[	108	]
和	这	读者	感觉	那	如果	那里	是	更多的	那里	是	不	原因	为什么	那里	[	-	]

读者会觉得，如果还有更多的话，也没有理由[108]

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbə(r)] .

should	not	be	any	number	.
应该	不是	是	任何	数字	.

不应为任何数字。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [prə'djuːst] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plæn] ,

This	impression	is	produced	not	by	the	lack	of	a	plan	,
这	印象	是	生产	不是	经过	这	缺少	的	一个	计划	,

这种印象并非源于缺乏计划，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌtlə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

but	of	that	subtler	kind	of	composition	which	,	inspired	by	the	sense	of	form	,
但	的	那	更微妙	种类	的	作品	哪个	,	灵感	经过	这	感觉	的	形式	,

但却是那种更为微妙的构图，其灵感源于形式感，

[ænd; ənd] [dɪ'djʊs] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪts]

and	deducing	the	length	of	a	book	from	the	importance	of	its
和	推断	这	长度	的	一个	书	从	这	重要性	的	它是

['ɑːgjumənt] ,

argument	,
争论	,

并根据一本书论证的重要性来推断其篇幅。

[kriː'eɪts] ['fɪgəz] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)]

creates	figures	proportioned	to	their	setting	,	and	launches	them	with	a	sure
创建	数据	比例匀称	到	他们的	环境	,	和	发射	他们	和	一个	当然

[hænd] [ɒn] [ðeə(r)] ['destɪnd] [pɑːθ] .

hand	on	their	destined	path	.
手	在	他们的	注定	小路	.

创造出与环境比例协调的人物，并巧妙地引导他们走上注定的道路。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'sɪdərɪŋ]

The	question	of	the	length	of	a	novel	naturally	leads	to	the	considering
这	问题	的	这	长度	的	一个	小说	自然	线索	到	这	考虑

[ɒv; əv] [ɪts] [end] ;

of	its	end	;
的	它是	结尾	;

小说的长度问题自然而然地引出了对小说结尾的思考；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪm'plaɪd] [baɪ]

but	of	this	there	is	little	to	be	said	that	has	not	already	been	implied	by
但	的	这	那里	是	小的	到	是	说	那	有	不是	已经	到过	暗示	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

但关于这一点，其实没有什么可说的了，因为前面已经暗示过了。

[sɪns] [nəʊ] [kən'kluːʒn] [kæn; kən][biː; bi] [raɪt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] .

since	no	conclusion	can	be	right	which	is	not	latent	in	the	first	page	.
自从	不	结论	能	是	正确的	哪个	是	不是	潜	在	这	第一的	页	.

因为任何结论都不可能是正确的，除非它隐含在第一页中。

[ə'baʊt] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ]

About	no	part	of	a	novel	should	there	be	a	clearer	sense	of	inevitability
关于	不	部分	的	一个	小说	应该	那里	是	一个	更清晰	感觉	的	必然性

[ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ɪts] [end] ;

than	about	its	end	;
比	关于	它是	结尾	;

小说的任何部分都不应该比结局更让人感到必然性；

['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['eni] ['feɪljə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [θredz] ,

any	hesitation	,	any	failure	to	gather	up	all	the	threads	,
任何	犹豫	,	任何	失败	到	收集	向上全部		这	线程	,

任何犹豫，任何未能将所有线索串联起来的情况，

[ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [let] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][mə'tʃʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

shows	that	the	author	has	not	let	his	subject	mature	in	his	mind	.
演出	那	这	作者	有	不是	让	他的	主题	成熟	在	他的	头脑	.

这表明作者还没有让他的主题在他的脑海中成熟起来。

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wen] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

A	novelist	who	does	not	know	when	his	story	is	finished	,
一个	小说家	WHO	做	不是	知道	什么时候	他的	故事	是	完成的	,

一位不知道自己的故事何时结束的小说家

[bʌt; bət] [gəʊz] [ɒn] ['strɪŋɪŋ] ['epɪsəʊd] [tuː; tə] ['epɪsəʊd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] ,

but	goes	on	stringing	episode	to	episode	after	it	is	over	,
但	去	在	串	插曲	到	插曲	后	它	是	超过	,

但在剧集结束后，却又继续一集接一集地播出。

[nɒt]['əʊnli] ['wiːkən] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [bʌt; bət][rɒbz][ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɔːl] [ðæt]

not	only	weakens	the	effect	of	the	conclusion	,	but	robs	of	significance	all	that
不是	仅有的	减弱	这	影响	的	这	结论	,	但	抢劫	的	意义	全部	那

[hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] . [-]

has	gone	before	.	[	109	]
有	已消失	前	.	[	-	]

这不仅削弱了结论的效果，而且剥夺了前面所有内容的意义。[109]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɪts] [staɪl] —

But	if	the	form	of	the	end	is	inevitably	determined	by	the	subject	,	its	style	—
但	如果	这	形式	的	这	结尾	是	不可避免地	决定	经过	这	主题	,	它是	风格	—

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [tɜːm] ,

using	the	term	,
使用	这	学期	,

但是，如果结尾的形式必然由主题决定，那么它的风格——用这个术语来说，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɔːl'redi] [dɪ'faɪnd] ,

in	the	sense	already	defined	,
在	这	感觉	已经	定义	,

就已定义的意义而言，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] “ [ɑː(r); ə(r)][grɑːsp, græsp]

to	describe	the	way	in	which	the	episodes	of	the	narrative	“	are	grasped
到	描述	这	方式	在	哪个	这	剧集	的	这	叙述	”	是	抓住

[ænd; ənd] ['kʌləd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθərz] [maɪnd] ” — [ˌnesə'serəli] [dɪ'pendz] [ɒn][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]

and	coloured	by	the	author's	mind	”	—	necessarily	depends	on	his	sense	of
和	有色	经过	这	作者的	头脑	”	—	一定	取决于	在	他的	感觉	的

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

要描述叙事中的事件是如何“被作者的思想所把握和赋予色彩”的，必然取决于他的选择意识。

[æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɒn] [wɒt] [meɪ]

At	every	stage	in	the	progress	of	his	tale	the	novelist	must	rely	on	what	may
在	每一个	阶段	在	这	进步	的	他的	故事	这	小说家	必须	依靠	在	什么	可能

[biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['miːnɪŋ]

be	called	the	illuminating	incident	to	reveal	and	emphasize	the	inner	meaning
是	称为	这	启发性的	事件	到	揭示	和	强调	这	内	意义

[ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	each	situation	.
的	每个	情况	.

在故事发展的每一个阶段，小说家都必须依靠所谓的“启示性事件”来揭示和强调每种情况的内在含义。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] ['keɪsmənt] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ɪts] ['vistə] [ɒn] [ɪn'fɪnəti] .

Illuminating	incidents	are	the	magic	casements	of	fiction	,	its	vistas	on	infinity	.
启发性的	事件	是	这	魔法	窗户	的	小说	,	它是	景色	在	无穷大	.

引人入胜的事件是虚构作品的神奇窗户，是通往无限的视野。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][məʊst]['pɜːsən(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] ['eni] ['nærətɪv] , [ðə; ði] ['ɔːθərz] [məʊst][də'rekt]

They	are	also	the	most	personal	element	in	any	narrative	,	the	author's	most	direct
他们	是	还	这	最多	个人的	元素	在	任何	叙述	,	这	作者的	最多	直接的

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ;

contribution	;
贡献	;

它们也是任何叙事中最具个人色彩的元素，是作者最直接的贡献；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [gɪvz] [sʌtʃ] [ɪ'miːdiət] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] —

and	nothing	gives	such	immediate	proof	of	the	quality	of	his	imagination	—
和	没有什么	给予	这样的	即时	证明	的	这	质量	的	他的	想像力	—

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

and	therefore	of	the	richness	of	his	temperament	—	as	his	choice	of
和	所以	的	这	丰富	的	他的	气质	—	作为	他的	选择	的

[sʌtʃ] ['ɛpɪsˌəʊdz] .

such	episodes	.
这样的	剧集	.

没有什么比他选择这些情节更能直接证明他的想象力——以及他丰富的性情。

['luːsiən] [diː] - ([ɪn] “ [lez] [ɪ'ljʊʒən] ['pəːdjuː, pəː'djuː] ”) ['raɪtɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋz] [tuː; tə] [peɪ]

Lucien	de	Rubempré	(	in	“	Les	Illusions	Perdues	”	)	writing	drinking	songs	to	pay
吕西安	德	-	(	在	“	莱斯	幻觉	珀杜斯	”	)	写作	喝	歌曲	到	支付

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

for	the	funeral	of	his	mistress	,
为了	这	葬礼	的	他的	情妇	,

吕西安·德·鲁邦普雷（在《幻灭》中）写饮酒歌来支付他情妇的葬礼费用，

[huː] [laɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ;

who	lies	dying	in	the	next	room	;
WHO	谎言	垂死	在	这	下一个	房间	;

隔壁房间躺着奄奄一息的人；

['henri]	['ezmənd]	['wɒtʃɪŋ]	['biːətrɪks]	[kʌm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steəz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['skɑːlət]	[s'tɒkɪŋz]	[wɪð]
Henry	**Esmond**	**watching**	**Beatrix**	**come**	**down**	**the**	**stairs**	**in**	**her**	**scarlet**	**stockings**	**with**
亨利	埃斯蒙德	观看	比阿特丽克斯	来	向下	这	楼梯	在	她	猩红	长筒袜	和

['sɪlvə(r)]	[klɒks]	;	['stiːvn]	[gest]	[	-	]
silver	**clocks**	**;**	**Stephen**	**Guest**	**[**	**110**	**]**
银	时钟	;	史蒂芬	客人	[	-	]

亨利·埃斯蒙德看着比阿特丽克斯穿着带有银色钟表的猩红色长袜走下楼梯；斯蒂芬·盖斯特[110]

['sʌd(ə)nli]	['dæzld]	[baɪ][ðə; ði]	[kɜːv]	[ɒv; əv]	['mægi]	-	[ɑːm]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[lɪfts]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]	[pɪk]
suddenly	**dazzled**	**by**	**the**	**curve**	**of**	**Maggie**	**Tulliver's**	**arm**	**as**	**she**	**lifts**	**it**	**to**	**pick**
突然	眼花缭乱	经过	这	曲线	的	玛吉	-	手臂	作为	她	电梯	它	到	挑选

[ə; eɪ]['flaʊə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'sɜːvətri]	;
a	**flower**	**for**	**him**	**in**	**the**	**conservatory**	**;**
一个	花	为了	他	在	这	温室	;

突然，玛吉·图利弗抬起手臂，在温室里为他摘花，她手臂的曲线让他目眩神迷；

[ˌærə'belə]	[fliŋ]	[ðə; ði]	['ɒfl]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[hedʒ]	[æt; ət][dʒuːd]	;
Arabella	**flinging**	**the**	**offal**	**across**	**the**	**hedge**	**at**	**Jude**	**;**
阿拉贝拉	投掷	这	内脏	穿过	这	对冲	在	裘德	;

阿拉贝拉把内脏扔过树篱扔向裘德；

['emə]	['luːzɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)]	[wɪð]	[mɪs]	[beɪts]	[æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk]	;	[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[ə'raɪv(ə)l]
Emma	**losing**	**her**	**temper**	**with**	**Miss**	**Bates**	**at**	**the**	**picnic**	**;**	**the**	**midnight**	**arrival**
艾玛	输	她	脾气	和	错过	贝茨	在	这	野餐	;	这	午夜	到达

[ɒv; əv]	['hæri]	['rɪtʃməndz]	['fɑːðə(r)]	,
of	**Harry**	**Richmond's**	**father**	**,**
的	哈里	里士满的	父亲	,

艾玛在野餐时对贝茨小姐发脾气；哈里·里士满的父亲午夜突然到访。

[ɪn][ðə; ði]	[fɜːst]	['tʃæptə(r)][ɒv; əv]	[ðæt]	['glɔːriəs]	[teɪl]	:
in	**the**	**first**	**chapter**	**of**	**that**	**glorious**	**tale**	**:**
在	这	第一的	章	的	那	辉煌	故事	:

在那段辉煌故事的第一章中：

[ɔːl]	[ðiːz]	[siːnz]	[ʃed]	[ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]	[laɪt]	[fɑː(r)]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[rɪ'kɔːdɪd]	.
all	**these**	**scenes**	**shed**	**a**	**circle**	**of**	**light**	**far**	**beyond**	**the**	**incident**	**recorded**	**.**
全部	这些	场景	棚	一个	圆圈	的	光	远的	超过	这	事件	记录	.

所有这些场景都揭示了一个远远超出所记录事件本身的真相。

[æt; ət][ðə; ði]	[kən'kluːʒn]	[ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ðə; ði]	['ɪlluːmɪneɪtɪŋ]	['ɪnsɪdənt]	[niːd]	['əʊnli]	[send]	[ɪts]	[reɪ]
At	**the**	**conclusion**	**of**	**a**	**novel**	**the**	**illuminating**	**incident**	**need**	**only**	**send**	**its**	**ray**
在	这	结论	的	一个	小说	这	启发性的	事件	需要	仅有的	发送	它是	射线

['bækwəd]	;
backward	**;**
落后	;

小说结尾处，那个具有启发意义的事件只需将光芒向后投射即可；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[send]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[ɪ'nʌf]	[ʃɑːft]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[laɪt]	[kɑːst]	['fɔːwəd]	[frɒm; frəm]
but	**it**	**should**	**send**	**a**	**long**	**enough**	**shaft**	**to**	**meet**	**the**	**light**	**cast**	**forward**	**from**
但	它	应该	发送	一个	长的	足够的	轴	到	见面	这	光	投掷	向前	从

[ðə; ði]	[fɜːst]	[peɪdʒ]	,
the	**first**	**page**	**,**
这	第一的	页	,

但它应该能发射出足够长的光束，与第一页投射过来的光线相遇。

[æz; əz][ɪn]	[ðæt]	['pɔɪnjənt]	['pæsɪdʒ]	[æt; ət][ðə; ði]	[end][ɒv; əv]	“	[lɛdʒəkeɪʃən]	[ˌsɛntɪmɛn'tɑːleɪ]	”	[weə(r)]
as	**in**	**that**	**poignant**	**passage**	**at**	**the**	**end**	**of**	**“**	**L'Education**	**Sentimentale**	**”**	**where**
作为	在	那	令人心酸的	通道	在	这	结尾	的	“	教育	感伤的	”	在哪里

[ˌɛmˌɛm'iː]	.
Mme	**.**
夫人	.

就像《感伤教育》结尾那段感人的文字一样，夫人.....

[ɑːrˈnuː] [ˈkɒmz] [bæk] [tuː; tə] [siː] [fʁe.de.ʁik] [məˈroʊ] [ˈɑːftə(r)] [ɒŋ] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] .

Arnoux	**comes**	**back**	**to**	**see**	**Frédéric**	**Moreau**	**after**	**long**	**years**	**of**	**separation**	**.**
阿诺	来	后退	到	看	弗雷德里克	莫罗	后	长的	年	的	分离	.

阿诺克斯与弗雷德里克·莫罗多年分离后，再次见到了他。

“ [hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈendləs] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

“	**He**	**put**	**her**	**endless**	**questions**	**about**	**herself**	**and**	**her**	**husband**	**.**
”	他	放	她	无尽的	问题	关于	她自己	和	她	丈夫	.

他没完没了地问她关于她自己和她丈夫的问题。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] , [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪˈkɒnəmaɪz] [ænd; ənd] [peɪ] [ðeə(r)] [dets] ,

She	**told**	**him**	**that**	**,**	**in**	**order**	**to**	**economize**	**and**	**pay**	**their**	**debts**	**,**
她	讲述	他	那	,	在	命令	到	节约	和	支付	他们的	债务	,

她告诉他，为了节约开支并偿还债务，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒst] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˈbrɪtəni] .

they	**had**	**settled**	**down**	**in**	**a**	**lost**	**corner**	**of**	**Brittany**	**.**
他们	有	定居	向下	在	一个	丢失的	角落	的	布列塔尼	.

他们定居在了布列塔尼一个偏僻的角落。

[ɑːrˈnuː] , [ˈɔːlməʊst] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪlɪŋ] , [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .

Arnoux	**,**	**almost**	**always**	**ailing**	**,**	**seemed**	**like**	**an**	**old**	**man**	**.**
阿诺	,	几乎	总是	生病	,	似乎	喜欢	一个	老的	男人	.

阿诺克斯几乎总是体弱多病，看起来像个老人。

[ðeə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈmærid] , [æt; ət] [bɔːˈdəʊ] ; [ðeə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈləʊniəl] [-]

Their	**daughter**	**was**	**married**	**,**	**at**	**Bordeaux**	**;**	**their**	**son**	**was**	**in**	**the**	**colonial**	**[**	**111**	**]**
他们的	女儿	曾是	已婚	,	在	波尔多	;	他们的	儿子	曾是	在	这	殖民	[	-	]

他们的女儿在波尔多结婚；他们的儿子在殖民地[111]

[ˈɑːmi] , [æt; ət] [mostægənɪm] .

army	**,**	**at**	**Mostaganem**	**.**
军队	,	在	莫斯塔加内姆	.

军队，在莫斯塔加内姆。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : - [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] !

She	**lifted**	**her**	**head**	**:**	**'**	**But**	**at**	**last**	**I**	**see**	**you**	**again**	**!**
她	抬起	她	头	:	-	但	在	最后的	我	看	你	再次	!

她抬起头说：“但我终于又见到你了！”

[aɪm] [ˈhæpi] - . . . .

I'm	**happy**	**'**	**.**	**.**	**.**	**.**
我是	快乐的	-	.	.	.	.

我很高兴.....

” [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [wɪð] [hɪm] [θruː]

”	**She**	**asks**	**him**	**to**	**take**	**her**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**and**	**wanders**	**with**	**him**	**through**
”	她	问	他	到	拿	她	为了	一个	走	,	和	漫游	和	他	通过

[ðə; ði] [ˈpærɪs] [striːts] .

the	**Paris**	**streets**	**.**
这	巴黎	街道	.

她请他带她散步，然后和他一起漫步在巴黎的街头。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

She	**is**	**the**	**only**	**woman**	**he**	**has**	**ever**	**loved**	**,**	**and**	**he**	**knows**	**it**	**now**	**.**
她	是	这	仅有的	女士	他	有	曾经	喜爱	,	和	他	知道	它	现在	.

她是他唯一爱过的女人，他现在也明白了这一点。

[ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] [hæv; həv] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːk] [ɒn] , “ [əb'zɔːbd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	intervening	years	have	vanished	,	and	they	walk	on	,	“	absorbed	in	each	other	,
这	介入	年	有	消失了	,	和	他们	走	在	,	“	吸收	在	每个	其他	,

['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

hearing	nothing	,
听力	没有什么	,

岁月流逝，他们继续前行，“沉浸在彼此的世界里，听不到任何声音”。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] .

as	if	they	were	walking	in	the	country	on	a	bed	of	dead	leaves	.
作为	如果	他们	是	步行	在	这	国家	在	一个	床	的	死的	树叶	.

仿佛他们正走在乡间铺满枯叶的地面上。

” [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ˌɛmˌɛm'iː] .

”	Then	they	return	to	the	young	man's	rooms	,	and	Mme	.
”	然后	他们	返回	到	这	年轻的	男人的	房间	,	和	夫人	.

然后他们回到年轻人的房间，夫人

[ɑːr'nuː] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [teɪks] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] .

Arnoux	,	sitting	down	,	takes	off	her	hat	.
阿诺	,	坐着	向下	,	需要	离开	她	帽子	.

阿诺克斯坐下后，摘下了帽子。

“ [ðə; ði] [læmp] , [pleɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [kən'səʊl] , [lɪt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] .

“	The	lamp	,	placed	on	a	console	,	lit	up	her	white	hair	.
“	这	灯	,	放置	在	一个	安慰	,	点燃	向上	她	白色的	头发	.

“放在控制台上的灯照亮了她白发的光芒。”

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

The	sight	was	like	a	blow	on	his	chest	.
这	视线	曾是	喜欢	一个	吹	在	他的	胸部	.

眼前的景象如同重重一击，打在他的胸口。

” [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ˌsenti'mentəlaiz] ; [bʌt; bət] “ [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]

”	He	tries	to	keep	up	a	pretense	of	sentimentalizing	;	but	“	she	watched	the
”	他	尝试	到	保持	向上	一个	虚伪	的	感伤主义	;	但	“	她	观看	这

[klɒk] ,

clock	,
钟	,

他试图装出一副多愁善感的样子；但是“她看着时钟，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['sməʊkɪŋ] .

and	he	continued	to	walk	up	and	down	,	smoking	.
和	他	持续	到	走	向上	和	向下	,	吸烟	.

他一边抽烟一边来回踱步。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Neither	could	find	anything	to	say	to	the	other	.
两者都不	可以	寻找	任何事物	到	说	到	这	其他	.

他们俩都找不到什么话跟对方说。

[ɪn] [ɔːl] [ˌsepə'reɪʃnz] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

In	all	separations	there	comes	a	moment	when	the	beloved	is	no	longer	with	us	.
在	全部	分离	那里	来	一个	片刻	什么时候	这	心爱	是	不	更长	和	我们	.

所有的离别中，总会有那么一个时刻，我们所爱的人不再与我们同在。

” [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ;

”	This	is	all	;
”	这	是	全部	;

仅此而已；

[bʌt; bət] ['evri] [peɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌɛm'ˈiː] .

but	every	page	that	has	gone	before	is	lit	up	by	the	tragic	gleam	of	Mme	.
但	每一个	页	那	有	已消失	前	是	点燃向上		经过	这	悲惨	闪耀	的	夫人	.

但之前翻过的每一页都闪耀着夫人悲壮的光芒。

- [waɪt] [heə(r)] .

Arnoux's	white	hair	.
-	白色的	头发	.

阿诺克斯的白头发。

[ðə; ði] [seɪm] [nəʊt] [ɪz] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [-]

The	same	note	is	sounded	in	the	chapter	of	[	112	]
这	相同的	笔记	是	听起来	在	这	章	的	[	-	]

在[112]章中也发出了同样的音符。

“ [ðə; ði] ['gəʊldən] [bəʊl] ” [weə(r)] [ðə; ði] ['diːpli] , [ðə; ði] ['dʌbli] [bɪ'treɪd] ['mægi] ,

“	The	Golden	Bowl	”	where	the	deeply	,	the	doubly	betrayed	Maggie	,
“	这	金的	碗	”	在哪里	这	深	,	这	双倍	背叛	玛吉	,

在《金碗》中，玛吉被深深地、双重地背叛了，

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv] [fɔːn] ,

walking	up	and	down	in	the	summer	evening	on	the	terrace	of	Fawns	,
步行	向上	和	向下	在	这	夏天	晚上	在	这	阳台	的	小鹿	,

夏日傍晚，在小鹿餐厅的露台上来回踱步

[lʊks] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

looks	in	at	the	window	of	the	smoking	-	room	,	where	her	father	,
看起来	在	在	这	窗户	的	这	吸烟	-	房间	,	在哪里	她	父亲	,

她望向吸烟室的窗户，她的父亲就在那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] ([huː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mɪstrəs])

her	husband	and	her	step	-	mother	(	who	is	her	husband's	mistress	)
她	丈夫	和	她	步	-	母亲	(	WHO	是	她	丈夫的	情妇	)

[ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [tə'geðə(r)] ,

are	playing	bridge	together	,
是	玩耍	桥	一起	,

她的丈夫和她的继母（也就是她丈夫的情妇）正在一起打桥牌。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːtəni] .

unconscious	of	her	scrutiny	.
无意识	的	她	审查	.

他丝毫没有意识到自己正被审视。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] ,

As	she	looks	she	knows	that	she	has	them	at	her	mercy	,
作为	她	看起来	她	知道	那	她	有	他们	在	她	怜悯	,

她看着他们，就知道他们已任她摆布。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] (['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]) [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	they	all	(	even	her	father	)	know	it	;
和	那	他们	全部	(	甚至	她	父亲	)	知道	它	;

而且他们（甚至她的父亲）都知道这一点；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] “ [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt]

and	in	the	same	instant	the	sight	of	them	tells	her	that	“	to	feel	about
和	在	这	相同的	立即的	这	视线	的	他们	讲述	她	那	“	到	感觉	关于

[ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ,

them	in	any	of	the	immediate	,
他们	在	任何	的	这	即时	,

就在同一瞬间，他们的身影告诉她，“在任何直接的时刻，对他们产生这种感觉，

[ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ə'sweɪdʒɪŋ] [weɪz] , [ðə; ði] [weɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['əʊpən][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)ns] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd]

inevitable	,	assuaging	ways	,	the	ways	usually	open	to	innocence	outraged	and
不可避免的	,	缓解	方式	,	这	方式	通常	打开	到	无辜	义愤填膺	和

[ˌdʒenə'rɒsəti] [bɪ'treɪd] ,

generosity	betrayed	,
慷慨	背叛	,

不可避免的、抚慰人心的方式，通常是那些令纯真无邪的人遭受凌辱、令慷慨之人遭背叛的方式。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɒz; wəz] ,

would	have	been	to	give	them	up	,	and	that	giving	them	up	was	,
会	有	到过	到	给	他们	向上	,	和	那	给予	他们	向上	曾是	,

['mɑːvələsli] ,

marvellously	,
奇妙地	,

放弃它们就好了，而放弃它们，奇妙的是，

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

not	to	be	thought	of	.
不是	到	是	想法	的	.

根本不值得考虑。

" [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

"	The	illuminating	incident	is	not	only	the	proof	of	the	novelist's	imaginative
"	这	启发性的	事件	是	不是	仅有的	这	证明	的	这	小说家的	富有想象力的

[ˌsensə'bɪlətɪ] ;

sensibility	;
感性	;

“这一具有启发意义的事件不仅证明了小说家的想象力；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][best] [miːnz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['prɛzəntnəs] , [ɪ'miːdiəsi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] .

it	is	also	the	best	means	of	giving	presentness	,	immediacy	,	to	his	tale	.
它	是	还	这	最好的	方法	的	给予	当下	,	直接	,	到	他的	故事	.

这也是赋予他的故事以当下感和即时性的最佳方式。

[fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒn] ['daɪəlɒg] [dʌz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiəsi] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][æpt][juːz]

Far	more	than	on	dialogue	does	the	effect	of	immediacy	depend	on	the	apt	use
远的	更多的	比	在	对话	做	这	影响	的	直接	依赖	在	这	易于	使用

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ;

of	the	illuminating	incident	;
的	这	启发性的	事件	;

比起对话，即时性的效果更多地取决于对关键事件的恰当运用；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [θredz] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [-]

and	the	more	threads	of	significance	[	113	]
和	这	更多的	线程	的	意义	[	-	]

以及更多有意义的线索[113]

[ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [ʌp]['ɪntuː] [iːtʃ] [wʌn] ,

are	gathered	up	into	each	one	,
是	聚集	向上	进入	每个	一	,

分别聚集到每个.....

[ðə; ði][mɔː(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪk'splænət(ə)ri] ['nærətɪv] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] [tuː; tə]['raɪtə(r)][ænd; ənd]['riːdə(r)] .

the	more	pages	of	explanatory	narrative	are	spared	to	writer	and	reader	.
这	更多的	页面	的	解释性	叙述	是	幸存	到	作家	和	读者	.

这样一来，作者和读者就可以节省更多的篇幅进行解释性叙述。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mætʃləs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] " [ˌel'iː] [ruːʒ] [et][ˌel'iː][nwɑː(r)] .

There	is	a	matchless	instance	of	this	in	"	Le	Rouge	et	le	Noir	.
那里	是	一个	无比	实例	的	这	在	"	乐	胭脂	等	勒	黑色电影	.

《红与黑》中就有一个无与伦比的例子。

〞 [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒu:liən]['sɒr(ə)l] , [ðə; ði]['tju:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'nɑ:l] ['tʃɪldrən] ,

〞	The	young	Julien	Sorel	,	the	tutor	of	the	Reynal	children	,
〞	这	年轻的	朱利安	索雷尔	,	这	导师	的	这	雷纳尔	孩子们	,

“年轻的朱利安·索雷尔，雷纳尔家孩子的家庭教师，

[bɪ'li:vz] [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'feə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪŋ] [hɪz; ɪz]

believes	a	love	-	affair	with	their	mother	to	be	the	best	way	of	advancing	his
相信	一个	爱	-	事务	和	他们的	母亲	到	是	这	最好的	方式	的	前进	他的

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions	,
抱负	,

他认为与对方母亲发生婚外情是实现自己野心的最佳途径。

[ænd; ənd] [di'said] [tu:; tə] [test] [hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌɛmˌɛm'i:] .

and	decides	to	test	his	audacity	by	taking	Mme	.
和	决定	到	测试	他的	大胆	经过	采取	夫人	.

他决定通过带走夫人来测试自己的胆量。

- [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk] .

Reynal's	hand	as	they	sit	in	the	garden	in	the	summer	dusk	.
-	手	作为	他们	坐	在	这	花园	在	这	夏天	黄昏	.

夏日黄昏，他们坐在花园里，雷纳尔的手握着他们的手。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:ndɪŋ]

He	has	a	long	struggle	with	his	natural	timidity	and	her	commanding
他	有	一个	长的	斗争	和	他的	自然的	胆怯	和	她	指挥

[greɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ʃaɪ] [əd'vɑ:ns] ;

grace	before	he	can	make	even	this	shy	advance	;
优雅	前	他	能	制作	甚至	这	害羞的	进步	;

他克服了天生的胆怯和她强大的气场，才最终鼓起勇气，迈出了这羞涩的一步；

[ænd; ənd] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [telz] , [ɪn][hɑ:f][ə; eɪ][peɪdʒ] , [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fə'tju(:)iti][ænd; ənd]

and	that	struggle	tells	,	in	half	a	page	,	more	of	his	fatuities	and
和	那	斗争	讲述	,	在	一半	一个	页	,	更多的	的	他的	愚蠢	和

['mi:nnəs] ,

meannesses	,
卑鄙	,

而这场斗争，仅用了半页纸，就揭示了他更多的愚蠢和卑鄙之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [sɪm'plɪsəti] [stɪl] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][mɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	boyish	simplicity	still	underlying	them	—	and	more	too	of	the
和	这	男孩气	简单	仍然	潜在的	他们	—	和	更多的	也	的	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] [praʊd] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['ænələsɪs]

poor	proud	woman	at	his	side	—	than	a	whole	chapter	of	analysis
贫穷的	自豪的	女士	在	他的	边	—	比	一个	所有的	章	的	分析

[ænd; ənd] [ˌretrə'spekʃn] .

and	retrospection	.
和	回顾	.

他们身上仍然保留着孩子般的纯真——还有他身边那位骄傲的可怜女人身上的纯真——这比一整章的分析和回顾都要深刻得多。

[ðɪs] ['paʊə(r)][tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ɪn][ðeə(r)]['hæbɪt][æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst]

This	power	to	seize	his	characters	in	their	habit	as	they	live	is	always	the	surest
这	力量	到	抢占	他的	人物	在	他们的	习惯	作为	他们	居住	是	总是	这	最可靠的

[pru:f] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] ['mɑ:stəri] .

proof	of	a	novelist's	mastery	.
证明	的	一个	小说家的	精通	.

能够捕捉人物在日常生活中的习惯和行为，始终是衡量一位小说家技艺高超的最可靠标准。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɪz][nɒt][ɔːl] .

But	the	choice	of	the	illuminating	incident	,	though	so	much	,	is	not	all	.
但	这	选择	的	这	启发性的	事件	,	尽管	所以	很多	,	是	不是	全部	.

但是，选择具有启发意义的事件固然重要，但这并非全部。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['mænə(r)] .

As	the	French	say	,	there	is	the	manner	.
作为	这	法语	说	,	那里	是	这	方式	.

正如法国人所说，凡事都有讲究。

[ɪn] [stɛndɑːlz] [pleɪn][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [-]

In	Stendhal's	plain	and	straightforward	report	of	the	scene	[	114	]
在	司汤达的	清楚的	和	直截了当	报告	的	这	场景	[	-	]

在司汤达对现场的平实直白的描述中[114]

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['evri] [wɜːd] , ['evri] [strəʊk] , [telz] .

in	the	garden	every	word	,	every	stroke	,	tells	.
在	这	花园	每一个	单词	,	每一个	中风	,	讲述	.

在花园里，每一个字，每一笔，都在诉说。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['mænə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [iːtʃ]

And	this	question	of	manner	—	of	the	particular	manner	adapted	to	each
和	这	问题	的	方式	—	的	这	特别的	方式	改编	到	每个

[siːn] — [brɪŋz] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['vɪdʒɪləns] [mʌst; məst]['nevə(r)]

scene	—	brings	one	to	another	point	at	which	the	novelist's	vigilance	must	never
场景	—	带来	一	到	其他	观点	在	哪个	这	小说家的	警觉	必须	绝不

[flæg] .

flag	.
旗帜	.

而这种风格问题——即适合每个场景的特定风格问题——又引出了小说家必须时刻保持警惕的另一个方面。

[æz; əz] ['evri] [teɪl] [kən'teɪnz] [ɪts] [əʊn] [daɪ'menʃ(ə)n] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ɪts] [əʊn] ['mænə(r)] ,

As	every	tale	contains	its	own	dimension	,	so	it	implies	its	own	manner	,
作为	每一个	故事	包含	它是自己的		方面	,	所以	它	暗示	它是自己的		方式	,

每个故事都有其自身的维度，因此也蕴含着其自身的风格。

[ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [staɪl] [məʊst] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] .

the	particular	shade	of	style	most	fitted	to	convey	its	full	meaning	.
这	特别的	阴影	的	风格	最多	适配	到	传达	它是	满的	意义	.

最能传达其全部含义的特定风格色调。

[məʊst]['nɑːvəlɪsts] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][ðeə(r)]['kredɪt] , [ænd; ənd]

Most	novelists	who	have	a	certain	number	of	volumes	to	their	credit	,	and
最多	小说家	WHO	有	一个	肯定	数字	的	卷	到	他们的	信用	,	和

[hæv; həv] [sɔːt] ,

have	sought	,
有	寻求	,

大多数已出版一定数量作品并追求成功的的小说家，

[æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [rɪ'kwaɪəd] , [tuː; tə] ['veəri] [ðeə(r)]['mænə(r)] ,

as	the	subject	required	,	to	vary	their	manner	,
作为	这	主题	必需的	,	到	各不相同	他们的	方式	,

根据主题需要，改变他们的方式，

[hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][tɑːsk][ə'laɪk][baɪ] ['ridər] [ænd; ənd] [rɪv'juːəz] ,

have	been	taken	to	task	alike	by	readers	and	reviewers	,
有	到过	已采取	到	任务	同样	经过	读者	和	评论员	,

读者和评论家都对此提出了批评。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tu:; tə][pɑ:s] [ɒf] ['ɜ:lɪə(r)] [wɜ:ks] [ɒn][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['pʌblɪk]

and	either	accused	of	attempting	to	pass	off	earlier	works	on	a	confiding	public
和	任何一个	被告	的	尝试	到	经过	离开	早些时候	作品	在	一个	倾诉	民众

,

,

,

并被指控试图将早期作品冒充原创作品欺骗信任他们的公众，

[ɔ:(r)] ['piti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tu:] - ['evɪdənt] [dɪ'klaɪn] [ɪn]['paʊə(r)] .

or	pitied	for	a	too	-	evident	decline	in	power	.
或者	可怜的	为了	一个	也	-	明显	衰退	在	力量	.

或者因为权力明显衰落而受到同情。

['eni] [tʃeɪndʒ] [dis'tə:b] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪndələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ri:də(r)] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Any	change	disturbs	the	intellectual	indolence	of	the	average	reader	;	and	nothing
任何	改变	扰乱	这	知识分子	懒惰	的	这	平均的	读者	;	和	没有什么

, [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

,	for	instance	,
,	为了	实例	,

任何改变都会扰乱普通读者的思维惰性；例如，没有什么能做到这一点。

[hæz; həz] [dʌn] [mɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['sti:vənsən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)][ræŋk] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlɪsts]

has	done	more	to	deprive	Stevenson	of	his	proper	rank	among	English	novelists
有	完毕	更多的	到	剥夺	史蒂文森	的	他的	恰当的	秩	之中	英语	小说家

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'plɔ:rəbl] ['hæbɪt][ɒv; əv][nɒt] [kən'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][æz; əz]

than	his	deplorable	habit	of	not	conceiving	a	boy's	tale	in	the	same	spirit	as
比	他的	可悲的	习惯	的	不是	受孕	一个	男孩们	故事	在	这	相同的	精神	作为

[ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['nɒv(ə)l][ɔ:(r)][ə; eɪ] [bɜ:'lesk] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] ,

a	romantic	novel	or	a	burlesque	detective	story	,
一个	浪漫的	小说	或者	一个	滑稽剧	侦探	故事	,

比起史蒂文森创作少年故事时缺乏浪漫小说或滑稽侦探小说的精神这一令人遗憾的习惯，真正剥夺他在英国小说家中应有地位的，是他的这种缺陷。

[ɒv; əv] [nɒt] ['i:v(ə)n] [kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'tempt] ['trævlz] , ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd]

of	not	even	confining	himself	to	fiction	,	but	attempting	travels	,	criticism	and
的	不是	甚至	限制	他自己	到	小说	,	但	尝试	旅行	,	批评	和

[-]

[	115	]

[-]

他甚至不局限于虚构作品，还尝试旅行、评论和[115]

[vɜ:s] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ɒbviəsli] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ]

verse	,	and	doing	them	all	so	well	that	there	must	obviously	be	something
诗	,	和	正在做	他们	全部	所以	出色地	那	那里	必须	明显地	是	某物

[rɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

wrong	about	it	.
错误的	关于	它	.

诗歌，而且每首诗都写得如此出色，这显然说明其中肯定存在一些问题。

[ðə; ði] ['veri] ['krɪtɪks] [hu:] [ɪk'stəʊl][ðə; ði] [ˌvɜ:sə'tɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] [rɪ'bju:k]

The	very	critics	who	extol	the	versatility	of	the	artists	of	the	Renaissance	rebuke
这	非常	评论家	WHO	赞美	这	多功能性	的	这	艺术家	的	这	复兴	训斥

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɒlətɪ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kənt'ɛmpərərɪz] ;

the	same	quality	in	their	own	contemporaries	;
这	相同的	质量	在	他们的	自己的	同时代人	;

那些赞扬文艺复兴时期艺术家多才多艺的评论家，却对他们同时代艺术家的这种特质嗤之以鼻；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['i:gənəs] [tu:; tə] [steɪk] [aʊt] [i:tʃ] ['nɒvəlɪsts] ['terətri] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kən'faɪn] [hɪm]

and	their	eagerness	to	stake	out	each	novelist's	territory	,	and	to	confine	him
和	他们的	渴望	到	赌注	出去	每个	小说家的	领土	,	和	到	局限	他

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,

to	it	for	life	,
到	它	为了	生活	,

他们急于划定每位小说家的领地，并终生将其限制在其中。

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vɜ:dʒə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θi:drəl] , [hu:] ,

recalls	the	story	of	the	verger	in	an	English	cathedral	,	who	,
召回	这	故事	的	这	教堂管理员	在	一个	英语	大教堂	,	WHO	,

这让人想起英国一座大教堂的教堂管理员的故事，他

['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['ni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [bɪ'twi:n] ['sɜ:vɪsɪz] ,

finding	a	stranger	kneeling	in	the	sacred	edifice	between	services	,
寻找	一个	陌生人	跪着	在	这	神圣	大厦	之间	服务	,

在礼拜仪式间隙，发现一个陌生人跪在神圣的教堂里。

[tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'dʌldʒənt][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] : " ['sɒri] , [sɜ:(r)] ,

tapped	him	on	the	shoulder	with	the	indulgent	admonition	:	"	Sorry	,	sir	,
轻敲	他	在	这	肩膀	和	这	放纵的	警告	:	"	对不起	,	先生	,

他拍了拍他的肩膀，带着宽容的责备说道："对不起，先生。"

[bʌt; bət][wi:; wi][kænt][hæv; həv]['eni] [preŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

but	we	can't	have	any	praying	here	at	this	hour	.
但	我们	不能	有	任何	祈祷	这里	在	这	小时	.

但此时此刻我们不能在这里祈祷。

" [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ri:də(r)][ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [i:tʃ] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] [gɪv] ['əʊnli] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz]

"	This	habit	of	the	reader	of	wanting	each	author	to	give	only	what	he	has
"	这	习惯	的	这	读者	的	想要	每个	作者	到	给	仅有的	什么	他	有

['gɪv(ə)n][bɪ'fɔ:(r)]['eksəsaɪzɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌtəli] [sə'dʒestɪv] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ɔ:l]['ʌðə(r)]['pɒpjələ(r)]

given	before	exercises	the	same	subtly	suggestive	influence	as	all	other	popular
给定	前	练习	这	相同的	微妙地	暗示性的	影响	作为	全部	其他	受欢迎的

[dɪ'mɑ:ndz] .

demands	.
需求	.

"读者希望每位作者都只提供他以前提供过的东西的这种习惯，与其他所有流行需求一样，都具有微妙的暗示性影响。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'sɪdiəs] [temp'teiʃənz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑ:tɪst][tu:; tə][gəʊ][ɒn]

It	is	one	of	the	most	insidious	temptations	to	the	young	artist	to	go	on
它	是	一	的	这	最多	阴险	诱惑	到	这	年轻的	艺术家	到	去	在

['du:ɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə][du:; də] ,

doing	what	he	already	knows	how	to	do	,
正在做	什么	他	已经	知道	如何	到	做	,

对于年轻艺术家来说，最危险的诱惑之一就是继续做自己已经擅长的事情。

[ænd; ənd] [nəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [preɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] .

and	knows	he	will	be	praised	for	doing	.
和	知道	他	将要	是	赞扬	为了	正在做	.

他知道自己这样做会受到表扬。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [wei] [ɔ:t]

But	the	mere	fact	that	so	many	people	want	him	to	write	in	a	certain	way	ought
但	这	仅仅	事实	那	所以	许多	人们	想	他	到	写	在	一个	肯定	方式	应该

[tu:; tə] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [wei] .

to	fill	him	with	distrust	of	that	way	.
到	充满	他	和	怀疑	的	那	方式	.

但仅仅是这么多人希望他以某种方式写作，就应该让他对这种方式充满不信任。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [ɪf] [ðə; ði] ['perələs] [ə'piːl] [-]

It	would	be	a	good	thing	for	letters	if	the	perilous	appeal	[	116	]
它	会	是	一个	好的	事物	为了	信件	如果	这	危险的	上诉	[	-	]

如果危险的上诉[116]对信件来说是件好事

[ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti][wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(tə)n] [met] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)]

of	popularity	were	oftener	met	in	the	spirit	of	the	New	England	shop	-	keeper
的	人气	是	更频繁	遇见	在	这	精神	的	这	新的	英格兰	店铺	-	守门员

[huː] ,

who	,
WHO	,

人们更常以新英格兰店主的精神来表达这种受欢迎程度，

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pennaɪf] [ɪn] [greɪt] [dɪ'mɑːnd] , [dɪd] [nɒt] [stɒk] [ðæt] [kaɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)]

finding	a	certain	penknife	in	great	demand	,	did	not	stock	that	kind	the	following	year
寻找	一个	肯定	小刀	在	伟大的	要求	,	做过	不是	库存	那	种类	这	下列的	年

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	,
因为	,

由于发现某种折叠刀需求量很大，第二年就没有进货这种刀具，因为……

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['bɔðərɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	said	,	too	many	people	came	bothering	him	about	it	.
作为	他	说	,	也	许多	人们	来了	烦人	他	关于	它	.

正如他所说，太多人来烦他了。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

['gɜːtə] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['θɪərɪz]

Goethe	declared	that	only	the	Tree	of	Life	was	green	,	and	that	all	theories
歌德	声明	那	仅有的	这	树	的	生活	曾是	绿色的	,	和	那	全部	理论

[wɜː(r); wə(r)] [greɪ] ;

were	gray	;
是	灰色的	;

歌德宣称只有生命之树是绿色的，而所有理论都是灰色的；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ɒn]['nevə(r)] “ ['hævɪŋ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

and	he	also	congratulated	himself	on	never	“	having	thought	about	thinking	.
和	他	还	恭喜	他自己	在	绝不	“	拥有	想法	关于	思维	.

他还为自己从未“想过思考”而感到自豪。

” [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

”	But	if	he	never	thought	about	thinking	he	did	think	a	great	deal	about	his
”	但	如果	他	绝不	想法	关于	思维	他	做过	思考	一个	伟大的	交易	关于	他的

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

“但如果他从未想过思考，那么他确实对自己的艺术进行了大量思考，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪəmz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['præktɪs] [gəʊ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən]

and	some	of	the	axioms	he	laid	down	for	its	practice	go	deeper	than
和	一些	的	这	公理	他	铺设	向下	为了	它是	实践	去	更深	比

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fest] [fə'lɑːsəfərz] .

those	of	the	professed	philosophers	.
那些	的	这	声称	哲学家	.

他为实践所制定的一些公理比那些自称哲学家的人的公理还要深刻。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [æz; əz] [naʊ] ['præktɪst] , [ɪz] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [wʌn] ,

The	art	of	fiction	,	as	now	practised	,	is	a	recent	one	,
这	艺术	的	小说	,	作为	现在	已实践	,	是	一个	最近的	一	,

如今我们所实践的小说创作艺术，其实是一门近代的艺术。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aːts] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɜːliɪst] [steɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] ['θiəraiz, 'θiː-] [ɒn] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd]

and	the	arts	in	their	earliest	stages	are	seldom	theorized	on	by	those	engaged
和	这	艺术	在	他们的	最早	阶段	是	很少	理论化	在	经过	那些	已订婚的

[ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;

in	creating	them	;
在	创建	他们	;

艺术在其早期阶段很少由从事创作的人进行理论探讨；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ðeə(r)] [præk'tɪʃənər] ,

but	as	soon	as	they	begin	to	take	shape	their	practitioners	,
但	作为	很快	作为	他们	开始	到	拿	形状	他们的	从业者	,

但一旦它们开始成形，它们的实践者们，

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [huː] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə]

or	at	least	those	of	the	number	who	happen	to	think	as	well	as	to
或者	在	至少	那些	的	这	数字	WHO	发生	到	思考	作为	出色地	作为	到

[kri'eɪt] ,

create	,
创造	,

或者至少是那些既会思考又会创造的人。

[pə'fɔːs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðəm'selvz] ['kwestʃənz] .

perforce	begin	to	ask	themselves	questions	.
强制	开始	到	问	他们自己	问题	.

不得不开始问自己一些问题。

[sʌm; səm] [meɪ] [nɒt] [-]

Some	may	not	[	117	]
一些	可能	不是	[	-	]

有些人可能不会[117]

[hæv; həv] ['gɜːtəz] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

have	Goethe's	gift	for	formulating	the	answers	,	even	to	themselves	;
有	歌德的	礼物	为了	制定	这	答案	,	甚至	到	他们自己	;

拥有歌德那样的天赋，能够找到答案，甚至能找到自己的答案；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɑːnsəz] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] [æn; ən] ['ædɪd] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv]

but	these	answers	will	eventually	be	discoverable	in	an	added	firmness	of
但	这些	答案	将要	最终	是	可发现的	在	一个	额外	硬度	的

[kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

construction	and	appropriateness	of	expression	.
建造	和	恰当性	的	表达	.

但随着结构更加稳固、表达更加恰当，这些答案最终将会被发现。

['ʌðə(r)] ['raɪtər] [duː; də] ['kɒnʃəsli] [leɪ] [daʊn] [ruːlz] ,

Other	writers	do	consciously	lay	down	rules	,
其他	作家	做	有意识地	躺	向下	规则	,

其他作家确实会刻意制定规则，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [fɔːmz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kɒmpleks] [ɪ'fekts] [meɪ] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm]

and	in	the	search	for	new	forms	and	more	complex	effects	may	even	become
和	在	这	搜索	为了	新的	表格	和	更多的	复杂的	效果	可能	甚至	变得

[ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tuː] - ['fæsɪneɪtɪŋ] ['θɪərɪz] .

the	slaves	of	their	too	-	fascinating	theories	.
这	奴隶	的	他们的	也	-	迷人	理论	.

在探索新形式和更复杂效果的过程中，他们甚至可能成为自己过于迷人的理论的奴隶。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truː] [ˌpaɪə'nɪəs] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːk]

These	are	the	true	pioneers	,	who	are	never	destined	to	see	their	own	work
这些	是	这	真的	先驱者	,	WHO	是	绝不	注定	到	看	他们的	自己的	工作

[fʊl'fɪld] ,

fulfilled	,
已完成	,

这些才是真正的先驱者，他们注定无法亲眼见证自己的事业圆满完成。

[bʌt; bət] [bɪld] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

but	build	intellectual	houses	for	the	next	generation	to	live	in	.
但	建造	知识分子	房屋	为了	这	下一个	一代	到	居住	在	.

但要为下一代建造知识的殿堂。

['henri] [dʒeɪmz][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [maɪ'nɒrəti] .

Henry	James	was	of	this	small	minority	.
亨利	詹姆斯	曾是	的	这	小的	少数民族	.

亨利·詹姆斯就是这少数人中的一员。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l]

As	he	became	more	and	more	preoccupied	with	the	architecture	of	the	novel
作为	他	成为	更多的	和	更多的	心事重重	和	这	建筑学	的	这	小说

[hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [sə'bɔːdɪneɪtɪd] [ɔːl] [els] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['evə(r)] - [freʃ] [kəm'pleksətiz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

he	unconsciously	subordinated	all	else	to	his	ever	-	fresh	complexities	of	design	,
他	不知不觉	从属的	全部	别的	到	他的	曾经	-	新鲜的	复杂性	的	设计	,

随着他越来越专注于小说的结构，他不知不觉地将其他一切都置于他那不断推陈出新的复杂设计之下。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)]

so	that	his	last	books	are	magnificent	projects	for	future
所以	那	他的	最后的	图书	是	壮丽	项目	为了	未来

['mɑːstəpiːs, 'mæs-]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [krɪ'eʃən] .

masterpieces	rather	than	living	creations	.
杰作	相当	比	活的	作品	.

因此，他最后的作品与其说是鲜活的创作，不如说是未来杰作的宏伟蓝图。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] ['θɪəraɪzɪŋ] [ə'baʊt]

Such	an	admission	may	seem	to	reinforce	the	argument	against	theorizing	about
这样的	一个	入学	可能	似乎	到	加强	这	争论	反对	理论化	关于

[wʌnz] [ɑːt] ;

one's	art	;
一个人的	艺术	;

这样的承认似乎强化了反对对自己的艺术进行理论探讨的论点；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [dʒeɪmz] [ænd; ənd]['fjuːə(r)] ['gɜːtə] [ɪn] ['eni] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

but	there	are	few	Jameses	and	fewer	Goethes	in	any	generation	,
但	那里	是	很少	詹姆斯	和	更少	歌德	在	任何	一代	,

但任何时代都鲜有詹姆斯这样的人，歌德这样的人就更少了。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)]['evə(r)] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [mæn'kaɪnd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['kaʊnsl] [-]

nor	is	there	ever	much	danger	in	urging	mankind	to	follow	a	counsel	[	118	]
也不	是	那里	曾经	很多	危险	在	敦促	人类	到	跟随	一个	法律顾问	[	-	]

劝导人类听从劝告也并没有什么危险[118]

[ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

of	perfection	.
的	完美	.

完美无瑕。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][məʊst]['nɑːvəlɪsts] , [sʌtʃ] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [speə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɑːt] ,

In	the	case	of	most	novelists	,	such	thought	as	they	spare	to	the	art	,
在	这	案件	的	最多	小说家	,	这样的	想法	作为	他们	空闲的	到	这	艺术	,

对于大多数小说家而言，他们能投入到艺术创作中的思考，

[ɪts] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,

its	range	and	limitations	,
它是	范围	和	限制	,

其范围和局限性

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['sterəlaɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['tælənt] [wɪl] ['stɪmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['ʃʊrər]

far	from	sterilizing	their	talent	will	stimulate	it	by	giving	them	a	surer
远的	从	灭菌	他们的	天赋	将要	刺激	它	经过	给予	他们	一个	确定

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [miːnz] ,

command	of	their	means	,
命令	的	他们的	方法	,

这不仅不会扼杀他们的才能，反而会通过让他们更有效地掌控自己的资源来激发他们的才能。

[ænd; ənd] [wɪl] [pə'hæps] ['tempə(r)] [ðeə(r)] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒpjələ(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ]

and	will	perhaps	temper	their	eagerness	for	popular	recognition	by	showing
和	将要	也许	脾气	他们的	渴望	为了	受欢迎的	认出	经过	显示

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'wɔːd] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] .

them	that	the	only	reward	worth	having	is	in	the	quality	of	the	work	done	.
他们	那	这	仅有的	报酬	值得	拥有	是	在	这	质量	的	这	工作	完毕	.

或许会让他们明白，唯一值得拥有的回报是工作的质量，从而抑制他们对大众认可的渴望。

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [draɪ]

The	foregoing	considerations	on	the	writing	of	fiction	may	seem	to	some	dry
这	前文	考虑因素	在	这	写作	的	小说	可能	似乎	到	一些	干燥

[ænd; ənd] [dɒg'mætɪk] ,

and	dogmatic	,
和	教条主义	,

以上关于小说写作的思考，在某些人看来或许显得枯燥乏味、教条僵化。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ['niːdləsli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ;

to	others	needlessly	complicated	;
到	其他的	不必要的	复杂的	;

对其他人来说，这过于复杂；

[stɪl] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['wɜːkɪŋ] ['θɪəri] [ðə; ði] [dʒɪst]

still	others	may	feel	that	in	the	quest	for	an	intelligible	working	theory	the	gist
仍然	其他的	可能	感觉	那	在	这	寻求	为了	一个	可理解的	在职的	理论	这	要旨

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mɪst] .

of	the	matter	has	been	missed	.
的	这	事情	有	到过	错过	.

还有一些人可能觉得，在寻求一个易于理解的工作理论的过程中，人们忽略了问题的本质。

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ,

No	doubt	there	is	some	truth	in	all	these	objections	;	there	would	be	,
不	怀疑	那里	是	一些	真相	在	全部	这些	反对意见	;	那里	会	是	,

毫无疑问，这些反对意见都有一定的道理；的确存在这样的问题。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [biːn] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['fʊli] [ænd; ənd] ['ædɪkwətli] ['triːtɪd] .

even	had	the	subject	been	far	more	fully	and	adequately	treated	.
甚至	有	这	主题	到过	远的	更多的	完全	和	充分	治疗	.

即使该主题得到了更全面、更充分的探讨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪərɪz] [ðə; ði] [dʒɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)]

It	would	appear	that	in	the	course	of	such	enquiries	the	gist	of	the	matter
它	会	出现	那	在	这	课程	的	这样的	查询	这	要旨	的	这	事情

['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪ'skeɪp] .

always	does	escape	.
总是	做	逃脱	.

看来在这样的调查过程中，事情的要点总是会被忽略。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [θɪŋks] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ][net]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋz] ,

Just	as	one	thinks	to	cast	a	net	over	it	,	a	clap	of	the	wings	,
只是	作为	一	思考	到	投掷	一个	网	超过	它	,	一个	拍	的	这	翅膀	,

正当人们准备撒网捕鸟时，翅膀拍击声响起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [daʊn] [ɒn][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['tɒpməʊst] [baʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] [ɒv; əv]

and	it	is	laughing	down	on	one	from	the	topmost	bough	of	the	Tree	of
和	它	是	笑	向下	在	一	从	这	最顶层	买	的	这	树	的

[laɪf] !

Life	!
生活	!

它正从生命之树的最高枝头俯视着我们，发出嘲笑！

[ɪz][ɔːl] [siːkɪŋ] [veɪn] , [ðen] ?

Is	all	seeking	vain	,	then	?
是	全部	寻求	徒劳	,	然后	?

那么，所有的追求都是徒劳的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ] [-]

Is	it	useless	to	try	[	119	]
是	它	无用	到	尝试	[	-	]

尝试[119] 是否毫无用处?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv] [wʌnz] [ɑːt] ?

for	a	clear	view	of	the	meaning	and	method	of	one's	art	?
为了	一个	清除	看法	的	这	意义	和	方法	的	一个人的	艺术	?

为了更清晰地了解艺术的意义和方法?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[ɪf] [nəʊ][ɑːt][kæn; kən][biː; bi][kwaɪt] [pent] - [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːlz] [dɪ'djuːst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

If	no	art	can	be	quite	pent	-	up	in	the	rules	deduced	from	it	,
如果	不	艺术	能	是	相当	五角星	-	向上	在	这	规则	推断	从	它	,

如果任何艺术都无法完全被其推导出的规则所束缚，

['naɪðə(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ɪt'self] [ən'les] [ðəʊz] [huː] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts]

neither	can	it	fully	realize	itself	unless	those	who	practise	it	attempt	to	take	its
两者都不	能	它	完全	意识到	本身	除非	那些	WHO	实践	它	试图	到	拿	它是

['meʒə(r)] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [aʊt] [ɪts] ['prəʊsesɪz] .

measure	and	reason	out	its	processes	.
措施	和	原因	出去	它是	流程	.

只有当实践它的人尝试去衡量它、探究它的运作过程时，它才能充分实现自身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ][dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪps] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [nests] ,

It	is	true	that	the	gist	of	the	matter	always	escapes	,	since	it	nests	,
它	是	真的	那	这	要旨	的	这	事情	总是	逃脱	,	自从	它	巢穴	,

的确，事情的要点总是难以捉摸，因为它层层嵌套。

[ðə; ðɪ] [ɪ'luːsɪv] [braɪt] - [wɪŋd] [θɪŋ] ,

the	elusive	bright	-	winged	thing	,
这	难以捉摸的	明亮的	-	有翅膀的	事物	,

那难以捉摸的亮翅生物，

[ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪərɪəs] [fɔːθ] - [daɪ'menʃən(ə)l] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪsts]['ɪnməʊst]['sæŋktʃuəri]

in	that	mysterious	fourth	-	dimensional	world	which	is	the	artist's	inmost	sanctuary
在	那	神秘	第四	-	维度	世界	哪个	是	这	艺术家的	最	避难所

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'kwaɪəri] [pə'fɔːs] [mʌst; məst][hɔːlt] ;

and	on	the	threshold	of	which	enquiry	perforce	must	halt	;
和	在	这	临界点	的	哪个	询问	强制	必须	停止	;

在那个神秘的四维世界里，那是艺术家最深层的圣地，也是探索必然要止步的门槛；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðæt] [wɜːld] [ɪz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ,
but **though** **that** **world** **is** **inaccessible** **,**
但 尽管 那 世界 是 无法进入 ,

虽然那个世界遥不可及，

[ðə; ði] [krɪ'eʃən] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frәm][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; әv][ɪts] [lɔːz] [ænd; әnd] ['prәʊsesɪz] .
the **creations** **emanating** **from** **it** **reveal** **something** **of** **its** **laws** **and** **processes** **.**
这 作品 散发 从 它 揭示 某物 的 它是 法律 和 流程 .

从中诞生的事物揭示了它的一些规律和过程。

[hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pə'renθəsɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['әʊpənd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] ,
Here **another** **parenthesis** **must** **be** **opened** **to** **point** **out** **once** **more** **that** **,**
这里 其他 插入语 必须 是 打开 到 观点 出去 一次 更多的 那 ,

这里还需要再加一个括号，再次指出：

[ðəʊ] [ðɪs] [wɜːld] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [bɪldz] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; әv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es]
though **this** **world** **the** **artist** **builds** **about** **him** **in** **the** **act** **of** **creation** **reaches** **us**
尽管 这 世界 这 艺术家 建造 关于 他 在 这 行为 的 创建 到达 我们
[ænd; әnd] [muːvz] [ˌjuː 'es] [θruː] [ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [nәʊ] ,
and **moves** **us** **through** **its** **resemblance** **to** **the** **life** **we** **know** **,**
和 移动 我们 通过 它是 相似 到 这 生活 我们 知道 ,

尽管艺术家在创作过程中构建的这个世界，因其与我们所知的生活的相似性而触动并感动着我们，

[jet] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['kɒnʃәsnәs] [ɪts] ['es(ə)ns] , [ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; әv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['ʌðə(r)] .
yet **in** **the** **artist's** **consciousness** **its** **essence** **,** **the** **core** **of** **it** **,** **is** **other** **.**
然而 在 这 艺术家的 意识 它是 本质 , 这 核 的 它 , 是 其他 .

然而，在艺术家的意识中，它的本质、它的核心却是另一种东西。

[ɔːl] ['wɜːθlәs] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; әnd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'vjuːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [fәr'get] [ɒv; әv] [ðɪs]
All **worthless** **fiction** **and** **inefficient** **reviewing** **are** **based** **on** **the** **forgetting** **of** **this**
全部 毫无价值 小说 和 效率低下 复习 是 基于 在 这 遗忘 的 这
[fækt] .
fact **.**
事实 .

所有毫无价值的小说和低效的评论都是建立在忘记这一事实的基础上的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɪz][æz; әz] ['sɒlɪdli] ['riːәl][æz; әz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; әv] [ɪk'spɪәriәns] , [ɔː(r)]
To **the** **artist** **his** **world** **is** **as** **solidly** **real** **as** **the** **world** **of** **experience** **,** **or**
到 这 艺术家 他的 世界 是 作为 稳固地 真实的 作为 这 世界 的 经验 , 或者
['iːv(ə)n] [-]
even **[** **120** **]**
甚至 [-]

对于艺术家而言，他的世界与经验的世界一样真实，甚至[120]

[mɔː(r)][səʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɪn'taɪәli] ['dɪfrәnt] ;
more **so** **,** **but** **in** **a** **way** **entirely** **different** **;**
更多的 所以 , 但 在 一个 方式 完全 不同的 ;

更甚，但方式完全不同；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə][ænd; әnd][frɒm; frәm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; әv] ['efәt] ,
it **is** **a** **world** **to** **and** **from** **which** **he** **passes** **without** **any** **sense** **of** **effort** **,**
它 是 一个 世界 到 和 从 哪个 他 通过 没有 任何 感觉 的 努力 ,

这是一个他毫不费力就能往返的世界。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ə'weənәs] [ɒv; әv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] .
but **always** **with** **an** **uninterrupted** **awareness** **of** **the** **passing** **.**
但 总是 和 一个 不间断 意识 的 这 通过 .

但始终保持着对逝去时光的清醒意识。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɒtn] [ænd; әnd] [bɔːn] [ðə; ði] ['kriːtʃәz] [ɒv; әv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
In **this** **world** **are** **begotten** **and** **born** **the** **creatures** **of** **his** **imagination** **,**
在 这 世界 是 所生的 和 出生 这 生物 的 他的 想像力 ,

在这个世界上，诞生并创造了他想象中的生物。

[mɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] , [bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] ['nevə(r)]

more	living	to	him	than	his	own	flesh	-	and	-	blood	,	but	whom	he	never
更多的	活的	到	他	比	他的	自己的	肉	-	和	-	血	,	但	谁	他	绝不

[θɪŋks] [ɒv; əv] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ,

thinks	of	as	living	,
思考	的	作为	活的	,

在他眼里，这个人比他的亲生骨肉更像活人，但他却从不把这个人当成活人看待。

[ɪn] [ðə; ði] ['riːdərz] ['sɪmplɪfaɪɪŋ] [sens] .

in	the	reader's	simplifying	sense	.
在	这	读者的	简化	感觉	.

以读者易于理解的方式。

[ən'les] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ɒn] [ðɪs] ['djuːəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] , ['vɪʒənri] [tuː; tə] [hɪm] ,

Unless	he	keeps	his	hold	on	this	dual	character	of	their	being	,	visionary	to	him	,
除非	他	保持	他的	抓住	在	这	双重的	特点	的	他们的	存在	,	有远见的	到	他	,

除非他能始终把握住他们存在的这种双重特性，这对他来说是一种远见卓识，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['riːəl] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ænd; ənd]

and	to	the	reader	real	,	he	will	be	the	slave	of	his	characters	and
和	到	这	读者	真实的	,	他	将要	是	这	奴隶	的	他的	人物	和

[nɒt] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] .

not	their	master	.
不是	他们的	掌握	.

而对于真正的读者来说，他将成为他笔下人物的奴隶，而不是他们的主人。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] ,

When	I	say	their	master	,
什么时候	我	说	他们的	掌握	,

我说他们的主人时，

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmæriə'net] [ænd; ənd] ['dæŋg(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

I	do	not	mean	that	they	are	his	marionettes	and	dangle	from	his
我	做	不是	意思是	那	他们	是	他的	木偶	和	悬挂	从	他的

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

我的意思并不是说他们是他的傀儡，任他摆布。

[wʌns] [prə'dʒektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [huː] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] ;

Once	projected	by	his	fancy	they	are	living	beings	who	live	their	own	lives	;
一次	预计	经过	他的	想要	他们	是	活的	生物	WHO	居住	他们的	自己的	生活	;

一旦被他的想象力投射出来，它们就变成了有生命的个体，过着自己的生活；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜːld] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['kɒnʃəsli] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðeə(r)] [kri'eɪtə(r)] .

but	their	world	is	the	one	consciously	imposed	on	them	by	their	creator	.
但	他们的	世界	是	这	一	有意识地	强加	在	他们	经过	他们的	创作者	.

但他们的世界是他们的创造者有意识地强加给他们的。

['əʊnli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒbdʒek'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [kæn; kən] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ɑːt] .

Only	by	means	of	this	objectivity	of	the	artist	can	his	characters	live	in	art	.
仅有的	经过	方法	的	这	客观性	的	这	艺术家	能	他的	人物	居住	在	艺术	.

只有通过艺术家的这种客观性，他笔下的人物才能在艺术中鲜活起来。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɪəz] ['dɪkɪnz] [ɪz]

I	have	never	been	much	moved	by	the	story	of	the	tears	Dickens	is
我	有	绝不	到过	很多	已搬	经过	这	故事	的	这	眼泪	狄更斯	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʃed] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [nel] ;

supposed	to	have	shed	over	the	death	of	Little	Nell	;
据称	到	有	棚	超过	这	死亡	的	小的	内尔	;

我从未对狄更斯因小内尔之死而流下的眼泪的故事感到十分动容；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [mə'tɪəriəl] [tɪəz] , [ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪlk] [
that **is** **,** **if** **they** **were** **real** **material** **tears** **,** **and** **not** **distilled** **from** **the** **milk** **[**
那 是 , 如果 他们 是 真实的 材料 眼泪 , 和 不是 蒸馏 从 这 牛奶 [
-]
121 **]**
-]

也就是说，如果它们是真正的物质眼泪，而不是从牛奶中蒸馏出来的[121]

[ɒv; əv] ['pærədaɪs] .
of **Paradise** **.**
的 天堂 .

天堂。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [wiːp] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [wiːp] , [tuː; tə] [meɪk]
The **business** **of** **the** **artist** **is** **to** **make** **weep** **,** **and** **not** **to** **weep** **,** **to** **make**
这 商业 的 这 艺术家 是 到 制作 哭泣 , 和 不是 到 哭泣 , 到 制作
[lɑːf] ,
laugh **,**
笑 ,

艺术家的职责是让人哭泣，而不是让人哭泣，而是让人发笑。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] ; [ænd; ənd] [ən'les] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [fleʃ] - [ænd; ənd] -
and **not** **to** **laugh** **;** **and** **unless** **tears** **and** **laughter** **,** **and** **flesh** **-** **and** **-**
和 不是 到 笑 ; 和 除非 眼泪 和 笑声 , 和 肉 - 和 -
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

不许笑；除非有眼泪和笑声，以及血肉之躯，

[ɑː(r); ə(r)] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-] [baɪ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɑːt] [wɜːks] [ɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
are **transmuted** **by** **him** **into** **the** **substance** **that** **art** **works** **in** **,** **they** **are**
是 转变 经过 他 进入 这 物质 那 艺术 作品 在 , 他们 是
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
nothing **to** **his** **purpose** **,**
没有什么 到 他的 目的 ,

它们被他转化成了艺术赖以运作的物质，但它们对他的目的来说毫无意义。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['aʊəz] .
or **to** **ours** **.**
或者 到 我们的 .

或者到我们这里。

[jet] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] , [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .
Yet **to** **say** **this** **,** **though** **it** **seems** **the** **last** **word** **,** **is** **not** **all** **.**
然而 到 说 这 , 尽管 它 似乎 这 最后的 单词 , 是 不是 全部 .

然而，即便如此，这似乎已成定论，但并非全部。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['mædʒɪk] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] ['əʊpən] [hæz; həz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði]
The **novelist** **to** **whom** **this** **magic** **world** **is** **not** **open** **has** **not** **even** **touched** **the**
这 小说家 到 谁 这 魔法 世界 是 不是 打开 有 不是 甚至 感动 这
['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] ,
borders **of** **the** **art** **,**
边界 的 这 艺术 ,

如果一位小说家无法进入这个奇幻世界，那么他甚至还没有触及艺术的边界。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪts] [fə'mɪliə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [ɪ'neɪt] .
and **to** **its** **familiars** **the** **power** **of** **expression** **may** **seem** **innate** **.**
和 到 它是 熟悉的 这 力量 的 表达 可能 似乎 先天 .

对于熟悉的人来说，表达的能力似乎是与生俱来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] .

But	it	is	not	so	.
但	它	是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːθ] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ðə; ði]

The	creatures	of	that	fourth	-	dimensional	world	are	born	as	helpless	as	the
这	生物	的	那	第四	-	维度	世界	是	出生	作为	无助	作为	这

[ˈhjuːmən][ˈænɪm(ə)l] ;

human	animal	;
人类	动物	;

那个四维世界的生物生来就和人类一样无助；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [ˈpɑːsɪz] [frɒm; frəm] [driːm] [tuː; tə][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [niːd] [tuː; tə]

and	each	time	the	artist	passes	from	dream	to	execution	he	will	need	to
和	每个	时间	这	艺术家	通过	从	梦	到	执行	他	将要	需要	到

[faɪnd][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [fˈɔːmjʊləz] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] . [-] [-]

find	the	rules	and	formulas	on	the	threshold	.	[	122	]	[	123	]
寻找	这	规则	和	公式	在	这	临界点	.	[	-	]	[	-	]

每次艺术家从梦想走向实践时，他都需要在门槛上找到规则和公式。[122][123]

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)l] [-] [-]

CHARACTER	AND	SITUATION	IN	THE	NOVEL	[	124	]	[	125	]
特点	和	情况	在	这	小说	[	-	]	[	-	]

小说中的人物和情境[124][125]

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)l]

CHARACTER	AND	SITUATION	IN	THE	NOVEL
特点	和	情况	在	这	小说

小说中的人物和情境

[aɪ]

I
我

我

[ˈdefɪnɪʃənz] , [haʊˈevə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈnesəsəri] “ [tuːlz] [ɒv; əv]

Definitions	,	however	difficult	and	inadequate	,	are	the	necessary	“	tools	of
定义	,	然而	难的	和	不足	,	是	这	必要的	“	工具	的

[ˈkrɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

定义，无论多么困难或不充分，都是必要的“批评工具”。

” [tuː; tə] [bɪˈgɪn] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

”	To	begin	,	therefore	,
”	到	开始	,	所以	,

因此，首先，

[wʌn] [meɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

one	may	distinguish	the	novel	of	situation	from	that	of	character	and
一	可能	区分	这	小说	的	情况	从	那	的	特点	和

['mænəz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

manners	by	saying	that	,
礼仪	经过	说	那	,

我们可以通过以下方式将情境小说与人物和风俗小说区分开来：

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ,

in	the	first	,
在	这	第一的	,

首先，

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	persons	imagined	by	the	author	almost	always	spring	out	of	a	vision	of	the
这	人	想象	经过	这	作者	几乎	总是	春天	出去	的	一个	想象	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

作者笔下的人物几乎总是源于对情境的设想。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [kən'dɪʃ(ə)nd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðeə(r)][kri'eɪtə(r)] ;

and	are	inevitably	conditioned	by	it	,	whatever	the	genius	of	their	creator	;
和	是	不可避免地	条件反射	经过	它	,	任何	这	天才	的	他们的	创作者	;

无论创造者的天才多么卓越，他们都不可避免地会受到环境的影响；

[ˌweər'æz] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['friːər] [fɔːm] , [ðæt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz] ([ɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

whereas	in	the	larger	freer	form	,	that	of	character	and	manners	(	or	either	of
然而	在	这	更大的	更自由	形式	,	那	的	特点	和	礼仪	(	或者	任何一个	的

[ðə; ði] [tuː]) ,

the	two	)	,
这	二	)	,

而在更广阔、更自由的形式中，即性格和举止（或两者之一），

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][fɜːst] [bɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪ'stɪəriəsli] [prə'siːd] [tuː; tə] [wɜːk]

the	author's	characters	are	first	born	,	and	then	mysteriously	proceed	to	work
这	作者的	人物	是	第一的	出生	,	和	然后	神秘地	继续	到	工作

[aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] ['destini] .

out	their	own	destinies	.
出去	他们的	自己的	命运	.

作者笔下的人物先是出生，然后神秘地走上自己的命运之路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小说创作(The writing of fiction)
第4/5页

[let] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Let **it** **,** **at** **any** **rate** **,**
让 它 , 在 任何 速度 ,

无论如何，就让它这样吧。

[biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [rʌf] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [mɑːk]
be **understood** **that** **this** **rough** **distinction** **shall** **serve** **in** **the** **following** **pages** **to** **mark**
是 理解 那 这 粗糙的 区别 将 服务 在 这 下列的 页面 到 标记
[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [weɪz] [pv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [sɪns] [-]
the **difference** **between** **the** **two** **ways** **of** **presenting** **the** **subject** **since** **[** **126** **]**
这 不同之处 之间 这 二 方式 的 呈现 这 主题 自从 [-]

应当理解，这种粗略的区分将在以下篇章中用于标记两种呈现主题的方式之间的区别，因为[126]

[məʊst]['sʌbdʒɪkts] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [pɔɪnt] [pv; əv] [vjuː] .
most **subjects** **lend** **themselves** **to** **being** **treated** **from** **either** **point** **of** **view** **.**
最多 主题 借 他们自己 到 存在 治疗 从 任何一个 观点 的 看法 .

大多数主题都可以从这两个角度进行探讨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] , [ə'mʌŋ] [greɪt] ['nɒv(ə)lz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
It **is** **not** **easy** **to** **find** **,** **among** **great** **novels** **written** **in** **English** **,**
它 是 不是 简单的 到 寻找 , 之中 伟大的 小说 书面 在 英语 ,

在用英语写成的伟大长篇小说中，并不容易找到它。

[ɪg'zæmpl] [pv; əv]['nɒv(ə)lz][pv; əv][pjʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,
examples **of** **novels** **of** **pure** **situation** **,** **that** **is** **,**
示例 的 小说 的 纯的 情况 , 那 是 ,

纯粹情境小说的例子，即

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [rɪ'membəd] [baɪ] .
in **which** **the** **situation** **is** **what** **the** **book** **is** **remembered** **by** **.**
在 哪个 这 情况 是 什么 这 书 是 记得 经过 .

人们记住这本书，正是因为书中描述的情境。

[pə'hæps] “ [ðə; ði] ['skɑːlət] ['letə(r)] ” [mait] [biː; bi]['saɪtɪd][æz; əz][wʌn][pv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɒbviəs] [ɪg'zæmpl]
Perhaps **“** **The** **Scarlet** **Letter** **”** **might** **be** **cited** **as** **one** **of** **the** **few** **obvious** **examples**
也许 “ 这 猩红 信 ” 可能 是 引用 作为 一 的 这 很少 明显的 示例
.
:
.

或许《红字》可以算作为数不多的几个显而易见的例子之一。

[ɪn] “ [tes] [pv; əv][ðə; ði] [dɜːbɜːvɪlz] , ” [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [neɪm] ['ɔːlsəʊ] ,
In **“** **Tess** **of** **the** **d'Urbervilles** **,** **”** **which** **one** **is** **tempted** **to** **name** **also** **,**
在 “ 苔丝 的 这 德伯维尔 , ” 哪个 一 是 受诱惑 到 姓名 还 ,

在《德伯家的苔丝》中，人们不禁也想提及这部作品，

[ðə; ði] ['stʌdi] [pv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪz][səʊ] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði]['drɑːmə][æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] —
the **study** **of** **character** **is** **so** **interwoven** **with** **the** **drama** **as** **to** **raise** **the** **story** **—**
这 学习 的 特点 是 所以 交织 和 这 戏剧 作为 到 增加 这 故事 —
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] ['ɒbviəs] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] — [tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][pv; əv] [ðəʊz] [suː'priːm; sjuː'priːm]['nɒv(ə)lz]
for **all** **its** **obvious** **shortcomings** **—** **to** **the** **level** **of** **those** **supreme** **novels**
为了 全部它是 明显的 缺点 — 到 这 等级 的 那些 最高 小说
[wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
which **escape** **classification** **.**
哪个 逃脱 分类 .

对人物性格的研究与戏剧情节紧密交织，使得这部作品——尽管存在一些明显的缺陷——达到了那些难以归类的伟大小说的水平。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn] [ri'membə] [tɛsɪz] ['trædʒədi] , [stɪl] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [dʌz] [wʌn] [rɪ'membə(r)] [tes]

For	if	one	remembers	Tess's	tragedy	,	still	more	vividly	does	one	remember	Tess
为了	如果	一	记得	苔丝的	悲剧	,	仍然	更多的	生动地	做	一	记住	苔丝

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

如果人们记住了苔丝的悲剧，那么人们就会更加清晰地记住苔丝本人。

[ɪn] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['sevrəl] ['feɪməs] [bʊks] [æt; ət] [wʌns] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði]

In	continental	literature	several	famous	books	at	once	present	themselves	in	the
在	大陆	文学	一些	著名的	图书	在	一次	展示	他们自己	在	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [gruːp] .

situation	group	.
情况	团体	.

在欧洲大陆文学中，有好几部著名作品同时出现在这一类作品中。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪməs] , [ɪz] ['gɜːtəz] “ [ɪ'lektɪv] [eɾ'ɪnɪtiz] ,

One	of	the	earliest	,	as	it	is	the	most	famous	,	is	Goethe's	“	Elective	Affinities	,
一	的	这	最早	,	作为	它	是	这	最多	著名的	,	是	歌德的	“	选修课	亲和力	,

最早的著作之一，也是最著名的著作之一，是歌德的《亲和力》。

” [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['drɑːmə] [ɪn'vɒlvz] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)]

”	where	a	great	and	terrible	drama	involves	characters	of	which	the	creator
”	在哪里	一个	伟大的	和	糟糕的	戏剧	涉及	人物	的	哪个	这	创作者

[hæz; həz] [nɒt] ['mænɪdʒd] [kwaɪt] [tuː; tə] ['sevə(r)] [ðə; ði] [ˌmæriə'net] ['waɪərz] .

has	not	managed	quite	to	sever	the	marionette	wires	.
有	不是	管理	相当	到	断绝	这	木偶	电线	.

“其中，伟大而可怕的戏剧涉及的角色，其创作者未能完全斩断操纵人物的线绳。”

[huː] [ɪn'diːd] [ri'membə] [ðəʊz] [veɪg] [-]

Who	indeed	remembers	those	vague	[	127	]
WHO	的确	记得	那些	模糊的	[	-	]

谁还记得那些模糊的[127]

[ɪ'nɪʃld] ['kriːtʃəz] ,

initialled	creatures	,
首字母	生物	,

以首字母命名的生物，

[huːm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪmbəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə]

whom	the	author	himself	forgot	to	pull	out	of	their	limbo	in	his	eagerness	to
谁	这	作者	他自己	忘了	到	拉	出去	的	他们的	炼狱	在	他的	渴望	到

[mə'tʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ðeə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [mis'fɔːtʃənz] ?

mature	and	polish	their	ingenious	misfortunes	?
成熟	和	抛光	他们的	巧妙	不幸	?

作者本人因为急于完善和润色他们巧妙的不幸遭遇，而忘记将他们从困境中解救出来?

['tɑːlˌstɔɪz] “ [ðə; ði] ['krɔɪtsə(r)] [sə'nɑːtə] ” [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] ['əʊnli] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]

Tolstoy's	“	The	Kreutzer	Sonata	”	is	another	book	which	lives	only	by	force	of
托尔斯泰的	“	这	克罗伊策	奏鸣曲	”	是	其他	书	哪个	生活	仅有的	经过	力量	的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [sə'steɪnd] ,

situation	,	sustained	,
情况	,	持续	,

托尔斯泰的《克莱采奏鸣曲》是另一部仅靠时代背景才能流传至今的作品。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

of	course	,	by	the	profound	analysis	of	a	universal	passion	.
的	课程	,	经过	这	深刻的	分析	的	一个	普遍的	热情	.

当然，这是通过对普遍情感的深刻分析得出的。

[nəʊ][wʌn] [ri'membə] [huː] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn] “ [ðə; ðɪ]['krɔɪtsə(r)] [sə'nɑːtə] ” [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ]

No	one	remembers	who	the	people	in	“	The	Kreutzer	Sonata	”	were	,	or	what	they
不	一	记得	WHO	这	人们	在	“	这	克罗伊策	奏鸣曲	”	是	,	或者	什么	他们

[lʊkt] [laɪk] ,

looked	like	,
看起来	喜欢	,

没有人记得《克鲁采奏鸣曲》中的人物是谁，或者他们长什么样。

[ɔː(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv]['hjuːmən]

or	what	sort	of	a	house	they	lived	in	—	but	the	very	roots	of	human
或者	什么	种类	的	一个	房子	他们	居住地	在	—	但	这	非常	根	的	人类

['dʒeləsi] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][beə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [veɪg] [ˌʌndɪfə'renʃɪeɪtɪd] ['hʌzbənd] ,

jealousy	are	laid	bare	in	the	picture	of	the	vague	undifferentiated	husband	,
妒忌	是	铺设	裸	在	这	图片	的	这	模糊的	未分化的	丈夫	,

或者他们住在什么样的房子里——但人类嫉妒的根源却在模糊不清、缺乏个性的丈夫形象中暴露无遗。

[ə; eɪ] ['pʌpɪt] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə][laɪf]['əʊnli][ɪn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [fə'rəʊʃəs] ['pæʃ(ə)n] .

a	puppet	who	comes	to	life	only	in	function	of	his	one	ferocious	passion	.
一个	木偶	WHO	来	到	生活	仅有的	在	功能	的	他的	一	凶猛	热情	.

一个只有当他拥有某种强烈激情时才会复活的傀儡。

['bælzæk][ə'ləʊn] , [pə'hæps] ,

Balzac	alone	,	perhaps	,
巴尔扎克	独自的	,	也许	,

或许只有巴尔扎克一人。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['seɪzɑːr] - ”

managed	to	make	of	his	novels	of	situation	—	such	as	“	César	Birotteau	”
管理	到	制作	的	他的	小说	的	情况	—	这样的	作为	“	塞萨尔	-	”

[ɔː(r)] “ [ˌel'iː] - [diː] [tʊr] ” — [sʌtʃ] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] ['stʌdiz] [ðæt] [ðeə(r)]

or	“	Le	Curé	de	Tours	”	—	such	relentless	and	penetrating	character	studies	that	their
或者	“	乐	-	德	旅游	”	—	这样的	狠	和	渗透	特点	研究	那	他们的

[prəʊ'tægənɪsts][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðem; ðəm] [liːp] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri]

protagonists	and	the	difficulties	which	beset	them	leap	together	to	the	memory
主角	和	这	困难	哪个	围困	他们	飞跃	一起	到	这	记忆

[wen'evə(r)] [ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [nemd] .

whenever	the	tales	are	named	.
每当	这	故事	是	命名	.

他成功地将自己的情景小说——如《塞萨尔·比罗托》或《图尔神父》——写成了如此深刻而犀利的人物研究，以至于每当人们提起这些故事时，主人公和他们所面临的困难都会同时浮现在脑海中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['kætəgəriz] [ɪz][ðə; ðɪ] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ,

But	this	fusion	of	categories	is	the	prerogative	of	the	few	,
但	这	融合	的	类别	是	这	特权	的	这	很少	,

但这种类别融合只是少数人的特权。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] , [-]

of	those	who	know	how	to	write	all	kinds	of	novels	,	[	128	]
的	那些	WHO	知道	如何	到	写	全部	种类	的	小说	,	[	-	]

那些懂得如何写各种小说的人[128]

[ænd; ənd] [huː] [tʃuːz] , [iːtʃ] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [best]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd] .

and	who	choose	,	each	time	,	the	way	best	suited	to	the	subject	in	hand	.
和	WHO	选择	,	每个	时间	,	这	方式	最好的	适合	到	这	主题	在	手	.

他们每次都会选择最适合当前主题的方法。

['nɒv(ə)lz] [ˌpriː'emɪnəntli] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [drə'mætɪkli] [vjuː] , [ɪz]

Novels	preeminently	of	character	,	and	in	which	situation	,	dramatically	viewed	,	is
小说	卓越	的	特点	,	和	在	哪个	情况	,	戏剧性地	已查看	,	是

[rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪməm] ,

reduced	to	the	minimum	,
减少	到	这	最低限度	,

以人物刻画为主，并将情境戏剧化地简化到极致的小说。

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə][faɪnd] .

are	far	easier	to	find	.
是	远的	更轻松	到	寻找	.

更容易找到。

[dʒeɪn] ['ɒstɪn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [nɔːm] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] .

Jane	Austen	has	given	the	norm	,	the	ideal	,	of	this	type	.
简	奥斯汀	有	给定	这	规范	,	这	理想的	,	的	这	类型	.

简·奥斯汀为这类人树立了标准和理想。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['sʌmtaɪmz] [fə'gɛt]

Of	her	tales	it	might	almost	be	said	that	the	reader	sometimes	forgets
的	她	故事	它	可能	几乎	是	说	那	这	读者	有时	忘记了

[wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːntɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔibl]

what	happens	to	her	characters	in	his	haunting	remembrance	of	their	foibles
什么	发生	到	她	人物	在	他的	令人难忘	纪念	的	他们的	缺点

[ænd; ənd] ['ɔditi] ,

and	oddities	,
和	奇闻异事	,

读她的故事，读者有时会忘记人物的最终命运，而只沉浸在对他们缺点和怪癖的深刻回忆中。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['deɪli] [raʊnd] [ɒv; əv] [priːˌɔkju'peiʃən] [ænd; ənd] ['pleʒəz] .

their	little	daily	round	of	preoccupations	and	pleasures	.
他们的	小的	日常的	圆形的	的	忧虑	和	快乐	.

他们每天的琐事和乐趣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] “ ['spiːkɪŋ] ” ['pɔːrtrəts] ,

They	are	“	speaking	”	portraits	,
他们	是	“	请讲	”	肖像	,

它们是会“说话”的肖像，

['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [ʌn'kænɪli] ['laɪflaɪk] [wei] [ðæt] [gʊd] ['pɔːrtrəts] [hæv; həv] ,

following	one	with	their	eyes	in	that	uncannily	lifelike	way	that	good	portraits	have	,
下列的	一	和	他们的	眼睛	在	那	不可思议地	逼真	方式	那	好的	肖像	有	,

他们的目光以栩栩如生的方式跟随人物，这正是优秀肖像画的魅力所在。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['pæʃənət] [dɪs'ɔːdəd] ['piːp(ə)l] ['drægɪŋ] [wʌn] [ɪm'petʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l]

rather	than	passionate	disordered	people	dragging	one	impetuously	into	the	tangle
相当	比	热情的	混乱	人们	拖拽	一	冲动地	进入	这	纠纷

[ɒv; əv][ðeə(r)]['trædʒədi] ,

of	their	tragedy	,
的	他们的	悲剧	,

而不是那些充满激情却又混乱不堪的人贸然将你拖入他们悲剧的漩涡中，

[æz; əz][wʌn][ɪz] [drægd] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [stæŋ'dɑːl] , ['θækəri] [ænd; ənd]['bælzæk] .

as	one	is	dragged	by	the	characters	of	Stendhal	,	Thackeray	and	Balzac	.
作为	一	是	拖拽	经过	这	人物	的	司汤达	,	萨克雷	和	巴尔扎克	.

仿佛被司汤达、萨克雷和巴尔扎克笔下的人物所牵引。

[nɒt] [ðæt] [dʒeɪn] ['ɔːstənz] ['kærəktəz] [duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [ˌpriː'destɪnd] ['ɔːbɪt] .

Not	that	Jane	Austen's	characters	do	not	follow	their	predestined	orbit	.
不是	那	简	奥斯汀的	人物	做	不是	跟随	他们的	命中注定	轨道	.

并非说简·奥斯汀笔下的人物没有遵循他们预定的命运轨迹。

[ðeɪ] [ɪ'vɒlv] [æz; əz]['riːəl] ['piːp(ə)l] [duː; də] , [bʌt; bət][səʊ] ['sɒftli] , ['nɔɪzləsli] ,

They	evolve	as	real	people	do	,	but	so	softly	,	noiselessly	,
他们	发展	作为	真实的	人们	做	,	但	所以	轻轻	,	无声	,

它们像真人一样不断进化，但过程却如此轻柔、如此无声。

[ðæt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][æz; əz]['kwaɪət][ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz]

that	to	follow	the	development	of	their	history	is	as	quiet	a	business	as
那	到	跟随	这	发展	的	他们的	历史	是	作为	安静的	一个	商业	作为

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .

watching	the	passage	of	the	seasons	.
观看	这	通道	的	这	季节	.

观察他们的历史发展就像观察四季更迭一样平静。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [-]

A	sense	of	her	limitations	as	certain	as	[	129	]
一个	感觉	的	她	限制	作为	肯定	作为	[	-	]

她对自己的局限性的认识就像[129]一样确定

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] — [ʌn'kɒnʃəsli] [ɔː(r)]

her	sense	of	her	power	must	have	kept	her	—	unconsciously	or
她	感觉	的	她	力量	必须	有	保留	她	—	不知不觉	或者

[nɒt] — [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [greɪt] ['ækʃ(ə)nz] ,

not	—	from	trying	to	thrust	these	little	people	into	great	actions	,
不是	—	从	尝试	到	推力	这些	小的	人们	进入	伟大的	行动	,

她对自己权力的认知或许让她——无论是有意识还是无意识地——没有试图推动这些小人物去做伟大的事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃuːz] [ðə; ði]['kwaɪət] ['setɪŋ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raʊnd] [aʊt]

and	made	her	choose	the	quiet	setting	which	enabled	her	to	round	out
和	制成	她	选择	这	安静的	环境	哪个	已启用	她	到	圆形的	出去

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔːrtrəts] [æz; əz] [ˌɪmpə'septəbli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['mɒdlz] [ə; eɪ] [fruːt] .

her	portraits	as	imperceptibly	as	the	sun	models	a	fruit	.
她	肖像	作为	不易察觉地	作为	这	太阳	模型	一个	水果	.

并让她选择安静的环境，使她能够像阳光塑造水果一样，悄无声息地完成她的肖像画。

“ ['emə] ” [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]

“	Emma	”	is	perhaps	the	most	perfect	example	in	English	fiction	of	a	novel	in	which
“	艾玛	”	是	也许	这	最多	完美的	例子	在	英语	小说	的	一个	小说	在	哪个

['kærəktə(r)] [ʃeɪps] [ɪ'vents] ['kwaɪətli][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,

character	shapes	events	quietly	but	irresistibly	,
特点	形状	活动	悄悄	但	无法抗拒地	,

《爱玛》或许是英国小说中最完美的范例，它展现了人物如何悄无声息却又不可抗拒地影响着事件的发展。

[æz; əz][ə; eɪ] [striːm] ['nɪb(ə)lz] [ə'weɪ] [ɪts] [bæŋks] .

as	a	stream	nibbles	away	its	banks	.
作为	一个	溪流	小食	离开	它是	银行	.

就像溪流慢慢侵蚀河岸一样。

[nekst][tuː; tə] “ ['emə] ” [wʌn] [maɪt] [pleɪs] , [ɪn] [ðɪs] ['kætəgəri] , [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

Next	to	“	Emma	”	one	might	place	,	in	this	category	,	the	masterpiece	of	a	very
下一个	到	“	艾玛	”	一	可能	地方	,	在	这	类别	,	这	杰作	的	一个	非常

['dɪfrənt] [hænd] :

different	hand	:
不同的	手	:

与《爱玛》并列的，或许还有一位风格迥异的大师的杰作：

“ [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] ” [ɒv; əv] ['merɪdɪθ] .

“	The	Egoist	”	of	Meredith	.
“	这	利己主义者	”	的	梅雷迪思	.

梅雷迪思的《利己主义者》。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
In this book ,
在 这 书 ,

在这本书中，

[ðəʊ] [baɪ] [miːnz] [səʊ]['eɪlɪən][tuː; tə] [mɪs] ['ɔːstənz] ['delɪkət] [prə'siːdʒə(r)] [ðæt] [wʌn] [bɔːks] [æt; ət][ðə; ði]
though by means so alien to Miss Austen's delicate procedure that one balks at the
尽管 经过 方法 所以 外星人 到 错过 奥斯汀的 精美的 程序 那 一 阻挠 在 这
[kəm'pærɪs(ə)n] ,
comparison ,
比较 ,

虽然其手法与奥斯汀小姐细腻的创作手法截然不同，以至于人们很难将二者进行比较，

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['nɒvəlɪst] , [huːz] ['æntɪks] [tuː] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [wʌn] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ,
the fantastic novelist , whose antics too often make one forget his insight ,
这 极好的 小说家 , 谁 滑稽动作 也 经常 制作 一 忘记 他的 洞察力 ,

这位才华横溢的小说家，他的种种滑稽举动常常让人忘记他的深刻见解。

[dɪ'skɑːrdɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'tiːgɪŋ] ['fɒlɪz] , [gɪvz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['stʌdi] [ɒv; əv]
discarding most of his fatiguing follies , gives a rich and deliberate study of
丢弃 最多 的 他的 令人疲惫的 愚行 , 给予 一个 富有的 和 商榷 学习 的
[ə; eɪ] ['riːəl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
a real human being .
一个 真实的 人类 存在 .

摒弃了他大部分令人厌烦的愚蠢行为，对一个真实的人进行了丰富而深入的研究。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [ə'tʃiːv] [dʒeɪn] ['ɔːstənz] [sək'ses] .
But he does not quite achieve Jane Austen's success .
但 他 做 不是 相当 达到 简 奥斯汀的 成功 .

但他并未完全达到简·奥斯汀那样的成功。

[hɪz; ɪz] ['wiləbi] - [ɪz]['tɪpɪk(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [waɪl] ['evri] ['kærəktə(r)] [ɪn] “
His Willoughby Patterne is typical before he is individual , while every character in “
他的 威洛比 - 是 典型的 前 他 是 个人 , 尽管 每一个 特点 在 〃
['emə] ” [ɪz][bəuθ] ,
Emma ” is both ,
艾玛 〃 是 两个都 ,

他的威洛比·帕特恩在展现个性之前，首先是典型的，而《爱玛》中的每个角色都兼具两者。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'griːz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːfɪktli] [prə'pɔːʃənd] .
and in degrees always perfectly proportioned .
和 在 学位 总是 完美 比例匀称 .

而且角度总是完美成比例。

[stɪl] , [ðə; ði] [tuː] [-]
Still , the two [130]
仍然 , 这 二 [-]

尽管如此，这两个[130]

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpriː'emɪnənt] [etʃ'iːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['kærəktə(r)] - ['drɔːɪŋ] ,
books are preeminent achievements in the field of pure character - drawing ,
图书 是 卓越的 成就 在 这 场地 的 纯的 特点 - 绘画 ,

这些书籍是纯粹人物绘画领域最杰出的成就，

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['nɑːvəlɪsts] — [tuː; tə]['bælzæk] [ə'gen] (
and one must turn to the greatest continental novelists — to Balzac again (
和 一 必须 转动 到 这 最 大陆 小说家 — 到 巴尔扎克 再次 (
[æz; əz] ['ɔːlweɪz]) , [tuː; tə] [stæŋ'dɑːl] ,
as always) , to Stendhal ,
作为 总是) , 到 司汤达 ,

因此，我们必须转向最伟大的欧洲大陆小说家——再次转向巴尔扎克（一如既往），转向司汤达，

['fləʊbeə]	,	[dɔstɔɪɛvski]	,	['tɜːr'gɛnɛv]	,	[mɑː'sel]	[pruːst]	,
Flaubert	**,**	**Dostoievsky**	**,**	**Turgenev**	**,**	**Marcel**	**Proust**	**,**
福楼拜	,	陀思妥耶夫斯基	,	屠格涅夫	,	马塞尔	普鲁斯特	,

福楼拜、陀思妥耶夫斯基、屠格涅夫、马塞尔·普鲁斯特

[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[best]	[ɒv; əv]	['trɑːləp]	—	[tuː; tə]	[mætʃ]	[sʌtʃ]	['sɜːtʃɪŋ]
and	**perhaps**	**to**	**the**	**very**	**occasional**	**best**	**of**	**Trollope**	**—**	**to**	**match**	**such**	**searching**
和	也许	到	这	非常	偶然	最好的	的	特罗洛普	—	到	匹配	这样的	搜索

[ænd; ənd]	[ɪ'læbərət]	['stʌdiz]	.
and	**elaborate**	**studies**	**.**
和	精心制作的	研究	.

或许偶尔还能欣赏到特罗洛普最优秀的作品——以匹配这种深入细致的研究。

[bʌt; bət]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ˌkɒntɪ'nent(ə)l]	['nɑːvəlɪsts]	—	[wɪð]	[fjuː]	[ɪk'sepʃnz]	—	[ðə; ði]	[dɪˌlɪnɪ'eɪʃn]	[ɒv; əv]
But	**among**	**the**	**continental**	**novelists**	**—**	**with**	**few**	**exceptions**	**—**	**the**	**delineation**	**of**
但	之中	这	大陆	小说家	—	和	很少	例外情况	—	这	界定	的

['kærəktə(r)]	[ɪz]	[ˌɪnɪk'strɪkəbli]	[kəm'baɪnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['stʌdi]	[ɒv; əv]	['mænəz]	,
character	**is**	**inextricably**	**combined**	**with**	**the**	**study**	**of**	**manners**	**,**
特点	是	密不可分地	合并	和	这	学习	的	礼仪	,

但在欧洲大陆的小说家中——除少数例外——人物刻画与风俗研究密不可分。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪnstəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nɒv(ə)lz]	[ɒv; əv]	['tɔlstɔi]	,	[ɒv; əv]	['bælzæk]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['fləʊbeə]	.
as	**for**	**instance**	**in**	**the**	**novels**	**of**	**Tolstoy**	**,**	**of**	**Balzac**	**and**	**of**	**Flaubert**	**.**
作为	为了	实例	在	这	小说	的	托尔斯泰	,	的	巴尔扎克	和	的	福楼拜	.

例如托尔斯泰、巴尔扎克和福楼拜的小说中就体现了这一点。

['tɜːr'gɛnɛv]	,	[ɪn]	“	['dɪ'miːtri]	['ruːdɪn]	,
Turgenev	**,**	**in**	**“**	**Dmitri**	**Rudin**	**,**
屠格涅夫	,	在	“	德米特里	鲁丁	,

屠格涅夫，《德米特里·鲁金》

”	[geɪv]	[ðə; ði]	['sʌmwɒt]	[reə(r)]	[ɪg'zɑːmp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['nɒv(ə)l]	[meɪd]	['ɔːlməʊst]	[ɪn'taɪəli]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
”	**gave**	**the**	**somewhat**	**rare**	**example**	**of**	**a**	**novel**	**made**	**almost**	**entirely**	**out**	**of**	**the**
”	给予	这	有些	稀有的	例子	的	一个	小说	制成	几乎	完全	出去	的	这

[pɔː'treɪəl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['kærəktə(r)]	;
portrayal	**of**	**a**	**single**	**character**	**;**
描绘	的	一个	单身的	特点	;

”举了一个比较少见的例子，即一部几乎完全由单一人物刻画而成的小说；

[æz; əz]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[ɪk'striːm]	,	['sæmjʊəl]	['bʌtlərz]	“	[wei]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[fleʃ]	,	”	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ɪts]
as	**,**	**at**	**the**	**opposite**	**extreme**	**,**	**Samuel**	**Butler's**	**“**	**Way**	**of**	**all**	**Flesh**	**,**	**”**	**for**	**all**	**its**
作为	,	在	这	对面的	极端	,	塞缪尔	管家	“	方式	的	全部	肉	,	”	为了	全部它是	

['brɪliənt]	['kærəktə(r)]	-	['drɔːɪŋ]	,
brilliant	**character**	**-**	**drawing**	**,**
杰出的	特点	-	绘画	,

另一方面，塞缪尔·巴特勒的《众生之路》尽管人物刻画精彩绝伦，却也存在着类似的问题。

[ɪz]	[ɪ'senʃəli]	[ðə; ði]	['pɔːtreɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['səʊʃ(ə)l]	[gruːp]	—	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
is	**essentially**	**the**	**portrait**	**of**	**a**	**family**	**and**	**a**	**social**	**group**	**—**	**one**	**of**	**the**
是	本质上	这	肖像	的	一个	家庭	和	一个	社会的	团体	—	一	的	这

[məʊst]	[dɪ'stɪŋktɪv]	['nɒv(ə)lz]	[ɒv; əv]	“	['mænəz]	”	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[faɪnd]	.
most	**distinctive**	**novels**	**of**	**“**	**manners**	**”**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**find**	**.**
最多	独特的	小说	的	“	礼仪	”	它	是	可能的	到	寻找	.

这部小说本质上描绘了一个家庭和一个社会群体——它是你能找到的最具特色的“风俗”小说之一。

[sʌtʃ]	[prɪ'lɪmɪnəri]	[sə'dʒestʃənz]	,	['kɜːsəri]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[meɪ]	[help]	,	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[mɪə(r)]
Such	**preliminary**	**suggestions**	**,**	**cursory**	**as**	**they**	**are**	**,**	**may**	**help**	**,**	**better**	**than**	**mere**
这样的	初步的	建议	,	粗略地	作为	他们	是	,	可能	帮助	,	更好的	比	仅仅

['defɪnɪʃənz]	,	[	-	]
definitions	**,**	**[**	**131**	**]**
定义	,	[	-	]

这些初步建议虽然粗略，但可能比单纯的定义更有帮助。[131]

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['difə] [taɪps] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

to	keep	in	mind	the	differing	types	of	novel	in	which	either	character	or	situation
到	保持	在	头脑	这	不同	类型	的	小说	在	哪个	任何一个	特点	或者	情况

[weɪs] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪlz] .

weighs	down	the	scales	.
重量	向下	这	秤	.

要记住不同类型的小说，其中人物或情节都可能成为影响小说质量的因素。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['raɪtər] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [tend] , [æz; əz]

The	novel	,	in	the	hands	of	English	-	speaking	writers	,	has	always	tended	,	as
这	小说	,	在	这	双手	的	英语	-	请讲	作家	,	有	总是	倾向于	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ɪn]['vælјuː] ,

it	rose	in	value	,
它	玫瑰	在	价值	,

在英语作家的笔下，小说的价值总是随着其自身的价值提升而不断增长。

[tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [blent] [wɪð]

to	turn	to	pictures	of	character	and	manners	,	however	much	blent	with
到	转动	到	图片	的	特点	和	礼仪	,	然而	很多	混合	和

[drə'mætɪk] ['ɛpɪsˌəʊdz] ,

dramatic	episodes	,
戏剧性	剧集	,

转而关注人物和礼仪的画像，无论其中掺杂了多少戏剧性的情节，

[ɔː(r)] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veɪgli] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [plɒt] .

or	entangled	in	what	used	to	be	vaguely	known	as	a	plot	.
或者	纠缠	在	什么	用过的	到	是	依稀	已知	作为	一个	阴谋	.

或者卷入了过去人们模糊地称之为阴谋的事情中。

[ðə; ði] [plɒt] , [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] , [kən'sistid] [ɪn][sʌm; səm] [klæʃ] [ɒv; əv]

The	plot	,	in	the	traditional	sense	of	the	term	,	consisted	in	some	clash	of
这	阴谋	,	在	这	传统的	感觉	的	这	学期	,	由……组成	在	一些	冲突	的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

从传统意义上讲，情节是由一系列事件的冲突构成的。

[ɔː(r)] , [les] ['ɒf(ə)n] , [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

or	,	less	often	,	of	character	.
或者	,	较少的	经常	,	的	特点	.

或者，较少情况下，指性格。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] [ɪm'pəʊzd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['speɪʃəsli] [bɪlt]

But	it	was	an	arbitrarily	imposed	and	rather	spaciously	built
但	它	曾是	一个	任意地	强加	和	相当	宽敞地	建造

['freɪmwɜːk] ,

framework	,
框架	,

但这却是一个人为强加的、结构相当宽泛的框架。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːnd] [hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðeə(r)] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz]

inside	of	which	the	people	concerned	had	room	to	develop	their	idiosyncrasies
里面	的	哪个	这	人们	担心的	有	房间	到	发展	他们的	特质

[ænd; ənd][biː; bi] [ðəm'selvz] ,

and	be	themselves	,
和	是	他们自己	,

其中，相关人员有足够的空间发展自己的个性，做真实的自己。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['momənts] [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pʌpits] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] .

except	in	the	crucial	moments	when	they	became	the	puppets	of	the	plot	.
除了	在	这	至关重要的	时刻	什么时候	他们	成为	这	木偶	的	这	阴谋	.

唯独在关键时刻，他们沦为了剧情的傀儡。

[ðə; ði] ['riːəl] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kəmp'æktɐ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l]

The	real	novel	of	situation	,	a	compacter	and	above	all	a	more	inevitable
这	真实的	小说	的	情况	,	一个	压实机	和	多于	全部	一个	更多的	不可避免的

[ə'feə(r)] , [dɪd] [nɒt] ,

affair	,	did	not	,
事务	,	做过	不是	,

真正的情境小说，一个更紧凑、也更不可避免的事件，并没有发生。

[æt; ət] [liːst] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] , [teɪk] [ʃeɪp] [tɪl] “ [plɒt] , ” [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ]

at	least	on	English	soil	,	take	shape	till	“	plot	,	”	in	the	old	-	fashioned	sense	of	a
在	至少	在	英语	土壤	,	拿	形状	直到	“	阴谋	,	”	在	这	老的	-	造型	感觉	的	一个

[kɔɪl] [-]

coil	[	132	]
线圈	[	-	]

至少在英国的土地上，要形成“地块”，在古老的意义上是指线圈[132]

[ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['hæpəniŋz] , [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['riːəl]['drɑːmə][ɪz] [səʊl]

of	outward	happenings	,	was	giving	way	to	the	discovery	that	real	drama	is	soul
的	向外	事件	,	曾是	给予	方式	到	这	发现	那	真实的	戏剧	是	灵魂

- ['drɑːmə] .

-	drama	.
-	戏剧	.

人们逐渐意识到，外在事件才是真正的戏剧，而真正的戏剧则是灵魂的戏剧。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz]['nevə(r)] ['riːəli] [ə'klaɪməˌtaɪzd] [ɪt'self][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] -

The	novel	of	situation	,	indeed	,	has	never	really	acclimatized	itself	in	English	-
这	小说	的	情况	,	的确	,	有	绝不	真的	适应性	本身	在	英语	-

['spiːkɪŋ] ['kʌntriz] ;

speaking	countries	;
请讲	国家	;

事实上，情境小说在英语国家从未真正适应过；

[ˌweər'æz] [ɪn] [frɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]

whereas	in	France	it	seems	to	have	grown	naturally	from	the	psychological
然而	在	法国	它	似乎	到	有	生长	自然	从	这	心理

['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

novel	of	the	seventeenth	and	eighteenth	centuries	,
小说	的	这	第十七	和	第十八	几个世纪	,

而在法国，它似乎是从十七、十八世纪的心理小说中自然发展而来的。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [tend] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

wherein	the	conflict	of	characters	tended	from	the	first	to	simplify	the	drawing
其中	这	冲突	的	人物	倾向于	从	这	第一的	到	简化	这	绘画

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][prəʊ'tægənɪsts]['ɪntuː] [ɛmb'ɒdɪments] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]

of	character	and	to	turn	the	protagonists	into	embodiments	of	a	particular
的	特点	和	到	转动	这	主角	进入	实施例	的	一个	特别的

['pæʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n] .

passion	rather	than	of	a	particular	person	.
热情	相当	比	的	一个	特别的	人	.

其中人物之间的冲突从一开始就倾向于简化人物刻画，并将主人公变成某种特定激情的化身，而不是某个特定人物的化身。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn] ['gɑːdɪd] [baɪ][æn; ən]

From	this	danger	the	English	novelist	has	usually	been	guarded	by	an
从	这	危险	这	英语	小说家	有	通常	到过	守卫	经过	一个

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌpɜːsə'næləti] ,

inexhaustible	interest	in	personality	,
取之不尽的	兴趣	在	性格	,

英国小说家通常凭借对人物性格永不枯竭的兴趣来规避这种危险。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	a	fancy	for	loitering	by	the	way	.
和	一个	想要	为了	游荡	经过	这	方式	.

顺便一提，他还喜欢闲逛。

[ðə; ði] [plɒts] [ɒv; əv] [skɒt] , ['θækəri] , ['dɪkɪnz] , [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sək'sesər] [ɑː(r); ə(r)]

The	plots	of	Scott	,	Thackeray	,	Dickens	,	George	Eliot	and	their	successors	are
这	图表	的	斯科特	,	萨克雷	,	狄更斯	,	乔治	艾略特	和	他们的	继承人	是

['ɔːlməʊst] [dɪ'tætʃəbl] [æt; ət] [wɪl] ,

almost	detachable	at	will	,
几乎	可拆卸	在	将要	,

斯科特、萨克雷、狄更斯、乔治·艾略特及其后继者的作品情节几乎可以随意拆分。

[səʊ][ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

so	arbitrarily	are	they	imposed	on	the	novel	of	character	which	was
所以	任意地	是	他们	强加	在	这	小说	的	特点	哪个	曾是

['sləʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [dɪ'veləpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][læks] [sə'pɔːt] ,

slowly	but	steadily	developing	within	their	lax	support	,
缓慢地	但	稳步	发展	之内	他们的	松散	支持	,

它们如此武断地强加于这部在它们宽松的支持下缓慢但稳步发展的人物小说之上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv]

and	which	became	,	as	the	nineteenth	century	advanced	,	the	typical	form	of
和	哪个	成为	,	作为	这	第十九	世纪	先进的	,	这	典型的	形式	的

['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .

English	fiction	.
英语	小说	.

随着十九世纪的推进，这种形式逐渐成为英国小说的典型形式。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] . [-]

The	novel	of	situation	is	a	different	matter	.	[	133	]
这	小说	的	情况	是	一个	不同的	事情	.	[	-	]

情境小说则另当别论。[133]

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	situation	,	instead	of	being	imposed	from	the	outside	,
这	情况	,	反而	的	存在	强加	从	这	外部	,

这种情况并非由外部强加，

[ɪz][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd][ɪts]['əʊnli]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] .

is	the	kernel	of	the	tale	and	its	only	reason	for	being	.
是	这	核心	的	这	故事	和	它是	仅有的	原因	为了	存在	.

这是故事的核心，也是故事存在的唯一理由。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ɪts] ['stiːli] [grɪp] ,

It	seizes	the	characters	in	its	steely	grip	,
它	逮捕	这	人物	在	它是	钢铁般的	紧握	,

它以钢铁般的力量紧紧抓住人物，

[ænd; ənd][ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - - [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['ætɪtjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɹɪl'ɛntləsnəs]

and	jiu	-	jitsus	them	into	the	required	attitude	with	a	relentlessness
和	九	-	-	他们	进入	这	必需的	态度	和	一个	不屈不挠

[ə'genst] [wɪtʃ] ['əʊnli]['dʒiːniəs][kæn; kən] [prɪ'veɪl] .

against	which	only	genius	can	prevail	.
反对	哪个	仅有的	天才	能	占上风	.

并以无情的手段，用柔术将他们训练成所需的态度，这种手段只有天才才能战胜。

[ɪn] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['kærəktəz] [tend] [tuː; tə][biː; bi]

In	every	form	of	novel	it	is	noticeable	that	the	central	characters	tend	to	be
在	每一个	形式	的	小说	它	是	显	那	这	中央	人物	趋向	到	是

[ðə; ði] [liːst] ['riːəl] .

the	least	real	.
这	至少	真实的	.

在各种类型的小说中，我们都能注意到，中心人物往往是最不真实的。

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] ['kærəktəz] ,

This	seems	to	be	partly	explained	by	the	fact	that	these	characters	,
这	似乎	到	是	部分	解释	经过	这	事实	那	这些	人物	,

这似乎部分可以解释为这些角色：

[sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] “ ['hɪərəʊ] ” [ænd; ənd] “ ['herəʊɪn] ,

survivors	of	the	old	“	hero	”	and	“	heroine	,
幸存者	的	这	老的	“	英雄	”	和	“	女英雄	,

旧“英雄”和“女英雄”的幸存者们

” [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['riːəl][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [sə'blaɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,

”	whose	business	it	was	not	to	be	real	but	to	be	sublime	,	are	still	,
”	谁	商业	它	曾是	不是	到	是	真实的	但	到	是	升华	,	是	仍然	,

“那些以崇高而非真实为己任的人，至今仍然……”

[ðəʊ] ['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

though	often	without	the	author's	being	aware	of	it	,
尽管	经常	没有	这	作者的	存在	意识到的	的	它	,

虽然作者往往并未意识到这一点，

[ðə; ði] ['stændəd] - ['beərəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət]

the	standard	-	bearers	of	his	convictions	or	the	expression	of	his	secret
这	标准	-	持有者	的	他的	定罪	或者	这	表达	的	他的	秘密

[ˌinkli'neiʃən] .

inclinations	.
倾向	.

是他信念的捍卫者，还是他内心深处欲望的表达？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['tendɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd]

They	are	his	in	the	sense	of	tending	to	do	and	say	what	he	would
他们	是	他的	在	这	感觉	的	倾向于	到	做	和	说	什么	他	会

[duː; də] ,

do	,
做	,

从某种意义上说，他们是他的，因为他们倾向于做他会做的事，说他会说的话。

[ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnz][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] , [ɪn]['gɪv(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

or	imagines	he	would	do	,	in	given	circumstances	,
或者	想象	他	会	做	,	在	给定	情况	,

或者想象在特定情况下他会怎么做

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɪə(r)] [prə'dʒekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

and	being	mere	projections	of	his	own	personality	they	lack	the	substance
和	存在	仅仅	预测	的	他的	自己的	性格	他们	缺少	这	物质

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['kærəktəz] ,

and	relief	of	the	minor	characters	,
和	宽慰	的	这	次要的	人物	,

而且，这些角色仅仅是他自身个性的投射，缺乏次要角色应有的实质内容和立体感。

[huːm] [hiː; hi] [v'juːz] ['kuːlli] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪvli] , [ɪn][ɔːl][ðeə(r)]['hjuːmən] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

whom	he	views	coolly	and	objectively	,	in	all	their	human	weakness	and
谁	他	浏览	冷静地	和	客观地	,	在	全部	他们的	人类	弱点	和

[ɪn'kɒnsɪkwəns] .

inconsequence	.
无关紧要	.

他冷静客观地看待他们，看清他们所有的人类弱点和微不足道之处。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [les] ['ɒf(ə)n] ['rekəg'naɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnri'ælətɪ] [ɒv; əv]

But	there	remains	another	reason	,	less	often	recognized	,	for	the	unreality	of
但	那里	遗迹	其他	原因	,	较少的	经常	认可	,	为了	这	不真实	的

['nɒv(ə)l] “ ['hɪərəʊz] ” [-]

novel	“	heroes	”	[	134	]
小说	“	英雄	”	[	-	]

但小说中的“英雄”不真实还有另一个不太为人所知的原因[134]。

[ænd; ənd] “ ['herəʊɪnz] , ” [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪ'speʃəli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]

and	“	heroines	,	”	a	reason	especially	applicable	to	the	leading	figures	in	the
和	“	女英雄们	,	”	一个	原因	尤其	适用的	到	这	领导	数据	在	这

['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

novel	of	situation	.
小说	的	情况	.

还有“女英雄”，这一理由尤其适用于情境小说中的主角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

It	is	that	the	story	is	about	them	,
它	是	那	这	故事	是	关于	他们	,

故事的主角就是他们。

[ænd; ənd] ['fɔːsɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪ'vents] [ɪm'pəʊz] , [waɪl] [ðə; ði] [sə'bɔːdɪnət]

and	forces	them	into	the	shape	which	its	events	impose	,	while	the	subordinate
和	力量	他们	进入	这	形状	哪个	它是	活动	强加	,	尽管	这	下属

['kærəktəz] ,

characters	,
人物	,

并强迫他们按照事件发展的方向塑造自身，而次要角色则不然。

['muːvɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [in'təːstisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

moving	at	ease	in	the	interstices	of	the	tale	,
移动	在	舒适	在	这	间隙	的	这	故事	,

在故事的缝隙中自如穿梭，

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['hjuːmən] ['fæʃ(ə)n] ,

and	free	to	go	about	their	business	in	the	illogical	human	fashion	,
和	自由的	到	去	关于	他们的	商业	在	这	不合逻辑	人类	时尚	,

他们可以自由地以人类不合逻辑的方式行事，

[rɪ'meɪn] ['riːəl][tuː; tə]['raɪtə(r)][ænd; ənd] ['ridər] .

remain	real	to	writer	and	readers	.
保持	真实的	到	作家	和	读者	.

对作者和读者保持真诚。

[ðɪs] [fækt] , [ig'zemplifai] [ɪn][ɔːl]['nɒv(ə)lz] , [bɪ'kʌmz] [məʊst]['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

This	fact	,	exemplified	in	all	novels	,	becomes	most	vivid	in	the	novel	of	situation	,
这	事实	,	举例说明	在	全部	小说	,	变成	最多	生动	在	这	小说	的	情况	,

这一事实在所有小说中都有体现，在情境小说中表现得最为生动。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kærəktəz] [tend] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] - , [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [kɔɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

where	the	characters	tend	to	turn	into	Laocoöns	,	and	die	in	the	merciless	coils	of	their	adventure	.
在哪里	这	人物	趋向	到	转动	进入	-	,	和	死	在	这	无情	线圈	的	他们的	冒险	.

故事中的人物往往会变成拉奥孔，最终死于他们冒险的残酷漩涡之中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

This	is	the	extreme	point	of	the	difference	between	the	novel	of	situation	and	of	character	,
这	是	这	极端	观点	的	这	不同之处	之间	这	小说	的	情况	和	的	特点	,

这是情境小说和人物小说之间最极端的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['meθədz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

and	the	cause	of	the	common	habit	of	regarding	them	as	alternative	methods	of	fiction	.
和	这	原因	的	这	常见的	习惯	的	关于	他们	作为	选择	方法	的	小说	.

以及将它们视为其他虚构手法的普遍习惯的原因。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['krɪtɪk] [huː] [wʊd] [biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['fɔːmjʊləz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] - [rɪ'vjuːɪŋ] ,

The	thoughtful	critic	who	would	be	rid	of	the	cheap	formulas	of	fiction	-	reviewing	,	,
这	周到	评论家	WHO	会	是	摆脱	的	这	便宜的	公式	的	小说	-	复习	,	,

这位有思想的评论家会摒弃小说评论中那些廉价的套路。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [sʌm; səm]['klɪərə(r)][ænd; ənd] [diːpə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] ,

and	reach	some	clearer	and	deeper	expression	of	the	sense	and	limitations	of	the	art	,
和	抵达	一些	更清晰	和	更深	表达	的	这	感觉	和	限制	的	这	艺术	,

并对艺术的意义和局限性进行更清晰、更深刻的表达，

[ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [-]

is	sure	to	[	135	]
是	当然	到	[	-	]

肯定会[135]

[rɪ'zent] [ðə; ði] [glɪb] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ([ɔː(r)] ['mænəz]) [æz; əz] [ˌnesə'seərəli] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [ɪk'skluːsɪv] .

resent	the	glib	definition	of	the	novel	of	situation	and	the	novel	of	character	(	or	manners	)	as	necessarily	antithetical	and	mutually	exclusive	.
怨恨	这	油嘴滑舌	定义	的	这	小说	的	情况	和	这	小说	的	特点	(	或者	礼仪	)	作为	一定	对立的	和	相互	独家的	.

我不认同将情境小说和人物（或风俗）小说简单地定义为必然对立且互斥的。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['krɪtɪk] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['nɒvəlɪst] [wɪl] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [vjuː]

The	thoughtful	critic	will	be	right	;	and	the	thoughtful	novelist	will	share	his	view
这	周到	评论家	将要	是	正确的	;	和	这	周到	小说家	将要	分享	他的	看法

.

:

.

有见地的评论家会是对的；有见地的小说家也会认同他的观点。

[wɒt] [sens] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːbɪtrəri] [dɪ'vɪʒnz] , [sʌtʃ] - [ɒv; əv] [wʌn] ['mænə(r)] [tuː; tə]

What	sense	is	there	in	such	arbitrary	divisions	,	such	opposings	of	one	manner	to
什么	感觉	是	那里	在	这样的	随意的	部门	,	这样的	-	的	一	方式	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

这种武断的划分，这种将一种方式与另一种方式对立起来的做法，有什么意义呢?

[wen] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɒv(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðeə(r)] [ˌvɜːsə'tɪləti] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

when	almost	all	the	greatest	novels	are	there	,	in	their	versatility	and	their
什么时候	几乎	全部	这	最	小说	是	那里	,	在	他们的	多功能性	和	他们的

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

几乎所有最伟大的小说都在那里，它们风格多样，数量众多。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['weldɪŋ] [bəuθ] [taɪps] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

to	show	the	glorious	possibility	of	welding	both	types	of	fiction	into	a	single
到	展示	这	辉煌	可能性	的	焊接	两个都	类型	的	小说	进入	一个	单身的

['mɑːstəpiːs] ?

masterpiece	?
杰作	?

展现将两种类型的小说融合为一部杰作的无限可能?

[ɪn] [wɒt] ['kætəgəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʃʊd; ʃəd] “ ['ʌnə] [kə'rɛnɪnə] ” [biː; bi] [pleɪst] ?

In	what	category	,	for	instance	,	should	“	Anna	Karenina	”	be	placed	?
在	什么	类别	,	为了	实例	,	应该	“	安娜	卡列尼娜	”	是	放置	?

例如，《安娜·卡列尼娜》应该归入哪一类?

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz] .

Undoubtedly	in	that	of	novels	of	character	and	manners	.
无疑	在	那	的	小说	的	特点	和	礼仪	.

毫无疑问，在描写人物和风俗的小说中是如此。

[jet] [ɪf] [wʌn] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [ɪts] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ɪts] ['viːəməns] ,

Yet	if	one	sums	up	the	tale	in	its	rapidity	and	its	vehemence	,
然而	如果	一	总和	向上	这	故事	在	它是	快速	和	它是	激烈	,

然而，如果用故事的迅速性和激烈程度来概括，

[wɒt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪd] [dju'maː] [fiːs] ['evə(r)] [dɪ'vaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['θɪətə(r)] “ [ɒv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” [hɑːf] [səʊ]

what	situation	did	Dumas	Fils	ever	devise	for	his	theatre	“	of	situation	”	half	so
什么	情况	做过	大仲马	fils	曾经	设计	为了	他的	剧院	“	的	情况	”	一半	所以

['pɔɪnjənt] [ɔː(r)] [səʊ] [drə'mætɪk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['tɔlstɔi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [kiːp] [kən'spɪkjuəsli] [ə'fləʊt]

poignant	or	so	dramatic	as	that	which	Tolstoy	manages	to	keep	conspicuously	afloat
令人心酸的	或者	所以	戏剧性	作为	那	哪个	托尔斯泰	管理	到	保持	显眼地	漂浮

[ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['tɒsɪŋ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [siːn] ?

on	the	wide	tossing	expanse	of	the	Russian	social	scene	?
在	这	宽的	抛掷	广阔	的	这	俄语	社会的	场景	?

小杜马为他的“情境剧场”构思出的情境，究竟有哪一种能像托尔斯泰笔下那样，在波涛汹涌的俄罗斯社会舞台上如此引人注目地熠熠生辉，如此扣人心弦，如此戏剧性十足呢?

[ɪn] “ ['vænəti][feə(r)] , ” [ə'gen] , [səʊ] [ˌpri:'emɪnəntli] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['mænəz] , [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]

In	“	Vanity	Fair	,	”	again	,	so	preeminently	a	novel	of	manners	,	a	novel	of
在	“	虚荣	公平的	,	”	再次	,	所以	卓越	一个	小说	的	礼仪	,	一个	小说	的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

在《名利场》这部小说中，它再次展现了其作为一部风俗小说和人物小说的卓越之处。

[wɪð] [wɒt] [drə'mætɪk] [ɪn'tensəti] [-]

with	what	dramatic	intensity	[	136	]
和	什么	戏剧性	强度	[	-	]

多么戏剧性的强度[136]

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['beki] , ['rɔ:dən] [ænd; ənd] [lɔ:d] [steɪn] [stændz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ]

the	situation	between	Becky	,	Rawdon	and	Lord	Steyne	stands	out	from	the	rich
这	情况	之间	贝基	,	罗登	和	主	斯泰恩	站立	出去	从	这	富有的

['pɒpjələs] ['peɪdʒɪz] ,

populous	pages	,
人口众多	页面	,

在众多人物关系中，贝基、罗顿和斯泰恩勋爵之间的关系显得尤为突出。

[ænd; ənd] ['gæðəz] [ʌp] ['ɪntu:] [ɪt'self] [ɔ:l] [ðeə(r)] [dɪ'fju:zd] [sɪg'nɪfɪkəns] !

and	gathers	up	into	itself	all	their	diffused	significance	!
和	聚集	向上	进入	本身	全部	他们的	扩散	意义	!

并将它们所有分散的意义都汇集到自身之中！

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [ɪz] ['evɪdənt] : [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [haɪt] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] [kə'pæsəti] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

The	answer	is	evident	:	above	a	certain	height	of	creative	capacity	the	different
这	回答	是	明显	:	多于	一个	肯定	高度	的	有创造力的	容量	这	不同的

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

答案显而易见：当创造力达到一定高度时，不同的方法就会失效。

[ðə; ði] ['si:mɪŋli] [kən'flɪktɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] , [ɑ:(r); ə(r)] [mɜ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

the	seemingly	conflicting	points	of	view	,	are	merged	in	the	artist's	comprehensive
这	似乎	冲突	积分	的	看法	,	是	合并	在	这	艺术家的	综合的

['vɪʒn] ,

vision	,
想象	,

看似矛盾的观点，在艺术家全面的视野中融合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn'herənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [ɪn] [strɒŋ] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm]

and	the	situations	inherent	in	his	subject	detach	themselves	in	strong	relief	from
和	这	情况	固有	在	他的	主题	分离	他们自己	在	强的	宽慰	从

[ðə; ði] ['fʊlɪst] ['bækgraʊnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	fullest	background	without	disturbing	the	general	composition	.
这	最	背景	没有	令人不安	这	一般的	作品	.

他作品中描绘的情境与最完整的背景形成鲜明的对比，但又不破坏整体构图。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɑ:vəlɪsts] — [ðəʊz] [hu:] ,

But	though	this	is	true	,	it	is	true	only	of	the	greatest	novelists	—	those	who	,
但	尽管	这	是	真的	,	它	是	真的	仅有的	的	这	最	小说家	—	那些	WHO	,

但这虽然是事实，却只适用于最伟大的小说家——那些.....

[æz; əz] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] [sed] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [du:; də] [nɒt] [ə'baɪd]['aʊə(r)] ['kwestʃən] [bʌt; bət]

as	Matthew	Arnold	said	of	Shakespeare	,	do	not	abide	our	question	but
作为	马修	阿诺德	说	的	莎士比亚	,	做	不是	遵守	我们的	问题	但

[ɑ:(r); ə(r)] [fri:] .

are	free	.
是	自由的	.

正如马修·阿诺德评价莎士比亚时所说，不要拘泥于我们的问题，而是自由的。

[ɪn][ðem; ðəm] , [vɑːst] ['vɪʒn] [ɪz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [ɪˈkwɪvələnt] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɔːdɪˈneɪʃn] ;

In	them	,	vast	vision	is	united	to	equivalent	powers	of	co	-	ordination	;
在	他们	,	广阔的	想象	是	团结的	到	相等的	权力	的	合作	-	授职	;

在他们之中，宏大的视野与同等的协调能力相结合；

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] ['vɪʒn] [læk] [ðə; ði][kəˈpæsəti]

but	more	often	the	novelist	who	has	the	creative	vision	lacks	the	capacity
但	更多的	经常	这	小说家	WHO	有	这	有创造力的	想象	缺乏	这	容量

[fɔː(r); fə(r)][ˌsiː ˈəʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,

for	co	-	ordinating	and	rendering	his	subject	,
为了	合作	-	排序	和	渲染	他的	主题	,

但更多时候，有创作才华的小说家缺乏协调和呈现主题的能力。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

or	at	least	is	unable	,	in	the	same	creation	,
或者	在	至少	是	无法	,	在	这	相同的	创建	,

或者至少在同一创造中无法做到，

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['iːkwəl] [pɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [klæʃ]

to	give	an	equal	part	to	the	development	of	character	and	to	the	clash
到	给	一个	平等的	部分	到	这	发展	的	特点	和	到	这	冲突

[ɒv; əv][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

of	situation	.
的	情况	.

既要注重人物性格的塑造，也要注重情境的冲突。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪˈkwɪpmənt] [wɪtʃ] [-]

Owing	to	the	lack	of	that	supreme	equipment	which	[	137	]
欠款	到	这	缺少	的	那	最高	设备	哪个	[	-	]

由于缺乏那种顶级设备[137]

['ɔːlweɪz] ['raɪzɪz] [əˈbʌv] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɑːvəlɪsts] [hæv; həv] [tend] [tuː; tə][let][ðeə(r)]

always	rises	above	classification	most	of	the	novelists	have	tended	to	let	their
总是	上升	多于	分类	最多	的	这	小说家	有	倾向于	到	让	他们的

[wɜːk] [fɔːl] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kætəgəriz] [ɒv; əv][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['kærəktə(r)] ,

work	fall	into	one	of	the	two	categories	of	situation	or	character	,
工作	落下	进入	一	的	这	二	类别	的	情况	或者	特点	,

总是超越分类，大多数小说家倾向于让他们的作品归入情境或人物两大类之一。

[ðʌs] ['fɔːtifaɪŋ] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] ['krɪtɪks] [ðæt] [laɪf][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]

thus	fortifying	the	theory	of	the	superficial	critics	that	life	in	fiction	must	be
因此	强化	这	理论	的	这	浅	评论家	那	生活	在	小说	必须	是

[prɪˈzentɪd] ['aɪðə(r)][æz; əz] ['kɒnflɪkt] [ɔː(r)][æz; əz] ['kærəktə(r)] .

presented	either	as	conflict	or	as	character	.
呈现	任何一个	作为	冲突	或者	作为	特点	.

从而强化了肤浅批评家的理论，即虚构作品中的生活要么表现为冲突，要么表现为人物。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [hændz] ,

The	so	-	called	novel	of	character	,	even	in	less	than	the	most	powerful	hands	,
这	所以	-	称为	小说	的	特点	,	甚至	在	较少的	比	这	最多	强大的	双手	,

[dʌz] [nɒt] ,

does	not	,
做	不是	,

所谓的人物小说，即使在不太有影响力的作家手中，也并非如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [prɪˈkluːd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [klæʃ] .

of	course	,	preclude	situation	in	the	sense	of	a	dramatic	clash	.
的	课程	,	排除	情况	在	这	感觉	的	一个	戏剧性	冲突	.

当然，这里指的是排除发生激烈冲突的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [dɪ'veləps] [hɪz; ɪz] [teɪl] [θru:] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɛpɪsˌəʊdz] ,

But	the	novelist	develops	his	tale	through	a	succession	of	episodes	,
但	这	小说家	发展	他的	故事	通过	一个	演替	的	剧集	,

但小说家是通过一系列情节来展开他的故事的。

[ɔ:l][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kærəktəz] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

all	in	some	way	illustrative	of	the	manners	or	the	characters	out	of	which	the
全部	在	一些	方式	举例说明	的	这	礼仪	或者	这	人物	出去	的	哪个	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] [sprɪŋ] ;

situation	is	eventually	to	spring	;
情况	是	最终	到	春天	;

所有这些都以某种方式说明了最终导致这种情况发生的风俗或性格；

[hi:; hi] ['liŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][baɪ] - [pɑ:ðz] , [ænd; ənd] [ɪn'ritʃ] [hɪz; ɪz] [si:n] [wɪð]

he	lingers	on	the	way	,	is	not	afraid	of	by	-	paths	,	and	enriches	his	scene	with
他	徘徊不去	在	这	方式	,	是	不是	害怕的	的	经过	-	路径	,	和	丰富	他的	场景	和

[sə'bɔ:dɪnət] ['pɪktʃəz] ,

subordinate	pictures	,
下属	图片	,

他喜欢在路上流连忘返，不惧旁路，并用一些次要的画面来丰富他的视野。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] ['mɪnɪtʃərɪst] [ɪn'kləuz] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['sʌbdʒɪkts][ɪn][ə; eɪ]['bɔ:də(r)][ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l]

as	the	mediæval	miniaturist	encloses	his	chief	subjects	in	a	border	of	beautiful
作为	这	中世纪	微缩模型师	包含	他的	首席	主题	在	一个	边界	的	美丽的

['ɔ:nəmənt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [vi'njets] ;

ornament	and	delicate	vignettes	;
装饰品	和	精美的	小故事	;

中世纪的微型画家用精美的装饰和精致的小插图将他的主要主题框起来；

[ˌweər'æz] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] , [baɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,

whereas	the	novel	of	situation	is	,	by	definition	,
然而	这	小说	的	情况	是	,	经过	定义	,

而情境小说，顾名思义，是

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:kt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['hju:mən] ['kɒnʃəns] ,

one	in	which	the	problem	to	be	worked	out	in	a	particular	human	conscience	,
一	在	哪个	这	问题	到	是	工作	出去	在	一个	特别的	人类	良心	,

其中，需要解决的问题必须体现在特定的人类良知中。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [klæʃ] [bɪ'twi:n] [kən'flɪktɪŋ] [wɪlz] , [ɪz][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [tʃi:f] [ɪf] [nɒt][hɪz; ɪz]['əʊnli] [-]

or	the	clash	between	conflicting	wills	,	is	the	novelist's	chief	if	not	his	only	[	138	]
或者	这	冲突	之间	冲突	遗嘱	,	是	这	小说家的	首席	如果	不是	他的	仅有的	[	-	]

或者说，相互冲突的意志之间的冲突，是小说家的主要（如果不是唯一的）主题[138]

[θi:m] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [nɒt] [də'rektli] [ɪ'lju:mɪneɪtɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [left] [aʊt] [æz; əz]

theme	,	and	everything	not	directly	illuminative	of	it	must	be	left	out	as
主题	,	和	一切	不是	直接地	有启发性的	的	它	必须	是	左边	出去	作为

[ɪ'reləvənt] .

irrelevant	.
无关紧要	.

主题本身，以及所有与主题没有直接关联的内容，都必须排除在外，因为它们与主题无关。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [teɪl] — [æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

This	does	not	mean	that	in	the	latter	type	of	tale	—	as	,	for	instance	,
这	做	不是	意思是	那	在	这	后者	类型	的	故事	—	作为	,	为了	实例	,

但这并不意味着在后一种类型的故事中——例如，

[ɪn] “ [tes] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:bɔvɪlz] ” — [ðə; ðɪ]['epɪsəʊd] , [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ɔ:(r)]['kærəktə(r)] ,

in	“	Tess	of	the	d'Urbervilles	”	—	the	episode	,	the	touch	of	colour	or	character	,
在	“	苔丝	的	这	德伯维尔	”	—	这	插曲	,	这	触碰	的	颜色	或者	特点	,

[ɪz] [fə'bɪd(ə)n] .

is	forbidden	.
是	禁止	.

在《德伯家的苔丝》中——插曲、色彩或人物的点缀是被禁止的。

[ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

The	modern	novelist	of	situation	does	not	seem	likely	to	return	to	the
这	现代的	小说家	的	情况	做	不是	似乎	可能	到	返回	到	这

['mɒnəkrəʊm] ['stɑ:knəs] [ɒv; əv] “ [ə'dɑ:lf] ” [ɔ:(r)] “ [lɑ:] [prɪn'ses] [di:] .

monochrome	starkness	of	“	Adolphe	”	or	“	La	Princesse	de	Clèves	.
单色	荒凉	的	“	阿道夫	”	或者	“	拉	公主	德	克莱夫	.

现代情境小说家似乎不太可能回归《阿道夫》或《克莱芙公主》那种单调的冷峻风格。

” [hi:; hi]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ['evri] [skræp][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , ['evri] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ] - ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	He	uses	every	scrap	of	colour	,	every	picturesque	by	-	product	of	his
”	他	用途	每一个	废料	的	颜色	,	每一个	如画	经过	-	产品	的	他的

['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [ji:ldz] ;

subject	which	that	subject	yields	;
主题	哪个	那	主题	产量	;

“他充分利用每一丝色彩，利用他所描绘的主题所产生的每一个富有诗意的副产品；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'vɔɪdz] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] [d'ɛkɹət̬ɪvli] ['temptɪŋ] ,

but	he	avoids	adding	to	it	a	single	touch	,	however	decoratively	tempting	,
但	他	避免	添加	到	它	一个	单身的	触碰	,	然而	装饰性地	诱人的	,

但他避免添加任何装饰性的笔触，无论这些笔触多么诱人。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] .

which	is	not	part	of	the	design	.
哪个	是	不是	部分	的	这	设计	.

这并非设计的一部分。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [tu:] ['meθədz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðʌs] ['kɔntræstɪd] ,

If	the	two	methods	are	thus	contrasted	,
如果	这	二	方法	是	因此	对比	,

如果将这两种方法进行对比，

[ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz] [meɪ] [si:m] [su:'pɪəriə(r)][ɪn] ['rɪtʃnəs] ,

the	novel	of	character	and	manners	may	seem	superior	in	richness	,
这	小说	的	特点	和	礼仪	可能	似乎	优越的	在	丰富	,

描写人物和风俗的小说在丰富性上可能显得更胜一筹，

[və'raɪəti] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

variety	and	play	of	light	and	shade	.
种类	和	玩	的	光	和	阴影	.

光影的丰富变化和巧妙运用。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnesə'serəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['təʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən]

This	does	not	prove	that	it	is	necessarily	capable	of	a	greater	total	effect	than
这	做	不是	证明	那	它	是	一定	有能力的	的	一个	更大的	全部的	影响	比

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ;

the	other	;
这	其他	;

这并不能证明它一定比另一种方法具有更大的总体效果；

[jet] [səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɒv(ə)lz][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [delt] [wɪð] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz]
yet **so** **far** **the** **greatest** **novels** **have** **undoubtedly** **dealt** **with** **character** **and** **manners**
然而 所以 远的 这 最 小说 有 无疑 已处理 和 特点 和 礼仪
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [mɪə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
rather **than** **with** **mere** **situation** **.**
相当 比 和 仅仅 情况 .

然而，迄今为止最伟大的小说无疑都着重描写人物性格和礼仪，而不是单纯描写情节。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz] [rɪ'muːvd] [ɪn]
The **inference** **is** **indeed** **almost** **irresistible** **that** **the** **farther** **the** **novel** **is** **removed** **in**
这 推理 是 的确 几乎 无法抗拒 那 这 更远 这 小说 是 已移除 在
['triːtmənt] [-]
treatment **[** **139** **]**
治疗 [-]

由此几乎可以肯定，小说在处理方式上越是远离[139]

[frɒm; frəm] [θi'ætrɪk(ə)l] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['nɪəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tein] [ɪts] ['pɜːpəs] [æz; əz]
from **theatrical** **modes** **of** **expression** **,** **the** **more** **nearly** **it** **attains** **its** **purpose** **as**
从 戏剧 模式 的 表达 , 这 更多的 几乎 它 达到 它是 目的 作为
[ə; eɪ]['friːər] [ɑːt] ,
a **freer** **art** **,**
一个 更自由 艺术 ,

它越是摆脱戏剧化的表达方式，就越能接近其作为一种更自由的艺术的目的。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [rɪ'kwaɪərmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][kæn; kən]['nevə(r)]
appealing **to** **those** **more** **subtle** **imaginative** **requirements** **which** **the** **stage** **can** **never**
上诉 到 那些 更多的 微妙的 富有想象力的 要求 哪个 这 阶段 能 绝不
[kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪ] .
completely **satisfy** **.**
完全地 满足 .

迎合舞台永远无法完全满足的那些更为微妙的想象力需求。

[wen] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz] [biːn] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz]
When **the** **novelist** **has** **been** **possessed** **by** **a** **situation** **,** **and** **sees** **his** **characters**
什么时候 这 小说家 有 到过 拥有 经过 一个 情况 , 和 看到 他的 人物
['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] ,
hurrying **to** **its** **culmination** **,**
匆忙 到 它是 高潮 ,

当小说家被某种情境所吸引，并看到笔下的人物正急于走向情境的终点时，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ʌn'juːʒuəl] ['kiːnnəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs][ɒv; əv][hænd][tuː; tə]
he **must** **have** **unusual** **keenness** **of** **vision** **and** **sureness** **of** **hand** **to**
他 必须 有 异常 敏锐 的 想象 和 确定性 的 手 到
[fɪks] [ðeə(r)] ['lɪniəmənts] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
fix **their** **lineaments** **and** **detain** **them** **on** **their** **way** **long** **enough** **for** **the**
使固定 他们的 线状线 和 扣留 他们 在 他们的 方式 长的 足够的 为了 这
['riːdə(r)] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz]['riːəl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
reader **to** **recognize** **them** **as** **real** **human** **beings** **.**
读者 到 认出 他们 作为 真实的 人类 生物 .

他一定拥有非凡的敏锐视力和娴熟的手法，才能确定他们的面容特征，并让他们在行进途中停留足够长的时间，让读者能够认出他们是真正的人。

[ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][pjʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðɪs] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [dʌn] [wɪð]
In **the** **novel** **of** **pure** **situation** **it** **is** **doubtful** **if** **this** **has** **ever** **been** **done** **with**
在 这 小说 的 纯的 情况 它 是 疑 如果 这 有 曾经 到过 完毕 和
[mɔː(r)] [ɑːt][ðæn; ðən][ɪn] “ [ðə; ði] [rɒŋ] [bɒks] ,
more **art** **than** **in** **“** **The** **Wrong** **Box** **,**
更多的 艺术 比 在 〃 这 错误的 盒子 ,

在纯粹的情境小说中，恐怕没有哪部作品能比《错误的盒子》做得更有艺术性了。

" [weə(r)] ['stiːvənsən] [lɔːntʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [fɑːs] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['riːəl] ['piːp(ə)l]
" where Stevenson launched on his roaring torrent of farce a group of real people
" 在哪里 史蒂文森 发射 在 他的 咆哮 激流 的 闹剧 一个 团体 的 真实的 人们
,
,
,

“在那里，史蒂文森以一群真实的人物为主角，展开了他那滔滔不绝的闹剧。”

[ə'laɪv][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [kiːp] [ðeə(r)] [ri'æləti] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [tɪl] [ðə; ði][end] .
alive and individual , who keep their reality and individuality till the end .
活 和 个人 , WHO 保持 他们的 现实 和 个性 直到 这 结尾 .

有血有肉、个性鲜明的人，至死都保持着自己的真实面貌和个性。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [prəu'vəuk]['dʒen(ə)rəli][blaɪnd][ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə][ɪts]
The tears of laughter that the book provokes generally blind the reader to its
这 眼泪 的 笑声 那 这 书 挑衅 一般来说 瞎的 这 读者 到 它是
['sʌt(ə)l] ['kærəktə(r)] - ['drɔːɪŋ] ;
subtle character - drawing ;
微妙的 特点 - 绘画 ;

这本书常常让人捧腹大笑，以至于读者往往忽略了书中细腻的人物刻画；

[bʌt; bət] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] “ [gɪl][blɑːs] ,
but , save for the people in “ Gil Blas ,
但 , 节省 为了 这 人们 在 “ 吉尔 blas ,

但是，除了《吉尔·布拉斯》中的人们之外，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meməreb(ə)l] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ʃiː'kəu] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [dju'maː] ['saɪk(ə)l]
" and the memorable figures of Chicot and Gorenflot in the Dumas cycle
" 和 这 难忘 数据 的 奇科特 和 - 在 这 大仲马 循环
['hedɪd] [baɪ] “ [lɑː] [deɪm] [diː] - ,
headed by “ La Dame de Monsoreau ,
标题 经过 “ 拉 贵妇人 德 - ,

"以及大仲马系列小说中令人难忘的希科和戈伦弗洛人物，该系列小说以《蒙索罗夫人》为首，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] , [ɪn] ['eni] [-]
" it would be hard , in any [140]
" 它 会 是 难的 , 在 任何 [-]

“在任何情况下，这都是很难的[140]

[teɪl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
tale of action ,
故事 的 行动 ,

动作故事

[tuː; tə][faɪnd] ['kærəktəz] [æz; əz]['vɪvɪd][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['rɒlɪk] [θruː] [ðɪs]
to find characters as vivid and individual as those which rollick through this
到 寻找 人物 作为 生动 和 个人 作为 那些 哪个 欢闹 通过 这
['glɔːriəs] [fɑːs] .
glorious farce .
辉煌 闹剧 .

找到像这部精彩闹剧中那些生动鲜明、个性十足的角色。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The tendency of the situation to take hold of the novelist's imagination ,
这 趋势 的 这 情况 到 拿 抓住 的 这 小说家的 想像力 ,

这种情境很容易占据小说家的想象力，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɪts] [əʊn] ['tempəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
and to impose its own tempo on his tale ,
和 到 强加 它是 自己的 速度 在 他的 故事 ,

并按照自己的节奏讲述他的故事，

[kæn; kən][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] ['əʊnli][baɪ] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv] ['temprəmənt] .

can	be	resisted	only	by	richness	and	solidity	of	temperament	.
能	是	抵抗	仅有的	经过	丰富	和	固体	的	气质	.

只有丰沛而坚实的性情才能抵御它。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][reɪndʒ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]

The	writer	must	have	a	range	wide	enough	to	include	,	within	the	march	of
这	作家	必须	有	一个	范围	宽的	足够的	到	包括	,	之内	这	行进	的

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [lɔː] ,

unalterable	law	,
不可更改的	法律	,

作者必须具备足够广泛的视野，才能将不可更改的法律进程涵盖在内。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]['hjuːmən][dɪ'zaɪə(r)] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['kruːəlti] , ['wiːknəs] [ænd; ənd]

all	the	inconsequences	of	human	desire	,	ambition	,	cruelty	,	weakness	and
全部	这	无关紧要	的	人类	欲望	,	志向	,	残酷	,	弱点	和

[sə'blɪməti] .

sublimity	.
崇高	.

人类欲望、野心、残忍、软弱和崇高的一切无谓后果。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

He	must	,	above	all	,
他	必须	,	多于	全部	,

他必须首先……

[beə(r)][ɪn][maɪnd][æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

bear	in	mind	at	each	step	that	his	business	is	not	to	ask	what	the	situation
熊	在	头脑	在	每个	步	那	他的	商业	是	不是	到	问	什么	这	情况

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ,

would	be	likely	to	make	of	his	characters	,
会	是	可能	到	制作	的	他的	人物	,

记住，他每一步的目的都不是去思考这种情况会对笔下的人物产生什么影响。

[bʌt; bət] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] , ['biːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	what	his	characters	,	being	what	they	are	,	would	make	of	the	situation	.
但	什么	他的	人物	,	存在	什么	他们	是	,	会	制作	的	这	情况	.

但是，以他笔下人物的性格，他们会如何看待这种情况呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] [ɒv; əv] [truːθ] ,

This	question	,	which	is	the	tuning	-	fork	of	truth	,
这	问题	,	哪个	是	这	调谐	-	叉	的	真相	,

这个问题，就像真理的音叉，

['nevə(r)] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'sɪstəntli] [ə'plaɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ]

never	needs	to	be	more	insistently	applied	than	in	writing	the	dialogue	which
绝不	需求	到	是	更多的	坚持不懈	应用	比	在	写作	这	对话	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli][mɑːrks][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [siːnz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

usually	marks	the	culminating	scenes	in	fiction	.
通常	标记	这	高潮	场景	在	小说	.

在小说中，对话通常是高潮场景的标志，因此在编写对话时，这一点尤其需要坚持不懈地运用。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [nɒt][æz; əz] [ðeɪ]

The	moment	the	novelist	finds	that	his	characters	are	talking	not	as	they
这	片刻	这	小说家	发现	那	他的	人物	是	说	不是	作为	他们

['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] ,

naturally	would	,
自然	会	,

当小说家发现他笔下的人物说话方式不符合他们自然的说话方式时，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] , [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəbli] ['lendɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði]

but	as	the	situation	requires	,	are	visibly	lending	him	a	helping	hand	in	the
但	作为	这	情况	需要	,	是	明显地	贷款	他	一个	帮助	手	在	这

[mɔː(r)]['ræpɪd] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [-]

more	rapid	elucidation	[	141	]
更多的	迅速的	阐明	[	-	]

但根据情况需要，他们显然在帮助他更快地阐明[141]。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['drɑːmə] ,

of	his	drama	,
的	他的	戏剧	,

他的戏剧，

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [h'iəz] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prɪ'dɪkəmənt]

the	moment	he	hears	them	saying	anything	which	the	stress	of	their	predicament
这	片刻	他	听到	他们	说	任何事物	哪个	这	压力	的	他们的	困境

[wʊd] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [brɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][lɪps] ,

would	not	naturally	bring	to	their	lips	,
会	不是	自然	带来	到	他们的	嘴唇	,

他一听到他们说出任何在困境的压力下本不该脱口而出的话，

[hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ri'ælәti] ,

his	effect	has	been	produced	at	the	expense	of	reality	,
他的	影响	有	到过	生产	在	这	费用	的	现实	,

他的效果是以牺牲现实为代价的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːdʌst] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	will	find	them	turning	to	sawdust	on	his	hands	.
和	他	将要	寻找	他们	转弯	到	锯末	在	他的	双手	.

他会发现它们在他手上化作了锯末。

[sʌm; səm]['nɑːvəlɪsts] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [sə'fɪʃntli] [skɪld] [tuː; tə] [miːt]

Some	novelists	,	conscious	of	the	danger	,	and	not	sufficiently	skilled	to	meet
一些	小说家	,	有意识的	的	这	危险	,	和	不是	足够	熟练	到	见面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

有些小说家意识到这种危险，但又没有足够的技巧来应对它，

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌɪntə'lɑːd] [ðiːz] ['kruːʃ(ə)l] ['daɪəlɒgz] [wɪð] [ɪ'reləvənt] [smɔːl] -

have	tried	to	turn	it	by	interlarding	these	crucial	dialogues	with	irrelevant	small	-
有	尝试	到	转动	它	经过	插页	这些	至关重要的	对话	和	无关紧要	小的	-

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

他们试图通过在这些关键对话中穿插无关的闲聊来扭转局面，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðʌs] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [ri'ælәti] .

in	the	hope	of	thus	producing	a	greater	air	of	reality	.
在	这	希望	的	因此	生产	一个	更大的	空气	的	现实	.

希望以此营造出更真实的氛围。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [fɔːl] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][ɒv; əv] [wɒt] ['bælzæk] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [ri'ælәti] [ɪn]['neɪtʃə(r)]

But	this	is	to	fall	again	into	the	trap	of	what	Balzac	called	“	a	reality	in	nature
但	这	是	到	落下	再次	进入	这	陷阱	的	什么	巴尔扎克	称为	“	一个	现实	在	自然

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [wʌn][ɪn] [ɑːt] .

which	is	not	one	in	art	.
哪个	是	不是	一	在	艺术	.

但这又一次落入了巴尔扎克所说的“自然界的现实与艺术的现实”的陷阱。

" [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['daɪəlɒg] [ɪz][tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [luːs] [strændz][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

"	The	object	of	dialogue	is	to	gather	up	the	loose	strands	of	passion
"	这	目的	的	对话	是	到	收集	向上	这	松动的	线	的	热情

[ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] ;

and	emotion	running	through	the	tale	;
和	情感	跑步	通过	这	故事	;

"对话的目的是将贯穿故事的各种激情和情感线索串联起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [ðiːz] [θredz] [ɪn] ['desəlt(ə)ri] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)]

and	the	attempt	to	entangle	these	threads	in	desultory	chatter	about	the	weather
和	这	试图	到	绞	这些	线程	在	漫无目的的	喋喋不休	关于	这	天气

[ɔː(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʌmp] [pruːvz] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)][hæz; həz][nɒt] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə][duː; də]

or	the	village	pump	proves	only	that	the	narrator	has	not	known	how	to	do
或者	这	村庄	泵	证明	仅有的	那	这	旁白	有	不是	已知	如何	到	做

[ðə; ði] ['nesəsəri] [wɜːk] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

the	necessary	work	of	selection	.
这	必要的	工作	的	选择	.

试图将这些线索交织在一起，用关于天气或村庄水泵的漫无目的的闲聊来解释，只能证明叙述者不知道如何进行必要的筛选工作。

[ɔːl][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑːt][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [baɪ] [sʌtʃ] [tests] .

All	the	novelist's	art	is	brought	into	play	by	such	tests	.
全部	这	小说家的	艺术	是	带来	进入	玩	经过	这样的	测试	.

小说家的所有艺术才能都在这样的考验中得以展现。

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [mʌst; məst][tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [ri'ælәti] ,

His	characters	must	talk	as	they	would	in	reality	,
他的	人物	必须	讲话	作为	他们	会	在	现实	,

他笔下的人物必须像现实生活中那样说话，

[ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] [nɒt] ['reləvənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] . [-]

and	yet	everything	not	relevant	to	his	tale	must	be	eliminated	.	[	142	]
和	然而	一切	不是	相关的	到	他的	故事	必须	是	已淘汰	.	[	-	]

然而，所有与他的故事无关的东西都必须被删除。[142]

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [sək'ses] [laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

The	secret	of	success	lies	in	his	instinct	of	selection	.
这	秘密	的	成功	谎言	在	他的	本能	的	选择	.

成功的秘诀在于他敏锐的选拔直觉。

[ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kən'demɪŋ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

These	difficulties	are	not	a	reason	for	condemning	the	novel	of	situation
这些	困难	是	不是	一个	原因	为了	谴责	这	小说	的	情况

[æz; əz][æn; ən][ɪn'fɪərɪə(r)][ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ][nɒt] - [wɜːθ] - [waɪl] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] .

as	an	inferior	or	at	least	as	a	not	-	worth	-	while	form	of	the	art	.
作为	一个	下	或者	在	至少	作为	一个	不是	-	值得	-	尽管	形式	的	这	艺术	.

这些困难并非将情境小说斥为低劣的或至少是不值得追求的艺术形式的理由。

[ɪn'fɪərɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [fɔːm] , [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv]['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz] , [ˌaɪ 'tiː]

Inferior	to	the	larger	form	,	the	novel	of	character	and	manners	,	it
下	到	这	更大的	形式	,	这	小说	的	特点	和	礼仪	,	它

['prɒbəbli] [ɪz] ,

probably	is	,
大概	是	,

它或许不如篇幅更长的、描写人物和风俗的小说。

[ɪf] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [skeɪl] ; [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['ɔːlsəʊ] [wɜːθ] [waɪl] ,

if	only	in	the	matter	of	scale	;	but	certainly	also	worth	while	,
如果	仅有的	在	这	事情	的	规模	;	但	当然	还	值得	尽管	,

即使仅就规模而言；但肯定也是值得的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['viːəkl] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [kri'eɪtɪv] [maɪndz] .

since	it	is	the	natural	vehicle	of	certain	creative	minds	.
自从	它	是	这	自然的	车辆	的	肯定	有创造力的	思想	.

因为它是某些创造性思维的天然载体。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nɑːvəlɪsts] [huːz] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti]['prez(ə)nts][ðem; ðəm] [fɜːst] [wɪð]

As	long	as	there	are	novelists	whose	inventive	faculty	presents	them	first	with
作为	长的	作为	那里	是	小说家	谁	富有创造力的	学院	礼物	他们	第一的	和

[ðə; ði] [fɔːm] ,

the	form	,
这	形式	,

只要有小说家凭借其创造力首先呈现出小说形式，

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ɑːftəwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] ,

and	only	afterward	with	the	substance	,	of	the	tales	they	want	to	tell	,
和	仅有的	之后	和	这	物质	,	的	这	故事	他们	想	到	告诉	,

之后才会讲述他们想要讲述的故事的实质内容。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [fɪl] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

the	novel	of	situation	will	fill	a	purpose	.
这	小说	的	情况	将要	充满	一个	目的	.

这部小说式的情境描写将起到一定的作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] [ə'genst] [ðə; ði]

But	it	is	precisely	this	type	of	mind	which	needs	to	be	warned	against	the
但	它	是	恰恰	这	类型	的	头脑	哪个	需求	到	是	警告	反对	这

['deɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] .

dangers	of	the	form	.
危险	的	这	形式	.

但正是这种心态需要警惕这种形式的危险。

[wen] [ðə; ði] ['prɒbləm] ['kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

When	the	problem	comes	to	the	novelist	before	he	sees	the	characters	engaged	in
什么时候	这	问题	来	到	这	小说家	前	他	看到	这	人物	已订婚的	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当小说家在看到人物卷入问题之前就想到了这个问题时，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	must	be	all	the	more	deliberate	in	dealing	with	it	,
他	必须	是	全部	这	更多的	商榷	在	处理	和	它	,

他处理此事时必须更加谨慎。

[mʌst; məst] [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

must	let	it	lie	in	his	mind	till	it	brings	forth	of	itself	the	kind	of	people
必须	让	它	说谎	在	他的	头脑	直到	它	带来	前进	的	本身	这	种类	的	人们

[huː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [plaɪt] .

who	would	naturally	be	involved	in	that	particular	plight	.
WHO	会	自然	是	涉及	在	那	特别的	困境	.

必须让这件事一直萦绕在他的脑海中，直到它自然而然地浮现出那些自然而然会卷入这种特殊困境的人们。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['pɜːmənənt] ['prɒbləm] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [-]

The	novelist's	permanent	problem	is	that	of	making	his	people	at	[	143	]
这	小说家的	永恒的	问题	是	那	的	制作	他的	人们	在	[	-	]

小说家面临的永恒问题是，如何塑造他的人民[143]

[wʌns] ['tɪpɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] ,

once	typical	and	individual	,	universal	and	particular	,
一次	典型的	和	个人	,	普遍的	和	特别的	,

曾经是典型和个性化的，普遍的和特殊的，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pə'petʃuəli] [rʌnz] [ðə; ði]

and	in	adopting	the	form	of	the	novel	of	situation	he	perpetually	runs	the
和	在	收养	这	形式	的	这	小说	的	情况	他	永恒地	跑步	这

[rɪsk][ɒv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðæt] [naɪs] ['bæləns] [ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] [ən'les] [hiː; hi][pə'sist, -'zist][ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

risk	of	upsetting	that	nice	balance	of	attributes	unless	he	persists	in	thinking
风险	的	镦	那	好的	平衡	的	属性	除非	他	持续	在	思维

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fɜːst] ,

of	his	human	beings	first	,
的	他的	人类	生物	第一的	,

而当他采用情境小说的形式时，除非他坚持首先考虑人物本身，否则他将始终面临破坏这种微妙平衡的风险。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

and	of	their	predicament	only	as	the	outcome	of	what	they	are	.
和	的	他们的	困境	仅有的	作为	这	结果	的	什么	他们	是	.

他们的困境仅仅是他们自身本质的结果。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ɪf] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst]

The	predicament	—	the	situation	—	must	still	be	borne	in	mind	if	the	novelist
这	困境	—	这	情况	—	必须	仍然	是	出生	在	头脑	如果	这	小说家

[ə'prəʊtʃɪz] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] ,

approaches	his	task	in	another	way	,
方法	他的	任务	在	其他	方式	,

即使小说家以另一种方式进行创作，也必须牢记这种困境——这种处境。

[ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

and	sees	his	tale	as	situation	illustrating	character	instead	of	the	reverse	.
和	看到	他的	故事	作为	情况	图示	特点	反而	的	这	撤销	.

他认为自己的故事是展现人物性格的情境，而不是相反。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Even	the	novel	of	character	and	manners	can	never	be	without	situation	,
甚至	这	小说	的	特点	和	礼仪	能	绝不	是	没有	情况	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

即使是描写人物和风俗的小说也永远离不开情境，也就是说，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['klaɪmæks] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fɔːsɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

without	some	sort	of	climax	caused	by	the	contending	forces	engaged	.
没有	一些	种类	的	高潮	导致	经过	这	争吵	力量	已订婚的	.

如果没有交战各方造成的某种高潮，那就毫无意义。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] ,

The	conflict	,	the	shock	of	forces	,
这	冲突	,	这	震惊	的	力量	,

冲突，力量的冲击，

[ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]

is	latent	in	every	attempt	to	detach	a	fragment	of	human	experience	and
是	潜	在	每一个	试图	到	分离	一个	分段	的	人类	经验	和

[træn'spəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

transpose	it	in	terms	of	art	,
转置	它	在	条款	的	艺术	,

这种倾向潜藏在每一次试图将人类经验的碎片抽离出来，并用艺术的方式进行转换的尝试中。

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] .
that is , of completion .
那 是 , 的 完成 .

也就是说，已经完成。

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɪz][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [-]
The seeming alternative is to fall back [144]
这 似乎 选择 是 到 落下 后退 [-]

另一种看似可行的办法是退缩[144]

[ɒn][ðə; ði] “ [striːm] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ” — [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] “ [slaɪs] - [ɒv; əv] - [laɪf] ” [ɒv; əv]
on the “ stream of consciousness ” — which is simply the “ slice - of - life ” of
在 这 “ 溪流 的 意识 ” — 哪个 是 简单地 这 “ 片 - 的 - 生活 ” 的
[ðə; ði] - ['eɪtɪz] [ˌriː'neɪmd] — [bʌt; bət] [ðæt] ['meθəd] ,
the ' eighties renamed — but that method ,
这 - 八十年代 更名 — 但 那 方法 ,

关于“意识流”——这其实就是把八十年代的“生活片段”重新命名——但这种方法，

[æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [kən'teɪnz] [ɪts] [əʊn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,
as has already been pointed out , contains its own condemnation ,
作为 有 已经 到过 尖 出去 , 包含 它是自己的 谴责 ,

正如之前已经指出的那样，它本身就包含着谴责。

[sɪns] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ɪn'vɒlvz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
since every attempt to employ it of necessity involves selection ,
自从 每一个 试图 到 采用 它 的 必要性 涉及 选择 ,

因为任何试图运用它的方法都必然涉及选择，

[ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] “
and selection in the long run must eventually lead to the transposition , the “
和 选择 在 这 长的 跑步 必须 最终 带领 到 这 换位 , 这 “
[ˌstaɪlaɪ'zeɪʃn] ,
stylization ,
风格化 ,

从长远来看，选择最终必然导致转换，即“风格化”。

” [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
” of the subject .
” 的 这 主题 .

”关于这个主题。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'sjuːmd] , [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] , ['weðə(r)] [wɜːkt]
Let it be assumed , then , that a predicament there must be , whether worked
让 它 是 假定 , 然后 , 那 一个 困境 那里 必须 是 , 无论 工作
[aʊt] [ɪn][wʌn] [səʊl] ,
out in one soul ,
出去 在 一 灵魂 ,

那么，我们可以假设，无论这种困境是否在一个人的灵魂中体现出来，都必然存在。

[ɔː(r)] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] .
or created by the shock of opposing purposes .
或者 创建 经过 这 震惊 的 反对 目的 .

或是由对立目标的冲击所致。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ðə; ði]['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒvə(ə)l] — [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [p'aʊəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
The larger the canvas of the novel — supposing the novelist's powers to be in
这 更大的 这 帆布 的 这 小说 — 假如 这 小说家的 权力 到 是 在
[skeɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θiːm] — [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] .
scale with his theme — the larger will be the scale of the predicament .
规模 和 他的 主题 — 这 更大的 将要 是 这 规模 的 这 困境 .

假设小说家的能力与他的主题相匹配，那么小说的格局越大，所描绘的困境的规模也就越大。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] ['mænəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['bælzæk] , ['θækəri] [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [wɜː(r); wə(r)]

In	the	great	novel	of	manners	in	which	Balzac	,	Thackeray	and	Tolstoy	were
在	这	伟大的	小说	的	礼仪	在	哪个	巴尔扎克	,	萨克雷	和	托尔斯泰	是

[ˌpriː'emɪnənt] ,

preeminent	,
卓越的	,

在巴尔扎克、萨克雷和托尔斯泰等杰出人物所著的伟大的风俗小说中，

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪn'geɪdʒɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [bʌt; bət] ['səʊʃ(ə)l] [gruːps] ,

the	conflict	engages	not	only	individuals	but	social	groups	,
这	冲突	参与	不是	仅有的	个人	但	社会的	团体	,

这场冲突不仅牵涉到个人，也牵涉到社会群体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [plaɪt] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['prɒdʌkts]

and	the	individual	plight	is	usually	the	product	—	one	of	the	many	products
和	这	个人	困境	是	通常	这	产品	—	一	的	这	许多	产品

— [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['kɒnflɪkt] .

—	of	the	social	conflict	.
—	的	这	社会的	冲突	.

个人困境通常是社会冲突的产物——众多产物之一。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['evri] [teɪl] ,

There	is	a	sense	in	which	situation	is	the	core	of	every	tale	,
那里	是	一个	感觉	在	哪个	情况	是	这	核	的	每一个	故事	,

从某种意义上说，情境是每个故事的核心。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['truːli] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] “ [juː'ʒeɪni] [grɑːn'deɪ] ” [ɔː(r)] [-]

and	as	truly	present	in	the	quiet	pages	of	“	Eugénie	Grandet	”	or	[	145	]
和	作为	真的	展示	在	这	安静的	页面	的	“	欧仁妮	格兰特	”	或者	[	-	]

并且真实地存在于《欧仁妮·葛朗台》的安静篇章中，或者[145]

“ [ˌel'iː] [liːs] ['dænz] [lɑː] [ˌvæ'leɪ] ” [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [tens] ['trædʒədi] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Le	Lys	dans	la	Vallée	”	as	in	the	tense	tragedy	of	“	The	Return	of	the
“	乐	赖氨酸	丹斯	拉	山谷	”	作为	在	这	紧张	悲剧	的	“	这	返回	的	这

['neɪtɪv] ,

Native	,
本国的	,

“山谷中的百合花”就像《还乡》这部紧张的悲剧一样，

” [ðə; ði] ['epɪk] [klæʃ] [ɒv; əv] “ [wɔː(r)] [ænd; ənd] [piːs] ” [ɔː(r)] [ðə; ði] [dens] ['səʊʃ(ə)l] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] “ ['vænəti]

”	the	epic	clash	of	“	War	and	Peace	”	or	the	dense	social	turmoil	of	“	Vanity
”	这	史诗	冲突	的	“	战争	和	和平	”	或者	这	稠密	社会的	动荡	的	“	虚荣

[feə(r)] .

Fair	.
公平的	.

是《战争与和平》中史诗般的冲突，还是《名利场》中错综复杂的社会动荡?

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [fɜːst] ['prez(ə)nts]

”	But	the	main	advantage	of	the	novelist	to	whom	his	subject	first	presents
”	但	这	主要的	优势	的	这	小说家	到	谁	他的	主题	第一的	礼物

[ɪt'self] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

itself	in	terms	of	character	,
本身	在	条款	的	特点	,

“但是，小说家最大的优势在于，他笔下的人物首先以性格的方式呈现在读者面前，

['aɪðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔː(r)] ['səʊʃ(ə)l] ,

either	individual	or	social	,
任何一个	个人	或者	社会的	,

无论是个人层面还是社会层面

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['kwaɪətli] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [gruːp] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ,

is	that	he	can	quietly	watch	his	people	or	his	group	going	about	their	business	,
是	那	他	能	悄悄	手表	他的	人们	或者	他的	团体	去	关于	他们的	商业	,

他可以静静地观察他的人民或群体进行着他们的活动。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	let	the	form	of	his	tale	grow	out	of	what	they	are	,	out	of	their
和	让	这	形式	的	他的	故事	生长	出去	的	什么	他们	是	,	出去	的	他们的

[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ,

idiosyncrasies	,
特质	,

让他的故事形式从他们的本质、他们的特质中自然生长出来。

[ðeə(r)] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['predʒədɪsɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɒntə] [ðem; ðəm]

their	humours	and	their	prejudices	,	instead	of	fitting	a	situation	onto	them
他们的	体液	和	他们的	偏见	,	反而	的	配件	一个	情况	到	他们

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [nəʊz] [ðem; ðəm] ,

before	he	really	knows	them	,
前	他	真的	知道	他们	,

与其在真正了解他们之前就将某种情况强加于他们身上，不如先了解他们的幽默和偏见。

['aɪðə(r)] ['pɜːsənəli] [ɔː(r)] [kə'lektɪvli] .

either	personally	or	collectively	.
任何一个	亲自	或者	集体	.

无论是个人还是集体。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mænɪfest] [ðæt] ['evri] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪts] ['deindʒəz] ,

It	is	manifest	that	every	method	of	fiction	has	its	dangers	,
它	是	显现	那	每一个	方法	的	小说	有	它是	危险	,

显而易见，每一种虚构手法都有其危险性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [pə'sjuːd] [tuː; tə] [ɪk'ses] [meɪ] [tend] [tuː; tə] [səb'mɜːdʒ] [ðə; ði]

and	that	the	study	of	character	pursued	to	excess	may	tend	to	submerge	the
和	那	这	学习	的	特点	追击	到	过量的	可能	趋向	到	淹没	这

['ækʃ(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðæt] ['kærəktə(r)] .

action	necessary	to	illustrate	that	character	.
行动	必要的	到	阐明	那	特点	.

过度研究性格可能会掩盖展现该性格所必需的行动。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːbɪtrəri] “ [plɒt] ” ['meni] ['nɑːvəlɪsts] [hæv; həv] [gɒn] [tuː]

In	the	inevitable	reaction	against	the	arbitrary	“	plot	”	many	novelists	have	gone	too
在	这	不可避免的	反应	反对	这	随意的	“	阴谋	”	许多	小说家	有	已消失	也

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

far	in	the	other	direction	,
远的	在	这	其他	方向	,

在对任意“情节”的必然反抗中，许多小说家走向了另一个极端，矫枉过正。

['aɪðə(r)] ['swɒmpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['tiːdiəs] “ [striːm] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,

either	swamping	themselves	in	the	tedious	“	stream	of	consciousness	,
任何一个	淹没	他们自己	在	这	乏味	“	溪流	的	意识	,

要么让自己沉浸在乏味的“意识流”中，

” [ɔː(r)] [els] — [ə'nʌðə(r)] ['friːkwənt] ['erə(r)] — ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['trɪviəl] [

”	or	else	—	another	frequent	error	—	giving	an	exaggerated	importance	to	trivial	[
”	或者	别的	—	其他	频繁	错误	—	给予	一个	夸张的	重要性	到	琐碎的	[

-]

146	]
-	]

否则——另一个常见的错误——过分重视琐事[146]

['ɪnsɪdənts] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['trɪviəl] [laɪvz; lɪvz] .

incidents	when	the	tale	is	concerned	with	trivial	lives	.
事件	什么时候	这	故事	是	担心的	和	琐碎的	生活	.

故事讲述的是琐碎的人生。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz] ['trɪviəl] ;

There	is	a	sense	in	which	nothing	which	receives	the	touch	of	art	is	trivial	;
那里	是	一个	感觉	在	哪个	没有什么	哪个	接收	这	触碰	的	艺术	是	琐碎的	;

从某种意义上说，凡是经过艺术润色的事物都不是微不足道的；

[bʌt; bət][tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [haɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ɪt'self] , [mʌst; məst] ['ɪləstreɪt]

but	to	rise	to	this	height	the	incident	,	insignificant	in	itself	,	must	illustrate
但	到	上升	到	这	高度	这	事件	,	微不足道	在	本身	,	必须	阐明

[sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] ,

some	general	law	,
一些	一般的	法律	,

但是，要达到如此高度，这件本身微不足道的事件必然揭示了一些普遍规律。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ɒn][sʌm; səm] [diːp] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

and	turn	on	some	deep	movement	of	the	soul	.
和	转动	在	一些	深的	移动	的	这	灵魂	.

并唤醒灵魂深处的某种悸动。

[ɪf] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ['wɒnts] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz]['drɑːmə][ɒn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,

If	the	novelist	wants	to	hang	his	drama	on	a	button	,
如果	这	小说家	想要	到	悬挂	他的	戏剧	在	一个	按钮	,

如果小说家想把他的戏剧性事件寄托在一个纽扣上，

[let] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [lɪrz] .

let	it	at	least	be	one	of	Lear's	.
让	它	在	至少	是	一	的	李尔王的	.

至少也得是李尔王的诗作之一吧。

[ɔːl] [θɪŋz] [həʊld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['eni] [ɑːt] , [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz]

All	things	hold	together	in	the	practice	of	any	art	,	and	character	and	manners
全部	事物	抓住	一起	在	这	实践	的	任何	艺术	,	和	特点	和	礼仪

,

,

,

在任何技艺的实践中，所有要素都相互关联，包括品格和举止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klaimæks] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['kænɒt] , [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

and	the	climaxes	springing	out	of	them	,	cannot	,	in	the	art	of	fiction	,
和	这	高潮	弹簧	出去	的	他们	,	不能	,	在	这	艺术	的	小说	,

而由此产生的高潮，在小说艺术中，是无法实现的。

[biː; bi] [delt] [wɪð] ['seprətli] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

be	dealt	with	separately	without	diminution	to	the	subject	.
是	已处理	和	分别地	没有	减少	到	这	主题	.

应另行处理，而不影响主题本身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['dʒiːniəs][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'griːdiənts] [ɪn]

It	is	a	matter	for	the	novelist's	genius	to	combine	all	these	ingredients	in
它	是	一个	事情	为了	这	小说家的	天才	到	结合	全部	这些	原料	在

[ðeə(r)] [djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] ;

their	due	proportion	;
他们的	到期的	部分	;

小说家的天才之处在于能够将所有这些元素以适当的比例结合起来；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] “ ['emə] ” [ɔː(r)] “ [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] ” [ɪf] ['kærəktə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	then	we	shall	have	“	Emma	”	or	“	The	Egoist	”	if	character	is	to	be
和	然后	我们	将	有	“	艾玛	”	或者	“	这	利己主义者	”	如果	特点	是	到	是

['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

given	the	first	place	,
给定	这	第一的	地方	,

如果人物性格放在首位，那么我们就会有《爱玛》或者《利己主义者》这样的电影了。

“ [ˌel'iː] [peə] ['gɔːrioʊ] ” [ɔː(r)] “ ['mædəm] ['boʊvəri] ” [ɪf] ['drɑːmə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [blent] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Le	Père	Goriot	”	or	“	Madame	Bovary	”	if	drama	is	to	be	blent	with	it	,
“	乐	父亲	高里奥	”	或者	“	夫人	包法利	”	如果	戏剧	是	到	是	混合	和	它	,

如果要融入戏剧元素，那就选《高老头》或《包法利夫人》。

[ænd; ənd] “ [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] , ”

and	“	War	and	Peace	,	”
和	“	战争	和	和平	,	”

以及《战争与和平》

“ ['vænəti][feə(r)] , ”

“	Vanity	Fair	,	”
“	虚荣	公平的	,	”

《名利场》

“ [lɛdʒəkeɪʃən] [ˌsɛntɪmɛn'tɑːleɪ] ” [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)]

“	L'Education	Sentimentale	”	if	all	the	points	of	view	and	all	the	methods	are
“	教育	感伤的	”	如果	全部	这	积分	的	看法	和	全部	这	方法	是

[tuː; tə][biː; bi] ['hɑːməˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] [weər'ɪn] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

to	be	harmonized	in	the	achievement	of	a	great	picture	wherein	the	individual	,
到	是	协调	在	这	成就	的	一个	伟大的	图片	其中	这	个人	,

“情感教育”是指将所有观点和方法协调起来，以达到描绘一幅宏伟蓝图的目的，其中个人.....

[ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] [-]

the	group	and	their	social	background	[	147	]
这	团体	和	他们的	社会的	背景	[	-	]

该群体及其社会背景[147]

[hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ə'pɔːʃən] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

have	each	a	perfectly	apportioned	share	in	the	composition	.
有	每个	一个	完美	按比例分配	分享	在	这	作品	.

每人对成分的贡献比例完全一致。

“ [fɔː(r)] [greɪt] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [dʒə'ruːsələm]

“	Four	great	walls	in	the	New	Jerusalem
“	四	伟大的	墙壁	在	这	新的	耶路撒冷

新耶路撒冷的四座高墙

[miːt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [riːd] —

Meted	on	each	side	by	the	angel's	reed	—
已记录	在	每个	边	经过	这	天使的	芦苇	—

两侧各有一根天使的芦苇——

” [jes] ;

”	Yes	;
”	是的	;

“是的;

[bʌt; bət][tuː; tə]['kʌvə(r)] [sʌtʃ] ['speɪsɪz] ['ædɪkwətli] ['hæpənz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɑːtɪsts] ['əʊnli]

but	to	cover	such	spaces	adequately	happens	even	to	the	greatest	artists	only
但	到	覆盖	这样的	空间	充分	发生	甚至	到	这	最	艺术家	仅有的

[wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðeə(r)][kə'rɪə(r)] . [-] [-]

once	or	twice	in	their	career	.	[	148	]	[	149	]
一次	或者	两次	在	他们的	职业	.	[	-	]	[	-	]

但即使是最伟大的艺术家，在其职业生涯中也只会经历一两次充分的创作空间。[148][149]

[viː]
V
V

V

[mɑːˈsel] [pruːst] [-] [-]
MARCEL **PROUST** **[150]** **[151]**
马塞尔 普鲁斯特 [-] [-]

马塞尔·普鲁斯特[150][151]

[viː]
V
V

V

[mɑːˈsel] [pruːst]
MARCEL **PROUST**
马塞尔 普鲁斯特

马塞尔·普鲁斯特

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ˈædɪkwətli] [ɒv; əv] [mɑːˈsel] [pruːst] [hæz; həz] [grəʊn] [wɪð]
The **difficulty** **of** **speaking** **at** **all** **adequately** **of** **Marcel** **Proust** **has** **grown** **with**
这 困难 的 请讲 在 全部 充分 的 马塞尔 普鲁斯特 有 生长 和
[ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [lɑː] [rəˈʃeəʃeɪ] [ˌdiːˈjuː] [temps] [ˈpɜːdjuː] ,
the **number** **of** **volumes** **of** **“** **A** **la** **Recherche** **du** **Temps** **Perdu** **,**
这 数字 的 卷 的 “ 一个 拉 研究 杜 温度 佩尔杜 ,

随着《追忆似水年华》卷数的增加，要充分谈论马塞尔·普鲁斯特变得越来越困难。

” [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʌblɪʃt] .
” **and** **also** **with** **the** **lapse** **of** **time** **since** **the** **first** **were** **published** **.**
” 和 还 和 这 失效 的 时间 自从 这 第一的 是 已发布 .

”而且随着第一本书出版时间的推移，情况也发生了变化。

[ðə; ði] [ˈsaɪk(ə)l] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ɪz] [stɪl] [ˌɪnkəmˈpliːt] ([ðəʊ] [wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [kənˈkluːʒn] [wɪl]
The **cycle** **,** **moreover** **,** **is** **still** **incomplete** **(** **though** **we** **now** **know** **that** **its** **conclusion** **will**
这 循环 , 而且 , 是 仍然 未完成 (尽管 我们 现在 知道 那 它是 结论 将要
[əˈpɪə(r)]) ;
appear **)** **;**
出现) ;

此外，这个循环尚未完成（尽管我们现在知道它的结局将会出现）；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] [huː] [ˈventʃəz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [ænd; ənd]
and **the** **critic** **who** **ventures** **to** **see** **a** **definite** **intention** **in** **the** **dense** **and**
和 这 评论家 WHO 风险投资 到 看 一个 定 意图 在 这 稠密 和
[ˈbrɑːntʃɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [ɔːlˈredi] [ˈpʌblɪʃt] [dʌz] [səʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈperəl] ,
branching **pages** **already** **published** **does** **so** **at** **his** **peril** **,**
分枝 页面 已经 已发布 做 所以 在 他的 危险 ,

评论家若妄图从已出版的晦涩难懂、错综复杂的篇章中看出明确的意图，那将是自取灭亡。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ˈɪnə(r)] [ˌkɒntɪˈnjuːəti] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and **on** **the** **faith** **of** **that** **sense** **of** **inner** **continuity** **communicated** **from** **the**
和 在 这 信仰 的 那 感觉 的 内 连续性 沟通 从 这
[ˈaʊtset] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈnɒv(ə)lz] ,
outset **by** **all** **the** **greatest** **novels** **,**
开端 经过 全部 这 最 小说 ,

并且，正是基于所有最伟大的小说从一开始就传达的那种内在连续性感，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] “ [gɪl][blɑːs] ” [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pækt][ænd; ənd] ['θrɪfti]

from	the	rambling	and	extravagant	“	Gil	Blas	”	to	the	compact	and	thrifty
从	这	漫无边际	和	靡	“	吉尔	blas	”	到	这	袖珍的	和	节俭

“ ['emə] .

“	Emma	.
”	艾玛	.

从冗长而奢华的《吉尔·布拉斯》到紧凑而节俭的《爱玛》。

” [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [mɑː'sel] [pruːst] , ['premətʃə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

”	The	death	of	Marcel	Proust	,	premature	though	it	was	,
”	这	死亡	的	马塞尔	普鲁斯特	,	过早	尽管	它	曾是	,

“马塞尔·普鲁斯特的去世，虽然英年早逝，

[jet] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [hænd][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ]

yet	did	not	happen	till	his	dying	hand	had	put	the	last	words	to	the	last	page
然而	做过	不是	发生	直到	他的	垂死	手	有	放	这	最后的	字	到	这	最后的	页

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɑːst] ['nærətɪv] .

of	his	vast	narrative	.
的	他的	广阔的	叙述	.

然而，直到他弥留之际，亲手写下他那鸿篇巨著的最后一页，这件事才发生。

[lɑːst] [wɜːdz] ; [-]

Last	words	;	[	152	]
最后的	字	;	[	-	]

遗言；[152]

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [nɒt] [lɑːst] ['tʌtʃɪz] .

but	unhappily	not	last	touches	.
但	不幸地	不是	最后的	触摸	.

但遗憾的是，这并非最后的润色。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] “ [lɑː] - ” [kən'fɜːmz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ]

The	appearance	of	“	La	Prisonnière	”	confirms	the	report	circulated	after	his	death
这	外貌	的	“	拉	-	”	确认	这	报告	流通	后	他的	死亡

[ðæt] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ðen] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɪn'rɪtʃɪŋ]

that	the	volumes	then	unpublished	were	left	without	those	innumerable	enriching
那	这	卷	然后	未发表的	是	左边	没有	那些	无数	丰富的

[strəʊks] [wɪtʃ] [geɪv] [ðeə(r)]['gəʊldən] ['raɪpnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

strokes	which	gave	their	golden	ripeness	to	the	others	.
笔画	哪个	给予	他们的	金的	成熟度	到	这	其他的	.

《女囚》的出版证实了在他去世后流传的说法，即当时未出版的卷册缺少了无数使其他卷册臻于完美的润色。

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðiːz] ['faɪn(ə)l] ['tʃæptəz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪlnəs] ,

But	,	whether	or	not	these	final	chapters	,	written	in	illness	,
但	,	无论	或者	不是	这些	最终的	章节	,	书面	在	疾病	,

但是，无论这些在病中写成的最后篇章是否……

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ([æz; əz][wʌn] [pə'siːv] [frɒm; frəm] “ [lɑː] - ”) [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs]

and	clouded	(	as	one	perceives	from	“	La	Prisonnière	”	)	by	physical	weakness
和	阴天	(	作为	一	感知	从	“	拉	-	”	)	经过	身体的	弱点

[ænd; ənd] [diːp] ['ment(ə)l] [dɪ'stres] ,

and	deep	mental	distress	,
和	深的	精神的	痛苦	,

（从《女囚》一书中可以看出）她被身体虚弱和严重的精神痛苦所笼罩。

[fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['juːnəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][strændz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['fæbrɪk]

fulfil	the	promise	of	that	unity	to	which	all	the	strands	of	the	elaborate	fabric
实现	这	承诺	的	那	统一	到	哪个	全部	这	线	的	这	精心制作的	织物

[siːm] [tuː; tə] [tend] ,

seem	to	tend	,
似乎	到	趋向	,

实现那份所有精巧织物的丝线似乎都趋向的统一的承诺，

[ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːmz] ([baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['greɪtnəs] [wɪl] [pə'hæps] ['faɪnəli] [biː; bi] ['meʒəd])

the	first	volumes	(	by	which	the	author's	greatness	will	perhaps	finally	be	measured	)
这	第一的	卷	(	经过	哪个	这	作者的	伟大	将要	也许	最后	是	测量	)

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['juːnəti] ,

make	it	clear	that	he	himself	felt	the	need	of	such	unity	,
制作	它	清除	那	他	他自己	毛毡	这	需要	的	这样的	统一	,

前几卷（或许最终将以此来衡量作者的伟大之处）清楚地表明，他本人也感受到了这种统一性的必要性。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [nɒt]

and	would	have	submitted	his	restless	genius	to	it	if	illness	had	not
和	会	有	提交	他的	不安	天才	到	它	如果	疾病	有	不是

[dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .

disintegrated	his	powers	.
解体	他的	权力	.

如果不是疾病削弱了他的能力，他本会将自己不安分的才华奉献给这项事业。

[ɒn] [ðɪs] ['ɪnfərəns] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [tuː; tə] [rest] ;

On	this	inference	the	critic	will	probably	have	to	rest	;
在	这	推理	这	评论家	将要	大概	有	到	休息	;

基于这一推论，批评家或许只能就此罢休；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɔːl'redi]

and	it	is	enough	to	justify	treating	the	fragment	before	us	as	already
和	它	是	足够的	到	证明合法	治疗	这	分段	前	我们	作为	已经

[pə'tenʃəli] [ə; eɪ] [həʊl] .

potentially	a	whole	.
可能	一个	所有的	.

这足以证明，将我们面前的片段视为一个潜在的整体是合理的。

[mɔː(r)] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz]

More	serious	for	the	critic	is	the	obstacle	caused	by	the	long	lapse	of	years
更多的	严肃的	为了	这	评论家	是	这	障碍	导致	经过	这	长的	失效	的	年

[sɪns] “ [ˌdiː'juː] - [diː] [ʃeɪ] [swɑːn] ” [led] [ɒf] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [-]

since	“	Du	Côté	de	chez	Swann	”	led	off	the	astounding	[	153	]
自从	“	杜	-	德	chez	斯旺	”	引领	离开	这	惊人	[	-	]

对于评论家来说，更严重的障碍是，自“Du Côté de chez Swann”作为惊人的[153]的开篇之作以来，已经过去了漫长的岁月。

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

游行。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

Since	then	the	conception	of	the	art	of	fiction	,
自从	然后	这	概念	的	这	艺术	的	小说	,

自那时起，小说艺术的概念，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʃeɪp] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [hɑːf] - ['sentʃəri] , [hæz; həz] [biːn] [ʌn'setld]

as	it	had	taken	shape	during	the	previous	half	-	century	,	has	been	unsettled
作为	它	有	已采取	形状	期间	这	以前的	一半	-	世纪	,	有	到过	不安的

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

by	a	series	of	experiments	,
经过	一个	系列	的	实验	,

它在过去半个世纪中逐渐形成的格局，已被一系列实验所动摇。

[iːtʃ] [wʌn] [tuː] ['prɒmptli] ['herəld] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ænd; ənd] ['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] .

each	one	too	promptly	heralded	as	the	final	and	only	way	of	novel	-	writing	.
每个	一	也	及时	被预言	作为	这	最终的	和	仅有的	方式	的	小说	-	写作	.

每一种方法都被迅速吹捧为小说写作的最终且唯一的方法。

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [huː] [hæv; həv] ['hændɪd] [daʊn] [ðiːz] [sək'sesɪv] [ˌʌltɪ'meɪtə] [hæv; həv] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd]

The	critics	who	have	handed	down	these	successive	ultimata	have	apparently	decided
这	评论家	WHO	有	递交	向下	这些	连续	最终	有	显然	决定

[ðæt] [nəʊ] ['ɪntrəst] ,

that	no	interest	,
那	不	兴趣	,

那些接连发出最后通牒的评论家们显然已经认定，没有人对此感兴趣。

['iːv(ə)n] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] , [ə'tætʃɪz] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['stændədz] [ænd; ənd][ðə; ði]

even	archæological	,	attaches	any	longer	to	the	standards	and	the
甚至	考古学	,	附件	任何	更长	到	这	标准	和	这

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['priːdisesəz] ;

vocabulary	of	their	predecessors	;
词汇	的	他们的	前任	;

即使是考古学，也不再遵循其前人的标准和词汇；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['həʊlseɪl] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][pɑːst]['prɪnsəp(ə)lz][hæz; həz][led][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɪn]

and	this	wholesale	rejection	of	past	principles	has	led	to	a	confusion	in
和	这	批发的	拒绝	的	过去的	原则	有	引领	到	一个	困惑	在

[tɜːmz] [wɪtʃ] [meɪks] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [æm'bɪgjuəs] .

terms	which	makes	communication	difficult	and	conclusions	ambiguous	.
条款	哪个	制作	沟通	难的	和	结论	模糊的	.

这种对过去原则的彻底否定导致了术语上的混乱，使得沟通困难，结论含糊不清。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['klæmə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][træns'fɜː(r)] [pruːst]

An	unexpected	result	of	the	contradictory	clamour	has	been	to	transfer	Proust
一个	意外	结果	的	这	矛盾的	叫嚣	有	到过	到	转移	普鲁斯特

,

,

,

这场自相矛盾的喧嚣带来的一个意想不到的结果是，普鲁斯特的作品被转移了。

[huː] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['meni] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪnəveɪtə(r)] ,

who	ten	or	twelve	years	ago	seemed	to	many	an	almost	unintelligible	innovator	,
WHO	十	或者	十二	年	前	似乎	到	许多	一个	几乎	无法理解	创新者	,

十年前或十二年前，他在许多人眼中似乎是一位难以理解的创新者。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [laɪn][ɒv; əv] ['klæsɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .

back	to	his	rightful	place	in	the	great	line	of	classic	tradition	.
后退	到	他的	正当的	地方	在	这	伟大的	线	的	经典的	传统	.

回归其在古典传统伟大谱系中应有的地位。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] ,

If	,	therefore	,
如果	,	所以	,

因此，

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['dʌbli] ['ɑːdʒuəs] [ˌaɪ 'tiː]

the	attempt	to	form	a	judgment	of	his	art	has	become	doubly	arduous	it
这	试图	到	形式	一个	判断	的	他的	艺术	有	变得	双倍	艰巨	它

[hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [bɪ'kʌm] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪŋ] ;

has	also	become	doubly	interesting	;
有	还	变得	双倍	有趣的	;

对他的艺术做出评价的尝试变得异常艰难，但也变得异常有趣；

[fɔː(r); fə(r)] [pruːst] , ['ɔːlməʊst][ə'ləʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ɪz] [ə'pærəntli] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

for	Proust	,	almost	alone	of	his	kind	,	is	apparently	still	regarded	as	a	great
为了	普鲁斯特	,	几乎	独自的	的	他的	种类	,	是	显然	仍然	认为	作为	一个	伟大的

['nɒvəlɪst] [baɪ][ðə; ði] [-]

novelist	by	the	[	154	]
小说家	经过	这	[	-	]

普鲁斯特几乎是唯一一位仍然被[154]视为伟大小说家的作家。

['ɪnəveɪtə(r)] ,
innovators ,
创新者 ,

创新者，

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ðæt]
and yet is already far enough off to make it clear that he was himself that
和 然而 是 已经 远的 足够的 离开 到 制作 它 清除 那 他 曾是 他自己 那
[fɑː(r)][mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ɑːt] ,
far more substantial thing in the world of art ,
远的 更多的 重大的 事物 在 这 世界 的 艺术 ,

然而，他与艺术界的差距已经足够大，足以表明他本人在艺术世界中就是一个更为重要的存在。

[ə; eɪ]['renəveɪtə(r)] .
a renovator .
一个 翻新者 .

一位装修工。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪk'stendɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪmɪts][ɒv; əv]
With a general knowledge of letters extending far beyond the usual limits of
和 一个 一般的 知识 的 信件 扩展 远的 超过 这 通常 限制 的
[frentʃ] ['kʌltʃə(r)] [hiː; hi] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
French culture he combined a vision peculiarly his own ;
法语 文化 他 合并 一个 想象 奇特地 他的 自己的 ;

他对文学的了解远远超出了法国文化的通常范畴，并结合了他独特的见解；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪk'sepʃənəli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [step] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ]
and he was thus exceptionally fitted to take the next step forward in a
和 他 曾是 因此 非常 适配 到 拿 这 下一个 步 向前 在 一个
[dɪ'veləpɪŋ] [ɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dis'əun] [ɪts][pɑːst] ,
developing art without disowning its past ,
发展 艺术 没有 否认 它是 过去的 ,

因此，他非常适合在不抛弃艺术传统的前提下，带领这门新兴艺术迈向新的阶段。

[ɔː(r)] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] [welθ] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
or wasting the inherited wealth of experience .
或者 浪费 这 遗传 财富 的 经验 .

或者浪费继承的丰富经验。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [meɪks]
It is as much the lack of general culture as of original vision which makes
它 是 作为 很多 这 缺少 的 一般的 文化 作为 的 原来的 想象 哪个 制作
[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['nɑːvəlɪsts] ,
so many of the younger novelists ,
所以 许多 的 这 年轻 小说家 ,

许多年轻小说家缺乏原创视野，其原因既在于缺乏普遍的文化素养。

[ɪn] ['jʊərəp] [æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] , [ə'tætʃ] [ˌʌn'djuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['traɪflɪŋ] [ˌɪnə'veʃən] .
in Europe as in America , attach undue importance to trifling innovations .
在 欧洲 作为 在 美国 , 附 过度 重要性 到 琐事 创新 .

在欧洲和美国，人们过分重视一些微不足道的创新。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪʒn] [ɪz]['nevə(r)] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ək'septɪd] [fɔːmz] ;
Original vision is never much afraid of using accepted forms ;
原来的 想象 是 绝不 很多 害怕的 的 使用 公认 表格 ;

原创的视野从不惧怕采用已被接受的形式；

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [æz; əz]

and	only	the	cultivated	intelligence	escapes	the	danger	of	regarding	as
和	仅有的	这	栽培	智力	逃脱	这	危险	的	关于	作为

[ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli] [njuː] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

intrinsically	new	what	may	be	a	mere	superficial	change	,
本质上	新的	什么	可能	是	一个	仅仅	浅	改变	,

只有经过修养的智慧才能避免将可能仅仅是表面变化的东西误认为本质上是新的事物。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [trɪk] [ɒv; əv] [tek'niːk] .

or	the	reversion	to	a	discarded	trick	of	technique	.
或者	这	反转	到	一个	丢弃	诡计	的	技术	.

或者重新采用已被弃用的技巧。

[ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [riːdz] [ɒv; əv] [pruːst] [ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [siːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ]

The	more	one	reads	of	Proust	the	more	one	sees	that	his	strength	is	the	strength
这	更多的	一	阅读	的	普鲁斯特	这	更多的	一	看到	那	他的	力量	是	这	力量

[ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

of	tradition	.
的	传统	.

读普鲁斯特的作品越多，就越能看出他的力量源于传统的力量。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [njuːɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ə'restɪŋ] [ɪ'fekts] [-]

All	his	newest	and	most	arresting	effects	[	155	]
全部	他的	最新	和	最多	逮捕	效果	[	-	]

他所有最新、最引人注目的效果[155]

[hæv; həv] [biːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [weɪ] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] .

have	been	arrived	at	through	the	old	way	of	selection	and	design	.
有	到过	到达的	在	通过	这	老的	方式	的	选择	和	设计	.

都是通过传统的选择和设计方式得出的。

[ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [vɑːst] , ['leʒəli] , [ænd; ənd] ['pɜːpəsf(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

In	the	construction	of	these	vast	,	leisurely	,	and	purposeful	compositions	nothing	is
在	这	建造	的	这些	广阔的	,	悠闲	,	和	有目的的	作品	没有什么	是

['riːəli] ['weɪstɪd] ,

really	wasted	,
真的	浪费	,

在这些规模宏大、节奏舒缓、目的明确的作品中，没有任何元素是真正被浪费的。

[ɔː(r)] [brɔːt] [ɪn][æt; ət]['rændəm] .

or	brought	in	at	random	.
或者	带来	在	在	随机的	.

或者随机带进来的。

[ɪf] [æt; ət][fɜːst] [pruːst] [siːmd] [səʊ] [ˌrevə'luːʃənəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

If	at	first	Proust	seemed	so	revolutionary	it	was	partly	because	of	his
如果	在	第一的	普鲁斯特	似乎	所以	革命性的	它	曾是	部分	因为	的	他的

['desəlt(ə)ri] ['mænə(r)][ænd; ənd] [ˌpærən'θetɪkl] ['sɪntæks] ,

desultory	manner	and	parenthetical	syntax	,
漫无目的的	方式	和	括号	句法	,

如果说普鲁斯特最初给人的感觉如此具有革命性，部分原因在于他漫不经心的写作风格和插入语式的句法。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	chiefly	because	of	the	shifting	of	emphasis	resulting	from	his
和	主要	因为	的	这	转变	的	强调	结果	从	他的

[ɪk'striːmli] ['pɜːsən(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['vælјuːz] .

extremely	personal	sense	of	values	.
极其	个人的	感觉	的	值	.

主要原因是由于他极其个人化的价值观导致了重点的转移。

[ðə; ði] [pɔints] [pn] [wɪtʃ] [pruːst] [leɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [stres] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ðəʊz] ['ɪnməʊst] ['treməz] ,

The	points	on	which	Proust	lays	the	greatest	stress	are	often	those	inmost	tremors	,
这	积分	在	哪个	普鲁斯特	躺下	这	最	压力	是	经常	那些	最	震颤	,

[weɪvɜɪŋz] ,

waverings	,
摇摆不定	,

普鲁斯特着重强调的往往是那些最内心深处的颤抖、摇摆，

[ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [sə'bɔːdɪneɪtɪd]

and	contradictions	which	the	conventions	of	fiction	have	hitherto	subordinated
和	矛盾	哪个	这	惯例	的	小说	有	迄今为止	从属的

[tuː; tə][mɔː(r)] ['dʒenrəlaɪzd] [truːðz] [ænd; ənd][mɔː(r)]['ræpɪd] [ɪ'fekts] .

to	more	generalized	truths	and	more	rapid	effects	.
到	更多的	广义	真相	和	更多的	迅速的	效果	.

以及小说惯例迄今为止为了更普遍的真理和更迅速的效果而加以掩盖的矛盾。

[pruːst] [bendz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ʌn'wɪərid] [ə'tenʃ(ə)n] .

Proust	bends	over	them	with	unwearied	attention	.
普鲁斯特	弯曲	超过	他们	和	不知疲倦	注意力	.

普鲁斯特俯身仔细端详它们。

[nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ['kærid] [æz; əz][fɑː(r)][ðə; ði][ə'næləsɪs][ɒv; əv][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [steɪts] [ɒv; əv][maɪnd]

No	one	else	has	carried	as	far	the	analysis	of	half	-	conscious	states	of	mind
不	一	别的	有	携带	作为	远的	这	分析	的	一半	-	有意识的	各州	的	头脑

,

,

,

还没有其他人像我这样深入分析半意识状态。

[əb'skjʊə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [dʒə'lætɪnəs] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv] [muːd] ;

obscure	associations	of	thought	and	gelatinous	fluctuations	of	mood	;
朦胧	协会	的	想法	和	胶状的	波动	的	情绪	;

模糊的思维联想和胶状的情绪波动；

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kləʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [dwel] [ɒn][ðem; ðəm][hiː; hi]['nevə(r)] ['luːzɪz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

but	long	and	closely	as	he	dwells	on	them	he	never	loses	himself	in	the
但	长的	和	密切	作为	他	居住地	在	他们	他	绝不	失败	他自己	在	这

[ˌsʌbmə'riːn] ['dʒʌŋg(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [grəup] .

submarine	jungle	in	which	his	lantern	gropes	.
潜艇	丛林	在	哪个	他的	灯笼	摸索	.

但是，当他长时间、仔细地观察它们时，他永远不会迷失在水下丛林中，他的灯笼在其中摸索。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][səʊ] ['raʊndəbaʊt] [ə; eɪ] [wei] , [ðæt]

Though	he	arrives	at	his	object	in	so	roundabout	a	way	,	that
尽管	他	到达	在	他的	目的	在	所以	迂回	一个	方式	,	那

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [-]

object	is	always	to	report	[	156	]
目的	是	总是	到	报告	[	-	]

虽然他以如此迂回的方式达到了目的，但他的目的始终是报告[156]

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] , ['pɜːpəsɪv] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] .

the	conscious	,	purposive	conduct	of	his	characters	.
这	有意识的	,	有目的的	执行	的	他的	人物	.

他笔下人物有意识、有目的的行为。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][biː; bi] [kl'ɑːst] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði]['dʒɑːgən][ɒv; əv]

In	this	respect	he	is	distinctly	to	be	classed	among	those	whom	the	jargon	of
在	这	尊重	他	是	明显地	到	是	分类	之中	那些	谁	这	行话	的

['riːs(ə)nt] [fə'lɒsəfi] [hæz; həz] ['leɪbld] “ [bɪ'heɪvjərɪst] ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['prɒpə(r)]

recent	philosophy	has	labelled	“	behaviourists	”	because	they	believe	that	the	proper
最近的	哲学	有	标签	“	行为主义者	”	因为	他们	相信	那	这	恰当的

['stʌdi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [mænz] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['pɜːpəsɪv] [bɪ'heɪvjə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [dɪm]

study	of	mankind	is	man's	conscious	and	purposive	behaviour	rather	than	its	dim
学习	的	人类	是	男人的	有意识的	和	有目的的	行为	相当	比	它是	暗淡

[ʌn'fæðəməbl] ['sɔːsɪz] .

unfathomable	sources	.
深不可测	来源	.

在这方面，他显然应该被归类为近期哲学术语中所谓的“行为主义者”，因为他们认为对人类的正确研究是人类有意识和有目的的行为，而不是其晦涩难懂的根源。

[pruːst] [ɪz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][ə'weə(r)][ænd; ənd]['iːgə(r)][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [fɔːmjʊləz] :

Proust	is	in	truth	the	aware	and	eager	inheritor	of	two	great	formulas	:
普鲁斯特	是	在	真相	这	意识到的	和	渴望的	继承人	的	二	伟大的	公式	:

事实上，普鲁斯特是两大伟大公式的清醒而热忱的继承者：

[ðæt] [ɒv; əv] ['rɑ'siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪ'kɒlədʒi] , [ðæt] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['saɪmən][ɪn][ɪts] [ænek'dɒtɪk][ænd; ənd]

that	of	Racine	in	his	psychology	,	that	of	Saint	-	Simon	in	its	anecdotic	and
那	的	拉辛	在	他的	心理学	,	那	的	圣	-	西蒙	在	它是	轶事	和

[dɪ'skɜːsɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

discursive	illustration	.
论述性的	插图	.

拉辛的心理学思想，圣西蒙的轶事和论述方式。

[ɪn] [bəuθ] [rɪ'spekts] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'lɪbərətli] [trə'dɪʃən(ə)l] .

In	both	respects	he	is	deliberately	traditional	.
在	两个都	尊重	他	是	故意地	传统的	.

他在这两方面都刻意保持传统。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

['fæʃnz] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

Fashions	in	the	arts	come	and	go	,
时尚	在	这	艺术	来	和	去	,

艺术界的时尚潮流来来去去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eni] ['ɑːtɪst] [huː]

and	it	is	of	little	interest	to	try	to	analyze	the	work	of	any	artist	who
和	它	是	的	小的	兴趣	到	尝试	到	分析	这	工作	的	任何	艺术家	WHO

[dʌz] [nɒt] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

does	not	give	one	the	sense	of	being	in	some	sort	above	them	.
做	不是	给	一	这	感觉	的	存在	在	一些	种类	多于	他们	.

如果一位艺术家的作品不能让人产生一种高人一等的感觉，那么分析他的作品就没什么意义了。

[ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [wʌnz] [kənt'ɛmpərərɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [prədj'uːsɪz] [ðæt]

In	the	art	of	one's	contemporaries	it	is	not	always	easy	to	say	what	produces	that
在	这	艺术	的	一个人的	同时代人	它	是	不是	总是	简单的	到	说	什么	产	那

[sens] ;

sense	;
感觉	;

在同时代艺术家的作品中，有时很难说是什么产生了那种感觉；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪz] [tu:; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)]

and	perhaps	the	best	way	of	trying	to	find	out	is	to	apply	a	familiar
和	也许	这	最好的	方式	的	尝试	到	寻找	出去	是	到	申请	一个	熟悉的

['tʌtʃstəʊn] .

touchstone	.
试金石	.

或许找出答案的最好方法就是运用一个熟悉的参照物。

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [flʌks] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənts] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [-]

Out	of	all	the	flux	of	judgments	and	theories	[	157	]
出去	的	全部	这	通量	的	判决	和	理论	[	-	]

在各种判断和理论的变迁中[157]

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['da:kənd] ['kaʊnsl] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] , [wʌn] ['steɪb(ə)l] [fækt] [si:m]

which	have	darkened	counsel	in	respect	of	novel	-	writing	,	one	stable	fact	seems
哪个	有	变暗	法律顾问	在	尊重	的	小说	-	写作	,	一	稳定的	事实	似乎

['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] ;

always	to	emerge	;
总是	到	出现	;

尽管在小说创作方面存在一些令人担忧的问题，但有一个稳定的事实似乎总是会浮现出来；

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɑ:vəlɪsts] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ɪn] ['kɒmən] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

the	quality	the	greatest	novelists	have	always	had	in	common	is	that	of	making
这	质量	这	最	小说家	有	总是	有	在	常见的	是	那	的	制作

[ðeə(r)] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] .

their	people	live	.
他们的	人们	居住	.

最伟大的小说家们都有一个共同的特质，那就是让笔下的人物鲜活起来。

[tu:; tə] [ɑ:sk] [waɪ] [ðɪs] ['mætəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [li:d] [wʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɒbskj'ʊɹəst]

To	ask	why	this	matters	more	than	anything	else	would	lead	one	into	the	obscurest
到	问	为什么	这	事情	更多的	比	任何事物	别的	会	带领	一	进入	这	晦涩难懂

[meɪz] [ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ;

mazes	of	æsthetic	;
迷宫	的	审美的	;

如果问为什么这件事比其他任何事情都重要，就会把人引入最晦涩难懂的美学迷宫；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz] [ə; eɪ] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)]

but	the	fact	is	generally	enough	admitted	to	serve	as	a	ground	for
但	这	事实	是	一般来说	足够的	承认	到	服务	作为	一个	地面	为了

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

但这一事实通常已被普遍接受，足以作为讨论的依据。

[nɒt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['vɜ:tju:z] [kəm'baɪnd] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt]

Not	all	the	other	graces	and	virtues	combined	seem	to	have	in	them	that
不是	全部	这	其他	恩典	和	美德	合并	似乎	到	有	在	他们	那

[ˌeɪ'septɪk] ['mædʒɪk] .

aseptic	magic	.
无菌	魔法	.

其他所有的美德和德行加起来，似乎都不具备那种无菌的魔力。

[vɪ'væsəti] , [ˌvɜ:tʃu'ɒsəti] , [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [skɪl] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm] : [wɒt]

Vivacity	,	virtuosity	,	an	abundance	of	episodes	,	skill	in	presenting	them	:	what
活泼	,	精湛技艺	,	一个	丰富	的	剧集	,	技能	在	呈现	他们	:	什么

['paʊə(r)] [ɒv; əv] [sə'vaɪv(ə)l] [hæv; həv] [ði:z] ,

power	of	survival	have	these	,
力量	的	生存	有	这些	,

活力、精湛的技艺、丰富的故事情节、高超的呈现技巧：这些特质拥有怎样的生存力量？

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒdərɪŋ] ['bærən][huː'loʊ] ['klaɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [steəz] [tuː; tə][ə; eɪ]

compared	with	the	sight	of	the	doddering	Baron	Hulot	climbing	his	stairs	to	a
比较的	和	这	视线	的	这	老态龙钟	男爵	于洛特	攀登	他的	楼梯	到	一个

['siːnaɪl] [trɪst] ,

senile	tryst	,
衰老	幽会	,

与蹒跚学步的于洛男爵爬上楼梯去赴老妇幽会的景象相比，

[tuː; tə] ['biːətrɪks] ['ezmənd] [dɪ'sendɪŋ] [hɜːz] [ɪn]['sɪlvə(r)] [klɒks] [ænd; ənd] [red] - [hiːld] ['ʃuːz] ?

to	Beatrix	Esmond	descending	hers	in	silver	clocks	and	red	-	heeled	shoes	?
到	比阿特丽克斯	埃斯蒙德	下降	她的	在	银	时钟	和	红色的	-	高跟鞋	鞋	?

贝娅特丽克丝·埃斯蒙德穿着银色钟表和红色高跟鞋走下楼梯?

[em] . [ˌʒusə'rɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

M	.	Jusserand	,	in	his	“	Literary	History	of	the	English	People	,
M	.	朱塞朗	,	在	他的	“	文学	历史	的	这	英语	人们	,

M. Jusserand 在他的《英国人民文学史》中写道：

” [sez] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ən] [grænd] [dɪstrɪbjuːtɝː] [diː][vaɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [laɪf] -

”	says	of	Shakespeare	that	he	was	un	grand	distributeur	de	vie	,	a	great	life	-
”	说道	的	莎士比亚	那	他	曾是	联合国	盛大	分销商	德	争夺	,	一个	伟大的	生活	-

['gɪvə(r)] ;

giver	;
赠予者	;

”这样评价莎士比亚说，他是“un grand distributeur de vie”(伟大的生命给予者)；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['epɪθet] [wʌn] [niːdz] [fɔː(r); fə(r)] [pruːst] .

it	is	the	very	epithet	one	needs	for	Proust	.
它	是	这	非常	别名	一	需求	为了	普鲁斯特	.

这正是形容普鲁斯特最恰当的称号。

[hɪz; ɪz] ['gæləri] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['fɪgəz] [ɪz] [ɪ'mens] , ['ɔːlməʊst][pɑːst] ['rekənɪŋ] ; [səʊ][fɑː(r)] , [ɪn] [ðæt]

His	gallery	of	living	figures	is	immense	,	almost	past	reckoning	;	so	far	,	in	that
他的	画廊	的	活的	数据	是	巨大	,	几乎	过去的	清算	;	所以	远的	,	在	那

['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [θrɒŋ] ,

ever	-	growing	throng	,
曾经	-	生长	人群	,

他笔下的人物形象浩如烟海，几乎无法计数；迄今为止，在这不断壮大的人群中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['feljər] [-]

it	is	only	the	failures	[	158	]
它	是	仅有的	这	失败	[	-	]

只有失败[158]

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] [kaʊnt] .

that	one	can	count	.
那	一	能	数数	.

可以数数的。

[ænd; ənd] [prusts] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɪk'stendz; ek-][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l]

And	Proust's	power	of	evocation	extends	from	the	background	and	middle
和	普鲁斯特的	力量	的	招魂	扩展	从	这	背景	和	中间

['dɪstəns] ([weə(r)] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɒptɪks] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['relətɪvli] ['iːzi]

distance	(	where	some	mysterious	law	of	optics	seems	to	make	it	relatively	easy
距离	(	在哪里	一些	神秘	法律	的	光学	似乎	到	制作	它	相对地	简单的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] ['pʌpits]) [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːtʃɪŋ] " ['sentə(r)] [frʌnt] "

for	the	novelist	to	animate	his	puppets	)	to	that	searching	"	centre	front	"
为了	这	小说家	到	动画	他的	木偶	)	到	那	搜索	"	中心	正面	"

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] ,

where	his	principal	characters	,
在哪里	他的	主要的	人物	,

普鲁斯特的描绘能力从背景和中景（在那里，某种神秘的光学定律似乎让小说家相对容易地赋予他的人物以生命）延伸到那充满探索精神的"中心前景"，在那里，他的主要人物，

[səʊ]['skruːtənaɪzd] , [ɪk'spleɪnd] , [ˌɑːr 'iː] - [ɪk'spleɪnd] , ['pʊld] [ə'baʊt] , ['teɪkən] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [pʊt]

so	scrutinized	,	explained	,	re	-	explained	,	pulled	about	,	taken	apart	and	put
所以	仔细审查	,	解释	,	关于	-	解释	,	拉	关于	,	已采取	除	和	放

[tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

together	again	,
一起	再次	,

经过仔细审查、解释、再解释、反复推敲、拆解和重新组装，

[rɪ'zɪst] [ɪn][ðeə(r)] [tʌf] [vaɪ'tæləti][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] ['nɜːvəs] [məˌnɪpjʊ'leɪʃn] , [ænd; ənd] [kiːp] ['keələsli]

resist	in	their	tough	vitality	his	perpetual	nervous	manipulation	,	and	keep	carelessly
抵抗	在	他们的	艰难的	活力	他的	永久	紧张的	操纵	,	和	保持	粗心大意

[ɒn][ðeə(r)] [ˌpriː'destɪnd] [weɪ] .

on	their	predestined	way	.
在	他们的	命中注定	方式	.

他们顽强地抵抗着他永无休止的神经操控，继续漫不经心地走着他们命中注定的道路。

[swɑːn] [hɪm'self] , [səb'dʒektɪd][tuː; tə][səʊ] ['mɜːsɪləs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [swɑːn] , [æz; əz][tuː; tə]

Swann	himself	,	subjected	to	so	merciless	an	examination	,	Swann	,	as	to
斯旺	他自己	,	受	到	所以	无情	一个	考试	,	斯旺	,	作为	到

[huːz] [ˌhæbə'dæʃəri] , [hæts] , [buːts] ,

whose	haberdashery	,	hats	,	boots	,
谁	服装辅料	,	帽子	,	靴子	,

斯万本人，遭受了如此无情的审查，斯万，至于他的服装、帽子、靴子，

[glʌvz] , [teɪst] [ɪn] ['pɪktʃəz] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [wɪð] [æn; ən]

gloves	,	taste	in	pictures	,	books	,	and	women	we	are	informed	with	an
手套	,	品尝	在	图片	,	图书	,	和	女性	我们	是	知情的	和	一个

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ə'bʌndəns] ,

impartial	abundance	,
公正	丰富	,

手套、对图片、书籍和女性的品味，我们都得到了公正而丰富的了解。

[ɪz]['nevə(r)][mɔː(r)] [ə'laɪv][ðæn; ðən] [wen] , [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['vɒljuːm] ,

is	never	more	alive	than	when	,	in	that	terrible	scene	of	the	fifth	volume	,
是	绝不	更多的	活	比	什么时候	,	在	那	糟糕的	场景	的	这	第五	体积	,

在第五卷那可怕的一幕中，他展现出了前所未有的鲜活生命力。

[hiː; hi]['kwaɪətli] [telz] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː] [gɜːr'mɑːntɛs] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

he	quietly	tells	the	Duchesse	de	Guermantes	that	he	cannot	promise	to	go	to
他	悄悄	讲述	这	公爵夫人	德	盖尔芒特	那	他	不能	承诺	到	去	到

['ɪtəli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə]

Italy	the	following	spring	with	her	and	the	Duke	because	he	happens	to
意大利	这	下列的	春天	和	她	和	这	公爵	因为	他	发生	到

[biː; bi] ['daɪɪŋ] .

be	dying	.
是	垂死	.

他悄悄地告诉盖尔芒特公爵夫人，他不能保证明年春天和她以及公爵一起去意大利，因为他即将离世。

['i:kwəli] ['vɪvɪd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ɑ:nt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l]

Equally	vivid	are	the	invalid	aunt	in	the	pale	twilight	of	her	provincial
同样地	生动	是	这	无效的	阿姨	在	这	苍白	暮	的	她	省级

['bedru:m] ,

bedroom	,
卧室	,

同样栩栩如生的还有那位卧病在床、昏暗的乡间卧室里的姑妈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [fræn'swɑ:z] [hu:] [-]

and	the	servant	Françoise	who	[	159	]
和	这	仆人	弗朗索瓦	WHO	[	-	]

还有女仆弗朗索瓦丝[159]

[weɪts] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

waits	on	her	,
等待	在	她	,

他等着她，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] ['pɑ:sɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

and	at	her	death	passes	as	a	matter	of	course	to	the	rest	of
和	在	她	死亡	通过	作为	一个	事情	的	课程	到	这	休息	的

[ðə; ði]['fæməli] — [ə'meɪzɪŋ] ['kɒmpəzɪt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	family	—	amazing	composite	picture	of	all	the	faults	and	virtues	of	the
这	家庭	—	惊人的	合成的	图片	的	全部	这	故障	和	美德	的	这

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [frentʃ] [meɪd] - ['sɜ:vənt] .

old	-	fashioned	French	maid	-	servant	.
老的	-	造型	法语	女佣	-	仆人	.

她去世后，自然而然地就由其他家庭成员继承——这幅奇妙的综合图景展现了老式法国女仆的所有缺点和优点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['hɪərəʊz] ['grænmʌðə(r)] ,

And	then	there	is	the	hero's	grandmother	,
和	然后	那里	是	这	英雄们	祖母	,

然后还有主人公的祖母，

[hu:] [fɪlz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'dju:d] [jet] ['tɪŋglɪŋ] [vaɪ'tæləti][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen]

who	fills	the	pages	with	a	subdued	yet	tingling	vitality	from	the	moment	when
WHO	填充	这	页面	和	一个	低沉的	然而	刺痛感	活力	从	这	片刻	什么时候

[wi:; wi][fɜ:st] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['dæʃɪŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnli] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði][reɪn]

we	first	see	her	dashing	out	for	one	of	her	lonely	walks	in	the	rain
我们	第一的	看	她	帅气	出去	为了	一	的	她	孤独	散步	在	这	雨

[tu:; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

to	that	other	day	,
到	那	其他	天	,

从我们第一次看到她独自一人在雨中奔跑散步，到后来的那一天，她以一种内敛却又充满活力的笔触，将整本书描绘得淋漓尽致。

[fɑ:(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [wen] , ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['dɒgɪdli] [nə:s] [baɪ][fræn'swɑ:z] ,

far	on	in	the	tale	,	when	,	fiercely	and	doggedly	nursed	by	Françoise	,
远的	在	在	这	故事	,	什么时候	,	激烈地	和	顽强地	护理	经过	弗朗索瓦	,

故事进行到后半段，在弗朗索瓦丝的悉心照料下，

[ʃi:; ʃi] [daɪz] [ɪn][æn; ən]['i:kwəl] ['ləʊnlinəs] ; [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] [seɪnt] - [laʊp] , [ɪm'petʃuəs] ,

she	dies	in	an	equal	loneliness	;	there	is	the	Marquis	de	Saint	-	Loup	,	impetuous	,
她	死亡	在	一个	平等的	孤独	;	那里	是	这	侯爵	德	圣	-	狼	,	浮躁	,

['selfɪʃ] , [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

selfish	,	and	sentimental	,
自私	,	和	感伤的	,

她死时同样孤独；还有那位冲动、自私、多愁善感的圣卢侯爵，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːtləs] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] “ ['kʌltʃə(r)] , ” [hɪz; ɪz] ['snɒbɪʃnəs] [ɪn]

with	his	artless	veneration	for	the	latest	thing	in	“	culture	,	”	his	snobbishness	in
和	他的	不矫揉造作	崇敬	为了	这	最新的	事物	在	“	文化	,	”	他的	势利眼	在

[ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [wɜːld] ,

the	Bohemian	world	,
这	波西米亚	世界	,

他以赤裸裸的崇拜之心追捧最新的“文化”潮流，以及在波西米亚世界中表现出的势利眼，

[hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['æktrəs] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

his	simplicity	and	good	-	breeding	in	his	own	;	the	Jewish	actress	,	his	mistress	,
他的	简单	和	好的	-	选育	在	他的	自己的	;	这	犹太人	演员	,	他的	情妇	,

他本人朴实无华，举止得体；那位犹太女演员，他的情妇，

[huː] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] “ [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ” [ænd; ənd][nɒt][wʌn]

who	despises	him	because	he	is	a	mere	“	man	of	the	world	”	and	not	one
WHO	鄙视	他	因为	他	是	一个	仅仅	“	男人	的	这	世界	”	和	不是	一

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kruː] [ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] ['ʃɑːlətənz] ;

of	her	own	crew	of	æsthetic	charlatans	;
的	她	自己的	全体人员	的	审美的	江湖骗子	;

她鄙视他，因为他不过是个“世故之人”，而不是她那群装腔作势的伪君子中的一员；

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['æbdʒekt] , [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mə'sjɜː] [diː] ['tʃɑːrləs] ,

the	great	,	the	abject	,	the	abominable	and	magnificent	Monsieur	de	Charlus	,
这	伟大的	,	这	卑贱	,	这	可恶	和	壮丽	先生	德	查勒斯	,

伟大的、卑鄙的、可憎的、令人敬畏的夏吕先生

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] ['skɔːnf(ə)l] ['dʌtʃɪs] [diː] [gɜːr'mɑːntɛs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][wɪt]

and	the	shy	scornful	Duchesse	de	Guermantes	,	with	her	quickness	of	wit
和	这	害羞的	轻蔑的	公爵夫人	德	盖尔芒特	,	和	她	速度	的	有

[ænd; ənd] [əb'tjuːsnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [-]

and	obtuseness	of	heart	,	[	160	]
和	迟钝	的	心	,	[	-	]

还有那位害羞又轻蔑的盖尔芒特公爵夫人，她机智敏捷，心肠却很迟钝[160]。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] ['wɜːldlinəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sɪn'sɪə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bɔːrz] [hɜː(r); hə(r)]

her	consuming	worldliness	and	her	sincere	belief	that	nothing	bores	her
她	消费	世俗	和	她	真诚	信仰	那	没有什么	钻孔	她

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʌtʃəs] ,

as	much	as	the	world	—	the	poor	Duchess	,
作为	很多	作为	这	世界	—	这	贫穷的	公爵夫人	,

她那令人窒息的世俗情怀，以及她真诚地认为没有什么比这个世界更让她感到厌倦——可怜的公爵夫人，

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [aːts] , [jet] ['ʌtəli] [ˌnɒn'plʌst] , [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ,

mistress	of	all	the	social	arts	,	yet	utterly	nonplussed	,	and	furious	,
情妇	的	全部	这	社会的	艺术	,	然而	完全地	不知所措	,	和	狂怒	,

精通所有社交技巧，却又完全不知所措，并且怒不可遏。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [swɑːnz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪz] [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː]

because	Swann's	announcement	that	he	is	dying	is	made	as	she	is	getting	into
因为	斯旺的	公告	那	他	是	垂死	是	制成	作为	她	是	获得	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['dɪnə(r)] ,

her	carriage	to	go	to	a	big	dinner	,
她	运输	到	去	到	一个	大的	晚餐	,

因为斯万宣布自己即将离世时，她正准备登上马车去参加一个盛大的晚宴。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊd] ['tiːtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [brˈheɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]

and	nothing	in	her	code	teaches	her	how	to	behave	to	a	friend
和	没有什么	在	她	代码	教导	她	如何	到	表现	到	一个	朋友

['tæktləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blɜːt] [aʊt] [sʌtʃ] [njuːz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] !

tactless	enough	to	blurt	out	such	news	at	such	a	moment	!
不顾及他人感受	足够的	到	脱口而出	出去	这样的	消息	在	这样的	一个	片刻	!

她的守则里没有一条教她该如何对待一位如此不顾及他人感受的朋友，竟然在这种时候脱口而出这样的消息！

[ɑː] , [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [əˈbaʊnd] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sens] — [ænd; ənd]

Ah , how they all live , and abound each in his or her own sense — and

啊 , 如何 他们 全部 居住 , 和 盛产 每个 在 他的 或者 她 自己的 感觉 — 和

[haʊ] ,

how ,

如何 ,

啊，他们都活得多么精彩，每个人都以自己的方式丰富多彩——而且，多么……

[iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [ˌriːəˈpɪə(r)] ([ˈsʌmtaɪmz] [ˈɑːftə(r)] [ˌdɪskənˈsɜːtɪŋli] [lɒŋ] [iˈklipsiz]) ,

each time they reappear (sometimes after disconcertingly long eclipses) ,

每个 时间 他们 再现 (有时 后 令人不安地 长的 日食) ,

每次它们重新出现时（有时是在令人不安的漫长日食之后），

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈrɪðəm] [æz; əz] [ʌnˈɜːrɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈfɔrmə˞z] [ɪn][sʌm; səm]

they take up their individual rhythm as unerringly as the performers in some

他们 拿 向上 他们的 个人 韵律 作为 准确无误地 作为 这 表演者 在 一些

[greɪt] [ˈɔːkɪstrə] !

great orchestra !

伟大的 乐队 !

他们各自精准地把握着自己的节奏，就像一些伟大交响乐团的演奏者一样！

[ðə; ði] [sens] [ðæt] , [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdesəltərɪnɪs] , [pruːst] [ˈɔːlweɪz] [nəʊz] [ˈwɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l]

The sense that , through all his desultoriness , Proust always knows whither his people

这 感觉 那 , 通过 全部 他的 漫不经心 , 普鲁斯特 总是 知道 往哪里去 他的 人们

[ɑː(r); ə(r)] [ˈtendɪŋ] ,

are tending ,

是 倾向于 ,

尽管普鲁斯特的笔触漫不经心，但他总能让人感受到，他笔下的人物最终会走向何方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːdz] , [ˈdʒestʃəz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [rɪˈkɔːdɪŋ] ;

and which of their words , gestures and thoughts are worth recording ;

和 哪个 的 他们的 字 , 手势 和 想法 是 值得 记录 ;

他们的哪些言语、姿态和想法值得记录下来?

[hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðeə(r)] [ˈkraʊdɪd] [ræŋks] , [fɪlz] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] , [frɒm; frəm]

his ease in threading his way through their crowded ranks , fills the reader , from

他的 舒适 在 螺纹 他的 方式 通过 他们的 挤 排名 , 填充 这 读者 , 从

[ðə; ði] [fɜːst] ,

the first ,

这 第一的 ,

他轻松自如地穿梭在拥挤的人群中，从一开始就让读者印象深刻。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪˈkjʊərətɪ] [wɪtʃ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːtɪsts] [ɪnˈspaɪə(r)] .

with the feeling of security which only the great artists inspire .

和 这 感觉 的 安全 哪个 仅有的 这 伟大的 艺术家 启发 .

只有伟大的艺术家才能带给我们这种安全感。

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈnɒv(ə)lz] , [bɪˈgɪnɪŋ] [-]

Certain novels , beginning [161]

肯定 小说 , 开始 [-]

某些小说，开头[161]

[ˈveri] [ˈkwaɪətli] — [ˈkeələsli] ,

very quietly — carelessly ,

非常 悄悄 — 粗心大意 ,

非常安静地——漫不经心地，

[ˈɔːlməʊst] — [jet] [kənˈveɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [peɪdʒ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [fəˈtæləti]

almost	—	yet	convey	on	the	opening	page	the	same	feeling	of	impending	fatality
几乎	—	然而	传达	在	这	开幕	页	这	相同的	感觉	的	即将到来的	死亡

[æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈsɪmfəni] .

as	the	first	bars	of	the	Fifth	Symphony	.
作为	这	第一的	酒吧	的	这	第五	交响乐	.

几乎——然而，在开篇第一页就传达出与第五交响曲开头几个小节相同的迫在眉睫的厄运感。

[ˈdestəni] [ɪz] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Destiny	is	knocking	at	the	gate	.
命运	是	敲门	在	这	门	.

命运之门正在叩响。

[ðə; ði][nekst] [nɒk] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

The	next	knock	may	not	come	for	a	long	time	;
这	下一个	敲	可能	不是	来	为了	一个	长的	时间	;

下一次敲门声可能要很久才会到来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] ,

but	the	reader	knows	that	it	will	come	,
但	这	读者	知道	那	它	将要	来	,

但读者知道这一天终会到来。

[æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][æz; əz] [ˈtɑːlˌstɔɪz] [ˈaɪvən] [ɪliːɪtʃ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪntəˈmɪtənt] [peɪn]

as	surely	as	Tolstoy's	Ivan	Ilyitch	knew	that	the	mysterious	little	intermittent	pain
作为	一定	作为	托尔斯泰的	伊万	伊里奇	知道	那	这	神秘	小的	间歇性的	疼痛

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ˈɒf(tə)n] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪnˈsɪstəntli]

which	used	to	disappear	for	days	would	come	back	oftener	and	more	insistently
哪个	用过的	到	消失	为了	天	会	来	后退	更频繁	和	更多的	坚持不懈

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstrɔɪd] [hɪm] .

till	it	destroyed	him	.
直到	它	损毁	他	.

就像托尔斯泰笔下的伊凡·伊里奇确信的那样，那种神秘的、间歇性的、会消失好几天的疼痛，会越来越频繁、越来越强烈地回来，直到彻底摧毁他。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [weɪz] [ɒv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [fɔːl] [ɒv; əv] [ˈdestəni] ;

There	are	many	ways	of	conveying	this	sense	of	the	foot	-	fall	of	Destiny	;
那里	是	许多	方式	的	传递	这	感觉	的	这	脚	-	落下	的	命运	;

有很多方法可以表达这种命运降临的感觉；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][mɔː(r)] [ˈklɪəli] [ðæn; ðən]

and	nothing	shows	the	quality	of	the	novelist's	imagination	more	clearly	than
和	没有什么	演出	这	质量	的	这	小说家的	想像力	更多的	清楚地	比

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [hiː; hi] [ˈsɪŋglz] [aʊt] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnə(r)]

the	incidents	he	singles	out	to	illuminate	the	course	of	events	and	the	inner
这	事件	他	单打	出去	到	照亮	这	课程	的	活动	和	这	内

[ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːpəlz] [səʊlz] .

workings	of	his	people's	souls	.
运作	的	他的	人们的	灵魂	.

没有什么比小说家挑选出的事件更能清楚地展现他的想象力了，这些事件既能阐明事件的进程，又能揭示人物内心的运作方式。

[wen] [ˈɪmədʒən] , [ˈsetɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdɔːrd] [ˈpɑstʃəməs] [æt; ət] [ˈmɪlfəd] [ˈheɪv(ə)n] ,

When	Imogen	,	setting	forth	to	meet	her	adored	Posthumus	at	Milford	Haven	,
什么时候	伊莫金	,	环境	前进	到	见面	她	受人喜爱	死后	在	米尔福德	避风港	,

当伊莫金动身前往米尔福德港与她心爱的波斯特胡姆斯会面时，

[ɑːsks][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [pɪsɑniːoʊ] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] ['pɑstʃəməs] [tuː; tə]

asks	his	servant	Pisanio	(	who	has	been	ordered	by	the	jealous	Posthumus	to
问	他的	仆人	皮萨尼奥	(	WHO	有	到过	订购	经过	这	嫉妒的	死后	到

['mɜːdə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ]) :

murder	her	on	the	way	)	:
谋杀	她	在	这	方式	)	:

他让仆人皮萨尼奥（皮萨尼奥受嫉妒的波斯图姆斯之命，要在路上杀了她）:

“ [haʊ] ['meni] [skɔː(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [meɪ] [wiː; wi] [wel] [raɪd] - [twɪkst]['aʊə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ? ” [ænd; ənd] ,

“	How	many	score	of	miles	may	we	well	ride	'	twixt	hour	and	hour	?	”	and	,
“	如何	许多	分数	的	英里	可能	我们	出色地	骑	-	中间	小时	和	小时	?	”	和	,

“我们一小时一小时之间最多能骑行多少英里？”

['getɪŋ] [ðə; ði] [mænz] ['æŋgwɪʃt] ['ɑːnsə(r)] : “ [wʌn] [-]

getting	the	man's	anguished	answer	:	“	One	[	162	]
获得	这	男人的	痛苦的	回答	:	“	一	[	-	]

得到男人痛苦的回答：“一[162]

[skɔː(r)] - [twɪkst] [sʌn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['mædəm] , - [es] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː] ,

score	'	twixt	sun	and	sun	,	Madam	,	'	s	enough	for	you	,	and	too	much	too	,
分数	-	中间	太阳	和	太阳	,	女士	,	-	s	足够的	为了	你	,	和	也	很多	也	,

” [ik'skleim] :

”	exclaims	:
”	惊呼	:

“‘日与日之间’的得分，夫人，对您来说已经足够了，而且也太多了，”他喊道：

“ [waɪ] , [wʌn] [ðæt] [rəʊd] [tuːz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [mæn] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][gəʊ][səʊ] [sləʊ] — ” [ɔː(r)] [wen]

“	Why	,	one	that	rode	to's	execution	,	man	,	could	never	go	so	slow	—	”	or	when
“	为什么	,	一	那	骑	到	执行	,	男人	,	可以	绝不	去	所以	慢的	—	”	或者	什么时候

['gretʃən] ,

Gretchen	,
格雷琴	,

“哎呀，一个被押赴刑场的人，怎么可能走得这么慢——”或者当格雷琴……

['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kændɪd] [səʊl] [tuː; tə] [faʊst] ,

opening	her	candid	soul	to	Faust	,
开幕	她	坦率	灵魂	到	浮士德	,

她向浮士德敞开了心扉，

[telz] [hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mʌðə] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — “ [maɪ] ['mʌðə(r)]

tells	him	how	she	mothered	her	little	sister	from	the	cradle	—	“	My	mother
讲述	他	如何	她	母亲	她	小的	姐姐	从	这	摇篮	—	“	我的	母亲

[wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] . . .

was	so	ill	.	.	.
曾是	所以	患病的	.	.	.

她告诉他自己是如何从小就照顾妹妹的——“我母亲当时病得很重……”

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ʌp] [ɒn] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] . . .

I	brought	the	poor	little	creature	up	on	milk	and	water	.	.	.
我	带来	这	贫穷的	小的	生物	向上	在	牛奶	和	水	.	.	.

我用牛奶和水把这可怜的小家伙养大了……

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [stʊd] [baɪ][maɪ][bed] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stɜː(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['weɪkɪŋ] .

the	cradle	stood	by	my	bed	,	she	could	hardly	stir	without	my	waking	.
这	摇篮	站立	经过	我的	床	,	她	可以	几乎	搅拌	没有	我的	醒来	.

摇篮就放在我的床边，她稍微动一下就会吵醒我。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][bed] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	had	to	feed	her	,	take	her	into	the	bed	with	me	,
我	有	到	喂养	她	,	拿	她	进入	这	床	和	我	,

我得喂她吃饭，把她抱到床上跟我一起睡。

[wɔːk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['ɜːli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

walk	the	floor	with	her	all	night	,	and	be	early	the	next	morning	at	the
走	这	地面	和	她	全部	夜晚	,	和	是	早期的	这	下一个	早晨	在	这

[wɒʃ] - [tʌb] ;

wash	-	tub	;
洗	-	浴缸	;

整夜陪着她走来走去，第二天一大早到洗衣盆旁；

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [duː; də]

but	I	loved	her	so	that	I	was	glad	to	do
但	我	喜爱	她	所以	那	我	曾是	高兴的	到	做

但我太爱她了，所以我很高兴这么做。

[ˌaɪ 'tiː] ” — [wen] [ðə; ði] [swɪft] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [dɑːts] [sʌtʃ] [reɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [kʌm] ,

it	”	—	when	the	swift	touch	of	genius	darts	such	rays	on	the	path	to	come	,
它	”	—	什么时候	这	迅速	触碰	的	天才	飞镖	这样的	射线	在	这	小路	到	来	,

它”——当天才的灵光乍现，将这样的光芒投射到未来的道路上时，

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] :

one	is	almost	tempted	to	exclaim	:
一	是	几乎	受诱惑	到	惊叹	:

人们几乎忍不住要惊呼：

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [mɪə(r)] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” — [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑːt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði]

There	is	nothing	in	mere	“	situation	”	—	the	whole	of	the	novelist's	art	lies	in	the
那里	是	没有什么	在	仅仅	“	情况	”	—	这	所有的	的	这	小说家的	艺术	谎言	在	这

[pə'tɪkjələ(r)] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['gɪv(ə)n] [kən'dʒʌŋktʃə] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

particular	way	in	which	he	brings	the	given	conjuncture	home	to	the	imagination	!
特别的	方式	在	哪个	他	带来	这	给定	交汇点	家	到	这	想像力	!

仅仅“情境”本身毫无意义——小说家的全部艺术就在于他如何以独特的方式将给定的情境带入读者的想象之中！

[pruːst] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ɪn] ['ʃedɪŋ] [ðɪs] [prə'fetɪk] [reɪ] [ɒn]

Proust	had	an	incredible	sureness	of	touch	in	shedding	this	prophetic	ray	on
普鲁斯特	有	一个	极好的	确定性	的	触碰	在	脱落	这	预言	射线	在

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] .

his	characters	.
他的	人物	.

普鲁斯特在赋予笔下人物预言般的洞察力方面，展现出了惊人的精准度。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [faɪndz] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [wɜːd] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [wen]

Again	and	again	he	finds	the	poignant	word	,	the	significant	gesture	,	as	when
再次	和	再次	他	发现	这	令人心酸的	单词	,	这	重要的	手势	,	作为	什么时候

, [-]

,	[	163	]

, [-]

他一次又一次地发现，那句意味深长的话语，那句意义重大的举动，例如，[163]

[ɪn] [ðæt] ['mætʃləs] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] (“ [kɑːmbreɪ] ”) [ɒv; əv] “ [ˌdiː'juː] - [diː] [ʃeɪ] [swɑːn] ” [hiː; hi]

in	that	matchless	first	chapter	(	“	Combray	”	)	of	“	Du	Côté	de	chez	Swann	”	he
在	那	无比	第一的	章	(	“	康布雷	”	)	的	“	杜	-	德	chez	斯旺	”	他

[di'pikt] [ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ([ðə; ði] [nə'reɪtə(r)]) [huː] ,

depicts	the	suspense	of	the	lonely	little	boy	(	the	narrator	)	who	,
描绘	这	悬念	的	这	孤独	小的	男生	(	这	旁白	)	WHO	,

在《斯万家的侧屋》那无与伦比的第一章（“贡布雷”）中，他描绘了孤独的小男孩（叙述者）的悬念，

['hævɪŋ] [biːn] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌgʊd'naɪt] [kɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [em] . [swɑːn] [ɪz]

having	been	hurried	off	to	bed	without	a	goodnight	kiss	because	M	.	Swann	is
拥有	到过	慌忙	离开	到	床	没有	一个	晚安	吻	因为	M	.	斯旺	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] ,

coming	to	dine	,
未来	到	用餐	,

因为斯万先生要来吃饭，她被催促着上床睡觉，连晚安吻都没来得及说。

[pə'sweidz] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [fræn'swɑ:z] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɪn] [wɪtʃ]

persuades	the	reluctant	Françoise	to	carry	to	his	mother	a	little	note	in	which
说服	这	不情愿的	弗朗索瓦	到	携带	到	他的	母亲	一个	小的	笔记	在	哪个

[hi:; hi] [im'plɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [hɪm] “ [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

he	implores	her	to	come	up	and	see	him	“	about	something	very	important	.
他	恳求	她	到	来	向上	和	看	他	“	关于	某物	非常	重要的	.

他劝说不情愿的弗朗索瓦丝带一张小纸条给他的母亲，纸条上他恳求母亲上来见他，“有件非常重要的事”。

” [səʊ] [fɑ:(r)] ,

”	So	far	,
”	所以	远的	,

“迄今为止，

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪz] [laɪk] ['meni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz] ['ænlˌaɪz] — [ɪ'speʃəli] [sɪns]

the	episode	is	like	many	in	which	the	modern	novelist	has	analyzed	—	especially	since
这	插曲	是	喜欢	许多	在	哪个	这	现代的	小说家	有	分析	—	尤其	自从

“ ['sɪnɪstə(r)] [stri:t] ” — [ðə; ði] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

“	Sinister	Street	”	—	the	inarticulate	tragedies	of	childhood	.
“	险恶	街道	”	—	这	不善言辞	悲剧	的	童年	.

这一集与这位现代小说家分析的许多故事类似——尤其是在《险恶的街道》之后——这些故事分析了童年时期难以言喻的悲剧。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [pru:st] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epɪsəʊd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] [əʊn] [sɪg'nɪfɪkəns] , [hæz; həz]

But	for	Proust	such	an	episode	,	in	addition	to	its	own	significance	,	has
但	为了	普鲁斯特	这样的	一个	插曲	,	在	添加	到	它是	自己的	意义	,	有

[ə; eɪ] [di:pə(r)] [ɪ'lju:mɪneɪtɪv] [ju:z] .

a	deeper	illuminative	use	.
一个	更深	有启发性的	使用	.

但对普鲁斯特来说，这样的插曲除了其自身的意义之外，还有更深层次的启发意义。

“ [ai] [θɔ:t] [tu:; tə] [maɪ'self] , ” [hi:; hi] [gəʊz] [ɒn] ,

“	I	thought	to	myself	,	”	he	goes	on	,
“	我	想法	到	我	,	”	他	去	在	,

“我当时想，”他继续说道，

“ [haʊ] [swɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [æt; ət] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [maɪ] ['letə(r)] ,

“	how	Swann	would	have	laughed	at	my	anguish	if	he	had	read	my	letter	,
“	如何	斯旺	会	有	笑了	在	我的	痛苦	如果	他	有	读	我的	信	,

“如果斯旺读过我的信，他一定会嘲笑我的痛苦。”

[ænd; ənd] [gest] [ɪts] ['ri:əl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ” ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz]

and	guessed	its	real	object	”	(	which	was	,	of	course	,	to	get	his
和	猜对了	它是	真实的	目的	”	(	哪个	曾是	,	的	课程	,	到	得到	他的

['mʌðərz] [ˌgʊd'naɪt] [kɪs]) ;

mother's	goodnight	kiss	)	;
母亲的	晚安	吻	)	;

并猜出了它的真正目的”（当然，是为了得到母亲的晚安吻）；

“ [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æz; əz] [aɪ] ['lɜ:nɪd] ['leɪtə(r)] ,

“	but	,	on	the	contrary	,	as	I	learned	later	,
“	但	,	在	这	相反	,	作为	我	学习	之后	,

“但是，恰恰相反，正如我后来所了解到的，

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [swɑ:nz] [əʊn]

for	years	an	anguish	of	the	same	kind	was	the	torture	of	Swann's	own
为了	年	一个	痛苦	的	这	相同的	种类	曾是	这	酷刑	的	斯旺的	自己的

[laɪf] .

life	.
生活	.

多年来，斯旺自己的生活也饱受着同样的痛苦折磨。

[ðæt] ['æŋgwɪʃ] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [wʌn] [lʌvz] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [-]

That anguish , which consists in knowing that the being one loves is in some [164]

那 痛苦 , 哪个 由 在 会心 那 这 存在 一 爱 是 在 一些 [-]

那种痛苦在于知道你所爱的人正在某个[164]

[geɪ] [siːn]

gay scene

同性恋 场景

同性恋场景

[[luː; ljuː][diː] [plɛ'zɪr]] [weə(r)] [wʌn][ɪz][nɒt] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] [wʌnz] ['biːɪŋ] ; [ðæt]

[lieu de plaisir] where one is not , where there is no hope of one's being ; that

[代替 德 快乐] 在哪里 一 是 不是 , 在哪里 那里 是 不 希望 的 一个人的 存在 ; 那

['æŋgwɪʃ] ,

anguish ,

痛苦 ,

[lieu de plaisir] 不在的地方，没有存在的希望的地方；那种痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['pæʃ(ə)n]

it was through the passion of love that he experienced it — that passion

它 曾是 通过 这 热情 的 爱 那 他 经验丰富的 它 — 那 热情

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ˌpriː'destɪnd] ,

to which it is in some sort predestined ,

到 哪个 它 是 在 一些 种类 命中注定 ,

他是通过爱情的激情体验到这一切的——某种程度上，这是命中注定的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɪ'kjuːliəli] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪkli] [pə'teɪnz] ″ — [ænd; ənd] [ðen] ,

to which it peculiarly and specifically pertains ″ — and then ,

到 哪个 它 奇特地 和 具体来说 相关 ″ — 和 然后 ,

它特别且具体地与此相关″——然后，

[wen] [fræn'swɑːz][hæz; həz] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['letə(r)] ,

when Françoise has been persuaded to take the child's letter ,

什么时候 弗朗索瓦 有 到过 被说服 到 拿 这 孩子的 信 ,

当弗朗索瓦丝被说服收下孩子的信时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ([ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gest]) [dʌz] [nɒt] [kʌm] , [bʌt; bət] [sez] ['kɜːtli] :

and his mother (engaged with her guest) does not come , but says curtly :

和 他的 母亲 (已订婚的 和 她 客人) 做 不是 来 , 但 说道 简短地 :

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ” — “ [ə'læs] !

“ There is no answer ” — “ Alas !

“ 那里 是 不 回答 ” — “ 唉 !

他的母亲（正和她的客人聊天）没有来，只是简短地说：“没有回应”——“唉！

″ [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] [kən'tɪnjuːz] , “ [swɑːn] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] ,

″ the narrator continues , “ Swann also had had that experience ,

″ 这 旁白 继续 , “ 斯旺 还 有 有 那 经验 ,

旁白继续说道：“斯旺也有过类似的经历。”

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə]

had learned that the good intentions of a third person are powerless to

有 学习 那 这 好的 意图 的 一个 第三 人 是 无力 到

[muːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [pə'sjuːd] [ɪn] [siːnz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ]

move a woman who is irritated at feeling herself pursued in scenes of enjoyment by

移动 一个 女士 WHO 是 受刺激 在 感觉 她自己 追击 在 场景 的 享受 经过

[sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] — ″ [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

some one whom she does not love — ″ and suddenly ,

一些 一 谁 她 做 不是 爱 — ″ 和 突然 ,

她已经了解到，第三方的良好意愿无法打动一个女人，当她感到被自己不爱的人追求，沉浸在享乐的场景中时，她会感到恼火——”然后突然，

[baɪ][wʌn] [tʌtʃ] ,
by one touch ,
经过 一 触碰 ,

一触即付

[ɪn][ðə; ði][fɜːst]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðæt]['kwaɪət]['əʊpənɪŋ]['tʃæptə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['draʊzi]
in the first pages of that quiet opening chapter in which a little boy's drowsy
在 这 第一的 页面 的 那 安静的 开幕 章 在 哪个 一个 小的 男孩们 昏昏欲睡
['meməriz] [ˌriː'kɒnstɪtjuːt] [æn; ən][əʊld] [frɛndz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ,
memories reconstitute an old friend's visit to his parents ,
回忆 重组 一个 老的 朋友们 访问 到 他的 父母 ,

在开篇那安静的章节的前几页，一个小男孩昏昏欲睡的记忆重现了老朋友拜访他父母的情景。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪz] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði]['sentrəl] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] :
a light is flashed on the central theme of the book :
一个 光 是 闪光灯 在 这 中央 主题 的 这 书 :

这本书的中心主题被清晰地展现出来：

[ðə; ði] ['həʊpləs] [ɪn'kjʊərəbl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd]
the hopeless incurable passion of a sensitive man for a stupid
这 绝望 不治之症 热情 的 一个 敏感的 男人 为了 一个 愚蠢的
[ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] ['wʊmən] .
uncomprehending woman .
难以理解 女士 .

一个敏感的男人对一个愚蠢无知的女人产生了一种无可救药的、无法治愈的爱恋。

[ðə; ði] [fʊt] - [fɔːl] [ɒv; əv] ['destəni] [hæz; həz] ['ekəud] [-]
The foot - fall of Destiny has echoed [165]
这 脚 - 落下 的 命运 有 回声 [-]

命运的脚步声回荡着[165]

[θruː] [ðæt] [dʌl] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,
through that dull provincial garden ,
通过 那 乏味的 省级 花园 ,

穿过那座乏味的省立花园，

[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l][mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
her touch has fallen on the shoulder of the idle man of fashion ,
她 触碰 有 倒下 在 这 肩膀 的 这 闲置的 男人 的 时尚 ,
[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
and in an instant ,
和 在 一个 立即的 ,

她的触碰落在了那位游手好闲的时尚男士的肩上，刹那间，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ɒv; əv] [træn'zɪʃnz] ,
and by the most natural of transitions ,
和 经过 这 最多 自然的 的 过渡 ,

并以最自然的方式过渡，

[ðə; ði]['kwaɪət]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['fæməli][laɪf] [fɔːls] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]
the quiet picture of family life falls into its place in the great design of the book
这 安静的 图片 的 家庭 生活 瀑布 进入 它是 地方 在 这 伟大的 设计 的 这 书
.
:
.

这幅宁静的家庭生活画面与本书宏大的设计相得益彰。

[prusts] ['peɪdʒɪz] [ə'baʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ænˌtɪsɪ'peɪtəri] ['flæʃɪz] ,
Proust's pages abound in such anticipatory flashes ,
普鲁斯特的 页面 盛产 在 这样的 预期 闪光灯 ,

普鲁斯特的书中充满了这种预示性的闪回，

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lesə(r)] ['nɒvəlɪst] .

each	one	of	which	would	make	the	fortune	of	a	lesser	novelist	.
每个	一	的	哪个	会	制作	这	财富	的	一个	较少	小说家	.

每一篇都足以让一位水平稍逊的小说家发家致富。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][djuː'ælətɪ][ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn] [iːtʃ] ['epɪsəʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

A	peculiar	duality	of	vision	enabled	him	to	lose	himself	in	each	episode	as	it
一个	奇特	二元性	的	想象	已启用	他	到	失去	他自己	在	每个	插曲	作为	它

[ˌʌn'rəul] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['desəlt(ə)ri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [swɑːnz] ['vɪzɪt][tuː; tə]

unrolled	itself	before	him	—	as	in	this	delicious	desultory	picture	of	Swann's	visit	to
展开	本身	前	他	—	作为	在	这	可口的	漫无目的的	图片	的	斯旺的	访问	到

[hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][meɪn] [θredz]

his	old	friends	—	and	all	the	while	to	keep	his	hand	on	the	main	threads
他的	老的	朋友们	—	和	全部	这	尽管	到	保持	他的	手	在	这	主要的	线程

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

of	the	design	,
的	这	设计	,

他独特的双重视角使他能够沉浸在每个在他面前展开的情节中——就像这幅描绘斯万拜访老朋友的精彩而漫不经心的画面——同时又能始终把握住故事的主线。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['slaɪtɪst] ['ɪnsɪdənt] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'zaɪn] ['evə(r)] [ɪ'skeɪps] [hɪm] .

so	that	no	slightest	incident	contributing	to	that	design	ever	escapes	him	.
所以	那	不	丝毫	事件	贡献	到	那	设计	曾经	逃脱	他	.

因此，任何促成这一结果的细微事件都不会逃过他的耳目。

[ðɪs] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌsætʃə'reɪʃn] [ɪn] [wʌnz] ['sʌbdʒɪkt][kæn; kən][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ['əʊnli] [θruː] ['sʌmθɪŋ]

This	degree	of	saturation	in	one's	subject	can	be	achieved	only	through	something
这	程度	的	饱和	在	一个人的	主题	能	是	已达成	仅有的	通过	某物

[laɪk] [ðə; ði] [sləʊ] ['raɪpənɪŋ] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

like	the	slow	ripening	processes	of	nature	.
喜欢	这	慢的	成熟	流程	的	自然	.

只有通过类似自然界缓慢成熟的过程，才能达到对某一主题的这种程度的理解和饱和。

['tɪndl] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spekjələtɪv] [maɪndz] :

Tyndall	said	of	the	great	speculative	minds	:
廷德尔	说	的	这	伟大的	推测性的	思想	:

廷德尔曾这样评价那些伟大的思辨思想家：

“ [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] — [aɪ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

“	There	is	in	the	human	intellect	a	power	of	expansion	—	I	might	almost	call	it
“	那里	是	在	这	人类	智力	一个	力量	的	扩张	—	我	可能	几乎	称呼	它

[ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bruːdɪŋ] [ə'pɒn][fækts]

a	power	of	creation	—	which	is	brought	into	play	by	the	simple	brooding	upon	facts
一个	力量	的	创建	—	哪个	是	带来	进入	玩	经过	这	简单的	沉思	之上	事实

” ;

”	;
”	;

“人类的智力中蕴藏着一种扩张的力量——我几乎可以称之为一种创造的力量——这种力量可以通过对事实的简单思考而发挥出来”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [-]

and	he	might	[	166	]
和	他	可能	[	-	]

他或许[166]

[hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] ['bruːdɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

have	added	that	this	brooding	is	one	of	the	most	distinctive	attributes	of	genius	,
有	额外	那	这	沉思	是	一	的	这	最多	独特的	属性	的	天才	,

有人补充说，这种沉思是天才最显著的特征之一。

[ɪz] [pə'hæps] [æz; əz][nɪə(r)][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
is perhaps as near an approach as can be made to the definition of
是 也许 作为 靠近 一个 方法 作为 能 是 制成 到 这 定义 的
['dʒiːniəs] .
genius .
天才 .

这或许是对天才定义最接近的诠释。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] “ [plɒt] ” - ['wiːvɪŋ]
Nothing can be farther from the mechanical ingenuities of “ plot ” - weaving
没有什么 能 是 更远 从 这 机械的 独创性 的 “ 阴谋 ” - 编织
[ðæn; ðən] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt]
than this faculty of penetrating into a chosen subject and bringing to light
比 这 学院 的 渗透 进入 一个 选定 主题 和 带来 到 光
[ɪts] [ɪn'herənt] ['prɒpətiz] .
its inherent properties .
它是 固有 特性 .

这种深入研究选定主题并揭示其内在属性的能力，与“情节”编织的机械技巧截然相反。

['naɪðə(r)] [heɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [nɔː(r)][fɪə(r)] [lest] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] ,
Neither haste to have done , nor fear lest the reader shall miss his emphasis ,
两者都不 匆忙 到 有 完毕 , 也不 害怕 免得 这 读者 将 错过 他的 强调 ,

他既不急于求成，也不担心读者会忽略他的强调。

['evə(r)] [ə'fekts] [ðə; ði] ['leʒəli] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [prusts] ['nærətɪv] ,
ever affects the leisurely movement of Proust's narrative ,
曾经 影响 这 悠闲 移动 的 普鲁斯特的 叙述 ,

始终影响着普鲁斯特叙事的悠闲节奏，

[ɔː(r)] ['kɔːzɪz] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]
or causes him to give unnatural relief to the passages intended to serve as
或者 原因 他 到 给 不自然 宽慰 到 这 段落 故意的 到 服务 作为
[saɪn] - [pəʊsts] .
sign - posts .
符号 - 帖子 .

或者导致他给那些原本打算作为路标的通道带来不自然的缓解。

[ə; eɪ]['taɪni] “ [bleɪz] , ” [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
A tiny “ blaze , ” here and there ,
一个 微小的 “ 火焰 , ” 这里 和 那里 ,

这里那里，零星点缀着一些小小的“火苗”。

[ɒn][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] , [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [weɪ] ;
on the bark of one of the trees in his forest , suffices to show the way ;
在 这 吠 的 一 的 这 树木 在 他的 森林 , 足够了 到 展示 这 方式 ;

他森林里一棵树的树皮上就足以指明方向；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] [huː] [hæz; həz][nɒt] [ɪ'nʌf] [wʊd] - [krɑːft][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðiːz] [saɪnz]
and the explorer who has not enough wood - craft to discover these signs
和 这 探险家 WHO 有 不是 足够的 木头 - 工艺 到 发现 这些 标志
[hæd; həd] [best] [əb'steɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .
had best abstain from the adventure .
有 最好的 弃权 从 这 冒险 .

而那些缺乏足够野外生存技能去发现这些迹象的探险家，最好还是不要进行这次冒险。

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [prusts] ['dʒiːniəs][ðæt][hiː; hi][kəm'baɪnd]

It	was	one	of	the	distinctive	characters	of	Proust's	genius	that	he	combined
它	曾是	一	的	这	独特的	人物	的	普鲁斯特的	天才	那	他	合并

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [swiːp] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [tʌtʃ] ,

with	his	great	sweep	of	vision	an	exquisite	delicacy	of	touch	,
和	他的	伟大的	扫	的	想象	一个	精美的	美味	的	触碰	,

普鲁斯特天才的显著特征之一，就是他将宏大的视野与细腻的笔触完美结合。

[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪl] .

a	solicitous	passion	for	detail	.
一个	殷勤	热情	为了	细节	.

对细节一丝不苟的热情。

['meni] [-]

Many	[	167	]
许多	[	-	]

许多[167]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] [ˌmiːdi'iːvəl] ['mænjʊskrɪpts] [weə(r)] [ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] ['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	his	pages	recall	those	mediæval	manuscripts	where	the	roving	fancy	of	the
的	他的	页面	记起	那些	中世纪	手稿	在哪里	这	漫游	想要	的	这

[skraɪb] [hæz; həz] [freɪmd] [sʌm; səm] ['sɒləm] ['gɒsp(ə)l][ɔː(r)] [ɪ'pɪsl] [ɪn] ['ɛpɪsˌəʊdz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

scribe	has	framed	some	solemn	gospel	or	epistle	in	episodes	drawn	from	the
隶	有	框	一些	庄严	福音	或者	书信	在	剧集	绘制	从	这

[laɪf][ɒv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ,

life	of	towns	and	fields	,
生活	的	城镇	和	字段	,

他的作品让人想起那些中世纪的手稿，抄写员天马行空的想象力将一些庄严的福音书或书信融入到取材于城镇和田野生活的片段中。

[ɔː(r)][ðə; ði]['peɪgən][ɪk'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['bestɪəri] .

or	the	pagan	extravagances	of	the	Bestiary	.
或者	这	异教徒	奢侈	的	这	动物寓言集	.

或者《动物寓言集》中异教徒的种种怪诞行为。

[dʒeɪn] ['ɒstɪn] ['nevə(r)] [sə'pɑːst] [ɪn] [kən'saɪsnəs] [ɒv; əv]['aɪrəni][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

Jane	Austen	never	surpassed	in	conciseness	of	irony	some	of	the	conversations
简	奥斯汀	绝不	超越	在	简明	的	讽刺	一些	的	这	对话

[bɪ'twiːn] [mɑːr'sɛlz] ['meɪdn] [ɑːnt] ,

between	Marcel's	maiden	aunts	,
之间	马塞尔的	少女	姑姑们	,

简·奥斯汀在讽刺的简洁性上，从未超越过马塞尔的几位姑妈之间的一些对话。

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - ['lɪsənɪŋ]

or	the	description	of	Madame	de	Cambremer	and	Madame	de	Franquetot	listening
或者	这	描述	的	夫人	德	-	和	夫人	德	-	聆听

[tuː; tə]['mjuːzɪk] ;

to	music	;
到	音乐	;

或描述康布勒梅夫人和德弗朗克托夫人听音乐；

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə] “ ['krænfəd] ” [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['stʌdiz] [ɒv; əv]

and	one	must	turn	to	“	Cranford	”	for	such	microscopic	studies	of
和	一	必须	转动	到	“	克兰福德	”	为了	这样的	显微镜	研究	的

[prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - ['rɪdn] [ɑːnt] ,

provincial	life	as	that	of	the	bed	-	ridden	aunt	,
省级	生活	作为	那	的	这	床	-	骑	阿姨	,

而要了解像卧床不起的姑妈那样细致入微的乡村生活，就必须去读《克兰福德》这部剧。

['mædəm] ['ɒktɪv] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
Madame Octave , who is always going to get up the next day ,
夫人 八度音阶 , WHO 是 总是 去 到 得到 向上 这 下一个 天 ,

奥克塔夫夫人，她总是会在第二天重新起床。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [laɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['viʃiː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːp(ə)l] ['velvɪt]
and meanwhile lies beside her bottle of Vichy and her purple velvet
和 同时 谎言 旁 她 瓶子 的 维希 和 她 紫色的 天鹅绒
[preə(r)] - [bʊk] “ [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['paɪəs] ['ɪmɪdʒɪz] ,
prayer - book “ bursting with pious images ,
祷告 - 书 “ 爆发 和 虔诚的 图片 ,

与此同时，她躺在她的维希香槟酒瓶和那本“满是虔诚图像”的紫色天鹅绒祈祷书旁边。

” [ænd; ənd] ['lisən] [tuː; tə] - [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
” and listens to Françoise's report of what is going on in the street ,
” 和 听着 到 - 报告 的 什么 是 去 在 在 这 街道 ,

然后，他听着弗朗索瓦丝汇报街上发生的事情。

[daʊn] [wɪtʃ] ['mædəm] [guː'piːl] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] ,
down which Madame Goupil , just before a thunder - storm ,
向下 哪个 夫人 古皮尔 , 只是 前 一个 雷 - 风暴 ,

就在暴风雨来临之前，古皮尔夫人沿着小路走下来。

[ɪz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [sɪlk] [dres] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [meɪd]
is seen walking without her umbrella in the new silk dress she has had made
是 已见 步行 没有 她 伞 在 这 新的 丝绸 裙子 她 有 有 制成
[æt; ət] - !
at Châteaudun !
在 - !

她穿着在沙托丹定制的新丝绸连衣裙，没带伞就走了！

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [dɪ'lektəbəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feðə(r)] - [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl]
But just as the reader is sinking delectably into the feather - bed of the small
但 只是 作为 这 读者 是 下沉 令人愉悦地 进入 这 羽毛 - 床 的 这 小的
[taʊn] , [-]
town , [168]
镇 , [-]

但正当读者欣喜地沉浸在小镇的羽绒被中时，[168]

[pruːst] ['snætʃɪz] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['iːgəlz] ['tælən] [ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [ə'bis]
Proust snatches him up in eagle's talons and swings him over the darkest abysses
普鲁斯特 抢夺 他 向上 在 老鹰的 利爪 和 摇摆 他 超过 这 最黑暗的 深渊
[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] — ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] ,
of passion and intrigue — showing him ,
的 热情 和 阴谋 — 显示 他 ,

普鲁斯特用鹰爪抓住他，把他甩到激情与阴谋最黑暗的深渊之上——向他展示，

[ɪn] [ðə; ði] [sləʊ] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [swɑːnz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [əʊ'det] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [seɪnt] - -
in the slow tortures of Swann's love for Odette , and of Saint - Loup's
在 这 慢的 酷刑 的 斯旺的 爱 为了 奥黛特 , 和 的 圣 - -
[fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] ,
for Rachel ,
为了 瑞秋 ,

斯万对奥黛特的缓慢而痛苦的爱，以及圣卢对瑞秋的缓慢而痛苦的爱，

[ðə; ði] [lɑːst] [depθs] [ænd; ənd] [ˌɪnvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['æŋgwɪʃ] ,
the last depths and involutions of moral anguish ,
这 最后的 深度 和 内卷 的 道德 痛苦 ,

道德痛苦的最后深渊和内卷，

[ɔː(r)] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['frɪvələs] [kəɹ'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [gɜːr'mɑːntɛs] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

or	setting	the	frivolous	careers	of	the	two	great	Guermantes	ladies	,	the	Duchess
或者	环境	这	轻浮	职业生涯	的	这	二	伟大的	盖尔芒特	女士们	,	这	公爵夫人

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

and	the	Princess	,
和	这	公主	,

或者描绘盖尔芒特笔下两位伟大的女士——公爵夫人和公主——轻浮的人生轨迹，

[ɒn][ə; eɪ][steɪʤ]['vɑːstə(r)][ðæn; ðən]['eni] [sɪns] ['bɔːlˌzæks] , [ænd; ənd] [pækt] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kɒmədi]

on	a	stage	vaster	than	any	since	Balzac's	,	and	packed	with	a	human	comedy
在	一个	阶段	更广阔	比	任何	自从	巴尔扎克的	,	和	包装	和	一个	人类	喜剧

[æz; əz] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] .

as	multifarious	.
作为	五花八门	.

这是一个比巴尔扎克时代以来任何时代都更加广阔的舞台，充满了形形色色的人间喜剧。

[ðɪs] ['ʧeɪndʒɪŋ] [bʌt; bət]['nevə(r)] [kən'fjuːzɪŋ] [θrɒŋ] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l]

This	changing	but	never	confusing	throng	is	composed	of	most	of	the	notable
这	变化	但	绝不	令人困惑	人群	是	由	的	最多	的	这	值得注意的

[taɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪʧ] [stɪl] [kiːps] [ɪts][ˌærɪstə'krætɪk] ['freɪmwɜːk] :

types	of	a	society	which	still	keeps	its	aristocratic	framework	:
类型	的	一个	社会	哪个	仍然	保持	它是	贵族	框架	:

这群不断变化但从不令人困惑的人群由一个仍然保留着贵族框架的社会中的大多数重要类型组成：

[ðə; ði][əʊld][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['fəʊbʊəg] ” [wɪð] [ðeə(r)] ['sætlˌlaɪts] ;

the	old	nobility	of	the	“	Faubourg	”	with	their	satellites	;
这	老的	贵族	的	这	“	郊区	”	和	他们的	卫星	;

“福堡”的旧贵族及其附属势力；

[rɪʧ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [dʒuːz] ([sʌʧ] [æz; əz] [swɑːn] [ænd; ənd] [blɒk]) , ['selɪbreɪtɪd] ['pentər] ,

rich	and	cultivated	Jews	(	such	as	Swann	and	Bloch	)	,	celebrated	painters	,
富有的	和	栽培	犹太人	(	这样的	作为	斯旺	和	布洛赫	)	,	著名	画家	,

['nɑːvəlɪsts] , ['æktrɪsɪz] , [dɪ'pləumətɪst] , ['lɔɪərz] ,

novelists	,	actresses	,	diplomatists	,	lawyers	,
小说家	,	女演员	,	外交官	,	律师	,

富有且有教养的犹太人（如斯万和布洛赫），著名画家、小说家、女演员、外交官、律师，

['dɑːktərz] , [ˌækədɪm'ɪʃənz] ; [men][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][vaɪs] , - [grænd] ['dʌtʃis] ,

doctors	,	Academicians	;	men	of	fashion	and	vice	,	déclassées	Grand	Duchesses	,
医生	,	院士	;	男人	的	时尚	和	副	,	-	盛大	公爵夫人	,

[ɪn'triːgɪŋ] [vʌl'gɛərɪən] , ['daʊdi] [greɪt] ['leɪdɪz] ,

intriguing	vulgarians	,	dowdy	great	ladies	,
引人入胜	庸俗之人	,	土气的	伟大的	女士们	,

医生、院士；时髦人士和恶棍；落魄大公爵夫人；古怪的庸俗之人；衣着朴素的贵妇人

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['veərɪəs] , ['kjʊərɪəs] , [ænd; ənd] ['restləs]

and	all	the	other	figures	composing	the	most	various	,	curious	,	and	restless
和	全部	这	其他	数据	构成	这	最多	各种各样的	,	好奇的	,	和	不安

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [sə'saɪətiz] .

of	modern	societies	.
的	现代的	社会	.

以及构成现代社会中最形形色色、最奇特、最不安分的所有其他人物。

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['efət] [prusts] [ɑːt] ['mɑːrʃlz] [-]

Without	visible	effort	Proust's	art	marshals	[	169	]
没有	可见的	努力	普鲁斯特的	艺术	元帅	[	-	]

普鲁斯特的艺术大师们毫不费力地[169]

[ðiːz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ænd; ənd] [ðen] [tɜːnz] [sə'riːnli] [ə'saɪd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][lɑːst]['tendə(r)] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]
these throngs and then turns serenely aside to put the last tender touches to
这些 人群 和 然后 转弯 平静地 旁边 到 放 这 最后的 投标 触摸 到
[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [æt; ət] [kɑːmbreɪ] ,
his description of the hawthorns at Combray ,
他的 描述 的 这 山楂 在 康布雷 ,

然后他平静地转过身，用最后温柔的笔触描绘了贡布雷的山楂树，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [mɑːr'sɛlz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['reɪtʃl] ,
or the lovely episode of Marcel's first visit to Rachel ,
或者 这 迷人的 插曲 的 马塞尔的 第一的 访问 到 瑞秋 ,

或者马塞尔第一次拜访瑞秋的温馨片段，

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [peə(r)] - [triːz] [waɪl]
where the young man walks up and down under the blossoming pear - trees while
在哪里 这 年轻的 男人 散步 向上 和 向下 在下面 这 盛开 梨 - 树木 尽管
[seɪnt] - [laʊp] [gəʊz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
Saint - Loup goes to fetch his mistress .
圣 - 狼 去 到 拿来 他的 情妇 .

这时，年轻男子在盛开的梨树下来回踱步，而圣卢普则去叫他的情妇。

['evri] ['riːdə(r)] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][mʌst; məst] [bruːd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn]
Every reader enamoured of the art must brood in amazement over the way in
每一个 读者 坠入爱河 的 这 艺术 必须 幼虫 在 惊愕 超过 这 方式 在
[wɪtʃ] [pruːst] [mein'tein] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['mænəz] — [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]
which Proust maintains the balance between these two manners — the broad and
哪个 普鲁斯特 保持 这 平衡 之间 这些 二 礼仪 — 这 广阔 和
[ðə; ði] ['mɪnɪt] .
the minute .
这 分钟 .

每一个热爱这门艺术的读者，都会惊叹于普鲁斯特是如何在宏观和微观这两种方式之间保持平衡的。

[hɪz; ɪz] [ɪn'daʊmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] — [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɒv; əv][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð]
His endowment as a novelist — his range of presentation combined with
他的 捐赠基金 作为 一个 小说家 — 他的 范围 的 推介会 合并 和
['mɑːstəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] — [hæz; həz] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [biːn] [sə'pɑːst] .
mastery of his instruments — has probably never been surpassed .
精通 的 他的 仪器 — 有 大概 绝不 到过 超越 .

他作为小说家的天赋——他丰富的表现手法和精湛的写作技巧——可能至今无人能及。

['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ˌvɜːtʃu'ɒsəti] ,
Fascinating as it is to the professional to dwell on this amazing virtuosity ,
迷人 作为 它 是 到 这 专业的 到 住 在 这 惊人的 精湛技艺 ,

对于专业人士来说，细细品味这种惊人的技艺固然令人着迷，

[jet] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [pruːst] [suːn] ['kɒmz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rer] ['kwɒləti] [laɪz] [bɪ'jɒnd]
yet the lover of Proust soon comes to feel that his rarest quality lies beyond
然而 这 情人 的 普鲁斯特 很快 来 到 感觉 那 他的 最稀有 质量 谎言 超过
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] ,
and above it — lies in the power to reveal ,
和 多于 它 — 谎言 在 这 力量 到 揭示 ,

然而，普鲁斯特的爱好者很快就会意识到，他最珍贵的品质超越了这一点——在于揭示……的能力。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'luːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɜːd] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [ðəʊz] [depθs] [ɒv; əv] [səʊl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
by a single allusion , a word , an image , those depths of soul beyond the
经过 一个 单身的 典故 , 一个 单词 , 一个 图像 , 那些 深度 的 灵魂 超过 这
[soʊlz] [əʊn] [gesɪŋ] .
soul's own guessing .
灵魂的 自己的 猜测 .

仅仅通过一个暗示、一个词语、一个意象，就能触及灵魂深处，超越灵魂自身所能想象的境界。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [mɑːr'sɛlz] ['grænmʌðə(r)] :

The	man	who	could	write	of	the	death	of	Marcel's	grandmother	:
这	男人	WHO	可以	写	的	这	死亡	的	马塞尔的	祖母	:

能够写出马塞尔祖母去世故事的人：

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [greɪ] . . . [hæd; həd]

“	A	few	hours	ago	her	beautiful	hair	,	just	beginning	to	turn	gray	.	.	.	had
〃	一个	很少	小时	前	她	美丽的	头发	,	只是	开始	到	转动	灰色的	.	.	.	有

[-]

[170]

[-]

“几个小时前，她那美丽的头发，刚刚开始变灰……[170]

[siːmd] [les] [əʊld][ðæn; ðən] [hɜː'self] .

seemed	less	old	than	herself	.
似乎	较少的	老的	比	她自己	.

看起来比她本人年轻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小说创作(The writing of fiction)
第5/5页

[naʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɒn][ə; eɪ] [feɪs] [grəʊn] [jʌŋ] [ə'gen]
Now , on the contrary , it placed the crown of age on a face grown young again
现在 , 在 这 相反 , 它 放置 这 王冠 的 年龄 在 一个 脸 生长 年轻的 再次
,
,
,

现在，恰恰相反，它为一张重焕青春的脸庞戴上了岁月的桂冠。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] , [ðə; ði] [kən'trækʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['hevinəs] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ,
and from which the wrinkles , the contractions , the heaviness , the tension ,
和 从 哪个 这 皱纹 , 这 收缩 , 这 沉重 , 这 紧张 ,

皱纹、紧绷感、沉重感、紧张感，都源于此。

[ðə; ði] [flæk'sɪdɪti] [kɔːzd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][ɔːl] [dɪsə'pɪəd] .
the flaccidity caused by suffering had all disappeared .
这 松弛 导致 经过 痛苦 有 全部 消失 .

因痛苦而导致的疲软状态完全消失了。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm]
As in the far - off time when her parents had chosen her bridegroom
作为 在 这 远的 - 离开 时间 什么时候 她 父母 有 选定 她 新郎
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

就像很久以前，她的父母为她挑选了新郎一样，

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkətli] [treɪst] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd]
the features of her face were delicately traced in lines of purity and
这 特征 的 她 脸 是 轻柔地 追踪 在 线条 的 纯度 和
[səb'mɪʃn] ,
submission ,
提交 ,

她脸上的五官被描绘得精致而纯洁，线条柔和顺从。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʃɒn] [wɪð] [tʃeɪst] [həʊps] , [wɪð] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [blɪs] ,
the cheeks shone with chaste hopes , with a dream of bliss ,
这 脸颊 闪耀 和 贞洁 希望 , 和 一个 梦 的 极乐 ,

脸颊上泛着纯洁的希望，闪烁着幸福的光芒。

['iːv(ə)n] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [hæd; həd] ['sləʊli] [dɪ'strɔɪd] .
even with an innocent gaiety that the years , one by one , had slowly destroyed .
甚至 和 一个 清白的 欢乐 那 这 年 , 一 经过 一 , 有 缓慢地 损毁 .

甚至连那份天真烂漫的快乐，也被岁月一点点地摧毁殆尽。

[laɪf] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌdisi'ljuːʒənmənt] [ɒv; əv][laɪf] .
Life , in leaving her had taken with it the disillusionments of life .
生活 , 在 离开 她 有 已采取 和 它 这 幻灭 的 生活 .

生活离开她时，也带走了生活的种种幻灭。

[ə; eɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [maɪ] ['grænˌmʌðərz] [lɪps] .
A smile seemed to rest upon my grandmother's lips .
一个 微笑 似乎 到 休息 之上 我的 祖母的 嘴唇 .

祖母的嘴角似乎浮现出一丝微笑。

[ɒn] [ðæt] ['fju:nərəl] [bed] , [deθ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] ['skʌlptə(r)] ,

On	that	funeral	bed	,	death	,	like	the	mediæval	sculptor	,
在	那	葬礼	床	,	死亡	,	喜欢	这	中世纪	雕塑家	,

在那张灵床上，死神如同中世纪的雕塑家一般，

[hæd; həd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] — ” [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd]

had	laid	her	down	in	the	guise	of	a	young	girl	—	”	the	man	who	could
有	铺设	她	向下	在	这	伪装	的	一个	年轻的	女孩	—	”	这	男人	WHO	可以

[faɪnd] [wɜ:dz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] ['kɒmz]

find	words	in	which	to	express	the	inexpressible	emotion	with	which	one	comes
寻找	字	在	哪个	到	表达	这	难以言喻的	情感	和	哪个	一	来

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他把她打扮成一个年轻女孩的模样安顿下来——”那个能够找到合适的词语来表达那种突然涌上心头的难以言喻的情感的人，

[ɪn] [sʌm; səm] [ə'pærəntli] [ˌʌn'nəʊn] ['lændskeɪp] ,

in	some	apparently	unknown	landscape	,
在	一些	显然	未知	景观	,

在某个显然不为人知的地貌中，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [si:n] [lɒŋ] [nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [səʊl] ([laɪk] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [gru:p] [ɒv; əv] [tri:z]

upon	a	scene	long	known	to	the	soul	(	like	that	mysterious	group	of	trees
之上	一个	场景	长的	已知	到	这	灵魂	(	喜欢	那	神秘	团体	的	树木

[ɪn'kaʊntəd] [baɪ] [mɑ:'sel] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [-]

encountered	by	Marcel	in	the	course	of	[	171	]
遭遇	经过	马塞尔	在	这	课程	的	[	-	]

在灵魂早已熟悉的场景中（就像马塞尔在[171]过程中遇到的那片神秘的树林一样）

[ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] ['mædəm] [di:] -) — [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wɪð] [səʊ] [ʃʊə(r)]

a	drive	with	Madame	de	Villeparisis	)	—	the	man	who	could	touch	with	so	sure
一个	驾驶	和	夫人	德	-	)	—	这	男人	WHO	可以	触碰	和	所以	当然

[ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] ,

and	compassionate	a	hand	on	the	central	mysteries	of	love	and	death	,
和	富有同情心	一个	手	在	这	中央	谜团	的	爱	和	死亡	,

与德·维尔帕里西夫人一起驾车）——这位男士能够以如此自信和充满同情心的手触及爱情和死亡的核心奥秘，

[dɪ'zɜ:vs] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moments] [tu:; tə] [bi:; bi] [ræŋkt] [wɪð] ['tɔlstɔi] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]

deserves	at	such	moments	to	be	ranked	with	Tolstoy	when	he	describes	the
值得	在	这样的	时刻	到	是	排名	和	托尔斯泰	什么时候	他	描述	这

[deθ] [ɒv; əv] [prɪns] ['ændru:] ,

death	of	Prince	Andrew	,
死亡	的	王子	安德鲁	,

在这样的时刻，他描写安德烈王子之死时，其作品堪比托尔斯泰。

[wɪð] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wen] [hi:; hi] [meɪks] ['lɪə(r)] [seɪ] : “ [preɪ] [ju:; jʊ] , [ʌn'du:] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] . . . .

with	Shakespeare	when	he	makes	Lear	say	:	“	Pray	you	,	undo	this	button	.	.	.	.
和	莎士比亚	什么时候	他	制作	李尔王	说	:	“	祈祷	你	,	撤销	这	按钮	.	.	.	.

就像莎士比亚让李尔王说出那句“请你解开这个纽扣……”一样……

” [ˌaɪ 'vi:]

”	IV
”	第四

“IV

[ˌhɪðə'tu:] [aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [preɪzd] .

Hitherto	I	have	only	praised	.
迄今为止	我	有	仅有的	赞扬	.

此前我只表达过赞扬。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [krɪ'eɪtɪv] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [wɜːk] [ɪz]['əʊvə(r)]

In	writing	of	a	great	creative	artist	,	and	especially	of	one	whose	work	is	over
在	写作	的	一个	伟大的	有创造力的	艺术家	,	和	尤其	的	一	谁	工作	是	超过

,

,

,

在撰写关于一位伟大的创作艺术家，尤其是一位作品已经完成的艺术家的文章时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hʌnt] [daʊn]

it	is	always	better	worth	while	to	dwell	on	the	beauties	than	to	hunt	down
它	是	总是	更好的	值得	尽管	到	住	在	这	美女	比	到	打猎	向下

[ðə; ði] ['blemɪʃɪz] .

the	blemishes	.
这	瑕疵	.

与其纠结于瑕疵，不如多关注美好之处，这样更有意义。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ðə; ði]['lætə(r)] [luːz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

Where	the	qualities	outweigh	the	defects	the	latter	lose	much	of	their	importance	,
在哪里	这	品质	胜过	这	缺陷	这	后者	失去	很多	的	他们的	重要性	,

['iːv(ə)n] [wen] ,

even	when	,
甚至	什么时候	,

当优点大于缺点时，缺点的重要性就会大大降低，即使.....

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [prusts] [keɪs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

as	sometimes	in	Proust's	case	,	they	are	defects	in	the	moral	sensibility	,
作为	有时	在	普鲁斯特的	案件	,	他们	是	缺陷	在	这	道德	感性	,

就像普鲁斯特笔下的一些例子一样，它们是道德感性的缺陷。

[ðæt] ['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑːt] .

that	tuning	-	fork	of	the	novelist's	art	.
那	调谐	-	叉	的	这	小说家的	艺术	.

那是小说家艺术的音叉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , [ɔː(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] , [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['blemɪʃ] —

It	is	vain	to	deny	,	or	to	try	to	explain	away	,	this	particular	blemish	—
它	是	徒劳	到	否定	,	或者	到	尝试	到	解释	离开	,	这	特别的	缺陷	—

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

deficiency	,
不足	,

否认或试图解释这种特殊的缺陷是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [kɔːld] — [ɪn] [prusts] [wɜːk] .

it	should	be	rather	called	—	in	Proust's	work	.
它	应该	是	相当	称为	—	在	普鲁斯特的	工作	.

更确切地说，应该称之为——在普鲁斯特的作品中。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] [spɒts] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]

Undoubtedly	there	are	blind	spots	in	his	[	172	]
无疑	那里	是	瞎的	地点	在	他的	[	-	]

毫无疑问，他的[172]存在盲点

[bʊks] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['bɔːlˌzæks] , [ɪn] [stɛndɑːlz] , [ɪn] [floʊ'bɛrz] ;

books	,	as	there	are	in	Balzac's	,	in	Stendhal's	,	in	Flaubert's	;
图书	,	作为	那里	是	在	巴尔扎克的	,	在	司汤达的	,	在	福楼拜的	;

就像巴尔扎克、司汤达、福楼拜的作品中那样；

[bʌt; bət] [prusts] [blaɪnd] [spɒts] [ɑː(r); ə(r)] [pɪˈkjuːliəli] [ˌdɪskənˈsɜːtɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
but **Proust's** **blind** **spots** **are** **peculiarly** **disconcerting** **because** **they** **are**
但 普鲁斯特的 瞎的 地点 是 奇特地 令人不安 因为 他们 是
[ˌɪntəˈmɪtənt] .
intermittent **.**
间歇性的 .

但普鲁斯特的盲点尤其令人不安，因为它们是间歇性的。

[wʌn] [ˈkænɒt] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][ˈmætə(r)][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈkætəgəri] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ɪˈmoʊʃnz]
One **cannot** **dismiss** **the** **matter** **by** **saying** **that** **a** **whole** **category** **of** **human** **emotions**
一 不能 解雇 这 事情 经过 说 那 一个 所有的 类别 的 人类 情绪
[ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,
is **invisible** **to** **him** **,**
是 无形的 到 他 ,

不能仅仅因为某人看不见某种类型的人类情感就否定这个问题。

[sɪns] [æt; ət] [ˈsɜːt(ə)n] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] [ɪz][əˈkjuːtɪst][æt; ət][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈæŋg(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]
since **at** **certain** **times** **his** **vision** **is** **acutest** **at** **the** **precise** **angle** **where** **the**
自从 在 肯定 时代 他的 想象 是 最急性 在 这 精确的 角度 在哪里 这
[ˈblaɪndnəs] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [əˈkɜːd] .
blindness **had** **previously** **occurred** **.**
失明 有 之前 发生 .

因为在某些时候，他的视力在之前失明的确切角度上最为敏锐。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkrɪtɪk] ,
A **well** **-** **known** **English** **critic** **,**
一个 出色地 - 已知 英语 评论家 ,

一位知名的英国评论家，

[kənˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [prusts] [ˈmɒrəl] [sens] [hæz; həz] [feɪld] [hɪm] [wɪð] [ðəʊz] ([fɑː(r)]
confusing **the** **scenes** **in** **which** **Proust's** **moral** **sense** **has** **failed** **him** **with** **those** **(** **far**
令人困惑 这 场景 在 哪个 普鲁斯特的 道德 感觉 有 失败的 他 和 那些 (远的
[mɔː(r)] [ˈnjuːmərəs]) [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] [pɔːˈtreɪ] [ðə; ði] [vailə] [ˈæspekts][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən]
more **numerous** **)** **in** **which** **he** **deliberately** **portrays** **the** **viler** **aspects** **of** **the** **human**
更多的 很多的) 在 哪个 他 故意地 描绘 这 卑鄙的 方面 的 这 人类
[ˈmedli] ,
medley **,**
混合曲 ,

把普鲁斯特道德感失灵的场景与他刻意描绘人性丑恶面的（数量更多）场景混淆起来。

[səˈdʒests] [ðæt] [ˈtɪmərəs] [ˈridər] [mait] [faɪnd] [ˌʌnˈmiŋ^ld] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv] “
suggests **that** **timorous** **readers** **might** **find** **unmingled** **enjoyment** **in** **the** **perusal** **of** **“**
建议 那 胆怯的 读者 可能 寻找 未混合的 享受 在 这 仔细阅读 的 “
[ə; eɪ][lɑː] [rəʃeəʃeɪ] [ˌdiːˈjuː] [temps] [ˈpɜːdjuː] ” [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈspiːdiənt] [ɒv; əv] “ [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] ” [em]
A **la** **Recherche** **du** **Temps** **Perdu** **”** **by** **the** **simple** **expedient** **of** **“** **thinking** **away** **”** **M**
一个 拉 研究 杜 温度 佩尔杜 ” 经过 这 简单的 权宜 的 “ 思维 离开 ” M
. [diː] [ˈtʃɑːrləs] — [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈpəʊz] “ [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] ” [ˈfɔːlstɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn]
. **de** **Charlus** **—** **as** **who** **should** **propose** **“** **thinking** **away** **”** **Falstaff** **from** **the** **plays** **in**
. 德 查勒斯 — 作为 WHO 应该 提出 “ 思维 离开 ” 福斯塔夫 从 这 演出 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɪgəz] !
which **he** **figures** **!**
哪个 他 数据 !

这表明，胆怯的读者或许可以通过简单地“想象”掉夏吕先生来获得阅读《追忆似水年华》的纯粹乐趣——就像谁会建议把福斯塔夫从他出现的戏剧中“想象”掉一样！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [ɪn][fækt] ,
It **would** **,** **in** **fact** **,**
它 会 , 在 事实 ,

事实上，它会的。

[biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [em] . [diː] ['tʃɑːrlәs] [wɪð] [æn; ən] “ [aɪ] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] ,

be	almost	as	difficult	to	dismiss	M	.	de	Charlus	with	an	“	I	know	thee	not	,
是	几乎	作为	难的	到	解雇	M	.	德	查勒斯	和	一个	“	我	知道	你	不是	,

要用一句“我不认识你”来打发德·夏吕斯先生几乎同样困难，

[əʊld][mæn] , ” [æz; əz] ['fɔːlstɑːf] ; [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

old	man	,	”	as	Falstaff	;	and	quite	as	unnecessary	.
老的	男人	,	”	作为	福斯塔夫	;	和	相当	作为	不必要	.

老人，”就像福斯塔夫一样；而且完全没有必要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ]['deərɪŋ][tuː; tə][duː; də] “ [ɪn][ðə; ðɪ] [raʊnd] ” [ə; eɪ] [miːn] [ɔː(r)] [kə'rʌpt] ['kærəktə(r)] —

It	is	not	by	daring	to	do	“	in	the	round	”	a	mean	or	corrupt	character	—
它	是	不是	经过	大胆	到	做	“	在	这	圆形的	”	一个	意思是	或者	腐败	特点	—

[æn; ən][iˈɑːgəu] ,

an	Iago	,
一个	伊阿古	,

敢于“全面”塑造一个卑鄙或腐败的角色——比如伊阿古——并非易事。

[ə; eɪ] [lɔːd] [-]

a	Lord	[	173	]
一个	主	[	-	]

一位勋爵[173]

[steɪn] , [ə; eɪ] [fɪ'liːp] - , [ɔː(r)][ə; eɪ] [vɑː'lɛriː] - — [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ðə; ðɪ]

Steyne	,	a	Philippe	Bridau	,	or	a	Valérie	Marneffe	—	that	a	novelist	diminishes	the
斯泰恩	,	一个	菲利普	-	,	或者	一个	瓦莱丽	-	—	那	一个	小说家	减少	这

['vælјuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

value	of	his	work	.
价值	的	他的	工作	.

斯泰恩、菲利普·布里多或瓦莱丽·马尔内夫——小说家贬低自己作品的价值。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ˌaɪ 'tiː] .

On	the	contrary	,	he	increases	it	.
在	这	相反	,	他	增加	它	.

相反，他反而增加了它。

['əʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] ['vaɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,

Only	when	the	vileness	and	the	cruelty	escape	him	,
仅有的	什么时候	这	卑鄙	和	这	残酷	逃脱	他	,

只有当他不再感到卑鄙和残忍时，

[wen] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ðeɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

when	he	fails	to	see	the	blackness	of	the	shadow	they	project	,
什么时候	他	失败	到	看	这	黑	的	这	阴影	他们	项目	,

当他看不到他们投射出的阴影的黑暗时，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʌn'kɒnʃəsli] ['flætn] [hɪz; ɪz] ['mɒdəlɪŋ] , [dʌz] [hiː; hi] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [ɪm'pɒvərɪʃ]

and	thus	unconsciously	flattens	his	modelling	,	does	he	correspondingly	empoverish
和	因此	不知不觉	扁平	他的	造型	,	做	他	相应地	使贫困

[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ;

the	picture	;
这	图片	;

因此，他无意中使自己的造型变得扁平化，也相应地使画面变得贫瘠；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːst] [tuː] ['ɒf(ə)n][dɪd] — [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] ['drɔːɪŋ] [em] . [diː] ['tʃɑːrlәs] ,

and	this	Proust	too	often	did	—	but	never	in	drawing	M	.	de	Charlus	,
和	这	普鲁斯特	也	经常	做过	—	但	绝不	在	绘画	M	.	德	查勒斯	,

普鲁斯特也常常这样做——但从未在描绘夏吕先生时这样做过。

[huːz] ['ɪgnəmɪni] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['vɪvɪdli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm][æz; əz]['iːˈɑːgoʊz][ɔː(r)] [gɑːnɝɪlz]

whose	ignominy	was	always	as	vividly	present	to	him	as	Iago's	or	Goneril's
谁	耻辱	曾是	总是	作为	生动地	展示	到	他	作为	伊阿古的	或者	戈内里尔的

[tuː; tə][ðeə(r)][kriˈeɪtə(r)] .

to	their	creator	.
到	他们的	创作者	.

他的耻辱在他眼中始终清晰可见，就像伊阿古或戈纳瑞尔的耻辱在他们的创造者眼中一样清晰可见。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [dɪˈplɔːrəbl] [peɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd][nəˈreɪtə(r)] ,

There	is	one	deplorable	page	where	the	hero	and	narrator	,
那里	是	一	可悲的	页	在哪里	这	英雄	和	旁白	,

其中有一页令人遗憾，主人公和叙述者……

[wɪð] [huːz] ['haɪpə(r)] - ['sensətɪvnəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kəʊpiəs] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [pˈæsɪdʒɪz] [hæv; həv]

with	whose	hyper	-	sensitiveness	a	hundred	copious	and	exquisite	passages	have
和	谁	超	-	敏感性	一个	百	丰富	和	精美的	段落	有

[əˈkweɪntɪd] [ˌjuː 'es] ,

acquainted	us	,
熟人	我们	,

一百多篇丰富而精妙的段落让我们领略了他超凡的敏感，

[dɪˈskraɪbz] [wɪð] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈlɪbərətli] ['hɪd(ə)n] [hɪmˈself] [tuː; tə][spaɪ][ɒn][æn; ən]

describes	with	complacency	how	he	has	deliberately	hidden	himself	to	spy	on	an
描述	和	自满	如何	他	有	故意地	隐	他自己	到	间谍	在	一个

[ʌnˈedɪfaɪɪŋ] [siːn] .

unedifying	scene	.
令人沮丧的	场景	.

他得意洋洋地描述了自己如何故意躲藏起来偷窥令人不齿的一幕。

[ðɪs] ['epɪsəʊd] — [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [əˈbrʌpt] [læps] [ɒv; əv] [ˌsensəˈbɪlətɪ]

This	episode	—	and	several	others	marked	by	the	same	abrupt	lapse	of	sensibility
这	插曲	—	和	一些	其他的	标记	经过	这	相同的	突然	失效	的	感性

— [mait] [biː; bi] “ [θɔːt] [əˈweɪ] ” [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [les] ['detrɪmənt] [ðæt] ,

—	might	be	“	thought	away	”	with	all	the	less	detriment	that	,
—	可能	是	“	想法	离开	”	和	全部	这	较少的	损害	那	,

这一事件——以及其他几起同样表现为突然丧失同理心的事件——或许可以被“忽略”，而不会造成太大损害，因为：

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moməntz] ,

at	such	moments	,
在	这样的	时刻	,

在这样的时刻，

[prusts] ['kærəktəz] [ɪnˈveərɪəbli] [luːz] [ðeə(r)] ['prɑːbəbəlnəs] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [θruː]

Proust's	characters	invariably	lose	their	probableness	and	begin	to	stumble	through
普鲁斯特的	人物	总是	失去	他们的	概率	和	开始	到	绊倒	通过

[ðeə(r)] [pɑːts] [laɪk] [gʊd] [-]

their	parts	like	good	[	174	]
他们的	部分	喜欢	好的	[	-	]

普鲁斯特笔下的人物总是会失去真实性，开始像好人一样跌跌撞撞地完成他们的任务[174]

['æktəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['gælvənaɪz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪ] .

actors	vainly	trying	to	galvanize	a	poor	play	.
演员	徒劳地	尝试	到	镀锌	一个	贫穷的	玩	.

演员们徒劳地试图挽救一部糟糕的戏剧。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['peɪdʒɪz] ['lɪtərəli] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

All	through	his	work	there	are	pages	literally	trembling	with	emotion	;	but
全部	通过	他的	工作	那里	是	页面	字面上地	发抖	和	情感	;	但

[weərˈevə(r)][ðə; ði]['mɒrəl] [ˌsensəˈbɪlətɪ] [feɪlz] ,

wherever	the	moral	sensibility	fails	,
无论	这	道德	感性	失败	,

在他的所有作品中，都有字里行间流露出激动人心的情感；但凡道德感缺失之处，

[ðə; ði]['tremə(r)] , [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [siːsɪz] .

the	tremor	,	the	vibration	,	ceases	.
这	震颤	,	这	振动	,	停止	.

震颤、震动停止了。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv][æn; ən][ækt] [kə'mɪtɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	is	unaware	of	the	meanness	of	an	act	committed	by	one	of	his
什么时候	他	是	不知情	的	这	卑鄙	的	一个	行为	坚定的	经过	一	的	他的

['kærəktəz] ,

characters	,
人物	,

当他没有意识到自己笔下某个角色所犯行为的卑劣之处时，

[ðæt] ['kærəktə(r)] ['luːzɪz][baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts][laɪf] - ['laɪknəs] , [ænd; ənd] , [rɪ'vɜːrs] -

that	character	loses	by	so	much	of	its	life	-	likeness	,	and	,	reversing	Pygmalion's
那	特点	失败	经过	所以	很多	的	它是	生活	-	相似	,	和	,	逆转	-

['dʒestʃə(r)] ,

gesture	,
手势	,

那个人物失去了太多的生动性，并且，与皮格马利翁的举动相反，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tɜːnz] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [bæk] [tuː; tə] [stəʊn] .

the	author	turns	living	beings	back	to	stone	.
这	作者	转弯	活的	生物	后退	到	石头	.

作者将生物变回石头。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [læpsiz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [weə(r)] ['kaʊntləs] ['peɪdʒɪz] [θrɒb] [wɪð] ['pæʃənət]

But	what	are	these	lapses	in	a	book	where	countless	pages	throb	with	passionate
但	什么	是	这些	失误	在	一个	书	在哪里	无数	页面	搏动	和	热情的

['pɪti] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [wɪð] ['hjuːmən] [aɪz] ?

pity	and	look	at	one	with	human	eyes	?
遗憾	和	看	在	一	和	人类	眼睛	?

但是，在一本无数页都饱含深情怜悯，并以人类的视角看待人性的书中，这些瑕疵又算得了什么呢?

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [ðʌs] [ə'fend] [æt; ət][wʌn]['məʊmənt] ,

The	same	man	who	thus	offends	at	one	moment	,
这	相同的	男人	WHO	因此	冒犯	在	一	片刻	,

同一个人，此刻正因如此冒犯他人，

[æt; ət][ðə; ði][nekst][hæz; həz][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['hɑːtstrɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði]

at	the	next	has	one	by	the	heartstrings	in	a	scene	such	as	that	where	the
在	这	下一个	有	一	经过	这	心弦	在	一个	场景	这样的	作为	那	在哪里	这

['hɪərəʊ] ,

hero	,
英雄	,

接下来，在诸如英雄的那种场景中，有一个场景深深触动了人心，

['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,

hearing	his	grandmother	speak	for	the	first	time	over	the	telephone	,
听力	他的	祖母	说话	为了	这	第一的	时间	超过	这	电话	,

第一次在电话里听到祖母说话，

[ɪz] ['stɑːtld] ['ɪntuː] [θɔːts] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːltəd] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

is	startled	into	thoughts	of	death	and	separation	by	the	altered	sound	of	a
是	惊慌	进入	想法	的	死亡	和	分离	经过	这	已修改	声音	的	一个

[fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ;

familiar	voice	;
熟悉的	嗓音	;

一个熟悉的声音突然变得陌生，这让他惊恐地想到了死亡和离别；

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [seɪnt] - [laʊp] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə] ['pærɪs] [ɒn] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] - [liːv] ,

or	that	in	which	Saint	-	Loup	comes	up	to	Paris	on	twenty	-	four	hours	'	leave	,
或者	那	在	哪个	圣	-	狼	来	向上	到	巴黎	在	二十	-	四	小时	-	离开	,

或者说，圣卢普请了24小时假来巴黎。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] ['mʌðə(r)] [fɜːst] [ig'zʌlt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend]

and	his	adoring	mother	first	exults	at	the	thought	that	he	is	going	to	spend
和	他的	崇拜	母亲	第一的	欢欣雀跃	在	这	想法	那	他	是	去	到	花费

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

his	evening	with	her	,
他的	晚上	和	她	,

他慈爱的母亲一想到他今晚要和她一起度过，就欣喜若狂。

[ðen] ['bɪtəli] [di'vain] [ðæt] [-]

then	bitterly	divines	that	[	175	]
然后	苦涩地	神灵	那	[	-	]

然后痛苦地预言[175]

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['trembəlz] [lest] , [baɪ] [bi'trei] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

he	is	not	,	and	finally	trembles	lest	,	by	betraying	her	disappointment	,
他	是	不是	,	和	最后	颤抖	免得	,	经过	背叛	她	失望	,

他并非如此，最终还是战战兢兢，生怕辜负了她的失望。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['pleʒə(r)] .

she	shall	have	spoilt	his	selfish	pleasure	.
她	将	有	被宠坏了	他的	自私	乐趣	.

她破坏了他自私的快乐。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['verɪ] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [θɪŋks] : “ [əʊ] ,

And	it	is	almost	always	at	the	very	moment	when	the	reader	thinks	:	“	Oh	,
和	它	是	几乎	总是	在	这	非常	片刻	什么时候	这	读者	思考	:	“	哦	,

而且几乎总是在读者心想：“哦，

[ɪf] ['əʊnlɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [feɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] !

if	only	he	doesn't	fail	me	now	!
如果	仅有的	他	不	失败	我	现在	!

但他现在千万别让我失望！

” [ðæt] [hiː; hi] [flʌdz] [hɪz; ɪz] ['skwɒlɪd] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstə(ə)l] ['pəʊətrɪ] ,

”	that	he	floods	his	squalid	scene	with	the	magic	of	an	inexhaustible	poetry	,
”	那	他	洪水	他的	肮脏的	场景	和	这	魔法	的	一个	取之不尽的	诗	,

“他用无穷无尽的诗意魔力，充盈了他那肮脏不堪的场景。”

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [kraɪ] [aʊt] ,

so	that	one	could	cry	out	,
所以	那	一	可以	哭	出去	,

这样人们就可以大声呼喊了。

[laɪk] ['sɪgmənd] [wen] [ðə; ði] [geɪl] [bləʊz] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] : “ [nəʊ] [wʌn] [went] —

like	Sigmund	when	the	gale	blows	open	the	door	of	the	hut	:	“	No	one	went	—
喜欢	西格蒙德	什么时候	这	大风	打击	打开	这	门	的	这	小屋	:	“	不	一	去	—

[sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] !

some	one	came	!
一些	一	来了	!

就像西格蒙德在狂风吹开小屋门时说的那样：“没有人走——有人来了！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

It	is	the	spring	.
它	是	这	春天	.

春天来了。

" [em] . ['bendʒəmɪn] - , [huːz] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [pruːst] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv]

" M . Benjamin Crémieux , whose article on Proust is the most thoughtful study of

" M . 本杰明 - , 谁 文章 在 普鲁斯特 是 这 最多 周到 学习 的

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [jet] ['pʌblɪʃt] ,

his work yet published ,

他的 工作 然而 已发布 ,

"本杰明·克雷米厄先生撰写的关于普鲁斯特的文章是迄今为止发表的对其作品最具深度的研究。"

[hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][ɒv; əv] [prusts] [læpsiz][ɒv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][traɪd] , [nɒt]

has come upon the obstacle of Proust's lapses of sensibility , and tried , not

有 来 之上 这 障碍 的 普鲁斯特的 失误 的 感性 , 和 尝试 , 不是

['veri] [sək'sesfəli] ,

very successfully ,

非常 成功地 ,

遇到了普鲁斯特情感缺失这一障碍，并进行了尝试，但不太成功。

[tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

to turn it .

到 转动 它 .

把它转过来。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['krɪtɪk] , [prusts] ['sætaɪə(r)][ɪz]['nevə(r)] " [beɪst] [ɒn][ə; eɪ]['mɒrəl][aɪ'diːəl] ,

According to this critic , Proust's satire is never " based on a moral ideal ,

根据 到 这 评论家 , 普鲁斯特的 讽刺 是 绝不 " 基于 在 一个 道德 理想的 ,

这位评论家认为，普鲁斯特的讽刺作品从来都不是"基于道德理想的"，

" [bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['mɪəli] " [ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] .

" but is always merely " complementary to his psychological analysis .

" 但 是 总是 仅仅 " 补充 到 他的 心理 分析 .

"但始终只是"对他的心理分析的补充"。

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] " ([em] . - [kən'tɪnjuːz]) " [weə(r)] [pruːst] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [spiːks] [ɒv; əv]

The only occasion " (M . Crémieux continues) " where Proust incidentally speaks of

这 仅有的 场合 " (M . - 继续) " 在哪里 普鲁斯特 顺便 说话 的

[ə; eɪ] ['mɒrəl][aɪ'diːəl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [bɜːgɔt] .

a moral ideal is in the description of the death of Bergotte .

一个 道德 理想的 是 在 这 描述 的 这 死亡 的 贝尔戈特 .

（克雷米厄先生继续说道）普鲁斯特唯一一次偶然地谈到道德理想，是在描述贝尔戈特之死的时候。

" [hiː; hi] [ðen] [saɪts] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] :

" He then cites the beautiful passage in question :

" 他 然后 引用 这 美丽的 通道 在 问题 :

然后他引用了那段优美的文字：

" ['evriθɪŋ] ['hæpənz] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [-]

" Everything happens in our lives as though we had entered [176]

" 一切 发生 在 我们的 生活 作为 尽管 我们 有 进入 [-]

"我们生活中发生的一切都好像我们已经进入了[176]

[ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [kən'træktɪd] [ɪn][æn; ən][æn'tɪərɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;

upon them with a burden of obligations contracted in an anterior existence ;

之上 他们 和 一个 负担 的 义务 合同 在 一个 前部 存在 ;

他们背负着先前生活中所承担的义务负担；

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɜːθli] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)]

there is nothing in our earthly condition to make us feel that we are under

那里 是 没有什么 在 我们的 尘世的 状况 到 制作 我们 感觉 那 我们 是 在下面

[æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

an obligation to be good ,

一个 义务 到 是 好的 ,

我们身处的尘世境况中，没有任何东西能让我们觉得我们有义务行善。

[tuː; tə][biː; bi] ['mɒrəli] ['sensətɪv] [- -] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] ; [nɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]

to	be	morally	sensitive	[	être	délicats	]	,	even	to	be	polite	;	nor	,	to	the
到	是	道德上	敏感的	[	-	-	]	,	甚至	到	是	有礼貌的	;	也不	,	到	这

['ɑːtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

甚至连礼貌都算不上，更谈不上道德敏感；对艺术家而言，

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] ['əʊvə(r)] [əˈgen] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ədˈmaɪəd] ['əʊnli]

to	begin	over	again	twenty	times	a	passage	which	will	probably	be	admired	only
到	开始	超过	再次	二十	时代	一个	通道	哪个	将要	大概	是	钦佩	仅有的

[wen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈvaʊəd] [baɪ] [wərmz] . . . .

when	his	body	has	been	devoured	by	worms	.	.	.	.
什么时候	他的	身体	有	到过	吞噬	经过	蠕虫	.	.	.	.

一遍又一遍地重写一段文字，这段文字或许只有在他尸体被蛆虫吞噬之后才会有人欣赏……

[ɔːl] [ðiːz] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] ['sæŋkʃn] [ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][laɪf] ,

All	these	obligations	,	which	have	no	sanction	in	our	present	life	,
全部	这些	义务	,	哪个	有	不	制裁	在	我们的	展示	生活	,

所有这些义务，在我们目前的生活中都没有法律依据。

[siːm] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] , [ə; eɪ] [wɜːld] ['faʊndɪd] [ɒn] ['gʊdnəs] , [ɒn] ['mɒrəl]

seem	to	belong	to	a	different	world	,	a	world	founded	on	goodness	,	on	moral
似乎	到	属于	到	一个	不同的	世界	,	一个	世界	创立	在	善良	,	在	道德

['skruːp(ə)l] ,

scruple	,
顾忌	,

似乎属于另一个世界，一个建立在善良和道德准则之上的世界。

[ɒn] ['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn] ,

on	sacrifice	,	a	world	entirely	different	from	this	one	,
在	牺牲	,	一个	世界	完全	不同的	从	这	一	,

关于牺牲，一个与此截然不同的世界，

[ə; eɪ] [wɜːld] [wens] [wiː; wi] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒn] [ɜːθ] ,

a	world	whence	we	come	when	we	are	born	on	earth	,
一个	世界	何处	我们	来	什么时候	我们	是	出生	在	地球	,

我们出生在地球上时所来自的世界，

[pəˈhæps] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðeə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wʌns] [mɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn]

perhaps	to	return	there	and	live	once	more	under	the	rule	of	the	unknown
也许	到	返回	那里	和	居住	一次	更多的	在下面	这	规则	的	这	未知

[lɔːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [əu'bei] [hɪə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] ['kærid] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪˈðɪn]

laws	which	we	have	obeyed	here	because	we	carried	their	principles	within
法律	哪个	我们	有	服从	这里	因为	我们	携带	他们的	原则	之内

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

或许是为了回到那里，再次生活在我们在这里一直遵守的那些未知法则的统治之下，因为我们将它们的原则铭刻于心。

[wɪˈðaʊt] ['nəʊɪŋ] [huː] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

without	knowing	who	decreed	that	they	should	be	;
没有	会心	WHO	颁布	那	他们	应该	是	;

却不知是谁下令让他们如此；

[ðəʊz] [lɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [diːp] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbə(r)] [drɔːz] [ˌjuː 'es]['nɪərə(r)] ,

those	laws	to	which	every	deep	intellectual	labour	draws	us	nearer	,
那些	法律	到	哪个	每一个	深的	知识分子	劳动	平局	我们	更近	,

每一次深入的脑力劳动都使我们更加接近那些法则，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l]['əʊnli] — [ænd; ənd][nɒt] ['ɔːlweɪz] ！ — [tuː; tə] [fuːlz] .

and	which	are	invisible	only	—	and	not	always	！	—	to	fools	.
和	哪个	是	无形的	仅有的	—	和	不是	总是	！	—	到	傻瓜	.

而这些只有傻瓜才看不见——而且也并非总是如此！

〞 [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [səʊ] [dɪ'lɪbərət] [ə; eɪ] [-]

〞	It	is	difficult	to	see	how	so	deliberate	a	[	177	]
〞	它	是	难的	到	看	如何	所以	商榷	一个	[	-	]

“很难理解如此蓄意的[177]

[prə'feʃn] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl][aɪ'diːəl][kæn; kən][biː; bi] [brʌʃt] [ə'saɪd][æz; əz] “ [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

profession	of	faith	in	a	moral	ideal	can	be	brushed	aside	as	“	incidental	.
职业	的	信仰	在	一个	道德	理想的	能	是	刷过	旁边	作为	〞	偶然的	.

对道德理想的信仰宣言可能会被轻描淡写地视为“偶然的”。

〞 [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kwəʊtid] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [prusts] [həʊl] ['ætɪtjuːd]

〞	The	passage	quoted	would	rather	seem	to	be	the	key	to	Proust's	whole	attitude
〞	这	通道	引	会	相当	似乎	到	是	这	钥匙	到	普鲁斯特的	所有的	态度

：

：

“引用的这段文字似乎恰恰是理解普鲁斯特全部态度的关键：

[tuː; tə][ɪts] ['wiːknəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [streŋθ] .

to	its	weakness	as	well	as	to	its	strength	.
到	它是	弱点	作为	出色地	作为	到	它是	力量	.

既有它的弱点，也有它的优势。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ,

For	it	will	be	noticed	that	,
为了	它	将要	是	注意到	那	,

因为人们会注意到，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] “ [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] 〞 [brɔːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)] “ [ɪn'taɪəli]

among	the	mysterious	“	obligations	〞	brought	with	us	from	that	other	“	entirely
之中	这	神秘	〞	义务	〞	带来	和	我们	从	那	其他	〞	完全

['dɪfrənt] 〞 [wɜːld] , [hiː; hi][əu'mit][wʌn] ;

different	〞	world	,	he	omits	one	;
不同的	〞	世界	,	他	省略	一	;

在我们来自那个“完全不同”的世界的神秘“义务”中，他漏掉了一项；

[ðə; ði][əʊld]['stəʊɪk(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .

the	old	stoical	quality	of	courage	.
这	老的	斯多葛派	质量	的	勇气	.

古老的坚忍品质，即勇气。

[ðæt] ['kwɒləti] , ['mɒrəl][ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ,

That	quality	,	moral	or	physical	,
那	质量	,	道德	或者	身体的	,

那种品质，无论是道德上的还是生理上的，

[siːm] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv]

seems	never	to	have	been	recognized	by	him	as	one	of	the	mainsprings	of
似乎	绝不	到	有	到过	认可	经过	他	作为	一	的	这	主发条	的

['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] .

human	action	.
人类	行动	.

他似乎从未意识到这是人类行动的主要动力之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz] [gʊd] , [æz; əz]['pɪtɪf(ə)l] , [æz; əz][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ]

He	could	conceive	of	human	beings	as	good	,	as	pitiful	,	as	self	-	sacrificing
他	可以	构想	的	人类	生物	作为	好的	,	作为	可怜	,	作为	自己	-	牺牲

,

,

,

他能想象人类有善良的一面，有可怜的一面，有自我牺牲的精神。

[æz; əz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['mɒrəl] ['skruːplz] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] , [ə'pærəntli] , [æz; əz] [breɪv]

as	guided	by	the	most	delicate	moral	scruples	;	but	never	,	apparently	,	as	brave
作为	引导	经过	这	最多	精美的	道德	顾虑	;	但	绝不	,	显然	,	作为	勇敢的

,

,

,

受最谨慎的道德顾虑所指引；但显然，从未像……那样勇敢。

['aɪðə(r)][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɔː(r)] [θruː] ['kɒnʃəs] ['efət] .

either	by	instinct	or	through	conscious	effort	.
任何一个	经过	本能	或者	通过	有意识的	努力	.

无论是出于本能还是通过有意识的努力。

[fɪə(r)] [ruːld] [hɪz; ɪz]['mɒrəl] [wɜːld] : [fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [fɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [fɪə(r)][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,

Fear	ruled	his	moral	world	:	fear	of	death	,	fear	of	love	,	fear	of	responsibility	,
害怕	裁决	他的	道德	世界	:	害怕	的	死亡	,	害怕	的	爱	,	害怕	的	责任	,

[fɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪknəs] ,

fear	of	sickness	,
害怕	的	疾病	,

恐惧主宰了他的道德世界：害怕死亡，害怕爱情，害怕责任，害怕疾病。

[fɪə(r)][ɒv; əv] [drɑːfts] , [fɪə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] .

fear	of	draughts	,	fear	of	fear	.
害怕	的	起草	,	害怕	的	害怕	.

害怕穿堂风，害怕恐惧本身。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd] [diːˌlɪmɪ'teɪʃn]

It	formed	the	inexorable	horizon	of	his	universe	and	the	hard	delimitation
它	形成	这	无情的	地平线	的	他的	宇宙	和	这	难的	划界

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪsts] ['temprəmənt] .

of	his	artist's	temperament	.
的	他的	艺术家的	气质	.

它构成了他宇宙中不可阻挡的地平线，以及他艺术家气质的严格界限。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [səʊ][wʌn] ['tʌtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɑːdʒɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mænz] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	saying	so	one	touches	on	the	narrow	margin	between	the	man's	genius	and	his
在	说	所以	一	触摸	在	这	狭窄的	利润	之间	这	男人的	天才	和	他的

[-]

[	178	]

[-]

这样说，就触及了这个人的天才和他的[178]之间的狭窄界限。

['fɪzɪk(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['krɪtɪsɪzəm][mʌst; məst] [drɔː] [bæk] ,

physical	disabilities	,	and	at	this	point	criticism	must	draw	back	,
身体的	残疾	,	和	在	这	观点	批评	必须	画	后退	,

身体残疾，以及在这一点上必须停止批评，

[ɔː(r)]['lɪŋgə(r)]['əʊnli][ɪn] ['revərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ə'tʃiːvd] , [ðə; ði][vɑːst]['redʒɪstə(r)]

or	linger	only	in	reverent	admiration	of	the	great	work	achieved	,	the	vast	register
或者	萦绕	仅有的	在	虔诚的	钦佩	的	这	伟大的	工作	已达成	,	这	广阔的	登记

['kʌvəd] ,

covered	,
涵盖	,

或者只是怀着敬畏之心，赞叹所取得的伟大成就，以及所涵盖的浩瀚篇章。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðəʊz] [dɪsə'bɪlətɪz] .

in	spite	of	that	limitation	,	in	conflict	with	those	disabilities	.
在	尽管如此	的	那	局限性	,	在	冲突	和	那些	残疾	.

尽管存在这种限制，但这与这些残疾相冲突。

['niːtʃəz] [greɪt] ['seɪɪŋ] , “ ['evriθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

Nietzsche's	great	saying	,	“	Everything	worth	while	is	accomplished	notwithstanding
尼采的	伟大的	说	,	“	一切	值得	尽管	是	完成	虽然

尼采的名言是：“一切值得做的事情都是在不经意间完成的。”

” [[trɑːtsdəm]] , [mait] [sɜːv] [æz; əz][ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɒv; əv] [pruːst] .

”	[	trotzdem	]	,	might	serve	as	the	epitaph	of	Proust	.
”	[	尽管如此	]	,	可能	服务	作为	这	墓志铭	的	普鲁斯特	.

“[trotzdem]”或许可以作为普鲁斯特的墓志铭。

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veəriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Archaic	or	variant	spelling	has	been	retained	.
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .

New	original	cover	art	included	with	this	eBook	is	granted	to	the	public	domain	.
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神